

# KONZEPTE HETHITSCHER HEILPRAKTIK

Inauguraldissertation  
zur Erlangung des Akademischen Grades  
eines Dr. phil.,

vorgelegt dem  
Fachbereich 07 Geschichts- und Kulturwissenschaften

der  
Johannes Gutenberg-Universität  
Mainz

von

Valeria Fabiana Zubieta Lupo  
aus Cochabamba-Bolivien

Mainz 2022

Vom Fachbereich Geschichts- und Kulturwissenschaften  
der Johannes Gutenberg-Universität Mainz als Dissertation  
angenommen am 16.08.2017

GutachterInnen

Diese Information wurde aus Datenschutzgründen aus der elektronischen Version entfernt.

„Por la blanda arena que lame el mar  
Su pequeña huella no vuelve más  
Un sendero solo de pena y silencio llegó  
Hasta el agua profunda  
Un sendero solo de penas mudas llegó  
Hasta la espuma

Sabe Dios qué angustia te acompañó  
Qué dolores viejos calló tu voz  
Para recostarte arrullada en el canto de las  
caracolas marinas  
La canción que canta en el fondo oscuro del mar  
La caracola...”

Mercedes Sosa (Alfonsina y el Mar)

Für meine “Ancestras”

&

For all the amazing women  
who inspired me to keep fighting

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>TABELLENVERZEICHNIS</b> .....	xi
<b>ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS</b> .....	xiii
<b>Bibliographische Abkürzungen</b> .....	xiii
<b>Allgemeine Abkürzungen</b> .....	xvii
<b>Zeichenerklärung</b> .....	xiv
<b>VORWORT</b> .....	xvi
<b>1. EINLEITUNG</b> .....	1
<b>1.1. Ziel und Aufbau der Arbeit</b> .....	1
<b>1.2. Quellenmaterial</b> .....	4
<b>1.2.1. Therapeutische Texte</b> .....	5
<b>1.2.2. Katalog von Laroche und die Katalogisierung der therapeutischen         Texte</b> 7	7
<b>1.2.3. Der Begriff Ritual in der Hethitologie</b> .....	8
<b>1.3. Forschungsstand</b> .....	11
<b>1.3.1. Forschungsstand hethitischer Krankheitsvorstellung</b> .....	11
<b>1.3.2. Forschungsstand CTH 461</b> .....	12
<b>1.3.3. Forschungsstand fremder Überlieferung in der hethitischen         Heilpraktik</b> .....	12
<b>TEILE I: KONZEPTE DER KRANKHEIT IM HETHITISCHEN TEXTEN</b> .....	15
<b>2. VORSTELLUNGEN VON KRANKHEIT</b> .....	15
<b>2.1. Was ist Krankheit: Vorbemerkungen zu hethitischen Vorstellungen um     Krankheit und hethitischer Heilpraktik</b> .....	15
<b>2.2. Die Krankheits- und Krankseins-Lexeme und ihre Bedeutungsfelder</b> .....	17
<b>2.2.1. Die Semantische Untersuchung</b> .....	18
<b>TEIL II: DIE HETHITISCHE MEDIZINISCHE REZEPTSAMMLUNG</b> .....	43
<b>3. DIE REZEPTSAMMLUNGEN: STRUKTUR UND HEILVERFAHREN</b> .....	43
<b>3.1. Einleitung zur Rezeptsammlungen</b> .....	43
<b>3.2. Rezeptstruktur</b> .....	45
<b>3.2.1. Allgemeine Bemerkungen</b> .....	45
<b>3.2.2. Indikation</b> .....	50
<b>3.2.3. Therapie</b> .....	51

1.2.4. Prognose .....	55
<b>3.3. Die pharmazeutischen Tätigkeiten .....</b>	<b>56</b>
3.3.1. Vorbereitung der Ingredienzen.....	57
3.3.1.1. <i>da-</i> „nehmen“ .....	57
3.3.1.2. <i>arḥa arriya-</i> „abwaschen“ .....	58
3.3.1.3. <i>arḥa da-</i> „wegnehmen, entfernen“ .....	58
3.3.1.4. <i>ḥatant-</i> (trocken, getrocknet) und <i>ḥarrān-</i> (zerdrückt).....	59
3.3.1.5. <i>šappai-</i> , <i>šippai-</i> „pellen, abschälen, trimmen“ .....	59
3.3.1.6. <i>kinai-</i> „sortieren, ordnen, hineingeben; sammeln; zerbrechen, zerlegen, zerkleinern“ .....	60
3.3.1.7. <i>kuškuš-</i> „zerdrücken, zerquetschen, zerstoßen“ .....	61
3.3.1.8. <i>puwai-</i> „zerstampfen, zerreiben, mahlen“ .....	62
3.3.1.9. <i>puššai-</i> „zerschneiden, zerkleinern, zerdrücken“ .....	63
3.3.1.10. <i>lazziyahḥ-</i> (SIG5- <i>aḥḥ-</i> ) „aromatisieren“ .....	63
<b>3.3.2. Zubereitung der Ingredienzen zum Medikament .....</b>	<b>64</b>
3.3.2.1. <i>anda tarna-</i> „zusammenschließen; verabreichen; einträufeln“ .....	64
3.3.2.2. <i>anda šikuwae-</i> „vorübergehend schließen?; zusammen nähen“ .....	64
3.3.2.3. <i>ḥarnamniya-</i> „umrühren, schütteln (Flüssigkeiten)“ .....	65
3.3.2.4. <i>išḥuwa-</i> „schütten, auf-, hin-, vollschütten; streuen; hinwerfen“ .....	65
3.3.2.5. <i>laḥuwai-</i> „gießen“ .....	67
3.3.2.6. <i>IŠTU GADA arḥa uida-</i> „durch ein Seihen, bzw. filtrieren“ .....	68
3.3.2.7. <i>zē-</i> „Das Kochen“ .....	68
3.3.2.8. <i>enu-</i> „warm/heiß machen“ .....	69
<b>3.3.3. Anwendung der vorbereiteten Drogen oder Behandlung der Patienten ..</b>	<b>69</b>
3.3.3.1. <i>pai-</i> „geben“ .....	69
3.3.3.2. <i>anda ḥaniš(š)-</i> „bestreichen, aufstreichen“ .....	71
3.3.3.3. <i>eku-</i> „trinken“ .....	71
3.3.3.4. <i>iški-/a-</i> „salben, bestreichen“ .....	72
<b>3.4. Die pharmazeutischen Arzneiformen .....</b>	<b>73</b>
<b>4. DIE MATERIA MEDICA DER REZEPTSAMMLUNGEN .....</b>	<b>75</b>
<b>4.1. Pflanzen .....</b>	<b>77</b>
4.1.3. Die Verwendung von Pflanzen als Heilmittel.....	77
4.1.4. Teile von Pflanzen .....	80
4.1.4.1. <i>gapanu</i> .....	80

4.1.4.2.	<i>parašdu-</i> .....	80
4.1.4.3.	<i>ŠURŠU</i> .....	81
4.1.4.4.	<i>NUMUN</i> .....	81
4.1.5.	<b>Pflanzen mit dem Determinativ Ú</b> .....	82
4.1.5.1.	<i>arnit-</i> .....	82
4.1.5.2.	<i>ḫaryati-</i> .....	82
4.1.5.3.	<i>Ú ḫarki-</i> .....	82
4.1.5.4.	<i>šuwarit-</i> .....	83
4.1.5.5.	<i>UZIPIRATUM/ AZUPIRUM</i> .....	84
4.1.6.	<b>Pflanzen mit dem Postdeterminativ SAR</b> .....	85
4.1.6.1.	<i>ḫaḫuišaya-</i> .....	85
4.1.6.2.	<i>ḫariya(n)ti-</i> .....	86
4.1.6.3.	<i>ḫaršattanašša-</i> .....	87
4.1.6.4.	<i>šullittinni-</i> .....	88
4.1.6.5.	<i>utniša-</i> .....	88
4.1.6.6.	<i>t]ariyatariya-</i> .....	89
4.1.6.7.	<i>n]igaya-</i> .....	90
4.1.6.8.	<i>AZANNUM</i> .....	90
4.1.6.9.	<i>AN.TAḪ.ŠUM</i> .....	91
4.1.6.10.	<i>GA.RAŠ</i> .....	93
4.1.6.11.	<i>NU.LUḪ.ḪA</i> .....	93
4.1.6.12.	<i>SUM</i> .....	94
4.1.6.13.	<i>ZÀ.AḪ.LI</i> .....	96
4.1.7.	<b>Pflanzen mit dem Determinativ GIŠ</b> .....	97
4.1.7.1.	<i>ḫuwarpi-</i> .....	97
4.1.8.	<b>Pflanzen ohne Determinativ</b> .....	98
4.1.8.1.	<i>ḫiwaššaiša-</i> .....	98
4.1.8.2.	<i>nammazzummazu-</i> .....	98
4.2.	<b>Mineralien: Metalle und Steine</b> .....	99
4.2.3.	<i>marruwašḫ-</i> .....	99
4.2.4.	<i>A.GAR<sub>5</sub></i> .....	101
4.2.5.	<i>IM.ŠAḪAR.KUR.RA</i> .....	101
4.3.	<b>Tiere und tierische Substanzen</b> .....	102

4.3.3.	<b>Biene</b> .....	103
4.3.4.	<b>Leopard</b> .....	103
4.3.5.	<b>Fisch</b> .....	104
4.3.6.	<b>Schaf</b> .....	104
4.4.	<b>Vehikel Substanz</b> .....	105
<b>5. SPEZIFISCH, UNIVERSALIEN ODER TRADIERUNG: MESOPOTAMISCHER EINFLUSS IN DER HETHITISCHEN HEILPRAKTIK</b>		
107		
5.1.	<b>Einleitung</b> .....	107
5.2.	<b>Überlieferung mesopotamischer Rezeptsammlungen in Ḫattuša</b> .....	108
5.2.1.	<b>Akkadische Rezeptsammlungen mit fremdem Duktus</b> .....	109
5.2.2.	<b>Akkadische Rezeptsammlungen mit hethitischem Duktus</b> .....	111
5.2.3.	<b>Hethitische Übersetzungen mesopotamischer Rezeptsammlungen</b> . 113	
5.3.	<b>Die Möglichkeit der Tradierung des mesopotamischen medizinischen Wissens: Rezeptsammlungen</b> .....	116
5.3.1.	<b>Identifikation fremder Motive</b> .....	117
5.3.1.1.	<b>Logogramme in der Hethitologie</b> .....	121
5.3.2.	<b>Identifikation fremder Techniken: Struktur der Texte</b> .....	124
<b>TEIL III: DAS CORPUS DER HETHITISCHEN REZEPTSAMMLUNGEN</b> .....		
127		
6.	<b>CTH 461: HETHITISCHE THERAPEUTISCHE REZEPTSAMMLUNGEN</b>	
127		
6.2.	<b>Textüberlieferung</b> .....	130
6.2.1.	<b>KBo 21.17</b> .....	131
6.2.1.1.	<b>Beschreibung</b> .....	131
6.2.1.2.	<b>Inhaltsübersicht</b> .....	131
6.2.1.3.	<b>Umschrift</b> .....	132
6.2.1.4.	<b>Übersetzung</b> .....	133
6.2.2.	<b>KBo 41.43</b> .....	136
6.2.2.1.	<b>Beschreibung</b> .....	136
6.2.2.2.	<b>Inhaltsübersicht</b> .....	136
6.2.2.3.	<b>Umschrift</b> .....	136
6.2.2.4.	<b>Übersetzung</b> .....	137
6.2.3.	<b>KBo 21.21</b> .....	138
6.2.3.1.	<b>Beschreibung</b> .....	138

6.2.3.2.	<b>Inhaltsübersicht</b> .....	138
6.2.3.3.	<b>Umschrift</b> .....	139
6.2.3.4.	<b>Übersetzung</b> .....	140
6.2.4.	<b>KBo 21.15</b> .....	143
6.2.4.1.	<b>Beschreibung</b> .....	143
6.2.4.2.	<b>Inhaltsübersicht</b> .....	143
6.2.4.3.	<b>Umschrift</b> .....	143
6.2.4.4.	<b>Übersetzung</b> .....	144
6.2.5.	<b>KBo 43.13</b> .....	145
6.2.5.1.	<b>Beschreibung</b> .....	145
6.2.5.2.	<b>Inhaltsübersicht</b> .....	145
6.2.5.3.	<b>Umschrift</b> .....	145
6.2.5.4.	<b>Übersetzung</b> .....	145
6.2.6.	<b>KBo 21.16</b> .....	147
6.2.6.1.	<b>Beschreibung</b> .....	147
6.2.6.2.	<b>Inhaltsübersicht</b> .....	147
6.2.6.3.	<b>Umschrift</b> .....	148
6.2.6.4.	<b>Übersetzung</b> .....	148
6.2.7.	<b>KBo 21.19</b> .....	150
6.2.7.1.	<b>Beschreibung</b> .....	150
6.2.7.2.	<b>Inhaltsübersicht</b> .....	150
6.2.7.3.	<b>Umschrift</b> .....	150
6.2.7.4.	<b>Übersetzung</b> .....	151
6.2.8.	<b>KBo 46.11</b> .....	153
6.2.8.1.	<b>Beschreibung</b> .....	153
6.2.8.2.	<b>Inhaltsübersicht</b> .....	153
6.2.8.3.	<b>Umschrift</b> .....	153
6.2.8.4.	<b>Übersetzung</b> .....	154
6.2.9.	<b>KBo 49.131</b> .....	156
6.2.9.1.	<b>Beschreibung</b> .....	156
6.2.9.2.	<b>Inhaltsübersicht</b> .....	156
6.2.9.3.	<b>Umschrift</b> .....	156
6.2.9.4.	<b>Übersetzung</b> .....	156



<b>6.2.10. KBo 55.74 + KBo 22.104</b> .....	158
<b>6.2.10.1. Beschreibung</b> .....	158
<b>6.2.10.2. Inhaltsübersicht</b> .....	158
<b>6.2.10.3. Umschrift</b> .....	158
<b>6.2.10.4. Übersetzung</b> .....	159
<b>6.2.11. KBo 21.76</b> .....	160
<b>6.2.11.1. Beschreibung</b> .....	160
<b>6.2.11.2. Inhaltsübersicht</b> .....	160
<b>6.2.11.3. Umschrift</b> .....	160
<b>6.2.11.4. Übersetzung</b> .....	162
<b>6.2.12. KBo 21.74</b> .....	164
<b>6.2.12.1. Beschreibung</b> .....	164
<b>6.2.12.2. Inhaltsübersicht</b> .....	164
<b>6.2.12.3. Umschrift</b> .....	164
<b>6.2.12.4. Übersetzung</b> .....	165
<b>6.2.13. KUB 44.61</b> .....	167
<b>6.2.13.1. Beschreibung</b> .....	167
<b>6.2.13.2. Inhaltsübersicht</b> .....	167
<b>6.2.13.3. Umschrift</b> .....	168
<b>6.2.13.4. Übersetzung</b> .....	171
<b>6.2.14. KUB 44.64</b> .....	176
<b>6.2.14.1. Beschreibung</b> .....	176
<b>6.2.14.2. Inhaltsübersicht</b> .....	176
<b>6.2.14.3. Umschrift</b> .....	177
<b>6.2.14.4. Übersetzung</b> .....	180
<b>6.2.15. KUB 44.63 + KUB 8.38</b> .....	184
<b>6.2.15.1. Beschreibung</b> .....	184
<b>6.2.15.2. Inhaltsübersicht</b> .....	184
<b>6.2.15.3. Umschrift</b> .....	184
<b>6.2.15.4. Übersetzung</b> .....	187
<b>6.2.16. Bo 3379</b> .....	190
<b>6.2.16.1. Beschreibung</b> .....	190
<b>6.2.16.2. Inhaltsübersicht</b> .....	190

6.2.16.3. Umschrift.....	190
6.2.16.4. Übersetzung .....	191
6.2.17. Bo 4588.....	192
6.2.17.1. Beschreibung.....	192
6.2.17.2. Inhaltsübersicht.....	192
6.2.17.3. Umschrift.....	192
6.2.17.4. Übersetzung .....	194
6.2.18. KUB 44.65.....	196
6.2.18.1. Beschreibung.....	196
6.2.18.2. Inhaltsübersicht.....	196
6.2.18.3. Umschrift.....	196
6.2.18.4. Übersetzung .....	197
6.2.19. KBo 61.22 .....	198
6.2.19.1. Beschreibung.....	198
6.2.19.2. Inhaltsübersicht.....	198
6.2.19.3. Umschrift.....	198
6.2.19.4. Übersetzung .....	198
6.2.20. KBo 42.99 .....	200
6.2.20.1. Beschreibung.....	200
6.2.20.2. Inhaltsübersicht.....	200
6.2.20.3. Umschrift.....	200
6.2.20.4. Übersetzung .....	201
6.2.21. HFAC 17.....	202
6.2.21.1. Beschreibung.....	202
6.2.21.2. Inhaltsübersicht.....	202
6.2.21.3. Umschrift.....	202
6.2.21.4. Übersetzung .....	202
SCHLUSSFOLGERUNGEN .....	204
LITERATURVERZEICHNIS.....	209
LEBENS LAUF .....	225

## TABELLENVERZEICHNIS

<i>Tabelle 1. Texte der Heilpraktik in Hattuša.....</i>	<i>7</i>
<i>Tabelle 2. Hethitische Begriffe für Krankheit und Kranksein .....</i>	<i>17</i>
<i>Tabelle 3. Lexikalische Liste mit den Krankheits-Lexemen.....</i>	<i>19</i>
<i>Tabelle 4 Bedeutungsfeld von armaliyawar und irmaniyawar.....</i>	<i>21</i>
<i>Tabelle 5 Funktionen der mit den Krankheits-Lexemen belegten Suffixe und Infixe</i> <i>.....</i>	<i>23</i>
<i>Tabelle 6 Funktionen in den Derivativen verwendeten Suffixe .....</i>	<i>24</i>
<i>Tabelle 7 Krankheit als Subjekt.....</i>	<i>27</i>
<i>Tabelle 8 Krankheit als direktes Objekt.....</i>	<i>28</i>
<i>Tabelle 9 Krankheit im Ablativ.....</i>	<i>30</i>
<i>Tabelle 10 Göttliche Verursacher von Krankheit.....</i>	<i>31</i>
<i>Tabelle 11 Kategorisierung der Krankheiten .....</i>	<i>32</i>
<i>Tabelle 12 Krankheiten von Körperteilen: die Aufteilung der Krankheitsbegriffe .....</i>	<i>35</i>
<i>Tabelle 13 Attribute der Krankheitsbegriffe.....</i>	<i>37</i>
<i>Tabelle 14 Krankheitsbegriffe neben anderen Unheilsbegriffen.....</i>	<i>38</i>
<i>Tabelle 15 Adjektivbegriffe der Krankheit.....</i>	<i>39</i>
<i>Tabelle 16 Unpersönliche Konstruktionen mit den Verben des Krankseins.....</i>	<i>41</i>
<i>Tabelle 17 Persönliche Konstruktionen mit den Verben des Krankseins .....</i>	<i>42</i>
<i>Tabelle 18 Zusammenstellung einiger pharmazeutischer Texte .....</i>	<i>47</i>
<i>Tabelle 19 Zusammenstellung zweier Tafelkatologe von pharmazeutischen Texten.....</i>	<i>49</i>
<i>Tabelle 20 Belegte Anwendungen der hergestellten Medikamente .....</i>	<i>74</i>
<i>Tabelle 21. Materia Medica der hethitischen Rezeptsammlungen .....</i>	<i>75</i>
<i>Tabelle 22. Struktur Or. 95/3.....</i>	<i>78</i>
<i>Tabelle 23 gapanu- als Materia medica in CTH 461 .....</i>	<i>80</i>
<i>Tabelle 24 parašdu- als Materia medica in CTH 461 .....</i>	<i>81</i>
<i>Tabelle 25 ŠURŠU als Materia medica in CTH 461 .....</i>	<i>81</i>
<i>Tabelle 26 NUMUN als Materia medica in CTH 461 .....</i>	<i>81</i>
<i>Tabelle 27 Úarnit- als Materia medica in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>82</i>
<i>Tabelle 28 Ú ħark- als materia medica in den hethitischen Quellen .....</i>	<i>83</i>
<i>Tabelle 29 šuwarit- als materia medica in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>84</i>
<i>Tabelle 30. AZUPĪRU in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>85</i>
<i>Tabelle 31 ħaĥuišaya-<sup>SAR</sup> als materia medica in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>86</i>
<i>Tabelle 32 ħariya(n)ti- in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>87</i>
<i>Tabelle 33 ħaršattanašša-<sup>SAR</sup> als Materia medica in den hethitischen Quellen .....</i>	<i>87</i>
<i>Tabelle 34 šullittinni-<sup>SAR</sup> als Materia medica in den hethitischen Quellen .....</i>	<i>88</i>
<i>Tabelle 35 utniša-<sup>SAR</sup> als Materia medica in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>89</i>
<i>Tabelle 36 tariyatariya-<sup>SAR</sup> als Materia medica in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>90</i>
<i>Tabelle 37 nĵigaya-<sup>SAR</sup> in hethitischen therapeutischen Quellen.....</i>	<i>90</i>
<i>Tabelle 38 AZANNUM<sup>(SAR)</sup> in hethitischen Quellen.....</i>	<i>91</i>
<i>Tabelle 39 AN.TAH.SUM in hethitischen therapeutischen Quellen .....</i>	<i>93</i>
<i>Tabelle 40 GA.RAŠ<sup>SAR</sup> in hethitischen Quellen.....</i>	<i>93</i>

<i>Tabelle 41 NU.LUḪ.ḪA in hethitischen Quellen.....</i>	<i>94</i>
<i>Tabelle 42 SUM<sup>SAR</sup> in therapeutischen hethitischen Quellen.....</i>	<i>96</i>
<i>Tabelle 43 ZAG.AḪ.LI<sup>(SAR)</sup> als Materia Medica in hethitischen Quellen.....</i>	<i>97</i>
<i>Tabelle 44 ḫuwarpi- in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>98</i>
<i>Tabelle 45 ḫiwaššaiša- in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>98</i>
<i>Tabelle 46 nammazzummazu- als Heilmittel in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>99</i>
<i>Tabelle 47 marruwašḫ-als Heilmittel in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>101</i>
<i>Tabelle 48 A.GAR<sub>5</sub> als Materia medica in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>101</i>
<i>Tabelle 49<sup>NA</sup><sub>4</sub> IM.ŠAḪAR.KUR.RA als Materia Medica in den hethitischen Quellen....</i>	<i>102</i>
<i>Tabelle 50 Tiere als Heilmittel in den hethitischen Quellen.....</i>	<i>102</i>
<i>Tabelle 51 Verwendete Vehikelsubstanze in den hethitischen therapeutischen Rezepten</i>	
<i>.....</i>	<i>105</i>
<i>Tabelle 52 Akkadische Rezeptsammlungen mit fremdem Duktus.....</i>	<i>110</i>
<i>Tabelle 53 Akkadische Rezeptsammlungen mit hethitischem Duktus.....</i>	<i>112</i>
<i>Tabelle 54 Akkadische und sumerische Begriffe von Heilmitteln in den</i>	
<i>Rezeptsammlungen.....</i>	<i>118</i>
<i>Tabelle 55. Vergleich der Struktur mesopotamischer Rezeptsammlung aus Ḫattuša und</i>	
<i>hethitischer Rezeptsammlungen.....</i>	<i>125</i>
<i>Tabelle 56 Bearbeitung der Texte von Burde (1974).....</i>	<i>128</i>
<i>Tabelle 57 Verfügbares Material für die Bearbeitung der Texte. ....</i>	<i>129</i>
<i>Tabelle 58 Textausgabe der hethitischen medizinischen Rezepte.....</i>	<i>130</i>

# ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

## Bibliographische Abkürzungen

Bibliographische Abkürzungen, die in der folgenden Liste nicht ausdrücklich erwähnt werden, folgen das bibliographische Register von *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago* (CAD), Volume 19 'T', Chicago, 2006, und von *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago* (CHD), Volume 'P', Chicago, 1997.

../a, ../b usw.	Nummern der Boğazköy-Tafeln aus den Grabungen 1931-1967
AA	Archäologischer Anzeiger. Deutsches Archäologisches Institut - Berlin 1849ff.
ABoT	Kemal Balkan, Ankara Arkeoloji Müzesinde Bulunan Boğazköy Tabletleri - İstanbul 1948
ÄHK	Elmar Edel, Die ägyptisch-hethitische Korrespondenz aus Boghazköy in babylonischer und hethitischer Sprache. Band I: Umschriften und Übersetzungen, Band II: Kommentar. (Abhandlungen der Rheinisch-Westphälischen Akademie der Wissenschaften, Band 77) – Opladen 1977
AfO	Archiv für Orientforschung - Berlin, Graz 1926ff.
AHw	Wolfram von Soden, Akkadisches Handwörterbuch. Unter Benutzung des lexikalischen Nachlasses von Bruno Meissner (1868-1947) - Wiesbaden 1965-1981
AJA	American Journal of Archaeology. The Journal of the Archaeological Institute of America – 1885/1897ff.
ALASPM	Abhandlungen zur Literatur Alt-Syrien-Palästinas und Mesopotamiens - Münster
AnSt	Anatolian Studies. Journal of the British Institute of Archaeology at Ankara - London 1951ff.
AOAT	Alter Orient und Altes Testament: Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte des Alten Orients und des Alten Testaments – Kavelaer/Neukirchen-Vluyn, Münster 1968ff.
AoF	Altorientalische Forschungen – Berlin 1974ff.
AOS	American Oriental Series - New Haven
ArOr	Archív Orientální - Praha 1929ff.
AS	Assyriological Studies – Chicago 1931ff.
Athenaeum	Athenaeum. Studi Periodici di Letteratura e Storia dell'Antichità - Pavia
AuOr	Aula Orientalis. Revista de estudios del Próximo Oriente Antiguo – Barcelona 1983ff. Boletín de la Asociación Española de Orientalistas – Madrid 1965ff.
BAM	F. Köcher, <i>Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen</i> (Vols. I-VI). Berlin, 1963-.
BASOR	Bulletin of the American School of Oriental Research – New Haven 1920ff.
BBVO	Berliner Beiträge zum Vorderen Orient - Berlin
BiOr	Bibliotheca Orientalis - Leiden 1943ff.

- CAD The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago (CAD), Chicago, 1956-
- CDOG Colloquien der Deutschen Orient-Gesellschaft
- CHANE Culture and History of the Ancient Near East - Leiden, Boston, Köln
- CHD The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago - Chicago 1980ff.
- ChS Corpus der hurritischen Sprachdenkmäler – Roma 1984ff.
- CM Cuneiform Monographs - Leiden - Boston
- CollAn Colloquium Anatolicum/Anadolu Sohbetleri (Institutum Turcicum scientiae antiquitatis cum collaboratione Societatis Anatolicae/ Türk eskiçağ bilimleri enstitüsü Societas Anatolica'nın isbirliği ile – İstanbul 2002ff.
- CTH Emmanuel Laroche, Catalogue des textes hittites – Paris 1971 (mit Ergänzungen in RHA XXX, 1972, 94-133 = CTH Suppl., und RHA XXXIII, 1973, 68-71)
- DA Documenta Asiana - Roma
- DBH Dresdner Beiträge zur Hethitologie - Dresden 2002ff.
- DMOA Documenta et monumenta Orientis Antiqui – Leiden
- Eothen Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico – Firenze 1988ff.
- EVO Egitto e Vicino Oriente. Rivista della sezione di Egittologia e Scienze Storiche del Vicino Oriente – Pisa 1978ff.
- HED Jaan Puhvel, Hittite Etymological Dictionary – Berlin, New York 1984ff.
- Hethitica Hethitica – Louvain-la-Neuve 1972ff.
- HFAC Gary Beckman and Harry Angier Hoffner, Jr., Hittite Fragments in American Collections, JCS 37, 1985, 1-60
- HFDC Theo P.J. van den Hout, Hittite Fragments in Dutch Collections, JCS 42, 1990, 252-254
- HHT Kaspar Klaus Riemschneider, Hurritische und hethitische Texte - München 1974 (hektographiert)
- HHw Tischler, J. (2008) *Hethitisches Wörterbuch mit dem Wortschatz der Nachbarsprachen* [IBS 128], Innsbruck: Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck.
- HKL Rykle Borger, Handbuch der Keilschriftliteratur, Band I-III - Berlin 1967-1975
- HKM Sedat Alp, Hethitische Keilschrifttafeln aus Maşat (TTKY VI/34) - Ankara 1991
- HPMM Hethitologie Portal Mainz – Materialien – Wiesbaden 2005ff.
- HPMM 6 Francesco Fuscagni, Hethitische unveröffentlichte Texte aus den Jahren 1906-1912 in der Sekundärliteratur - 2007
- HT Hittite Texts in the Cuneiform Character from the Tablets in the British Museum. Autographed by Leonard William King – London 1920
- HW Friedrich, J. (1952) *Hethitisches Wörterbuch. Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter*, Heidelberg: Winter (*Ergänzungshefte* [1,1957;2,1961;3,1966])
- HW2 Friedrich, J. and Kammenhuber, A. (1975ff) *Hethitisches Wörterbuch, 2. völlig neubearbeitete Auflage*, Heidelberg: Winter.

- HZL Ch. Rüster - E. Neu, Hethitisches Zeichenlexikon: Inventar und Interpretation der Keilschriftzeichen aus den Boğazköy-Texten (StBoTB 2) -1989
- IBoT İstanbul Arkeoloji Müzelerinde bulunan Boğazköy Tabletleri(nden Secme Metinler) - İstanbul 1944, 1947, 1954, Ankara 1988
- IBS Innsbrucker Beiträge tur Sprachwissenschaft - Innsbruck
- IEED 5 s. Kloekhorst, IEED 5
- IF Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für Indogermanistik und allgemeine Sprachwissenschaft - Straßburg, später Berlin 1892ff.
- IJDL International Journal of Diachronic Linguistics and Linguistic Reconstruction – München 2004ff.
- IKH Internationaler Kongress für Hethitologie
- JANER Journal of Ancient Near Eastern Religions - Leiden 2001ff.
- JANES Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University - New York
- JAOS Journal of the American Oriental Society – Baltimore, Maryland 1851ff.
- JCS Journal of Cuneiform Studies – New Haven 1947ff.
- JEOL Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap "Ex Oriente Lux" - Leiden
- JKF Anadolu Araştırmaları / Jahrbuch für kleinasiatische Forschungen – İstanbul 1954ff.
- JNES Journal of Near Eastern Studies - Chicago 1842ff.
- Kaskal Kaskal. Rivista di storia, ambienti e culture de Vicino Oriente Antico – Roma 2004ff.
- KBo Keilschrifttexte aus Boghazköy – Leipzig 1916-1923, Berlin 1954ff.
- Kloekhorst, IEED 5 Alwin Kloekhorst, Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon (IEED 5) - 2008
- Kratylos Kratylos. Kritisches Berichts- und Rezensionsorgan für indogermanische und allgemeine Sprachwissenschaft – Wiesbaden 1956ff.
- KUB Keilschrifturkunden aus Boghazköy – Berlin 1921ff.
- KZ Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung (ZVS), später Historische Sprachforschung (HS), begründet von Adalbert Kuhn; früher Kuhns Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung - Berlin, Göttingen 1852ff.
- MDOG Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft zu Berlin – Berlin 1899ff.
- Melammu 7 Mesopotamia in the Ancient World : Impact, Continuities, Parallels. Proceedings of the Seventh Symposium of the Melammu Project Held in Obergurgl, Austria, November 4-8, 2013 – Münster 2015
- MIO Mitteilungen des Instituts für Orientforschung - Berlin 1953ff.
- MSL B. Landsberger et al., Materialien zum sumerischen Lexikon – Roma 1937ff.
- MVAeG Mitteilungen der Vorderasiatisch-ägyptischen Gesellschaft – Leipzig 1896-1944
- NABU N.A.B.U. Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires - Paris

OA	Oriens Antiquus. Rivista del Centro per l'Antichità e la Storia dell'Arte del Vicino Oriente – Roma 1962ff.
OLZ	Orientalistische Literaturzeitung - Leipzig/Berlin 1898ff.
OrA	Orient-Archäologie. Deutsches Archäologisches Institut, Orient-Abteilung – Rahden/Westf.
OrNS	Orientalia (Nova Series) – Roma 1932ff.
PIHANSt	Publication de l'Institut Historique et Archéologique Néerlandais de Stamboul
RA	Revue d'Assyriologie et d'Archéologie orientale - Paris 1886ff.
RANT	Res Antiquae - Bruxelles 2004-
RHA	Revue hittite et asianique – Paris 1930-1978
RHR	Revue de l'histoire des religions - Paris 1880ff.
SEL	Studi epigrafici e linguistici sul Vicino Oriente antico - Verona
StBoT	Studien zu den Boğazköy-Texten – Wiesbaden 1965ff.
StMed	Studia Mediterranea – Pavia 1980ff.
StudAs	Studia Asiana - Roma 2002ff.
StudAs 1	Rita Francia, Le funzioni sintattiche degli elementi avverbiali di luogo ittiti: anda(n), āppa(n), katta(n), katti-, peran, parā, šer, šarā - 2002
StudAs 2	Giulia Torri, La similitudine nella magia analogica ittita - 2003
THeth	Texte der Hethiter – Heidelberg 1971ff.
TUATNF	Texte aus der Umwelt des Alten Testaments, Neue Folge – Gütersloh 2004ff.
UF	Ugarit-Forschungen. Internationales Jahrbuch für die Altertumskunde Syrien-Palästinas - Kevelaer 1969ff.
VAT	Inventarnummern der Texte der Vorderasiatischen Abteilung der Staatlichen Museen zu Berlin
VBoT	Verstreute Boghazköi-Texte, hrsg. von A. Götze – Marburg 1930
VO	Vicino Oriente. Annuario dell'Istituto del Vicino Oriente, Università di Roma - Roma
VSNF 12	Liane Jakob-Rost, Keilschrifttexte aus Boghazköy im Vorderasiatischen Museum (Vorderasiatische Schriftdenkmäler der Staatlichen Museen zu Berlin, Neue Folge, Heft XII (Heft XXVIII) - Mainz 1997
WO	Die Welt des Orients – Göttingen 1947ff.
WVDOG	Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft - Leipzig, Berlin 1900ff.
Xenia	Xenia. Konstanzer Althistorische Vorträge und Forschungen – Konstanz
ZA	Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete – Vorderasiatische Archäologie – Leipzig, Berlin 1887ff.
ZVS	s. KZ



## Allgemeine Abkürzungen

Abl.	Ablativ	mh.	mittelhethitisch
Adj.	Adjektiv	mh.?	mittelhethitisch (spät) oder junghethitisch (früh)
ah.	althethitisch	Nr.	Nummer
Akk.	Akkusativ	o.A.	ohne Anschluß
akk.	akkadisch	op.cit.	opere citato
Anm.	Anmerkung	P.	Person
ass.- Mitt.	assyro-mittannischer Duktus	Pl.	Plural
Bk.	Büyükkale	Präs.	Präsens
Bo	Inventarnummern von Tontafeln aus Boğazköy	Prät.	Präteritum
c.	comunis	Pron.	Pronomen
Dat.Lok.	Dativ-Lokativ.	Rd.	Rand
ff.	folgende	r.Kol.	rechte Kolumne
fragm.	fragmentarisch	Rs.	Rückseite
Gen.	Genitiv	S.	Seite
HaH	Haus am Hang	Sg.	Singular
heth.	hethitisch	sjh.	spätjunghethitisch
jh.	junghethitisch	sum.	sumerisch
k.A.	keine Angabe	u.	und bzw. unterer
Kol.	Kolumne	vgl.	vergleiche
loc.cit.	loco citato	Vs.	Vorderseite
lk.Kol.	linke Kolumne	Z.	Zeile
luw.	luwisch		
mA.	mittelassyrisch		
mB.	mittelbabylonisch		

## **Zeichenerklärung**

x	Zeichen unleserlich
[ ]	Lücke im überlieferten Text
┌ ┐	Markierung eines beschädigten Zeichnes
< >	Auslassung im Original
+	Bei Angabe Keilschrifttafel bedeutet Zusatzstück



## **VORWORT**

Diese Seite wurde aus Datenschutzgründen aus der elektronischen Version entfernt.

Diese Seite wurde aus Datenschutzgründen aus der elektronischen Version entfernt.



# 1. EINLEITUNG

## 1.1. Ziel und Aufbau der Arbeit

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, Vorstellungen, Prinzipien, Mechanismen und Theorien hethitischer Heilpraktik im Anatolien der 2. Hälfte des 2. Jahrtausends v. Chr. zu rekonstruieren. Über verschiedene Aspekte der Heilpraktik im Bereich Assyriologie ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden, jedoch wurden im Bereich der Hethitologie bislang kaum Untersuchungen innerhalb des Themenkomplexes publiziert: Güterbock (1962) und Beckman (1987-1990) bieten einige Betrachtungen der Medizin bei den Hethitern. Haas (2003) hat in seiner *Materia Medica Hethitica* eine umfangreiche Zusammenfassung hethitischer Heilpraktik vorgelegt. Außerdem arbeitete Burde (1974) mit den sogenannten medizinischen Texten aus Ḫattuša (CTH 461) und diskutierte auch andere Aspekte der hethitischen Medizin. Diese und neue Texte, die 1974 noch nicht bekannt waren, wurden auch später bei Trémouille (2004) analysiert. Weitere Studien und Aufsätze beschäftigen sich mit verschiedenen und spezifischen Bereichen des Themas. Im Gegensatz dazu sind die akkadischen medizinischen Keilschrifttexte aus den hethitischen Archiven wiederholt untersucht worden. Jedoch sind neue Daten in der Zwischenzeit aufgetaucht und weitere Untersuchungen sowie Erklärungen von Konzepten des Themas können deswegen als neuer Beitrag bezeichnet werden.

Die Studie versucht, verschiedene hethitische Vorstellungen des „Krankseins“ und angenommene Heilungsprozesse aufzuzeigen. Die Arbeit ist vor allem eine philologische Untersuchung eines Corpus von Rezeptsammlungen (CTH 461) und anderer therapeutischer Texte, die in den Archiven von Ḫattuša gefunden wurden. Darüber hinaus wurden auch Urkunden aus dem ganzen hethitischen Corpus hinzugezogen, in denen Krankheiten und Kranke erwähnt sind, z. B. historische und politische Texte, Briefe, Orakel sowie Rituale.

Hieraus ergibt sich eine Gliederung der Arbeit in drei Teile: I) Krankheitsvorstellungen in der hethitischen Gesellschaft; II) die therapeutischen Behandlungen im Lichte von Rezeptsammlungen der hethitischen Tradition, und die Frage nach Spezifität, Universalität oder Überlieferung dieser Rezeptsammlungen; III) Als Anhang, die Transliteration, Übersetzung und philologische Kommentar der Rezeptsammlungen.

Gegenstand der Untersuchung des ersten Teils sind Krankheitsvorstellungen der Hethiter, die selbst zweigeteilt sind. Zunächst wird in einem ersten Teil der Arbeit versucht, das Verständnis eines hethitischen Krankheitskonzeptes von einem etischen Standpunkt aus zu erklären. Die Konzepte der kollektiven Wissenschaft einer Gesellschaft sind mit ihrer Weltsicht und ihrem kulturellen Bedeutungssystem verbunden, daher spiegelt die hethitische Vorstellung von Krankheit sich in den Schriftquellen durch die verwendete Sprache wieder. Aus diesem Grunde wurde eine Linguistische Untersuchung und eine Bedeutungsanalyse der hethitischen Termini für Krankheiten durchgeführt:

- heth. *a/e/irman-*
- heth. *inan-*
- heth. *ištark-*

Die beiden folgenden Abschnitte der Dissertation versuchen die emische Perspektive des Krankseins und die Behandlungsmöglichkeiten zu klären.

In einem zweiten Teil wird das Konzept „Krankheiten“ in der hethitischen Gesellschaft durch die Identifizierung und Isolierung des Leidens und der hethitischen Annäherung an diese in den Quellen herausgearbeitet. Hierzu werden die Belege von Krankheiten und Kranken am hethitischen Hof zusammengestellt und in ihrem Kontext analysiert. Die Ergebnisse der Einzelanalyse werden in einer übergreifenden Auswertung miteinander verknüpft und verglichen. Auf diese Weise wird ein kritisches Bild der im hethitischen Bewusstsein vorhandenen Konzepte von Krankheit herausgearbeitet.

Zunächst werden einige in der hethitischen Gesellschaft dokumentierten Aspekte der Behandlung einer Krankheit erforscht. Wegen ihres exemplarischen, pragmatischen und dynamischen Charakters werden in diesem Teil der Studie die in einem spezifischen Textgenre dargestellten Prozesse, die für die Heilung der Patienten verwendet wurden, untersucht: die Rezeptsammlungen. Neben der philologischen Bearbeitung soll mithilfe einer Cross-Over Studie zwischen der Art der Textquellen, der Struktur der Texte, der bestimmten Krankheiten und ihrer Heilmittel ein Bild der hethitischen Heilungsmechanismen dargestellt werden.

Darüber hinaus gehört zur hethitischen Heilpraktik eine bestimmte Lexik und Semantik, die den gesellschaftlichen Vorstellungskomplex des Themas widerspiegelt. Allerdings liegt



eine primäre Schwierigkeit dieser Untersuchung gerade in der Lexik. Eine größere Menge von *hapax legomena*, Begriffe oder Ausdrücke, die noch nicht gedeutet sind, stehen dem Verständnis der Texte entgegen. Dies gilt vor allem für Begriffe für Fachleute, Zutaten (Pflanzen, Mineralien, Tiere), bestimmte Verbalformen und Wörter mit verschiedenen Substraten, die darüber hinaus analysiert werden müssen.

Angeschlossen dieses zweite Teil ist auch die Frage nach der Spezifität oder Tradierung der hethitischen therapeutischen Kenntnisse. Die große Menge der mesopotamischen medizinischen Texte, die in hethitischen Archiven gefunden wurde, und das Beispiel der Spezialisten aus Ägypten und Mesopotamien bestätigen den außeranatolischen Einfluss auf die Entwicklung der hethitischen Heilpraktik. Sowohl die importierten Texte als auch die aus hethitischer Tradition stammenden Texte können auf das Ende des hethitischen Reiches datiert werden. Jedoch beinhalten sie Elemente aus verschiedenen Epochen und kulturellen Zusammenhängen (Substraten), die über die Entwicklungsphasen hethitischer Heilpraktik Auskunft geben könnten. Daher werden Rezeptsammlungen der mesopotamischen Tradition mit dem bearbeiteten Corpus verglichen.

Im dritten Teil dieser Untersuchung finden sich die Transliteration, Übersetzung und ein philologischer Kommentar der gesammelten Texte unter CTH 461<sup>1</sup>, die in hethitischer Sprache verfasst wurden; ebenso werden andere Fragmente und Texte, die zu diesem Corpus gehören könnten, bearbeitet.

Die Arbeit wird induktiv vorgehen und basiert auf der philologischen Untersuchung und Bearbeitung von hethitischen Keilschrifttexten. Zudem werden Vergleiche mit benachbarten und zeitlich angrenzenden Kulturen des Alten Orients unternommen. Die theoretischen Ansätze, die in dieser Untersuchung verwendet werden, stammen vor allem aus der Textlinguistik, der historisch-kritischen Methode und der medizinischen Anthropologie.<sup>2</sup> Dabei werden auch etablierte Datierungsmethoden der Hethitologie

---

<sup>1</sup> Eine Teilbearbeitung von CTH 461 bietet Burde 1974, 17-50, wobei jedoch nicht alle Fragmente berücksichtigt sind.

<sup>2</sup> Für eine Beschreibung und Diskussion der Methode der Textlinguistik siehe Beaugrande – Dressler 1981; Adamzik 2004 (mit weiterer Literatur). Zur Anwendung der historisch-kritischen Methode in der Hethitologie siehe Christiansen 2011 (mit weiterer Literatur). Eine allgemeine Beschreibung der medizinischen Anthropologie und ihrer Methoden kann man in Rattner-Danzer 2009 (mit weiterer Literatur) lesen. Siehe auch Ackerknecht 1945; Sigerist 1967, 3-37.

verwendet und kombiniert.<sup>3</sup> Darüber hinaus werden auch weitere theoretische und methodologische Ansätze verwendet, die aufgrund der Pluridisziplinarität der Altorientalistik während der Untersuchung der Quellen angewendet werden.<sup>4</sup>

Aus der Untersuchung dieser Fragekomplexe sollte sich ein Bild ergeben, das wichtige und neue Perspektiven auf die hethitische Heilpraktik eröffnet. Das Projekt liefert weitergehende Einblicke in die gesellschaftliche Dynamik sowie den Volksglauben und das Wissen in Bezug auf Gesundheit, Krankheit und therapeutische Behandlung.

## 1.2. Quellenmaterial

Alle Vorstellungen und Ansichten von Gesundheit, Krankheit oder Heilkunst, die wir den Hethitern zuschreiben, sind aus Schriftquellen abgeleitet.<sup>5</sup> Keine Instrumente, keine künstlerischen Darstellungen und keine Skelettreste sind bekannt.

Die Archive und Bibliotheken von Hattuša haben uns tausende Keilschrifttafeln überliefert. Sie erstrecken sich über einen Zeitraum von ungefähr 500 Jahren. Aufgrund der großen Anzahl der erhaltenen Texte war es notwendig, im Vorfeld eine Auswahl an zu bearbeitenden Texten zu treffen und diese in weitere Kategorien einzuteilen.

Die für diese Untersuchung relevanten Quellen stammen aus ganz unterschiedlichen Textgattungen und können in zwei Hauptgruppen aufgeteilt werden: Zum einen in „therapeutische Texte“ und zum anderen in „andere Texte“, die keinen therapeutischen Zweck hatten, wie etwa Briefe, Verträge, Gesetze, etc. Darüber hinaus erfordern die therapeutischen Texte präzisere Kriterien hinsichtlich ihrer Sprache, Beschaffenheit, möglichen Herkunft und Textaufbau. Da diese Untersuchung sich auf therapeutische Texte fokussiert, werden sie wie folgt dargestellt.

---

<sup>3</sup> Zur Datierungsmethode in der Hethitologie siehe Rüster 1972; Neu- Rüster, 1975; Starke 1985, 21-31; Klinger 1996, 32-39 (mit weiterer Literatur).

<sup>4</sup> Sie können aber hier nicht individuell erwähnt werden; eine ausführliche Diskussion dazu bietet Cancik-Kirschbaum, 2010.

<sup>5</sup> An dieser Stelle ist es wichtig anzumerken, dass die meisten hethitischen Texte aus offiziellen Archiven stammen und nur am Rande Informationen über das Leben der einfachen Bevölkerung enthalten.

### 1.2.1. Therapeutische Texte

Unter therapeutischen Texten werden hier solche verstanden, die dazu beitragen, Krankheiten zu diagnostizieren und zu behandeln. Zweck der therapeutischen Texte ist also die Anleitung zur Heilung eines Leidens, die Beseitigung oder Linderung der Symptome und die Wiederherstellung der körperlichen oder psychischen Funktion.

In der Assyriologie erlaubt umfangreich bearbeitetes Material eine weiterentwickelte Kategorisierung medizinischer Quellen, als dies im Bereich der Hethitologie möglich ist. Drei verschiedene medizinische Haupttexttypen kann man in den mesopotamischen Quellen unterscheiden: Diagnostische Texte, therapeutische Texte und pharmakologische Texte:<sup>6</sup>

“... the various text genres that belong to the whole Mesopotamian medical corpus, which can be divided into the following basic categories:

- Diagnostic texts: the documents of this group predict the cause of the disease and the recovery or death of the patient according to the set of symptoms.
- Therapeutic texts: this group is composed by recipes and rituals that indicate how to prepare and administer medicaments; the set of symptoms or the diagnosed disease is also mentioned. This group of texts can be subdivided into therapeutic series, therapeutic prescriptions, and therapeutic texts with “magical elements” (rituals).
- Pharmaceutical texts: three types of pharmacological texts can be distinguished: texts with the descriptions of medicinal plants, its primary use, and method of preparation; lists of simple drugs (medicinal plants and stones) with a description of their distinctive characteristics, and eventually their possible uses; the Assyrian pharmaceutical series URU.AN.NA.”<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Böck 2009, 105. Siehe auch Scurlock 2014.

<sup>7</sup> Zubieta 2020, 606.

Im Unterschied zu Mesopotamien scheint es sinnvoll, angesichts des neuen Materials und der neuen Untersuchungen eigene Kriterien für die relevanten Textquellen zur hethitischen Heilkunde aufzustellen und die Textquellen nach diesen zu klassifizieren.

Es lassen sich drei Stadien hethitischer Überlegungen zur Krankheitsentstehung erkennen. Diese entsprechen drei verschiedenen Arten von Therapien, bzw. Texten:

5. Erlösung von der Strafe eines Gottes: Um die Krankheit nichtig zu machen, mussten die Menschen erst ihre Fehler wieder gut machen. Dafür haben sie Reinigungsrituale verwendet. Durch Opfer und Gebete suchten sie die Gunst der Götter wiederzugewinnen.
6. Feindliche Handlungen aller Art gegen Dämonen: Beschwörungen, Räucherungen (Aufstellen apotropäischer Figuren, Anlegen von Amuletten, etc.).
7. Rezeptsammlungen und Serien, die z.B. lauten: „Wenn ein Mensch an Husten erkrankt ist“. Sie bestand in der Verordnung und Anwendung von Medikamenten. Diese Art von Therapie wird gerne als „wissenschaftliche“ Medizin bezeichnet (ohne allerdings jemals ganz frei von Magie zu sein). Diese Form der Therapie richtet sich ausschließlich gegen die Krankheit selbst.

Darüber hinaus ergibt sich folgendes Bild über vorliegende Texte in den hethitischen Archiven: Diagnostisch-prognostische Omina, die offensichtlich aus Mesopotamien überliefert worden sind; therapeutische Texte, die detaillierte Angaben über die Vorbereitung und über eine Vielzahl von Mitteln geben, die verabreicht werden müssen. Diese können in zwei Gruppen unterteilt werden: Therapeutische Rituale und Rezeptsammlungen. Zuletzt finden wir auch etwas, was eine pharmazeutische Liste sein könnte, die jedoch Substanzen enthält, die als magisch einzuordnen sind.

Diagnostische- prognostische Texte		Therapeutische Texte		Pharmazeutische Texte	
Anatolische Tradition	Mesopotamische Tradition	Anatolische Tradition	Mesopotamische Tradition	Anatolische Tradition	Mesopotamische Tradition
--	CTH 537 <sup>8</sup> .I – II; VBoT 54 <sup>9</sup> ; KUB 37.59 <sup>10</sup>	Rituale:  CTH 402; 406-411; 429- 432; 476-477; 487; 489- 490; 757 760; 783.  Rezepte:  CTH 461.	Rituale:  CTH 802-804; 810; 812-813  Rezepte:  CTH 808-809.	CTH 460	--

Tabelle 1. Texte der Heilpraktik in Hattuša

### 1.2.2. Katalog von Laroche und die Katalogisierung der therapeutischen Texte

Die belegten Urkunden der hethitischen Archive sind in Laroches „Catalogue des Textes Hittites“ katalogisiert. Darin sind meistens und zumindest die wichtigsten *therapeutischen Texte* der Hethiter unter dem Etikett *Rituale* eingeordnet. Daher ergeben sich jedoch folgende nicht zu übersehende Probleme:

1. Gehören alle therapeutischen Texte, einschließlich Rezeptsammlungen, wirklich zu den Ritualen? Um diese Frage zu beantworten, muss zuerst die Bedeutung des Begriffs „Ritual“ in der Hethitologie definiert werden.
2. Die sogenannten medizinischen Texte, Nr. 461, sind Rezeptsammlungen. Hierzu sollen sie unter Rezeptsammlungen eingeordnet und der Begriff „medizinisch“, der mit modernen Vorstellungen verknüpft ist, weggelassen werden.
3. Die Rezeptsammlungen sind als Duplikate eingeordnet, d.h. 461.A, B, C, etc. Dies sind aber Unikate, weshalb sie in dieser Arbeit stattdessen nummeriert werden.
4. CTH 461.L, bzw. KBo 21.20 ist keine Rezeptsammlung und gehört nicht zu der hethitischen Tradition.

<sup>8</sup> Wilhelm 1994; Fincke 2011.

<sup>9</sup> Heeßel 2000, 330 mit Anm. 22.

<sup>10</sup> Siehe Schwemer 2013, 153 Anm. 42 (mit weiterer Literatur).

5. Einige Fragmente von CTH 812 (akkadische Beschwörungen) enthalten, sollten eher unter CTH 819 und CTH 813 (akkadische Fragmente) eingeordnet werden.
6. CTH 811 entspricht akkadischen Ritualen gegen Fieber und gehört nicht zu den Rezepturen.
7. Die Kategorisierung der Texte wurde v.a. aus einer etischen Perspektive vorgenommen, deswegen gibt sie in keinerlei Weise eine hethitische Strukturierung wieder.

Der Katalog ist trotzdem sehr nützlich und wird daher als Referenznummer weitgehend verwendet.

### **1.2.3. Der Begriff Ritual in der Hethitologie**

Nach McMahon werden Rituale in der Hethitologie als „magical procedures often performed by and for individuals to address specific maladies“<sup>11</sup> bezeichnet. Das Konzept von Ritual ist aber komplizierter. Es wirft große kulturelle, historische und regionale Unterschiede auf, ist stark von modernen Vorstellungen geprägt und wird zudem sehr allgemein verwendet. Daher schreibt Michaels:

„[...] Dabei ist grundsätzlich der Ritualbegriff polythetisch zu fassen, d.h. aus einer Vielzahl von Merkmalen, die sich nicht überschneiden und nicht gesamthaft gegeben sein müssen. Folgende differenzierende Merkmale ritueller Handlungen sind wohl am wenigsten umstritten:

- (1) Verkörperung: Rituale bestehen aus mehr oder weniger intentionalen Handlungen, die handelnde Personen voraussetzen. [...].
- (2) Förmlichkeit: Ritualhandlungen bestehen oft aus (mitunter stereotyp) wiederholten, nachahmbaren (und insofern öffentlichen) Handlungen. [...].
- (3) Rahmung („Framing“): Ritualhandlungen haben oft einen durch Zeichen [...] signalisierten Beginn [...], mit denen die Abgrenzung zwischen Alltagswelt und Ritualwelt markiert wird. [...].

---

<sup>11</sup> McMahon 1991, 1 Anm. 2.

(4) Transformation und Wirksamkeit: Rituale wirken, sie bewirken etwa einen Wechsel des Status oder Kompetenz. [...].

(5) Überhöhung, das umstrittenste Kriterium: Ritualhandlungen haben vielfach heiligende bzw. die Ritualteilnehmer überhöhende Zwecke. [...].

Mit diesem polythetischen Ansatz lassen sich Ritualhandlungen sinnvoll von Alltags-Routinehandlungen abgrenzen, obgleich es durchaus Überschneidungen mit verwandten Handlungen geben kann.“<sup>12</sup>

Daher kann als Ritual im weiteren Sinne jede symbolische Handlung oder Leistung zur Herbeiführung eines bestimmten Ergebnisses oder zum Gedenken oder zur Verbesserung eines bestimmten Ereignisses verstanden werden. Im Folgenden wird die Vorstellung des Begriffs „Ritual“ in der Forschungsliteratur der Hethitologie dargestellt. Zunächst muss gesagt werden, dass in der hethitischen Sprache der Begriff „Ritual“ nicht klar definiert ist, sondern unterschiedliche *Termini* können identifiziert werden:

„Das Heth. unterscheidet terminologisch zum einen Festrival, bezeichnet mit dem Sumerogramm EZEN<sub>4</sub> [...], und zum anderen die Gruppe der kathartischen, iatro-magischen und apotropäischen Rituale, bezeichnet mit SISKUR, SÍSKUR (akk. *niqû* „Opfern“) [...] mit den hethitischen Entsprechungen *malteššar* „Rezitation, Gebet, Gelübde, R.“ und *mukeššar* „Anrufung, Bittgebet“. [...] Mit dem akk. Terminus *šiptu* „Beschwörung“ sind (bis auf wenige Aufnahmen) vergleichsweise kurze und in der Regel auch einfach ausführende Rituale (oft auch für jedermann) für Notfälle bezeichnet, [...]. Mit *šiptu* können auch Rezitationen in einem Ritual bezeichnet werden.“<sup>13</sup>

Bryce schreibt dazu, dass diese terminologischen Unterschiede trotzdem in einer „grey area“ unserer modernen Vorstellungen des Rituals bleiben:

<sup>12</sup> Siehe Michaels 2003, 3-5 mit weiterer Literatur.

<sup>13</sup> Haas 2006, 430.

„In any case the distinction between festival and ritual is not an absolute one since many of the procedures carried out during the course of a festival [...] were clearly ritualistic in character.“<sup>14</sup>

Darüber hinaus ergänzt Bryce die Funktion der Rituale in der hethitischen Welt:

“[...] many of the recorded rituals from the Hittite world were clearly designed to cater for the needs of specific individuals on specific occasions”<sup>15</sup>

Daher kann die Funktion des Rituals in hethitischen Texten auf den Glauben, dass jegliche Aspekte menschlichen Schicksals durch übernatürliche Mächte oder göttlichen Willen verursacht sind, zurückgeführt werden.

---

<sup>14</sup> Bryce 2002, 200.

<sup>15</sup> Siehe Bryce loc. cit. 14.



### 1.3. Forschungsstand

In den vergangenen Jahren haben sich verschiedene Autoren zu einzelnen Aspekten zum Thema Medizin und Krankheit bei den Hethitern geäußert.

Allgemeine Aspekte der Heilkunde bei den Hethitern - wie die Verknüpfung zwischen Religion-Magie und Medizin, die Ursache von Krankheit, Fachleute und Heilverfahren - wurden von Oefeke (1907), Güterbock (1962), Arnott (2002) und Haas (2002a) beschrieben. Ebenso findet sich im Reallexikon der Assyriologie (RIA) Band VII, 1987-1990, 629-631, unter dem Stichwort *Medizin B. Bei den Hethitern*, ein zusammenfassender Artikel über hethitische Medizin, der von Beckman verfasst wurde. Besonders um den Aspekt der *Materia medica Hethitica*<sup>16</sup> hat sich Haas 2003 bemüht, indem er eine umfangreiche Zusammenfassung hethitischer Heilpraktik vorgelegt hat. Darüber hinaus haben verschiedene Aspekte über Heilkundige in Anatolien des 2. Jahrtausends Haas (1998) mit „Der heilkundige Jäger“, Otten-Rüster (1993) mit ihrer Abhandlung „Ärztin“ im hethitischen Schrifttum“, Haase mit seinem Werk „Eine Wunde ohne Arzt ist wie Hunger ohne Nahrung“ (2001) behandelt. Hoffner (1996) diskutierte die hethitischen Begriffe der Anatomie.

#### 1.3.1. Forschungsstand hethitischer Krankheitsvorstellung

Jantzen hat mit seinem Werk „„Er, der das Wasser kennt“. Der Arzt im alten Vorderen Orient. Vorstellungen der Hethiter von Gesundheit, Krankheit und Heilung“ einen knappen Überblick vorgelegt, der einige Aspekte der vorliegenden Arbeit aufnimmt. Zinko (2004) untersuchte das semantische Feld der hethitischen Wörter für „Krankheit“. Das Verb für „krank werden“ (*ištar(k)-*) wurde in HW2 L. 25 1-5 nachgeprüft. Die Begriffe für Krankheit *i/erman-* und *inan-* wurden auch im Rahmen des hethitischen Wörterbuchs untersucht (entsprechend HW2 IV 89-94 mit Literatur und HW2 IV 57-60 mit Literatur).

Gori (1997-1998) legte in ihrer Arbeit „*Malattie e guarigioni alla corte ittita*“ eine erste Darstellung der Krankheiten am hethitischen Hof vor. Daneben sind bisher einige Werke über belegte Krankheiten oder Kranke vorgelegt worden: Die Augenkrankheit von Ḫattušili III. untersuchte Alaura (1999). Zum Thema Blindheit siehe Arıkan (2006). Ein Beitrag über

---

<sup>16</sup> Haas 2003. Siehe auch Haas 2002a.

Depression verfasste Beckman (2007). Zuletzt publizierten Hoffner (1987) und Miller (2010) Artikel über ein Ritual gegen Impotenz.

### **1.3.2. Forschungsstand CTH 461**

Die erste, die die sogenannten medizinischen Texte aus Ḫattuša transliterierte und zu interpretieren suchte, war Cornelia Burde mit ihrer Untersuchung „Hethitische medizinische Texte“, die im Jahre 1974 publiziert wurde. Mit diesem Werk hatte Burde drei Tafelkataloge (KUB 8.36; KBo 22.101; 22.102)<sup>17</sup>, zwei hethitische medizinische Omina (KBo 13.32; 13.33) und dreizehn der sogenannten medizinischen Texte (CTH 461.A, B, C, D, E, F, G, H, J, L, Q, R) transliteriert, es wurden aber nur sechs (CTH 461.A, B, C, D, L; KUB 8.36) übersetzt und kommentiert; ferner bemühte sie sich um die hethitischen Ärzte (s. 1-11), den Einfluss der Göttin Išḫara auf Krankheiten (12-16)<sup>18</sup> und die hethitische Medizin (s. 53-54). Die schon von Burde bearbeiteten Texte und neuen Texte, die im Jahre 1974 noch nicht bekannt waren, wurden auch später bei Trémouille in ihrem Artikel „I testi ittiti di medicina“ kurz analysiert und diskutiert.<sup>19</sup> Außerdem stellte Klinger<sup>20</sup> vier Beispiele von hethitischen therapeutischen Texten zusammen. Jedoch sind in der Zwischenzeit neue Daten bekannt geworden, sodass eine neue Untersuchung ein Desiderat in der Forschung darstellt.

### **1.3.3. Forschungsstand fremder Überlieferung in der hethitischen Heilpraktik**

Im Gegensatz zu den sogenannten medizinischen Texten aus Ḫattuša sind die akkadischen therapeutischen Keilschrifttexte aus den hethitischen Archiven wiederholt betrachtet worden. Als wichtige Beiträge zu diesem Thema sind die Werke von Wilhelm (1994) und Schwemer (2010, 2013) zu nennen. Fincke (2000) legte in ihrem Werk „Augenleiden nach keilschriftlichen Quellen“ einige akkadische Quellen aus Ḫattuša, die Heilungen gegen Augenkrankheiten enthalten, vor.

Ferner wurde von Haas in seinem Artikel “Hittite Rituals against Threats and Other Diseases and their Relationship to the Mesopotamian Traditions” die enge Beziehung

<sup>17</sup> Die drei Texte wurden von Dardano bearbeitet. Dardano 2006, 224-258.

<sup>18</sup> Mit diesem Thema beschäftigte sich auch Eisler 1939.

<sup>19</sup> Trémouille 2004. Von Trémouille wurden spezifische Aspekte dieser Texte kurz untersucht.

<sup>20</sup> Klinger 2010.

zwischen den mesopotamischen Heilverfahren beleuchtet, dazu auch die Schwierigkeiten und hethitischen Aspekte dieser Tradierung, die noch nicht untersucht worden sind. Ein Beispiel von Überlieferung mesopotamischer Kenntnisse in Hattuša ist der Text, der von Meier (1939) und Giusfredi (2012) untersucht wurde. In diesem Zusammenhang ist die Präsenz fremder Spezialisten in der hethitischen Heilkunst wichtig. Dazu erwähnte Beckman (1983) babylonische Ärzte, die sich in der hethitischen Hauptstadt etabliert hatten. Über ägyptische Heilkundige forschte außerdem Edel 1994.



## **TEILE I: KONZEPTE DER KRANKHEIT IM HETHITISCHEN TEXTEN**

### **2. VORSTELLUNGEN VON KRANKHEIT**

#### **2.1. Was ist Krankheit: Vorbemerkungen zu hethitischen Vorstellungen um Krankheit und hethitischer Heilpraktik**

Unser moderner konzeptioneller Rahmen unterscheidet sich von dem semantischen Feld der hethitischen Begriffe. Nach dem modernen Konzept von Krankheit und Diagnose sind wir gewohnt, eine Reihe von Symptomen mit einer Definition von Krankheit zu verknüpfen. Wie bei anderen alten Zivilisationen reflektieren hethitische Quellen, zumindest vordergründig, eine traditionelle Volksheilkunde.<sup>21</sup> Im konzeptionellen Rahmen der Hethiter wurden Krankheiten und ihre Symptome durch Dämonen, Zauberei, oder Fehlverhalten bzw. Straftaten gegenüber den Göttern verursacht.<sup>22</sup> Die Volksheilkunde basiert auf der Kenntnis pflanzlicher Heilmittel und magischer Praktiken. Nach hethitischen Vorstellungen wurden die Abweichungen vom normalen menschlichen Verhalten (z.B. Krankheit) als das Wirken einer äußeren übernatürlichen Macht (Dämonen, Gottheiten, Geister oder Zauber) konzeptualisiert; nach Haas stellt sich der Sachverhalt wie folgt dar:

„Im magischen Denken ist die Krankheit eine konkrete Substanz – ein stofflich vorgestellter und ansteckender Fremdkörper, welchen man sich als etwas Belebtes, als Animatum, vorstellt, denn die Krankheit ist mit der Fähigkeit begabt, im Körper umherzuwandern und auf entsprechende Anreden zu reagieren. Als eine schädliche spirituelle, überall wirksame werdende Kraft, dringt sie durch Nase, Mund und Ohren in ihr Opfer ein, durchzieht den Körper, frisst sich hier und dort fest und erregt wechselnde Schmerzen. Die Krankheit ist eine Störung, die in der Regel durch Behexungen in den Körper projiziert wird. Um sie zu entfernen, versucht der Ritualkundige mit den Krankheitsverursachern in Kontakt zu treten. Er spricht sie an und ist bestrebt, sie aus dem Körper zu ziehen, zu locken, sie

---

<sup>21</sup> Zum Begriff traditionelle Volksmedizin siehe Sigerist 1967.

<sup>22</sup> Zum Konzept der Krankheit für die Hethiter siehe v.a. Haas 2003, 49-55. Siehe auch Burde 1974, 12-16.

zu überlisten oder wie auch immer zu überreden, den Körper des von ihnen Befallenen zu verlassen.“<sup>23</sup>

Es bleibt auch unklar, ob die Hethiter zwischen Krankheit und anderen physischen Problemen unterschieden. Dazu schreibt Hoffner:

„Our survey of the textual evidence has proven insufficient to provide us with a clear view of the social attitudes of the Hittites toward persons with physical disabilities. The suppositions we made at the outset remain possible, but we have not found explicit evidence to confirm them to the exclusion of alternative ones.“<sup>24</sup>

Die Begriffe Medizin, Heilpraktik, Heilkundiger, etc. werden in dieser Arbeit neutral verwendet, d.h. sie werden nicht mit modernen Konzepten verknüpft. Dies bedeutet jedoch nicht zwangsläufig, dass ein reales Geschehen bzw. eine konkrete Praxis wiedergegeben wird. Demnach werden die Begriffe hier nicht im Gegensatz zu dem Terminus „Magie“ verstanden, da diese in den therapeutischen Maßnahmen eine erhebliche Rolle spielte. Darüber hinaus existierte diese Dichotomie in der hethitischen Vorstellung nicht:

„The modern student of Hittite healing differentiates between therapies based upon purely physiological techniques such as the administration of drugs and the manipulation of injured limbs, on the one hand, and those of magical character on the other. [...], the Hittites made no such distinction and often applied both approaches in a single regimen of treatment. Magical activities are much more commonly attested than medical.“<sup>25</sup>

---

<sup>23</sup> Haas 2003, 48-49 (mit weiterer Literatur).

<sup>24</sup> Hoffner 2003, 88.

<sup>25</sup> Beckman 1987-1990, 630 (mit weiterer Literatur).

## 2.2. Die Krankheits- und Krankseins-Lexeme und ihre Bedeutungsfelder

Wie bereits erwähnt, sind die Konzepte der kollektiven Wissenschaft einer Gesellschaft mit ihrer Weltsicht und ihrem kulturellen Bedeutungssystem verbunden. Die Bedeutungen von Krankheits- und Krankseins-Lexemen „können damit als „geistige Einheiten“ definiert werden, die an sprachliche Ausdrücke geknüpft sind und Informationen über die Welt speichern“<sup>26</sup>. Sie spiegeln das hethitische Konzept von Krankheit sowie die damit verbundenen Vorstellungen. In den hethitischen Quellen werden die folgenden Begriffe angewendet, um Krankheit und Kranksein zu bezeichnen:

Substantiv	Verb	Adjektiv
<i>ištarkiyawar-</i>	<b><i>ištark-</i></b> , <i>ištar(ak)kiya</i>	
<i>ištarnink/gai-</i>	<i>ištarni(n)k-</i>	
<b><i>irman-</i></b> , <i>erman-</i> , <i>arman-</i>		(:) <sup>(MUNUS/LÚ)</sup> <i>irmala-</i> , <i>ermala-</i> , <i>armala-</i>
<i>irmaniyawar-</i> , <i>irmaliyawar-</i>	<i>irmaliya-</i> , <i>ermaliya-</i> , <i>irmaniya-</i> , <i>ermaniya-</i> , <i>armaniya-</i>	<i>irmalant-</i> <i>ermalant-</i>
<b><i>inan-</i></b>		

Tabelle 2. Hethitische Begriffe für Krankheit und Kranksein

Demzufolge haben grundsätzlich alle drei Begriffe die Bedeutungen „Krankheit“ (als Substantiv), „krank“ (als Adjektiv) und „erkranken“ (als Verb). Ferner wurde interessanterweise das Sumerogramm GIG für jede Form der drei Wörter benutzt. Obwohl diese als Synonyme zu bezeichnen sind,<sup>27</sup> lässt sich in ihrer Verwendung eine semantische Differenzierung beobachten.

Aus diesem Grund werden im vorgelegten Kapitel die zentralen konzeptuellen Elemente dieser drei Lexeme und ihrer Derivative analysiert. Dabei werden besonders ihre Relation zueinander, ihre Verwendung sowie zeitliche Entwicklung und auch die verschiedenen Arten textlicher Quellen untersucht. In der bisherigen Forschung wurden diese bisher nur

<sup>26</sup> Zinko 2004, 668.

<sup>27</sup> Vgl. HW<sup>2</sup> IV 57.

partiell betrachtet: Zinko (2004) untersuchte das semantische Feld „Krankheit“ in der hethitischen Sprache und bietet eine erste Einführung in die hethitische Vorstellung von ihr. Andererseits wurden die Bedeutungen der drei Lexeme im Rahmen des hethitischen Wörterbuchs bereits untersucht. Obwohl selten verwendet, sind zudem zwei weitere Verben mit der Bedeutung „die *Išhara*-Krankheit bekommen“ und „die *Išhara*-Krankheit leiden“ belegt: *išharišh-* und *išhari/ešk-*.<sup>28</sup> Beiden wurden offensichtlich nur in Verbindung mit einer bestimmten Symptomatologie, die nach hethitischer Wahrnehmung durch die Göttin *Išhara* ausgelöst wurde,<sup>29</sup> benutzt.

## 2.2.1. Die Semantische Untersuchung

### 2.2.1.1. Anmerkungen zu den Lexemen der Kerngruppe

Das hethitische Lexem *a/e/irman-* kann nach HW2 IV 89-94 IV ins Deutsche mit „Krankheit, Erkrankung“ übersetzt werden.<sup>30</sup> Auch gemäß den Vokabularen KBo 1.42 IV 5 und HT 42 Rs. 9 zu akk. *MURŠU* bedeutet das Lexem „Krankheit, Erkrankung“<sup>31</sup>. Im KBo 1.42 wird zudem erwähnt, dass akk. *MURŠU* mit sum. *NIĜ.GIG* gleichzusetzen ist.<sup>32</sup> Im Vokabular der lexikalischen Liste KBo 13.1+ 1.44 + 26.20 Vs. I 47 wird dagegen das Verbalsubstantiv *armaliyawar-* mit sum. *Û.NA* und akk. *KATTILU* gleichgesetzt, das ein in Mesopotamien belegtes, mystisches Raubtier bzw. einen Dämon bezeichnet.<sup>33</sup> Die sumerischen Begriffe sind allerdings als Übersetzung hethitischer Begriffe für Krankheit nur in diesem Vokabular nachgewiesen, an allen anderen Stellen ist sum. *GIG* „Krankheit“ als Logogramm belegt.<sup>34</sup>

Der Begriff *NIĜ.GIG* hat eine weit gefasste Bedeutung: „(1) something causing trouble or difficulty, probably related to disease, for which the anthropological term „danger“ could be used; (2) „sacred“, that is, something (such as flour offerings) set apart for cultic use; (3) a limitation; and (4) something incompatible or incongruous, an „anathema““<sup>35</sup>. Daher muss zunächst genau betrachtet werden, in welchem Sinn er gebraucht wurde: die Belege

<sup>28</sup> Zur Diskussion der Verbbedeutung und der Belegdes Verbs siehe HW<sup>2</sup> IV 133ff. (mit weiterer Literatur), HEG I 382-384, HED T 121-123.

<sup>29</sup> Zur Diskussion siehe Burde 1974, 12-16. Zur Göttin *Išhara* siehe Prechel 1996; Murat 2009.

<sup>30</sup> Vgl. zur englischen Übersetzung „sickness, illness“ in HED E-I 157 und IEED 5 247.

<sup>31</sup> „Illness“ in CAD 10/2 224f.

<sup>32</sup> Zur Diskussion siehe unten. Vgl. Cohen 2002, 26; Scheucher 2012, 528f., 470f.,

<sup>33</sup> CAD K 307.

<sup>34</sup> Siehe HW<sup>2</sup> IV 89. Vgl. oben in der Diskussion über Logogramme und Lehnwörter.

<sup>35</sup> Geller 1990, 111.



von NÍĜ.GIG in Hattuša, die in Verbindung mit den zu untersuchenden Begriffen stehen, finden sich in eben den Vokabularen, in denen sie miteinander und mit den entsprechenden akkadischen Begriffen gleichgesetzt sind:

	Sumerisch	Akkadisch	Hethitisch	
<b>KBo 1.42 IV 5</b>	NÍĜ.GIG	[MU]RŠU- „Krankheit, Erkrankung“	<i>irman-</i> , <i>erman-</i>	GIG- <i>aš</i>
<b>HT 42 Rs. 9</b>	NÍĜ.GIG? <sup>36</sup>			GIG- <i>an</i>
<b>KBo 1.42 IV 6</b>	NÍĜ.GIG	[MARU]ŠTU- „Problem, Mühsal, Schwierigkeit“ <sup>37</sup>	<i>irmaniyawar-</i> „Erkranken“ (Verbalsubst.)	

Tabelle 3. Lexikalische Liste mit den Krankheits-Lexemen

Obwohl es scheint, dass diese lexikalische Liste eine direkte Antwort auf das, was der Begriff *a/e/irman-* genau bedeuten könnte, gibt, sind die semantischen Felder der sumerischen und akkadischen Eingaben komplexer. Zudem weist bereits die Tatsache, dass fremde Lexeme übertragen wurden, verschiedene Probleme auf:

„The semantic descriptions of the Sumerian reference items are not realized in the shape of paraphrases given in the same language; rather, they are made through (mostly single-word) translations into Akkadian. Since the semantic fields of both of these languages do not converge, as is the case for any two languages, one cannot conclude that, as already noted by A. Cavigneaux, “das Nebeneinander von einem sumerischen und einem akkadischen Wort ihre Gleichwertigkeit, ihre ‘Gleichung’ bedeutet.“ (1976: 23).

Instead, these divergences are a source for further semantic ambiguity, which is also an innate problem in modern dictionaries. They attempt to balance the ambiguities of meaning by designating a whole set of possible translations (so-called *polysemic differentiation*) together with the contextual

<sup>36</sup> Der Text ist in dieser Stelle abgebrochen. Er kann aber mit KBo 1.42 IV 5 ergänzt werden.

<sup>37</sup> CAD 10/I 317f.

(morphosyntactic, semantic and pragmatic) restrictions of these individual translations.“<sup>38</sup>

Definitionen und Übersetzungen decken folglich manchmal die Semantik eines Begriffes nur teilweise ab. Daher sind in diesem Falle die sumerischen und akkadischen Begriffe nicht unbedingt ein exakt semantisches Äquivalent des hethitischen Gegenstücks. Zudem bleibt die Frage bestehen: Sind diese Übersetzungen bzw. Gleichsetzungen in dem Bewusstsein der semantischen Unterschiede und Nuancen jeder Sprache tradiert worden? Oder wurden sie von den Schreibern auswendig gelernt und weiter kopiert? Es ist bemerkenswert, dass das Verbalsubstantiv *irmaniyawar*- „Erkranken“<sup>39</sup> – bzw. „der Zustand des Erkrankens“ - mit dem akk. [MARU]ŠTU „Problem, Mühsal, Schwierigkeit; Übel“ gleichgesetzt ist. Diese Gleichsetzung ist nach Scheucher als Übertragungsfehler zu verstehen.<sup>40</sup> Sie könnte allerdings auch auf eine Erweiterung der Wahrnehmung von Kranksein (*irmaniya*- „erkranken“) hinweisen, dass dann ebenfalls (im Akkadischen?) als Problem oder Übel gedeutet (?) wurde. Cohen bemerkt in seinem Artikel über ein Fragment einer lexikalischen Liste (Typ ugu-mu), dass die Schreiber in Hattuša:

„...synthesize knowledge learned from different sources, and, from this observation we newly appreciate that schooling in the Mesopotamian stream of tradition was not preserved in a sterile environment but was rather the product of intellectual activities of foreign teachers from Mesopotamia together with the local scribes and practitioners. Schooling, in other words, was not an isolated event in which scribes learned to write cuneiform and then, upon graduation, engaged in their practice independent of what they learned at the scribal school. It was perhaps a more complex and multi-layered process of tradition and interpretation which saw the involvement of students, teachers and professionals...“<sup>41</sup>

Diesbezüglich stellt sich auch die Frage, ob die Gleichsetzung in KBo 13.1 „mythisches Raubtier = Erkrankung (*armaliyawar*)“ nicht ein Produkt dieses erweiterten und

<sup>38</sup> Scheucher 2012, 49 mit weiterer Literatur.

<sup>39</sup> Zur Verwendung von Verbalsubstantiven in den lexikalischen Texten siehe Hoffner-Melchert 2008, 330 25.5.

<sup>40</sup> Zur Übersetzung von akkadischem Nomen mit m-Präfixen als hethitische Verbalsubstantive, die als Übertragungsfehler zu verstehen sind, siehe Scheucher 2012 212, 243, 249f.

<sup>41</sup> Cohen 2012, 12.

eingeflochtenen Wissens, das Cohen erwähnt, sein könnte. Damit bleibt aber die Frage nach den semantischen Unterschieden beider Verbalsubstantive (*armaliyawar* und *irmaniyawar*), die nur in diesen lexikalischen Listen belegt sind, offen. Es ist möglich, dass ihr substanzieller und formeller Unterschied im linguistischen Aufbau liegt:

- beide wurden durch das Suffix *-war* nominalisiert.
- *irmaniya-* ist das abgeleitete Verb des Nomens *irman-* „Krankheit“.<sup>42</sup>
- *armaliya-* ist das abgeleitete Verb des Adjektivs *a/e/rmala-* „krank“.

Demnach könnten sie wie folgt übersetzt werden: *irmaniyawar* „Erkrankung“ und *armaliyawar* „Erkranken“. Die in den Vokabularen angegebene Information weist jedoch auf komplexere Vorstellungen des Konzepts hinter den Begriffen hin.

<i>Begriff</i>	<i>Text</i>	<i>wörtliche Bedeutung</i>	<i>dargestellte Wahrnehmung</i>
<i>armaliyawar</i>	KBo 13.1+ Vs. I 47	„Erkranken“	mythisches Raubtier; Dämon
<i>irmaniyawar</i>	KBo 1.42 IV 6	„Erkrankung“	Problem

Tabelle 4 Bedeutungsfeld von *armaliyawar* und *irmaniyawar*

Es kann also vermutet werden, dass der Begriff *a/e/irman-* nach den Vokabularen das Konzept der Krankheit als etwas Problematisches, Böses und aus anderer Welt Stammendes suggeriert.

Weiterhin ist *inan-* nach HW2 IV 57 als Synonym des voranstehenden Begriffs zu verstehen und wird eben mit „Krankheit“ übersetzt. Es kann allerdings auch die Bedeutung „Beschwerde“ haben.<sup>43</sup> Diese Synonymie wirft die Fragen auf: Welche Bedeutungsdifferenzen bestehen tatsächlich zwischen beiden Lexemen? Resultieren diese aus semantischen Nebenbedeutungen, dem Stil des Verfassers oder der vielfältigen Verwendung der Texte?

Eine ähnliche Beziehung besteht zwischen den Bedeutungen des dritten und letzten Lexems, des Verbs *ištark-* und der von *irman-* abgeleiteten Verben. *ištark-* wird mit

<sup>42</sup> Zum hethitischen Verbstamm *-iya-* siehe Hoffner 2008, 202 12.28. Vgl. *ištar(ak)kiya-*

<sup>43</sup> Siehe HW<sup>2</sup> IV 57-60.

„erkranken, krank werden“ und „krank sein“ übersetzt.<sup>44</sup> Weiterhin wurde, wie bei *irman-*, das Sumerogramm GIG anstelle von *inan-* und *ištark-* benutzt.

Auf den ersten Blick scheint es, dass *ištark-* im allgemeinen Sinne bzw. in allen Textgattungen und vielfältigen Kontexten verwendet wurde und deswegen vielleicht als das hethitische Verb „krank sein“ schlechthin gelten kann. Auf der anderen Seite scheint *a/e/irman-* ein allgemeines Gefühl des Krankseins zu bezeichnen, *inan-* hingegen eine spezifischere Bedeutung von Krankheit oder Leiden in Bezug auf Körperteile zu haben. Weiterhin fällt auf, dass *inan-* das einzige Lexem ohne Ableitungen ist. Diese Beobachtungen können leider mit Hilfe der Etymologie der Begriffe nicht näher begründet werden:

- *a/e/irman-*: kann wie folgt rekonstruiert werden: *erman* < *\*h<sub>1</sub>ér-mn*, *\*h<sub>1</sub>r-mén-s*.<sup>45</sup> Andere indogermanische Anschlüsse sind: alb. *jerm* „Krankheit“ und Skt. *an-armán-* „ohne Wunden“. <sup>46</sup> Weiterhin sieht Puhvel eine Verbindung innerhalb der hethitischen Sprache mit *arma-* „Mond“ und *armae-* „schwanger sein“, weshalb er eine allgemeine Bedeutung von „schwach“ vermutet. <sup>47</sup>
- *inan-*: ist sehr problematisch und kann nicht rekonstruiert werden.<sup>48</sup>
- *ištark-*: die etymologische Interpretation dieses Verbs ist umstritten. Die Diskussion kann mit den folgenden Vorschlägen zusammengefasst werden: aind. *atr<sub>o</sub>ham* „habe zerschmettert“ < *\*(s)terg<sup>h</sup>-* „zerschlagen(?)“; lat. *stercus* „Exkrememente“ < *\*ster-k<sup>h</sup>-* „faulen“; lit. *sergù* „kranksein“ < *\*serg-/\*sterg-*; lat. *stringere* und ahd. *stricchan* „zusammenschnüren“ < *\*stér-g-/\*str-ég-*.<sup>49</sup>

Ferner wird die Bedeutung und/oder syntaktische Funktion der Stammlexeme in der hethitischen Sprache durch Suffixe und Infixe modifiziert. Aus diesem Grund muss auch ihr Einfluss auf die Derivative berücksichtigt werden, um die semantische Dimension jedes belegten Begriffs zu verstehen. Dafür wird zuerst die Funktion jedes verwendeten Suffixes und Infixes wie folgt schematisch erklärt:

<sup>44</sup> HW<sup>2</sup> V 1.

<sup>45</sup> Siehe Kloekhorst 2008, 248-249.

<sup>46</sup> Zur Diskussion und Literatur dazu siehe IEED 5 248-249 und HW<sup>2</sup> IV 94.

<sup>47</sup> Siehe HED A-E 159-60.

<sup>48</sup> Siehe IEED 5 386 und HW<sup>2</sup> IV 59 mit weiterer Literatur.

<sup>49</sup> Zur Literatur siehe HW<sup>2</sup> V 5.

<b>Suffix</b>	<b>Funktion des Suffixes</b>
<i>-ai</i>	bildet <i>Nomina actionis</i> mit <i>Genus commune</i> aus Verben. <sup>50</sup>
<i>-ant</i>	seine Funktionen sind verschieden und kompliziert. In Verbindung mit den untersuchten Begriffen scheint es aber eine Erweiterung ohne erkennbare Modifikationen darzustellen. <sup>51</sup>
<i>-ili-</i>	bildet Adjektive. <sup>52</sup>
<i>-war</i>	bildet Verbalsubstantive. <sup>53</sup>
<b>Infix</b>	<b>Funktion des Infixes</b>
<i>-nin(n)-</i>	ist kausativ? und „Transitivizing“. <sup>54</sup>

Tabelle 5 Funktionen der mit den Krankheits-Lexemen belegten Suffixe und InfixeTabelle

Ergo können die belegten Begriffe auf folgende Art übersetzt werden:

<b>Lexem</b>	<b>Begriffe</b>	<b>Suffix und Infix</b>	<b>Wörtliche Bedeutung</b>
<i>a/e/irman-</i>	<i>a/e/irman-</i>	--	Krankheit, Erkrankung
	<i>a/e/irmanant-</i>	+ <i>-ant</i>	Krankheit, Erkrankung
	<i>a/e/irmala-</i>	+ <i>-ili-</i>	Krank
	<i>a/e/irmalant-</i>	+ <i>-ili-</i> + <i>-ant</i>	Krank
	<i>irmaniya-</i>	+ -- <sup>55</sup>	krank sein, erkranken
	<i>irmaniyawar-</i>	+ <i>-war</i>	Erkrankung
	<i>armaliya-</i>	+ <i>-ili-</i> + -- <sup>56</sup>	krank sein, erkranken
	<i>irmaliyawar-</i>	+ <i>-war</i>	Erkranken

<sup>50</sup> Vgl. Hoffner-Melchert 2008, 54 2.18.

<sup>51</sup> Vgl. Hoffner 2003, 56 2.26.

<sup>52</sup> Ebd. 58 2.36.

<sup>53</sup> Ebd. 330-332.

<sup>54</sup> Ebd. 179 10.17.

<sup>55</sup> Hoffner op. cit. 17.

<sup>56</sup> Siehe oben.

<i>inan-</i>	<i>inan-</i>	--	Krankheit; Beschwerde
<i>ištark-</i>	<i>ištark-</i>	--	erkranken, krank werden; krank sein
	<i>ištarkiya-</i>	+ -- <sup>57</sup>	erkranken, krank werden; krank sein
	<i>ištarnink-</i>	+ - <i>nin-</i>	krankmachen, leiden machen
	<i>ištarningai-</i>	+ - <i>nin-</i> + - <i>ai-</i>	Leiden, Krankheit

Tabelle 6 Funktionen in den Derivativen verwendeten Suffixe

In diesem Abschnitt der Arbeit soll nun konkret versucht werden, das semantische Feld der untersuchten Lexeme sowie die vorher genannten Fragestellungen und Hypothesen zu klären. Hierzu werden Substantive, Adjektive und Verben sowie die damit verbundenen Aspekte separat analysiert. Weiterhin werden die Feststellungen jedes Begriffs verglichen, um ihre Ähnlichkeiten, Unterschiede und Relation zueinander darzustellen. Am Schluss wird die zeitliche Entwicklung der Lexeme und ihre Verteilung in den Textgattungen jedoch nicht näher betrachtet werden. Diese Entscheidung lässt sich durch zwei wichtige Punkte begründen:

- chronologische Untersuchung: Der größte Teil, wenn nicht alle der hier untersuchten Belege, stammen aus der Großreichzeit. Dies verhindert die Möglichkeit, eine chronologische Entwicklung der Lexeme zu beobachten.
- Untersuchung nach Textgattungen: Erstens spiegelt die moderne Kategorisierung der hethitischen Urkunden nach Textgattungen nicht immer ihren Inhalt. Sie stellt eher verschiedene Unterschiede dar, die auch oben kurz diskutiert wurden. Zweitens wurde von Zinko (2004) eine Untersuchung der Lexeme nach ihrer Verteilung und Entwicklung in den verschiedenen Textgattungen publiziert, die in einer Tabelle zusammengefasst sind.<sup>58</sup>
- Zinko differenziert zwischen einem magischen und einem heilkundlichen Hintergrund, was allerdings modernen Vorstellungen entspricht.

---

<sup>57</sup> Siehe Hoffner op. cit 17.

<sup>58</sup> Zinko 2004, 690.

### 2.2.1.2. Substantive

Aus den Quellen können folgende Substantive mit der Bedeutung „Krankheit“ oder anderen Nebenbedeutungen (Leiden, Beschwerde, etc.) ausgelotet werden: *a/e/irman-* und andere davon abgeleitete *Nomina* (*irmaniyawar-*, *armaliyawar-*); *inan-*; *ištarnink/gai-* und *ištarkiyawar*, die Derivative des Verbs *ištark-* sind. Für diese werden im folgenden Abschnitt diese Abkürzungen verwendet: A= *a/e/irman-* und *a/e/irmanant*; I=*inan-*; ISai= *ištarnink/gai-*; ISwar= *ištarkiyawar*. Die Lexeme *irmaniyawar-* und *armaliyawar-* fehlen in dieser Liste, weil sie bereits an anderer Stelle analysiert wurden.<sup>59</sup>

Wie alle anderen Wortarten auch, sind die Substantive in Verbindung mit der Bedeutung und Funktion anderer Wörter, die ihr semantisches Feld bilden, zu betrachten.

Die Verbindungen zwischen Substantiven und Verben geben Hinweise auf die unterschiedliche Beteiligung der Teilnehmer an den Handlungen. Bei einem ersten Blick auf die mit den Krankheitssubstantiven belegten Verben fällt auf, dass das mit diesen Substantiven dargestellte Konzept oft als eine lebendige Entität imaginiert wird. Die verschiedenen Begriffe sind aber ungleich verteilt. Das Lexem A ist interessanterweise das einzige, das als Subjekt oder im Ablativ belegt ist. I, ISai- und ISwar- wiederum sind nur als direktes Objekt nachgewiesen.

Wenn A als Subjekt eines Aktivsatzes mit transitivem Verb belegt ist, fungiert es als Agens. Es hat also volle Kontrolle über die Handlung. In KUB 8.36 II 9-10 z.B. ergreift eine üble Krankheit einen Menschen, der die semantische Rolle des Patiens spielt.

KUB 8.36 II 9-10

<sup>(9)</sup>[m]ān antuḥšan andurza UZU[<sup>(10)</sup>ḪUL]-anza GIG-anza ēpzi „<sup>(9)</sup>[W]enn einen Menschen im Inneren [<sup>(10)</sup>eine übl]e Krankheit ergreift.“

Ähnlich machtlos erleiden die Kranken das A, wenn die Verben *ḫark-*, *ištark-*, *para tamaš-* und *tarḫ-* verwendet werden.<sup>60</sup> In KUB 30.43 III 24 jedoch ist A „bei“ dem Kranken, scheint also als eine Entität, die Kranke befällt, gedacht zu sein.<sup>61</sup>

<sup>59</sup> Siehe oben.

<sup>60</sup> Für Beispiele siehe HW<sup>2</sup> IV 91-92.

<sup>61</sup> Vgl. das Verb *zalukeš-* „lange andauern“. Siehe Anm. 34.

KUB 30.43 III 24

<sup>(24)</sup>*mān UN-ši GIG-aš ištanta[izzi]* „<sup>(9)</sup>[W]enn bei einem Menschen eine verwei[lt].“

In passiven Sätzen hingegen erscheint die Krankheit als Patiens in zwei bestimmten Situationen der hethitischen Quellen: in den Orakeln, wo die Krankheiten durch Orakelbescheide festgestellt werden (heth. *ḫandai-*); und in Verbindung mit dem heth. Verb SIG<sub>5</sub>- (heth. *lazziya-*), wo die Krankheit sich in etwas Gutes verwandelt,<sup>62</sup> was wahrscheinlich eine Analogie für die Heilung ist. Mit *kiš-*, einem intransitiven Verb, werden auf der anderen Seite Attribute oder Spezifizierungen von A dargestellt,<sup>63</sup> z.B. KUB 17.8 Rs. IV 7:

<sup>(7)</sup>*nu=wa ḫaršanaš=šan GIG-aš kammarāš kišaru* „<sup>(7)</sup>Die Krankheit seines Kopfes werde Rauch!

	als Subjekt	A	I	ISai-	ISwar
als Subjekt	<i>a/ep(p)-</i> „nehmen, ergreifen“ (Akt.)				
	<i>ḫandai-</i> „festgestellt sein“ (Pas.)				
	<i>ḫark-</i> „haben, halten“ (Akt.)				
	<i>ištantai-</i> „verweilen“ (Akt.)				
	<i>ištark-</i> „krank machen“ (Akt.)				
	<i>kiš-</i> „werden, entstehen, ausbrechen“ (Akt.)				
	<i>lazziya-</i> „gut werden“ (Pas.)				
	<i>para tamaš-</i> (bedrücken) (Akt.)				

<sup>62</sup> Für die Beispiele siehe HW2 IV 91,92.

<sup>63</sup> Diese werden unten analysiert.



<i>tarḫ-</i> „mächtig sein, können, besiegen“ (Akt.)				
<i>wemiya-</i> „treffen“ (Akt.)				
<i>zalukeš-</i> „lange andauern“ (Akt.)				

Tabelle 7 Krankheit als Subjekt

Wie vorher erwähnt, sind fast alle der hethitischen Krankheitssubstantive (mit Ausnahme der Verbalsubstantive der lexikalischen Liste als direktes Objekt belegt. Dadurch lässt sich eine vielfältige Vorstellung von Krankheit in der hethitischen Gesellschaft beobachten. Die Verben deuten aber merkwürdigerweise nicht direkt auf die Heilung des Kranken hin. Die Heilung wird vielmehr durch verschiedene Analogien dargestellt (siehe oben Tabelle über die Funktionen in den Derivativen verwendeten Suffixe):

- die Krankheit (A) wird von anderen Unheilsbegriffen vergraben (heth. *ḫariya-*); ebenso verschwindet sie (I) (*ḫark-*);
- die Krankheit (A) wird von Menschen - wahrscheinlich Beschwörern, Heilkundigen oder Priestern - aufgehoben (heth. *karp-*), abgeschnitten (heth. *karš-*), überantwortet (heth. *pai-*), genommen (heth. *da-*)<sup>64</sup>, beseitigt (heth. *arḫa tittanu-*) und von den Körperteilen gefordert (*wewakk-*). Die Krankheit wird also durch eine Kraft zum Verschwinden gebracht.
- I wird vom „Sonnengott der Krankheiten“ beseitigt (heth. *arḫa karša-*); es wird auch in die Erde hinabgegeben (heth. *GAM-anda pai-*);
- die Krankheit (I) wird von ewig lebenden Menschen bemächtigt (heth. *ar-*);
- die Götter werden die Krankheiten (I) vom Körper des Kranken entfernen/ reinigen (heth. *parkunu-*);
- die Beschwerde (bezeichnet mit I und *ISwar-*) von Körperteilen werden (weg)geleckt (heth. *lip-*).
- Die Krankheit (*ISai-*) wird von dem König weggenommen (*EGIR-pa da-*).<sup>65</sup>

<sup>64</sup> Ebenso *ISai-*.

<sup>65</sup> Vgl. KUB 29.1 II 32.

	als dir. Objekt	A	I	ISai-	ISwar
	<i>au-</i> „sehen“				
	<i>hariya-</i> „vergraben“				
	<i>išiaḥḥ-</i> „ankündigen, voraussagen“				
	<i>ištamaš-</i> „hören“				
	<i>karp-</i> „(auf)heben“				
	<i>karš-</i> „abschneiden“				
	<i>pai-</i> „geben, verursachen, überantworten“				
	<i>da-</i> „nehmen“				
	EGIR- <i>pa da-</i> „wegnehmen“ <sup>66</sup>				
	<i>arḥa tittanu-</i> „beseitigen“				
	<i>wewakk-</i> „fordern, verlangen“				
	<i>arḥa karša-</i> „entfernen, beseitigen“				
	<i>gulš-</i> „aufzeichnen, bestimmen; einschreiben, eingravieren“				
	<i>lip-</i> „lecken“				
	<i>parkunu-</i> „reinigen“				
	<i>ar-</i> „stehen“				
	<i>ḥark-</i> „verschwinden“				
	GAM- <i>anda pai-</i> „hinabgehen“				

als dir. Objekt

Tabelle 8 Krankheit als direktes Objekt

Andere Belege lassen erkennen, dass Gottheiten die Krankheiten (I) vom Mutterleib einpflanzen (heth. *gulš-*) können<sup>67</sup> und dass sie (A) gesehen (*au-*) haben können. Letzteres

<sup>66</sup> Vgl. S. Görke (ed.), hethiter.net/: CTH 414.1 (TX 11.06.2015, TRde 13.03.2015). Anders Beckman 2010, 74: er übersetzt es mit "to take back".

<sup>67</sup> Siehe KUB 30.10 Rs. 20

könnte darauf hinweisen, dass mit dem Begriff A auch die physischen Symptome einer Krankheit – im Gegensatz zu allen anderen erwähnten Belegen, die eine abstraktere und geistigere Vorstellung von Krankheit übermitteln - wahrgenommen wurden. In KUB 19.29 IV 10-11 griffen etwa die Feinde von Ḫatti an, nachdem sie die Krankheit von Arnuwanda II. gesehen haben:

KUB 19.29 IV 10-11

<sup>(10)</sup>[GIM-an=ma ŠEŠ-ya] <sup>(11)</sup> GIG-an uškir „[Als sie aber] die Krankheit meines Bruders sahen“.

Die wenigen Belege von Krankheitslexemen im Ablativ sind mit dem Begriff A bezeichnet. Der größte Teil davon charakterisiert die Krankheit als ein Übel, das gefürchtet (heth. *nahh-* „fürchten“)<sup>68</sup> ist und überwunden werden kann. In dem Gelübde KUB 15.1 Rs. III 48-53 verspricht die Königin wertvolle Güter im Austausch für die Heilung des Prinzen aus Išuwa.<sup>69</sup>

KUB 15.1 Rs. III 48-53

<sup>(49)</sup> mān DUMU.NITA <sup>(50)</sup> [ediz?] GIG-za TI-ešzi „<sup>(49)</sup> Wenn der Sohn <sup>(50)</sup> [die besagte] Krankheit überlebt.“

Weiterhin ist z.B der Erlass für Mittannamuwa (KBo 4.12 Vs. 8) eines der wenigen Zeugnisse, in denen die Heilung der Krankheit explizit ohne Analogien erwähnt ist.<sup>70</sup>

KBo 4.12 Vs. 8

<sup>(8)</sup>nu=mu=kan GIG-az TI-nut „<sup>(8)</sup> Er heilte mich von Krankheit“.

In den Schlangenorakeln werden die Reaktionen und Bewegungen einer Schlange<sup>71</sup> (MUŠ) in einem Bassin mit Wasser, das in verschiedene Bereiche aufgliedert ist, beobachtet. Jeder Bereich, wie auch die Schlange selbst, transportiert ein bestimmtes Konzept.<sup>72</sup> In diesem Zusammenhang symbolisiert der Begriff A ein negatives Konzept, z.B. in IBoT 1.33 Vs. 11 „Die Schlange kam (mit dem Verb *uwa-*) von

<sup>68</sup> Siehe z.B. KUB 18.12+ I 5

<sup>69</sup> Siehe Roos 2007, 95-96, 104.

<sup>70</sup> Siehe HW2 IV 93.

<sup>71</sup> Oder Aal, dazu siehe Lefevre-Mouton 2008, 35-36 mit weiterer Literatur.

<sup>72</sup> Zur weiteren Diskussion siehe Lefevre-Mouton 2008, 33-34.

(dem Bereich) Krankheit (im Ablativ) und versteckte sich in dem (Bereich) Mondgott: Günstig“.<sup>73</sup>

<b>im Ablativ</b>		A	I	ISai-	ISwar
<b>im Ablativ</b>	<i>ḫuiš-</i> (leben, überleben)				
	<i>ḫuišnu-</i> (am Leben erhalten, heilen)				
	<i>naḫḫ-</i> (fürchten)				
	<i>uwa-</i> (kommen)				

Tabelle 9 Krankheit im Ablativ

Die allgemeine übermittelte Vorstellung, dass Krankheit das mächtige Agens ist, scheint in den hethitischen Quellen zu dominieren. Sie ist demnach von außen gekommen, eine Gottheit, ein Dämon oder ein Geist, die zornig auf einen Menschen sind oder die beschwört wurden. Göttlich verursachte Krankheiten sind oft, v.a. in Orakeln, belegt, wenn die Krankheitsverursacher feststehen, und in Gelübden, wo von Göttern die Heilung erbeten wird.<sup>74</sup> A ist hier wieder der am meiste verwendete Begriff (siehe Tabelle über Krankheit als direktes Objekt).

<b>Göttlich verursacht</b>		A	I	ISai	ISwar
<b>Göttlich verursacht</b>	DINGIR (Ohne Spezifizierung)				
	<i>Arma</i> <sup>D</sup> SÎN				
	<i>Ḫebat</i>				
	<i>Išḫara</i>				
	<i>Kunyawanni</i>				

<sup>73</sup> Zur Bearbeitung des Texts siehe Anm. 45 hier: 4-13.

<sup>74</sup> Vgl. HW<sup>2</sup> IV 93.

<i>Zawalli</i>				
<sup>D</sup> UTU				
<sup>D</sup> UTU <sup>URU</sup> PÚ-na-				

Tabelle 10 Göttliche Verursacher von Krankheit.

Zwei Ausnahmen finden sich in besonderen Kontexten: (I) In dem schon erwähnten Gebet KUB 30.10 Rs. 20-21, in dem die Krankheit vielleicht von Mutterleib eingepflanzt ist:

KUB 30.10 Rs. 20-21

<sup>(20)</sup> *mān=mu=kan annaz=ma karta[z k]ī inan gul(a)šta* <sup>(21)</sup> *ug=a=at=z(a) āppa* <sup>MUNUS</sup>ENSI-ta *natta kuššanka punuššun* „Ob du mir vom Mutterleib an diese Krankheit (fest)geschrieben hast, habe ich aber (denn) niemals eine Seherin in Gegenzug befragt?“<sup>75</sup>

(ISai) In einem Palastbauritual (CTH 414.1) werden verschiedene Krankheiten im Inneren ausgefegt, eine dieser ist die Krankheit des Sonnengottes:

KUB 29.1 Vs. I 14

<sup>(46)</sup> *takku ilaš kardi=šmi naššuma* <sup>D</sup>UTU-waš <sup>(47)</sup> *ištarningaiš kardi=šmi n=at=kan šarā [š]āhten...* „Wenn in eurem Inneren die *ila*-Krankheit oder in eurem Inneren die Krankheit des Sonnengottes (ist) [f]egt sie aus!“<sup>76</sup>

Das Wesen der Krankheiten kann allerdings in der hethitischen Gesellschaft mit weiteren Spezifizierungen der Krankheitssubstantive kategorisiert werden:

	Kategorien	A	I	ISai	ISwar
Kategorien	eines Menschen				
	des Menschen				
	eines Körperteils				
	einer Stadt				

<sup>75</sup> E. Rieken et al. (ed.), hethiter.net/: CTH 373 (TX 2016-01-11, TRde 2016-01-15).

<sup>76</sup> S. Görke (ed.), hethiter.net/: CTH 414.1 (INTR 2016-01-11).

des Jahres				
? (frag. Zustand)				

Tabelle 11 Kategorisierung der Krankheiten

Offensichtlich betrafen die Krankheiten Menschen, die v.a. Individuen des Hofes (Könige, Königinnen, Herren, Prinzessinnen, Prinzen und andere) waren.<sup>77</sup> Der dazu verwendete Begriff ist überall A. Der Ausdruck „die Krankheit des Menschen“ ist hingegen nur mit I belegt. Darin ist sie mit *idalu-* als „böse“ bezeichnet und scheint ein abstraktes und allgemeines Übel anzudeuten, das durch einen kathartischen Ritus mit einem Leinentuch aus dem Körper herausgezogen wird:<sup>78</sup>

CTH 391.1 §17‘ 71-76<sup>79</sup>

<sup>(71)</sup> [nu nam]ma GADA-an QĀTAMMA iyazi <sup>(72)</sup> nu memai zi <sup>(73)</sup> [kī=ka]n GADA-an mahḥan <sup>LU.MEŠ</sup>ÁZLAG tannaran [anniy]anzi iyazi <sup>(74)</sup> nu=šši=kan <sup>SIG</sup>mariḥšin [arḥa<sup>?</sup>] parkunuwanzi <sup>(75)</sup> n=at ḥarkišzi <sup>(76)</sup> [kē]l=ma antuḥšaš idālu inan DINGIR<sup>MEŠ</sup> [NÍ.T]E-az arḥa QĀTAMMA parkunuwandu. „[Und da]nn verfährt sie/er mit dem Leinentuch ebenso und spricht: „Wie die Wäscher [dies]es Leinentuch <sup>(28)</sup> [säuber]n und die *Fusseln* von ihm entfernen, und es weiß wird, so sollen ebenso die Götter die böse Krankheit [dies]es Menschen aus dem [Körp]er entfernen“.

Weiterhin ist merkwürdigerweise keine Krankheit eines Tiers in den hethitischen Quellen nachgewiesen; hingegen werden Tiere als Analogie zur Krankheit (I) von Ḫatti und anderen Übeln im Ritual des Irija (KUB 30.34 IV 26-29) verbrannt und vergraben:

KUB 30.34+ IV 25-29

<sup>(25)</sup> nu MAŠ.GAL-an warnuwanzi <sup>(26)</sup> šūrašūrann=a ḥariyanzi <sup>(27)</sup> nu tezzi <sup>(28)</sup> kī=ašta mahḥan MAŠ.GAL šūrašūrašš=a kattan taknaza pāir <sup>(29)</sup> kī=kan ŠA<sup>URU</sup> Ḫatti inan ēšḥar NĪŠ DINGIR-LIM pangauwaš EME-aš QĀTAMMA GAM-anda taknaza paidd[u]. „Den Ziegenbock verbrennt man und den s.-Vogel vergräbt man. Und er spricht: „Wie dieser Ziegenbock und s.-Vogel,

<sup>77</sup> Siehe Kapitel „Kranke und Krankheiten am hethitischen Hof“.

<sup>78</sup> Zur Diskussion der Krankheiten im Ritual der Ambassi und den Analogien mit dem Leinentuch siehe Christiansen 2006, 138-140, 147-148.

<sup>79</sup> Siehe Anm. 52 hier: 44-45.

in die Erde hinabgegangen sind, so sollen ebenso diese, der Krankheit der Stadt Ḫatti, Blut(tat), Schwur (und) die Zunge der Gesamtheit in die Erde hinabgehen.“<sup>80</sup>

In KUB 49.19+ ist die Krankheit in der Stadt Tarḫuntašša nachgewiesen, in diesem Fall wurde aber der Begriff A in Verbindung mit den Augen und Pupillen in dem Text verwendet. Vielleicht war eine Krankheit der Augen in dieser Stadt häufig.

KUB 49.19+ 26'-29'

<sup>(26)</sup> *mān auliš kuedani imma pedi EGIR(-)[...]<sup>(27)</sup> *mān-ma an-[ma?] ANA IGI*  
 «*titī ŪL EGIR-anda ...[...]* <sup>(28)</sup> *ANA IGI* <sup>URU.d</sup> *10-tašat ŪL takkišzi [...]* <sup>(29)</sup>  
*nu MUŠEN<sup>HLA</sup> arḫa peššiandu.* „<sup>(26)</sup> Wenn die Kehle an welcher Stelle auch  
 immer hinten/hinter [...] <sup>(27)</sup> Wenn aber für das Auge, für die Pupille ... [...] <sup>(28)</sup>  
 er (?) es für die Krankheit (in) der Stadt Tarḫuntašša nicht regelt, <sup>(29)</sup>  
 sollen die Vögel (es) verwerfen!“<sup>81</sup>*

Ein anderer kryptischer Beweis ist der Ausdruck „Krankheit (A) des Jahres“ im Gelübde KUB 31.69 Rs. 6'-7': <sup>(6)</sup>[I]n Uda [gelobten die Königinnen folgendermaßen] zu Ištar von [Lawazantiya: <sup>(7)</sup>Wenn für] die Majestät die Krankheit des Jahres[...]. Darauf folgen die Opfer. Wegen des fragmentarischen Zustands und des nicht sehr deutlichen Kontexts bleibt die genauere Bedeutung aber im Dunkeln: War der König so oft krank, dass darauf als die Krankheit des Jahres verwiesen wird? Ist sie eine Krankheit, die in dem Jahr oft vorkam? Oder eine Krankheit, die nach einem Orakel für das Jahr vorhergesehen war?

Wie bereits erwähnt, sind Hinweise von erkrankten Körperteilen überall in den hethitischen Quellen vertreten. Diese bezeichnen einen konkreteren Fall der Krankheit: die von Krankheiten betroffenen physischen Teile. Sie sind sowohl mit A als auch mit I bezeichnet, in ihrem Fall gilt also das Monopol vom ersteren nicht, sie sind in gleichem Maße verteilt. Ihre semantischen Unterschiede können möglicherweise anhand der Spezifizierung deutlicher werden, welcher Begriff für welches Körperteile verwendet wurde:

<sup>80</sup> Haas 2003, 480 mit Anm. 730.

<sup>81</sup> Siehe Sakuma 2009, 282.

	A	I	ISwar
<i>ḥapeššar-</i> (Körperteil)			
<i>arra-</i> (Anus)			
<i>auli-</i> (Kehle?)			
<i>ešḥar-</i> (Blut)			
<i>gakkarta-</i> (Schulterblatt(?))			
<sup>UZU</sup> ZAG.LU(Schulter)			
<i>ḥapuša-</i> (Penis)			
<i>ḥarganau-</i> (Ferse?)			
<i>ḥarša-</i> (Kopf)			
<i>ḥašti-</i> (Knochen)			
<i>ḥaz(z)iz(z)i(t)-</i> (Ohr)			
<i>ḥupparrattiyati-</i> (Becken)			
<i>išḥunawar-</i> (Oberarm)			
<i>kalulupa-</i> (Finger)			
<i>genu-</i> (Knie)			
<i>ker/kard-</i> (Herz)			
<i>keššar-</i> (Hand)			
<i>meli-</i> (Hals)			
<i>paršna-</i> (Glieder)			
<i>pata-</i> (Fuß)			
<i>šakui-</i> (Auge)			
<i>šankui-</i> (Fingernagel/Zehnnagel)			



<i>tapu(wa)-</i> (Rippe)			
<i>tarš(a)na-</i> (Kehle)			
<sup>UZU</sup> SA(Sehne)			

Tabelle 12 Krankheiten von Körperteilen: die Aufteilung der Krankheitsbegriffe

A und I überlappen nur in zwei Kategorien: Kopf und Knie, die in Ritualen verschiedener Art auftreten. Mit dem Begriff A kommen diese in dem Bauritual CTH 414.1 in Zusammenhang mit anderen Übeln und erkrankten Körperteilen vor.<sup>82</sup>

## CTH 414.1 §20-§21

(84) MUNUS.MEŠ UŠ.BAR *ulkiššaruš* LÚ.MEŠ BAR.DUL<sub>8</sub> (85) *apēdaš peran zapzaki dāi* (86) *nu* GIŠ PÈŠ *šuhhāi* (87) *apēdašš=a peran kēnupi dāi*. (88) *nu* GIŠ GEŠTIN ḪÁD.DU.A GIŠ *hašigga=ya šuhhai* (89) LUGAL-un=*wa liliškitten* §21 (90) *šākuwa=ššet lileškitten* (91) *irman=ši=kan datten* (92) *weritman=ši=kan datten* (93) *ḫurnapišta=šši=kan datten* (94) *ḫaraššanaš GIG-an dāten* (95) *antuḫšaš idālu INIM<sup>MEŠ</sup>-ar datten* (96) *kattawātar datten* (97) *g[in]uwaš GIG-an datten* (98) *ŠÀ-aš GIG-an datten*.

„Den kundigen Weberinnen (und) Webern – vor jene stellt er *zapzaki* hin und schüttet Feigen hin. Und vor jene stellt er ein *kenupi* und schüttet Rosinen und *hašigga* hin. „Besänftigt den König!“ §21 „Besänftigt seine Augen, nimmt ihm die Krankheit, nimmt ihm Furcht, nimmt ihm *ḫurnapišta*, nimmt die Krankheit des Kopfs, nimmt die bösen Worte eines Menschen, nimmt Rache(pläne), nimmt Krankheit des Knies, nimmt Krankheit des Herzens!“<sup>83</sup>

Die Krankheit des Knies, die mit I bezeichnet ist, ist in dem luwischen Ritual der Magierin Zuwi (CTH 412) belegt, wo alle Körperteile des Menschen genannt werden. Die Krankheit (I) des Kopfs befindet sich in einem Fragment eines Beschwörungsrituals (CTH 458.29.2), deren nähere Bedeutung aber wegen des Zustands des Textes nicht erkennbar ist.

Ebenso teilen ISwar und A die Kategorie der Augen. Das Zeugnis von ISwar findet sich aber wiederum in einem Fragment des Rituals von Zuwi, wo der nähere Zusammenhang

<sup>82</sup> Das Knie ist auch in anderen Ritualen belegt, siehe HW<sup>2</sup> IV 90.

<sup>83</sup> Zur Übersetzung und Bearbeitung Siehe S. Görke (ed.), hethiter.net/: CTH 414.1 (TRde 13.03.2015)

der Augenbehandlung nicht erkennbar ist. Krankheiten von Augen mit dem Begriff A sind häufiger in Orakeln und Mythen nachgewiesen.

Insgesamt betrachtet, stammen alle Belege aus magischen Ritualen, Mythen und Orakeln. Die meisten Belege von I gehören zum Ritual der Zuwi, die anderen (in Verbindung zu Kehle und Kopf) zu Fragmenten von Beschwörungsritualen. Beide deuten Kontexte an, in denen analoge Magie sehr präsent ist. Ähnlich verhält es sich bei A, wo die meisten Belege zu Ritualen verschiedener Art gehören, das häufigste davon ist jedoch das Ritual des Rindes, bei dem 12 Körperteile behandelt werden;<sup>84</sup> daneben lassen sich wenige Belege aus Mythen und Orakeln anführen. Die Verbindung von unterschiedlichen Körperteilen mit jedem Begriff beweist ihre semantische Diskrepanz, die jedoch sehr subtil ist. Diese feinen Nuancen sind sehr schwer für uns zu erklären und müssen leider, insofern keine neuen Indizien auftauchen, im Dunkeln bleiben.

Die Art und Weise von Krankheiten nach hethitischer Vorstellung kann aber vielleicht mit Hilfe der belegten Attribute ersichtlich werden. Hiervon ist der Großteil wieder mit A belegt und fast alle haben negative Konnotationen, mit Ausnahme von *kappi-* „klein, leicht“, das als Gegenteil von *šalli-* „groß, schwer“ verwendet wird. Diese Gegenüberstellung, die häufig in Orakeln auftaucht, weist auf eine Krankheitsvorstellung hin, die die Beschwerden in zwei entgegengesetzten Kategorien deutet: Die schweren Krankheiten, die bedrücken und nicht so einfach geheilt werden können, und die leichten Krankheiten, die durch Heilungsrituale und andere Therapien beseitigt werden. Eine ähnliche Kategorisierung findet sich in Mesopotamien, wo aber die Krankheitsschwere hinsichtlich ihrer Dauer (lang oder kurz) betrachtet und behandelt wurde.<sup>85</sup> Solche Vorstellungen finden sich einmal auch in den hethitischen Quellen, in Verbindung mit dem Verb *zalukeš-* „lange andauern“: [*našma=šši G*]IG-*an zalukišzi* „[Oder wenn bei ihm eine K]rankheit lange andauert“.<sup>86</sup>

<sup>84</sup> Siehe HW<sup>2</sup> IV 90-91. Zur Diskussion des Rituals siehe Beckman 1990.

<sup>85</sup> Vgl. Stol 2009, 36-38, 42

<sup>86</sup> KUB 30.45+ III 19. Siehe Dardano 2006, 130-131.

Mit Attribut		A	I	ISai	ISwar
Mit Attribut	<i>idalu-</i> (übel)				
	<i>ḫattuga/i-</i> (furchtbar)				
	<i>kappi-</i> (klein, leicht)				
	<i>šalli-</i> (groß, schwer)				
	<i>daššu-</i> (drückend)				

Tabelle 13 Attribute der Krankheitsbegriffe

Um die hethitische Wahrnehmung dieser Begriffe besser zu verstehen, müssen noch die in den Urkunden belegten Wortassoziationen beobachtet werden. Diese Gruppe ist häufig in den Ritualen zu finden und symbolisiert immer ein negatives Konzept. Auch hier gibt sich der feine Unterschied zwischen A und I zu erkennen. Beiden gemein ist nur die Blut(tat), was angesichts des wichtigen symbolischen Status in Anatolien nicht überraschend ist.<sup>87</sup> Die Verteilung der Begriffe auf diese zwei Gruppen kann nach unserer modernen Vorstellung erklärt, nach hethitischer Vorstellung nur erahnt werden: Man kann vermuten, dass die Gruppe mit A von Übeln, die das irdische Leben auf einer geistigen Ebene beeinflussen können, handelt. Die Gruppe mit I auf der anderen Seite bezieht sich mehr auf das irdische Leben, Geschehen und Gefühle, die nach Vorstellung der hethitischen Gesellschaft v.a. die Menschen betrafen. Dies wurde offensichtlich in der Sprache transportiert, ohne dass man sich dessen notwendigerweise bewusst war. Dem aktuellen Zustand der Forschung und der Quellen nach kann dies allerdings nur vermutet werden.

	A	I
<i>aḫra-</i> (Weh)		
<i>ešḫar-</i> (Blut(tat))		
<i>ḫatuga-</i> (Furcht)		
<i>ḫenkan-</i> (Seuche)		

<sup>87</sup> Zur Diskussion über die Verwendung von Blut in der heth. Gesellschaft siehe Stefanini 1958; Badali 1991.

<i>hullanzai-</i> (Erhebung)		
<i>hurkil-</i> (Unzucht)		
<i>idalu-</i> (Übel)		
<i>lingai-</i> ((Mein-)Eid)		
<i>lahlahhima-</i> (Aufruhr)		
<i>naḥsaratt-</i> (Furcht)		
<i>pangawaš EME-aš</i> (Gerede der Menschen)		
<i>prapratar-</i> (Unreinheit)		
<i>pittuliya-</i> (Sorge)		
<i>šatar-</i> (Irritation?)		
<i>uritema-</i> (Angst)		
<i>wahra-</i> (Weh)		

Tabelle 14 Krankheitsbegriffe neben anderen Unheilsbegriffen

### 2.2.1.3. Adjektive

Die Adjektive sind alle Ableitungen des Lexems *a/e/irman-*: (:)(MUNUS/LÚ) *a/e/irmala-*; *e/irmalant-*. Zwischen beiden Begriffen kann kein Bedeutungsunterschied erkannt werden.<sup>88</sup> Die Adjektive beschreiben die Eigenschaften eines Substantivs bzw. die Eigenschaftskonzepte. Es werden aber weniger Adjektive verwendet, da es sich in den meisten Zeugnissen um substantivierte Adjektive im Sinne „der/die Kranke“ handelt. Belege finden sich in religiösen (Gebeten), verschiedenen Omina, therapeutischen Anweisungen (Heilungsrituale), historischen Dokumenten (Briefe und Stiftungsurkunden Ḫattušilis III.) sowie Gesetzestexten. Sie sind immer auf Menschen bezogen und bestätigen die schon aus anderen Quellen gewonnenen Erkenntnisse: die Menschen sind machtlos gegen Götter und Krankheiten (als Agens).<sup>89</sup> In CTH 373 §11‘ wird z.B. das Leiden der

<sup>88</sup> Dazu vgl. **Errore. L'origine riferimento non è stata trovata..**

<sup>89</sup> Siehe HW2 IV 87-88.

Kranken als ein Körper ohne Seele umschrieben, da alle Vorrichtungen seines Körpers ihm nicht mehr gehörten. Der Mensch ist wieder machtlos:

CTH 373 §11‘ 83-86

<sup>(83)</sup> *nu=mu É-YA inani peran pittuliyāš É-er kišat* <sup>(84)</sup> *nu=mu pittuliyai peran ištanzaš=miš tamatta pēdi zappiškezzi* <sup>(85)</sup> *nu MU-ti mieniyāš armalaš mahḥan* <sup>(85)</sup> *nu=z(a) ūkk=a QATAMMA kišḥat* „<sup>(84)</sup> Vor Angst driftet mir meine Seele an einen anderen Ort. <sup>(85)</sup> Wie (einer, der) krank (ist) für den Zeitraum des (ganzen) Jahres, <sup>(86)</sup> ebenso bin auch ICH geworden.“<sup>90</sup>

Die substantivierten Adjektive übermitteln wieder die Macht der Krankheiten und die schon oft gefundenen negativen Konnotationen:

KUB 1.1 I 44-45

<sup>(44)</sup> *mān=mu ištarakzi kuwapi nu=za=kann :irmalaš=pat* <sup>(45)</sup> *ŠA DINGIR<sup>LIM</sup> ḥandantar šer uškinun.* „<sup>(44)</sup> Als mich (eine Krankheit) ergriff/traf, damals sah ich selbst <sup>(45)</sup> als Kranker die Herrschaft der Gottheiten über mich.“

Adjektive	als Attributiv	als Prädikativ	Substantiviert „der/die Kranke“		
			ohne Determinativ	mit LÚ	mit MUNUS
<i>a/e/irmala-</i>					
<i>e/irmalant-</i>					

Tabelle 15 Adjektivbegriffe der Krankheit

#### 2.2.1.4. Verben

In den Quellen sind vier Verben des „Krankseins“ belegt: *ištark-* oder *ištar(ak)kiya-* „erkranken; krank werden, krank sein“, das davon abgeleitete *ištarni(n)k-* „krank machen“, *e/irmaliya-* und *a/e/irmaniya-* „erkranken; krank werden, krank sein“. Nachstehende Abkürzungen werden im folgenden Abschnitt verwendet: IS= *ištark-* und *ištar(ak)kiya-*; ISnin= *ištarni(n)k-*; Anl= *e/irmaliya-*, *a/e/irmaniya-*.

Wie schon Zinko in seiner Untersuchung bemerkte, bezeichnen die hethitischen Verben von Krankheits-Lexemen, im Gegensatz zu anderen indogermanischen Sprachen, die

<sup>90</sup> E. Rieken et al. (ed.), hethiter.net/: CTH 373 (TX 2016-01-11, TRde 2016-01-15)

Krankheit als Agens.<sup>91</sup> In dieser Hinsicht ist IS das Verbum *par excellence*, es ist häufiger belegt und begegnet in fast alle möglichen Kontexten. Anl ist fast ausschließlich auf historische Textgattungen begrenzt und wird immer im Med.-Passiv konjugiert (der/die Kranke = Nominativ), was vielleicht als eine stilistische Entscheidung zu verstehen ist. Z.B.

KBo 5.9 Vs. I 14-15

(14) *tu[k=m]a* (15) *[i]štarakkit nu irmaliyattat* „Dich befel Krankheit (wörtl. nicht ins Deutsche übersetzbar) und du erkranktest“.<sup>92</sup>

In dem Beispiel kann festgestellt werden, dass IS nicht leicht zu übersetzen ist, weil das Verb „erkranken, krank sein, krank werden“ im Deutschen – wie auch im Spanischen und Italienischen – intransitiv und deswegen der Kranke Agens ist. Es zeigt auch, dass der Schreiber mit der Sprache spielte und IS eben wie die passive Forme von Al als stilistische Technik verwendete. Die Vorstellung der Krankheit als das Wirken einer äußeren übernatürlichen Macht spiegelt sich also in der Transitivität der hethitischen Verben für „Kranksein“.<sup>93</sup> Das Orakel KUB 5.6+ I 45-46 ist ein gutes Beispiel für beides (Vorstellung und Transitivität):

KUB 5.6+ I 45-46

(45) *mān=wa DINGIR<sup>LUM</sup> UN-ši menahḫanda TUKU.TUKU-anza* (46) *iš-tar-ak-zi=war=an* „Wenn eine Gottheit einem Menschen zornig (ist) (46) (und) er krank wird.“

Der Satz in Z. 46 ist unpersönlich, es ist aber offensichtlich, dass die Gottheit in Z. 45 Verursacher der Handlung ist. Das Objekt ist eben der Kranke, der mit dem Akk. c. des anaphorischen enklitischen Personalpronomens *-an* bezeichnet ist. Das bedeutet, dass „Krankheit“ die Menschen ergreift.

Solche unpersönlichen Konstruktionen mit diesen Verben haben als direktes Objekt (Akk.) entweder den Kranken (siehe als Beispiel oben KBo 5.9 und KUB 5.6+) oder den Kranken und die betroffenen Körperteile gleichzeitig. Letztere finden sich oft in Kontexten, wo die physischen oder sichtbaren Symptome von Krankheiten erkennbar sind. Z.B.

<sup>91</sup> Zinko 2004, 685-686.

<sup>92</sup> Übersetzungsvorschlag von HW2 L. 25, 3.

<sup>93</sup> Zur Syntax dieser Verben siehe Friedrich 1930, II §200; HED A, E/I 475-476; HEG A-K 434.

KUB 8.36 II 12‘-14‘

<sup>(12)</sup> *mān=kan antuḥša=an SAG.DU-SÚ ištara* [*kzi* <sup>(13)</sup> *n=*] *an naššu apēniššan iš<sup>r</sup> tarak<sup>z</sup>i* <sup>(14)</sup> [*na*] *šma=šši putkiškitta*, <sup>(12)</sup> [W]enn (es) einen Menschen an seinem Kopf erkr[ankt, <sup>(13)</sup> und] er entweder so erkrankt <sup>(14)</sup> [od]er er ihm anschwillt“<sup>94</sup>

		IS	ISnin	Anl
dir. Objekt/ Akkusativ	Erkrankter			
	Kranke und Körperteile			

Tabelle 16 Unpersönliche Konstruktionen mit den Verben des Krankseins

In den Belegen, wo wir das Subjekt kennen, kann aber das Verb intransitiv werden, wenn es den Erkrankten bezeichnet:

KBo 4.6 Vs. 24-25

<sup>(24)</sup> [*k*] *imuna kāša* <sup>f</sup>*Gaššuliyawiaš tuēl GÉME<sup>TUM</sup> ištarkiat* <sup>(25)</sup> [*n*] = *an GIG-anza tamaštat* „<sup>(24)</sup> [J]etzt ist deine Dienerin Gaššuliyawiya erkrankt, <sup>(25)</sup> [und] eine Krankheit hat sie bedrückt“.

Ebenso, wenn die Medialformen von Anl verwendet werden:

KUB 4.72 Rs. 2-3

<sup>(2)</sup> *LÚ-aš wītti mēyani* <sup>(3)</sup> *armaniyatta* „<sup>(2)</sup> Der Mann <sup>(3)</sup> wird <sup>(2)</sup> im Laufe des Jahres <sup>(3)</sup> erkranken.“

Die Medialformen von IS können allerdings die Vorstellung des machtlos Kranken bzw. Patiens erhalten. In diesem letzten Fall ist das Subjekt des Satzes eben die Krankheit.

KUB 16.15 II 13<sup>95</sup>

<sup>(13)</sup> *nuwara=an* [*idaluš GIG-aš i*] *štarkkiyattat* „<sup>(13)</sup> Die böse Krankheit hat ihn erkranken lassen.“

<sup>94</sup> Dardano 2006, 224-225.

<sup>95</sup> Dazu vergleiche KUB 14.15+ II 6: *n=an idaluš GIG-aš iš-tar-ak-ta* „Und ihn befahl eine schlimme Krankheit“. Vgl. Neu 1968, 77-78; HW2 L. 25, 5.

Weiterhin ist in KBo 6.3, einem Gesetzestext, ein anderer Mensch das Subjekt und Verursacher der Krankheit. Es ist eine Situation beschrieben, in der ein Mensch unglücklich verletzt wurde, was sich zur Krankheit entwickelte. Der Verursacher muss ihn pflegen und den Arzt bezahlen:

„Wenn jemand einen Menschen verletzt und ihn krank macht (*ištarniktat*), dann pflegt er jenen. An seiner Stelle aber gibt er einen Menschen, und (der) arbeitet (so lange) in seinem Haus, bis er gesund wird. Und wenn er gesund wird, gibt er ihm 6 Sekel Silber und dem Arzt gibt eben jener den Lohn.“

		IS	ISnin	Anl
<b>Subjekt/Nominativ</b>	Erkrankter			
	Krankheit			
	Verursacher			
	Mensch			

Tabelle 17 Persönliche Konstruktionen mit den Verben des Krankseins

Schließlich gibt es ein Zeugnis im Lied der Freilassung (KBo 32.14 I 8/ II 10), wo die Bedeutung des Verbs IS durch *anda* modifiziert wird. Damit wird die Idee einer psychologischen Verletzung vermittelt:

KBo 32.14 I 8/ II 10 <sup>96</sup>

I 8 hurr.	II 10 heth.
<i>papāni ḥāšīmai pāru ištānīta</i>	<i>nu=šši=kan ŠÀ-ŠU anda ištarakkiat</i>
„Als der Berg (dies) hörte, zog Kränkung in sein Inneres.“	„...wurde er in seinem Inneren krank (im Sinne von „gekränkt, verletzt“)“.

Es sollte betont werden, dass es sich hier um eine hurritisch-hethitische Bilingue handelt, und die hethitische Übersetzung dieser Passage versucht, ein deutlich hurritisch geprägtes Verständnis von Krankheit zu vermitteln.

<sup>96</sup> Zitiert nach HW2 Lief. 25, 4 mit weiterer Literatur. Siehe auch Neu 1996, 74-75.



## TEIL II: DIE HETHITISCHE MEDIZINISCHE REZEPTSAMMLUNG

### 3. DIE REZEPTSAMMLUNGEN: STRUKTUR UND HEILVERFAHREN

#### 3.1. Einleitung zur Rezeptsammlungen

Die vorliegende Untersuchung fokussiert das Corpus der hethitischen Rezeptsammlungen, die unter Nummer 461 des Katalogs der hethitischen Texte (CTH) versammelt sind. Dabei handelt es sich um Sammlungen verschiedener Krankheits- oder Körperteilerscheinungen. Dabei werden die Symptome kurz beschrieben und abschließend mit dem Vermerk „und er/sie wird anschließend gesund“ versehen. Andere Textquellen werden zu diesem in Beziehung gesetzt und als Vergleichsmaterial verwendet.

Die untersuchten Urkunden eröffnen einen sehr detaillierten Blick auf eine spezialisierte Therapie und auf konkrete Einzelheiten der medizinischen Behandlung in der hethitischen Gesellschaft. Trotz ihrer besonderen Qualität wurden die Quellen bisher keiner detaillierten wissenschaftlichen Untersuchung unterzogen. Die vorliegende Arbeit bestimmt die Quellen inhaltlich, wie z.B. die *Materia medica* und das detaillierte Fachvokabular. In dieser Arbeit werden auch Prozesse, die für die Heilung der Patienten angewendet wurden, untersucht. Die Quellen zeigen, dass die hethitischen Heilverfahren auf der Kenntnis pflanzlicher Heilmittel und magisch-religiöser Praktiken basierten. Eine größere Anzahl von *hapax legomena* sowie Begriffe oder Ausdrücke, die noch nicht gedeutet sind, stehen dem Verständnis dieser Texte entgegen. Dies gilt vor allem für Begriffe für Zutaten (Pflanzen, Mineralien, Tiere), bestimmte Verbalformen und Wörter für verschiedene Substrate, die analysiert werden müssen. Aus den Untersuchungen ergaben sich schließlich folgende Fragen: Was ist ein pharmazeutisches Rezept? Wie unterscheidet sich diese Textform von anderen therapeutischen Texten? Ein Rezept ist in der Medizin und Pharmazie die Verordnung von Arznei- oder Heilmitteln. Tatsächlich zeugen auch die Texte im untersuchten Corpus von therapeutischen Behandlungen ohne die Hilfe von Beschwörungen oder übernatürlichen Elementen.

Der heilende Effekt, der in diesen hethitischen Rezepten beschriebenen therapeutischen Behandlungen ist bisher nicht dokumentiert. In mesopotamischen medizinischen Texten

werden durch den Kolophon<sup>97</sup> die erfolgreichen Ergebnisse<sup>98</sup> oder die Wirksamkeit<sup>99</sup> der therapeutischen Maßnahmen belegt. Obwohl in hethitischen Quellen bisher solche Beispiele nicht dokumentiert sind, zeigen die untersuchten Quellen die Kenntnis der *Materia medica* und von Therapiemaßnahmen, sodass von ähnlichen Bedingungen ausgegangen werden kann. Damit ergibt sich die epistemologische Frage: Wie haben die hethitischen Heilkundigen diese Kenntnisse erlangt? Wurden sie durch eigene Beobachtung, Selbst- und Facherfahrung, ererbte Informationen, mündliche Überlieferung, äußeren Einfluss oder durch intuitive Reaktionen erlangt?<sup>100</sup>

---

<sup>97</sup> Siehe Hunger 1968.

<sup>98</sup> BAM 186:10-13.

<sup>99</sup> AMT 105; Siehe Hunger 1968, No. 533.

<sup>100</sup> Zur Diskussion siehe Kapitel um Spezifisch, Universalien oder Tradierung. Vgl auch Sigerist 1967, 114-117.

## 3.2.Rezeptstruktur

### 3.2.1. Allgemeine Bemerkungen

Verschiedene Rezepte wurden auf einer Tontafel gesammelt. Diese Rezeptsammlungen enthalten Behandlungen gegen eines oder mehrere Leiden. Jedes Rezept wird durch Paragraphenstriche abgetrennt; eine Ausnahme ist KUB 44.64, bei dem die Paragraphenstriche auf den Anfang eines neuen Tages der Therapie hindeuten.

Weiterhin reichen die Rezepte von kurzen Anweisungen - vgl. KBo 21.76 Vs.<sup>?</sup> II<sup>?</sup> 16'-19'- bis zu detaillierten Beschreibungen - vgl. KUB 44.64. Es ist nicht klar, was die Gründe für eine kürzere oder längere Version waren. Dahinter könnte eine bessere oder weniger genaue Kenntnis über bestimmte Leiden stecken sowie über besondere Therapien oder mehr oder weniger Erfahrung im Umgang mit bestimmten Krankheiten.

Ein Rezept selbst besteht aus mehreren Teilen. Davon können drei Hauptteile identifiziert werden:

- Indikation
- Therapie
- Prognose

Zu Anfang steht jeweils die Indikation, die die Beschreibung des Krankheitsbildes enthält und dementsprechend auf die Therapie hindeutet. Diese Verbindung wird durch die Verwendung eines Konditionalsatzes deutlich gemacht, bei dem die Konjunktion *mān* „wenn“ als Einleitung der Protasis fungiert,<sup>101</sup> und die Apodosis (sowie die Einleitungsformel der Therapie) in dem meisten Fällen mit *nu* eingeleitet wird:

KBo 21.74 Rs. III<sup>?</sup> 6'-7'

[*mā*]n UN-an auliš kuitki AŠRA e[*pzi*] *nu* 'kī' Ú dāi:..., [Wen]n das auli-  
irgendeine Stelle des Menschen er[greift,] dann nimmt er (Heilkundige)  
diese Pflanze (als Heilmittel): ...“.

<sup>101</sup> Zur Funktion der Konjunktion *mān* in Konditionalsätzen siehe CHD L-N 151-157; vgl. auch *loc.cit.* 159 (9): „in incipits, „when / if: In rituals which prescribe means for counteracting or remedyng certain conditions in persons, the man clause is to be understood as conditional... “. Siehe auch Otten-Souček (StBoT 8) 1969: 91-62; Hoffner-Melchert 2008, 420.

Außerdem werden die Patienten in der Formulierung der Rezepte mit dem Wort *antuhša-*<sup>102</sup> „Mensch“ bezeichnet, das im Gegensatz zu dem auf das Geschlecht fokussierte *pešna-* „Mann“ allgemein verwendet wird.<sup>103</sup> Dazu wird das Sumerogramm UN „Mensch“ alternativ zum hethitischen Wort verwendet, vgl. KBo 21.74 Rs. ?III? 6‘; KBo 21.76 Vs. ? II? 16‘; KUB 44.64 IV 2‘. Wenn in dieser Arbeit „er“ in der Übersetzung verwendet wird, ist damit der Patient oder der Mensch gemeint.

In der auf die Indikation folgenden Therapie werden die therapeutischen Anweisungen beschrieben, im Speziellen die Herstellung eines bestimmten Medikaments und die Anwendungsanweisung an den Patienten. Dazu werden zum Teil voraussichtliche Nachwirkungen der Therapie erwähnt: *namma yayāi kata=ya=an=za=kan tarnai* „Anschließend *yayā-t* er (Patient) und *lässt* für ihn selbst es *hinunter*“ (KUB 44.61 Vs. 9)<sup>104</sup>.

Am Schluss steht die Prognose. In dieser wird unweigerlich die Heilung des Patienten mit der Wendung *SIG<sub>5</sub>-ri* „er wird gesund“ zugesichert. Danach werden teilweise weitere Auskünfte der Genesung erwähnt, vgl. KUB 44.61 Rs. 18‘ *nu=aš SIG<sub>5</sub>-ri UD<sup>KAM</sup> HIA* [...] „er wird gesund (in) [...] Tagen.“. Damit wird das Rezept abgeschlossen.

Es muss allerdings offenbleiben, ob diese Therapiemöglichkeitenfolge verbindlich war - wenn ja, war sie mit einer Steigerung der Wirksamkeit verbunden oder nicht? - oder ob der Heilkundige jede Therapie nach eigenem Ermessen wählte. Ebenso ist es schwierig nachzuweisen, ob die Rezeptfolge einer Tafel nach einem bestimmten Prinzip angeordnet war. Es ist trotzdem plausibel zu vermuten, dass die Rezepte nach dem Anordnungsprinzip „a capite ad calcem“ aufgelistet waren, da dies auch in hethitischen und ebenso in mesopotamischen Quellen<sup>105</sup> gut belegt ist.<sup>106</sup> Die Zusammenstellung pharmazeutischer Rezepte kann in der Einleitung der Protasis gesucht werden. Dafür bieten einige Texte des Corpus aufgrund ihres guten Zustands einleuchtende Beispiele:

<sup>102</sup> Zu *antuhša-* „Mensch“ siehe HW2 I 109-120.

<sup>103</sup> Vgl. TUAT.NF 5 2.

<sup>104</sup> Zur Erklärung der Nachwirkungen siehe den Kommentar zu KUB 44.61.

<sup>105</sup> Interessanterweise sind die Krankheiten ŠU GN „Hand des Gottes“ in diesem Corpus nicht bezeugt, die allerdings in medizinischen Omen als Prinzip der Zusammenstellung gelten. Siehe Wilhelm 1994. 3

<sup>106</sup> Vgl. z.B. für die hethitischen Quellen: Haas 2006, 314; für die mesopotamische Quellen: Fincke 2011, 474; Wilhelm 1994 3-4.

	Vs. 1-9	
	Vs. 10-16	<i>a]ndurza innanaš šāt[ar tiezi</i>
	Vs. 17-24	
<b>KUB 44.61</b>	Rs. x+1 – 6‘	Unbekannte Krankheit, Protasis fragmentarisch
	Rs. 7‘-18‘	NÍ[.TE <sup>MES</sup> x x x x x]UL SIG <sub>5</sub> -anteš
	Rs. 19‘-22‘	<i>IŠTU<sup>UZU</sup>IŠARI-ŠU x[ x x x]</i>
	Rs. 23‘-31‘	
<b>KUB 44.63 + KUB 8.38</b>	Vs. II x+1-2‘	Unbekannte Krankheit, Blutung involviert, Protasis fragmentarisch.
	Vs. II 4‘-31‘	
	Rs. III x+1-7‘	Unbekannte Krankheit, Tränen involviert, Protasis fragmentarisch.
	Rs. III 8‘-22‘	Eine Krankheit der Augen.
<b>KBo 21.21</b>	Vs. x+1-2‘	Unbekannte Krankheit, Protasis fragmentarisch.
	Vs. 3‘-5‘	
	Vs. 6‘-11‘	
	Vs. 12‘-14‘	
	Rs. 3‘-10‘	<i>a]ndurza naššu auliš našm[a</i>
	Rs. 11‘-19‘	Krankheit der <i>auli-</i>
<b>KBo 21.74</b>	Rs. III x+1-5‘	Unbekannte Krankheit, Protasis fragmentarisch.
	Rs. III 6‘-19‘	Krankheit der <i>auli-</i>
<b>KBo 21.76</b>	Vs. II x+1-15‘	Unbekannte Krankheit, Protasis fragmentarisch.
	Vs. II 16‘-19	Wenn ein Mensch Bier getrunken hat.
	Vs. II 20‘	

Tabelle 18 Zusammenstellung einiger pharmazeutischer Texte

In der Vs. von KUB 44.61 wird eine innere Krankheit behandelt, auf der Rs. werden jedoch Therapien verschiedenen Körperteilen zugeordnet: a) Gliedmaßen (NÍ.TE<sup>MES</sup>)<sup>107</sup>, b) Penis

<sup>107</sup> Siehe HHw 248.

(*IŠARU*)<sup>108</sup>. In allen Rezepten von KUB 44.63 + KUB 8.38 stehen die Augen im Mittelpunkt, die versorgt werden. In der Rs. von KBo 21.21 werden eine innere Krankheit oder eine Krankheit der *auli*-<sup>109</sup> kuriert, ebenso wird diese letztere Krankheit in KBo 21.74 genannt. Letztendlich sind zwei Leiden in KBo 21.76 zu erkennen, das erste ist wahrscheinlich die gleiche innere Krankheit, die in der Vs. von KUB 44.61 erwähnt ist;<sup>110</sup> das zweite ist eine Folge des Alkoholgenusses, in diesem Falle von Bier. Auf Grund dieser Informationen kann angenommen werden, dass die Texte einerseits nach Gruppen von Körperteilen geordnet werden, andererseits können sie nach Leidensgruppen zusammengestellt sein. Das Anordnungsprinzip der gesamten Tafel wird aber hier nicht deutlich. Weitere Belege der verwendeten Zusammenstellungen dieser Texte können aus den Tafelkatalogen gezogen werden.<sup>111</sup> Tatsächlich bieten KUB 8.36 und KBo 21.101 Rs. x+1 -11‘ die einzigartigen Beispiele, bei denen interessanterweise ein deutlicher Bezug zwischen zwei der letzten erwähnten Rezepte des Katalogs KBo 22.101 Rs. 9‘ (*andurza ištarkzi*) und 11‘ (*[š]ieššar piyan[...]*) und den belegten Therapien in KBo 21.76<sup>112</sup> gegeben ist. Mit Hilfe dieser Tafelkataloge kann jedoch auch abgeleitet werden, dass die Komposition der Tafel nicht immer zwingend einem Anordnungsprinzip folgte. Ein Überblick über die Quellen, die diese Behauptung stützen, wird in der nachfolgenden Tabelle gegeben. Sie enthält Rezepte, wie sie im vorgenannten Katalog medizinischer Texte auftreten, aufgelistet nach Symptomkomplexen oder Körperteilen:

Tafelkatalog		Verteilung der Rezepte
<b>KUB 8.38<sup>113</sup></b>	Vs. II	a) <b>Kopf</b> krankheit mit entweder Fieber oder <i>parninki</i> - <sup>114</sup> b) <i>auli</i> - c) <b>Augen</b> krankheit d) <b>Innere</b> Krankheit e) <b>Innere</b> Krankheit mit Blut aus den Augen f) <b>Kopf</b> krankheit entweder nach erwähnter Weise oder Anschwellung

<sup>108</sup> Siehe CAD 298-299.

<sup>109</sup> Zur Diskussion über die Bedeutung dieses Wortes siehe den Kommentar von KBo 21.74 Rs. III 6‘.

<sup>110</sup> Zur Diskussion siehe den Kommentar von KUB 44.61 Vs. 5-8.

<sup>111</sup> Zum Zweck der Tafelkataloge siehe Dardano 2006, 7-10.

<sup>112</sup> Siehe **Errore. L'origine riferimento non è stata trovata.** und die Erklärung, die folgt.

<sup>113</sup> Zur Bearbeitung des Textes siehe Dardano op.cit. 231-233.

<sup>114</sup> Zur Bedeutung des Wortes *parninka/i*- siehe HEG II 488-489; Soysal 2002, 315-337.

		<p>g) <b>Husten</b></p> <p>h) Krankheit des <b>Schoßes</b>; <b>Augenkrankheit</b>; <b>vor den Augen</b> wird es stark weiß</p>
	Rs. III	<p>a) Krankheit der <b>Kehlen, Husten</b> oder <b>Nagel</b><sup>115</sup>-<b>Schläge</b></p> <p>b) <b>Schluckauf</b><sup>116</sup> oder <b>Husten</b></p> <p>c) <b>von Wagen herabfallen</b></p> <p>d) <b>Nagel-Schläge</b></p> <p>e) <i>auli-</i></p> <p>f) <b>Mund</b></p> <p>g) <b>Gelbsucht</b></p> <p>h) <b>Aussatz</b></p> <p>i) <i>auli-</i></p>
<b>KBo 22.101</b> <sup>117</sup>	Rs.?	<p>a) Fragmentarisch</p> <p>b) <b>Kopf</b></p> <p>c) Fragmentarisch</p> <p>d) <b>Augen</b></p> <p>e) <b>Innere Krankheit; Blähungen</b></p> <p>f) <b>Bier getrunken</b></p>

Tabelle 19 Zusammenstellung zweier Tafelkataloge von pharmazeutischen Texten

Alle Verben der pharmazeutischen Rezepte gehen in ihrer Konjugation von der 3. Ps. Sing. Prs. aus, was zwei Hauptschwierigkeiten verursacht:

- Es bleibt unklar, ob die Person, die die Behandlungen durchführte, männlich oder weiblich war.<sup>118</sup> Aus diesem Grund wird der Heilkundige in dieser Arbeit immer als männlich bezeichnet.<sup>119</sup>

<sup>115</sup> Zur *tarma-/tarmi-* „Nagel“ im Sinne „unheilbringende Erscheinung, Krankheitssymptom“ siehe Dardano 2006 230 mit Literatur.

<sup>116</sup> Zum Verb *šuhulzinai-* siehe HHw 154; Haas 2003, 61.

<sup>117</sup> Zur Bearbeitung des Textes siehe Dardano op.cit. 224-229.

<sup>118</sup> Heilkundige Frauen sind in den hethitischen Quellen auch erwähnt, siehe Beckman 1987-1990, 631 mit Literatur.

<sup>119</sup> Vgl. §3.1

- Das Subjekt des Satzes ist nicht immer deutlich zu erkennen, ob es der Patient oder der Heilkundige sei. Deswegen wird dies auch in der Übersetzung berücksichtigt bedacht.<sup>120</sup>

Im Folgenden werden die drei Hauptteile des hethitischen Rezeptes ausführlicher charakterisiert.

### 3.2.2. Indikation

Die Indikation besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil beginnt das Rezept mit der Einleitungsformel *mān antuḫša-* „wenn ein Mensch“. Danach wird eine Symptombeschreibung der Krankheit bezüglich ihres allgemeinen Verlaufs gegeben, z.B.:

- KUB 44.61 Vs. 1-2: [*mān=kan antuḫše a*]ndurza inanaš šāt[ar tiyazi ...]ti nu NINDA-an ÚUL edzi [...] „[Wenn bei einem Menschen] im Innern (des Körpers) *Beschwer[de]* einer Krankheit [eintritt], und er [...]t und er kann nicht essen“.
- KBo 21.74 Vs.<sup>?</sup> II<sup>?</sup> 6': [*mā*]n UN-an auliš kuitki AŠ-RA e[*pzi*] „[Wen]n das *auli-* irgendeine Stelle des Menschen er[greift]“.
- KUB 44.64 Rs. III 10'-11': *mān=kan antuḫšaš pariparitari* „Wenn ein Mensch geblät ist“.
- KBo 21.76 Rs. III<sup>?</sup> 16': *mān UN-ši KAŠ-eššar piyan* „Wenn einem Menschen Bier gegeben (worden ist)“.

Es ist zu vermerken, dass das Präsens die am häufigsten belegte Verbalform ist - eine Ausnahme stellen KBo 21.76. Rs. III<sup>?</sup> 16' (Verbs. gen. n. N/A des Verbs *pai-* „geben“) und KUB 44.64 Rs. III 10'-11'(3. P. Sing. Prs. M/P des Verbs *pariparriya-* „geblät sein“<sup>121</sup>) dar -. Weiterhin kann abgeleitet werden, dass die Symptombeschreibungen hethitischer Rezepte nicht als detailliert und als eine verkürzte Form der Diagnose<sup>122</sup> bezeichnet werden können.

Für den Fall, dass der Patient mit Hilfe des verordneten Medikaments nicht kuriert werden konnte, werden für eine Krankheitserscheinung zusätzliche Behandlungsmethoden

<sup>120</sup> Siehe Anm. 119

<sup>121</sup> Siehe CHD P 97-98.

<sup>122</sup> Siehe die angeführten Beispiele und die Bearbeitung des Textes.



angegeben. Diese werden ebenfalls mit einer Protasis-Apodosis Formel eingeleitet, diese kann folgendermaßen lauten:

- KUB 44.63 + KUB 8.38Vs. Kol. II 4': *mān=ma=aš apēz=ma IŠTU Ú ŪL* [SIG<sub>5-r</sub>]i nu... „Wenn er (der Patient) aber durch diese Pflanzen (als Heilmittel) nicht [gesund wi]rd, dann...“.
- KUB 44.61 Vs. 10: *mān=ma=aš apēz ŪL SIG<sub>5-ri</sub> nu...* „Wenn er (der Patient) aber dadurch (vorgenanntes Medikament) nicht gesund wird, dann...“.
- KUB 44.61 Vs. 17: *mān apēz ŪL SIG<sub>5-ri</sub> nu=...* „Wenn er (Patient) dadurch (vorgenanntes Medikament) nicht gesund wird, dann...“.

### 3.2.3. Therapie

Im zweiten Teil des hethitischen Rezeptes können zwei Haupttätigkeiten identifiziert werden: die Arzneibereitung und ihre Anwendung. Unter die Arzneibereitung fallen Aufzählungen von Heilmitteln und die Tätigkeiten, die mit der *Materia medica* auszuführen sind. Unter den Anwendungen sind andererseits Verabreichungsformen der vorbereiteten Medikamente und Anwendungsanweisungen an dem Patienten zu fassen. In der Anwendung sind oft Häufigkeit und Dauer angegeben:

KUB 44.61 Vs. 7-8

*kē Ú<sup>HIA</sup> INA UD VII<sup>KAM</sup> [adana<sup>?</sup>] peškizi* „diese Pflanzen (als Heilmittel) für sieben Tage regelmäßig [zu essen] gibt er (Heilkundige)“

Wie vorher bereits erwähnt, beginnt die Einleitungsformel der Therapie in den meisten Belegen mit der satzeinleitenden Partikel *nu*. Die genaue Therapieeinleitungsformel lautet *nu kī wašši/ Ú* (Sg.) oder *kē wašši<sup>HIA</sup> / Ú<sup>HIA</sup>* (Pl.) *dāi* „diese Pflanze(n) (als Heilmittel) nimmt er (Heilkundige)“. Dementsprechend bezeichnen das hethitische Wort *wašši* oder das sumerische Äquivalent *Ú* „Pflanze“ zusammenfassend die einzelnen Ingredienzen. Nach diesen Einleitungsformeln werden meist zunächst die Heilmittel aufgezählt oder besondere Anwendungsanweisungen am Patienten genannt. Im ersten Falle werden die einzelnen Ingredienzen<sup>123</sup> durch eine Aneinanderreihung und/oder die hethitische

<sup>123</sup> Weitere Angaben zu Heilmittel siehe das Kapitel über *Materia medica*.

Konjunktion *-ya* am Ende des Satzes miteinander verbunden. Am Ende der Aufzählung wird das Verb *dā-* „nehmen“ wiederholt:

- KUB 44.61 Vs. 3-4: *kē Ú<sup>HLA</sup> dāi* NUMUN ZAG.AḪ.LI<sup>SAR</sup> KU-[... SA]<sup>R</sup> NU.LUḪ.ḪA<sup>SAR</sup> AN.TAḪ.ŠUM<sup>SAR</sup>=*ya mekki=p[at dāi]* „Nimmt er (Heilkundige) diese Pflanzen (als Heilmittel): ZAG.AḪ.LI.-Samen,... [...], [...-Pflanz]e, NU.LUḪ.ḪA.-Pflanze und AN.TAḪ.ŠUM.-Pflanze viel (von jedem) [nimmt er].“.
- KBo 21.74 Rs.<sup>?</sup> III<sup>?</sup> 7'-8': *nu 'kī' Ú dāi* ḫaršattanašša<sup>SA[R]</sup> *gapanu šeuwan dāi* „dann nimmt er (Heilkundige) diese Pflanze: die *ḫaršattanašša*-Pflan[ze] (davon ihren) bitteren unteren Teil nimmt er“.

Im zweiten Falle werden Anwendungsanweisungen am Patienten in Bezug auf die benötigten Heilmittel gegeben.

- KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 5'-9': *kī Ú anda tarnaeškizi* *kuitma[an]=kan wašši* ḫan<sup>1</sup> *da naui tarnai n=an=kan* ḫut[a]k SAG.DU=a[n] *mān I-ŠU mān II-ŠU* *GUL-aḫzi nu=šši=ka[n]* *išḫar arḫa tarnai maḫḫaan=ma=at=ši=kan* *išḫar arḫa tarnai nu=ši=kan kī Ú anda tarnai* ḫut<sup>1</sup> *niša<sup>SAR</sup> parašdun dāi.* „Dann *verabreicht* er (Heilkundige) ihm (Patient) diese Pflanze regelmäßig. Bevor er (Heilkundige) die Pflanze *verabreicht*, schlägt er ihm (Patient) zunächst den Kopf, sei es einmal, sei es zweimal, und lässt ihm das Blut ab. Sobald er (Heilkundige) es (das Blut?) ihm (Patienten) aber das Blut ablässt, *verabreicht* er (Heilkundige) ihm (Patienten) diese Pflanze: Die Knospe der *utniša*-Pflanze nimmt er (Heilkundige)“.
- KUB 44.61 Vs. 20'-21': *nu tapin enuz[i ...]* <sup>UZU</sup>*IŠARI-ŠU anda zikkizi* „Dann macht er (Heilkundige) den *tappi* warm. [...] seinen Penis legt er mehrmals hinein“.

Weiterhin werden die Anweisungen zur Herstellung eines Medikaments oder mögliche therapeutische Maßnahmen, gleich welcher Art, erwähnt. Hier werden oft Intensiv- oder Iterativformen der Verben benutzt, um die regelmäßige Verabreichung des Medikaments oder eine andauernde Therapie zu betonen, z.B. *peškizzi* „er gibt regelmäßig“ in KUB 44.61

Vs. 6, 7, 8; KBo 21.74 Rs.?<sup>124</sup> III?<sup>2</sup> 4<sup>4</sup>; KUB 44.64 I 3.<sup>124</sup> Allerdings werden konkrete Behandlungszeitpunkte selten genannt, teilweise erscheint überhaupt keine Zeitangabe<sup>125</sup>, teilweise wird explizit die Formel UD<sup>KAM</sup> H<sup>L.A</sup>-*ma ŪL kuitki duqqari* „Die Tage spielen (wörtl.: spielen) aber keine Rolle“<sup>126</sup> geschrieben, die aber erst am Ende der Therapie genannt wird. Ferner stehen die Verabreichung der vorbereiteten Medikamente und weitere Anwendungsanweisungen am Patienten häufig an letzter Stelle des Rezepts. Die Unterbrechung der Tätigkeitsaufzählung wird durch die Einleitungspartikel *nu*-ausgedrückt, diese fehlt hingegen, wenn die Anweisungen eine Verbindung miteinander haben, z.B.:

Inhaltlich lässt sich dieser Teil des Rezeptes schwer gliedern, weil die verschiedenen therapeutischen Maßnahmen oder pharmazeutischen Tätigkeiten keine ordnungsgemäße Aufzählung zu haben scheinen. Trotzdem könnte folgendes Schema vermutet werden, dessen einzelne Punkte jedoch nicht in jedem Rezept vertreten sein müssen:

- a) Einleitung der Therapie
- b) Aufzählung der Ingredienzen oder Anwendungsanweisungen am Patienten
- c) Verarbeitung der Ingredienzen oder andere therapeutische Maßnahmen
- d) Verabreichung der vorbereiteten Medikamente oder Anwendungsanweisung am Patienten

Anhand einiger Beispiele werden die möglichen Zusammenstellungen dieses Teils der hethitischen Rezepte verdeutlicht:

- a) KUB 44.61 Vs. 3-8: *kē Ū<sup>H.L.A</sup> dāi* (**Einleitungsformel der Therapie**)  
 NUMUN ZAG.AḪ.LI<sup>SAR</sup> KU[... SA]<sup>R</sup> NU.LUḪ.ḪA<sup>SAR</sup>  
 AN.TAḪ.ŠUM<sup>SAR</sup>=*ya mekki=p[at dāi* (**Aufzählung der Heilmittel**) ½  
*Ū ḫark]i=ya menahḫanda dāi* (**zusätzliche Heilmittel dazugegeben**)  
*na=at=ši INA UD VII<sup>KA</sup>[<sup>M</sup> adana<sup>?</sup> pešk]izi UD<sup>KAM</sup>=ma=kan ištarna*  
*iyatari nu[=šši... peš]kizi kuitman=ma=šši kē Ū<sup>H.L.A</sup> INA UD VII<sup>KAM</sup>*  
*[adana<sup>?</sup>] peškizi* (**Verabreichung des vorbereiteten Medikaments**) ½

<sup>124</sup> Vgl. auch KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 5, Rs. III 18.

<sup>125</sup> Vgl. KUB 44.61 Rs. 20'-22', 23'-26'; KBo 21.76 Vs. II? 16'-19'; etc.

<sup>126</sup> Vgl. auch KBo 21.74 Rs.?<sup>124</sup> III?<sup>2</sup> 5<sup>4</sup>; KUB 44.63 + KUB 8.38 Rs. III 6, 19; KBo 21.19 Vs. 6<sup>4</sup>; KBo 21.76 Vs. II?<sup>14</sup>.

Ú *ħarki=ma menahħanda=pat dāi* [...] (**zusätzliche Heilmittel dazugegeben**).

„Nimmt er (Heilkundige) diese Pflanzen (als Heilmittel): ZAG.AḤ.LI.-Samen,... [...], [...-Pflanz]e, NU.LUḤ.ḤA.-Pflanze und AN.TAḤ.ŠUM.-Pflanze viel (von jedem) [nimmt er]. Dazu nimmt er auch [1/2 (Menge) *ħark*]-Pflanze. Er (Heilkundige) [gi]bt sie (alle Heilmittel) ihm (dem Patienten) regelmäßig für sieben Tage [*zu essen*]. (Danach) aber vergeht ein Tag. Er (Heilkundige) [gi]bt [sie (alle Heilmittel) ihm (Patienten)...] regelmäßig. Solange er (Heilkundige) ihm (Patienten) diese Pflanzen (als Heilmittel) für sieben Tage regelmäßig [*zu essen*] gibt, 1/2 (Menge) *ħarki*-Pflanze, aber dazu nimmt er (Heilkundige). [...].“

- b) *nu tapin enuz*[i (**Verarbeitung der Ingredienzen**) ...] <sup>UZU</sup>*IŠARI=ŠU anda zikkizi anda=ma*[=*kan* ...] GE<sub>6</sub>-*an ħumanda kitari* (**Anwendungsanweisungen am Patienten**).

„Dann macht er (Heilkundige) den *tappi* warm [...] seinen Penis (des Patienten) legt er (Heilkundige) mehrmals hinein. Drinnen aber [...] liegt er (Patient) die ganze [N]acht hindurch.“

- c) KUB 44.64 Vs. II 7-15: [*IN*]A UD II<sup>KAM</sup>=*ma* (**Zeitangabe der Behandlung**) *kē* [*waš*]š*i*<sup>HLA</sup> *dāi* (**Einleitungsformel der Therapie**) [*ta*]riyatariyan<sup>SAR</sup> [*g*]āpānu I GÍN.GÍN *šallin ħariyatin*<sup>SAR</sup> *arumuraš tārauwar na=at anda tarnai* (**Aufzählung der Heilmittel**) *namma=at kinaizi puwaizi SIG<sub>5</sub>-ahzi* ʾnaʾ=at=ʾšaʾan <sup>KUŠ</sup>*tišni anda* [*i*]šħuwai (**Verarbeitung der Ingredienzen**).

„[A]m zweiten Tag nimmt er (Heilkundige) aber diese [Pfl]anzen (als Heilmittel): das Unterteil der [*ta*]riyatariya- Pflanze, einen Schenkel (einer) großen *ħariyati*-Pflanze, das *arummura* des *tarawar*-Messgefäßes (d.h. ein *t*. voll mit *a*.). Dann *schließt* er (Heilkundige) sie (Heilmittel) *zusammen*, weiter zerkleinert, zerreibt und *parfümiert* (wörtl.: macht es gut) er (Heilkundige) sie (Heilmittel); und sie (Heilmittel) (in ein) *tišni(t)*-Behältnis [*sc*]hüttet er (Heilkundige) ein.“

Schließlich wird am Ende dieses Abschnitts manchmal die beabsichtigte Wirkung der Therapie angegeben, z.B. *namma yayai kata=ya=an=za=kan tarnai* „Anschließend *yayā-t* er (der Patient) und *lässt* für ihn selbst es *hinunter*“ (KUB 44.61 Vs. 9).

#### 1.2.4. Prognose

Die Prognosen finden sich immer nach der Therapie am Ende des Rezeptes und sind immer positiv. Sie fungieren auch als Schlussformel der therapeutischen Maßnahmen: *SIG<sub>5</sub>-ri* „er (Mensch) wird gesund“. Das Verb der Formel wird immer mit dem Sumerogramm geschrieben. Nach oder direkt vor der Schlussformel kann manchmal eine Zeitangabe der Behandlung erwähnt werden.

KUB 44.64 Rs. III 7'-9'

UD<sup>KAM</sup> H<sup>LA</sup>-*ma ŪL kuitki duqqari kuitman=aš* *SIG<sub>5</sub>-ri* „Die Tage spielen aber keine Rolle, bis er gesund wird“.

KUB 44.61 Rs. 18'

*na=aš* *SIG<sub>5</sub>-ri* UD<sup>KAM</sup> H<sup>LA</sup> [...] „und er wird gesund in [...]Tage“

Zu finden ist auch die Anweisung, die pharmazeutischen Tätigkeiten zu wiederholen, bis der Patient gesund wird.

KUB 44.61 Rs. 27'

[...] *SIG<sub>5</sub>-ri na=an I[ŠT]U A.BÁR=pat iškeškizi* „[...] bis] er gesund wird, salbt er ihn wiederholt mit selbigem Blei ein“.

### 3.3. Die pharmazeutischen Tätigkeiten

Die pharmazeutischen Tätigkeiten stellen in dieser Arbeit den Ausgangspunkt für die Bearbeitung und Analyse der in den Rezepten verwendeten Fachsprache dar. Die in den Rezepten verwendeten Verben können in vier Gruppen eingeteilt werden. Die Reihenfolge ist nicht unbedingt immer dieselbe.

#### 1. Vorbereitung der Ingredienzen

- a. *da-* „nehmen“
- b. *arḥa arriya-* „abwaschen?“
- c. *arḥa da-* „wegnehmen, entfernen“
- d. *ḥādant-* „vertrocknet“ und *ḥarrānt-* „zerdrückt“
- e. *šapp(ai)-* „abschälen“
- f. *kinai-* „sortieren, ordnen, hineingeben; sammeln; zerbrechen, zerlegen, zerkleinern“
- g. *kuškuš-* „zerdrücken, zerquetschen, zerstoßen“
- h. *puwai-* „zerstampfen, zerreiben, mahlen“
- i. *:puššai-* „zerschneiden, zerkleinern, zerdrücken“
- j. *lazziyahḥ-* (SIG<sub>5</sub>-*aḥḥ-*) „parfümieren“

#### 2. Zubereitung der Ingredienzen zum Medikament

- a. *anda tarna-* „zusammenschließen“
- b. *anda šikuwae-* „vorübergehend schließen?; zusammen nähen“
- c. *katta išḥiya-* „hinab binden“
- d. *ḥarnamniya-* „umrühren, schütteln“
- e. *išḥuwa-* „schütten, auf-, hin-, vollschütten; streuen; hinwerfen“
- f. *lahuwai-* „gießen, schütteln“
- g. *IŠTU GADA arḥa uidai-* „durch ein Tuch seihen, bzw. filtrieren“
- h. *zanu-* (transitiv) „kochen, erhitzen“
- i. *ziya-* (intransitiv) „kochen, erhitzen“
- j. *enu-* „warm machen“

#### 3. Anwendung oder Behandlung:

- a. *pai-* „geben“
- b. *anda ḥaniš(š)-* „bestreichen, aufstreichen“
- c. *eku-* „trinken“

d. *iški-/a-* „salben, bestreichen, schmieren“

### 3.3.1. Vorbereitung der Ingredienzen

In diesem Teil werden Verben genannt, die Aktionen, um die einzelnen Ingredienzen vorzubereiten beschreiben

#### 3.3.1.1. *da-* „nehmen“

Nach der Diagnosebeschreibung folgt sofort die Aufzählung der *Materia medica* mit der vorgenannten Einleitungsformel *kē Ú<sup>HLA</sup> dā=i* „diese Pflanzen nimmt er“, wobei das Wort *da-* in den Rezepten oft vorkommt. Dementsprechend ist das „Nehmen“ normalerweise die erste Tätigkeit, also wird es als Schluss der Aufzählung der Tätigkeiten wiederholt, vgl. KUB 44.61 Vs. 5,14; KBo 21.76 17'; KBo 21.74 Rs. III<sup>2</sup> 8'. Ansonsten wird es mit weiteren hinzugefügten Heilmitteln verwendet, z.B.  $\frac{1}{2}$  *Ú ħarki=ma menaḥanda=pat da=i* „selbige  $\frac{1}{2}$  (Menge) *ħarki*-Pflanze, aber dazu nimmt er (Heilkundige)“ (KUB 44.61 Vs. 8). Weiterhin ist es meistens als 3 Ps. Sing. Prs. bezeugt, einzige Ausnahme *da=anzi* (3 Ps. Pl. Prs. akt.) ist in KUB 44.61 Rs. 16', 17'.<sup>127</sup> *da-* wird woanders in ähnlicher Weise in Beschwörungs- und Reinigungsritualen verwendet, vgl. Strauß 2006, 142.

Verb	Belege	Bedeutung
<i>da-</i>	Bo 4588 Rs. 4'; KUB 44.61 Vs. 3, 13,14, 18, Rs. 15'; KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 9, 18; KUB 44.64 Vs. I 17, II 6, III 10'(x2); KUB 44.65 Vs. 9'; KBo 21.16 Vs. 4'; KBo 21.17 Vs. I 16'; KBo 21.76 Vs. <sup>2</sup> II <sup>2</sup> 17 (x2); KBo 21.74 Rs. III <sup>2</sup> 7',8'; KBo 22.104 + KBo 55.74 Vs. 9'; KBo 43.13 Vs. 2'; VBoT 88 Vs. 7'.	Nehmen

<sup>127</sup> Zur Diskussion siehe Kommentar zu KUB 44.61 Rs. 16'-17'.

### 3.3.1.2. *arḥa arriya-* „abwaschen“

Die genauere Bedeutung des Verbs *arriya-* ist unklar, es wurde aber vermutet, dass es Formvariable zu *arra-* „waschen“ sein könnte.<sup>128</sup> Aus dem einzigen Beleg des Begriffes in den Rezepten kann vorausgesetzt werden, dass die Bedeutung des Kompositums *arḥa arriya-* an dieser Stelle doch „abwaschen“ sein müsste, wo der Hinweis, dass Ingredienzen des Rezepts vor seiner Verwendung zu waschen mit Wasser ist, belegt ist.

KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 10‘

*nu=at IŠTU MĒ arḥa arriyazi* „dann wäscht er (Heilkundige) sie (die Knospe der *utniša*-Pflanze) mit Wasser ab.“

### 3.3.1.3. *arḥa da-* „wegnehmen, entfernen“

Das Kompositum *arḥa da-* wird, wenn Teile der Ingredienzen entfernt werden müssen, verwendet. Weiterhin wird es in allen Belegen wie anderenorts als 3. Ps. Sing. Prs. bezeichnet. Bei den Teilen, die entfernt werden sollen, handelt es sich um Pflanzenteile und Innereien eines Fisches. Daraus kann geschlossen werden, dass nach dem Rezept nur besondere Teile der Ingredienzen nötig sein müssten:

KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 11‘

*gapanu=ya=ši=kan arḥa dāi* „der Unterteil von dem (*utniša*) nimmt er (Heilkundige) weg“.

Verb	Belege	Bedeutung
<i>arḥa da-</i>	KUB 44.61 Rs.12‘(Wurzel); KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 11‘ (der untere Teil einer Pflanze); KUB 44.64 Rs. IV 12‘(Innereien eines Fisches); KBo 21.16 Rs. 1(unklar).	wegnehmen, entfernen

<sup>128</sup> HW2 I 224, 295; Otten 1968, 13; Burde op. cit. 32, 58.



### 3.3.1.4. *ḫatant-* (trocken, getrocknet) und *ḫarrān-* (zerdrückt)

*ḫatant-* ist das Partizip des Verbs *ḫat-* „aus/vertrocknen“, <sup>129</sup> das in den hethitischen Quellen in Verbindung mit Pflanzenteilen und Ortsangaben im Schlangenorakel belegt ist.<sup>130</sup> Ebenso ist *ḫarrān-* das Partizip eines Verbs *ḫarra-* „zerreiben, zerkleinern; verderben“, hier wird es aber nur in dem Sinne „verderben“ verwendet.<sup>131</sup> Beide Begriffe sind nur einmal in den Rezepten bezeugt und werden im negative Sinne benutzt, bzw. als unerwünschte Teile der Ingredienzen und nicht als Bestandteil der Vorbereitung:

KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 12‘

*ḫādan ḫarrānaya anda ŪL dālai* „lässt er (Heilkundige) das „Vertrocknete und Schlechte (wörtl. verdorben)“ nicht dabei“.

Begriff	Belege	Bedeutung
<i>ḫatant-</i>	KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 12‘	vertrocknet, ausgetrocknet
<i>ḫarrant-</i>		Verdorben

### 3.3.1.5. *šappai-*, *šippai-* „pellen, abschälen, trimmen“

Das Verb *šap-*, *šapai-/šappiya-* wird uauf deutsch mit „schälen, abschaben“ dann „säubern; „hauen, behauen“ „abschälen, pellen; ablösen; abblättern“ übersetzt werden.<sup>132</sup> Die beiden Stellen, wo es in pharmazeutischen Texten belegt ist, bringen ausführliche Beschreibungen der Indikation. In einer Stelle wird das Unterteil (*gapanu*) einer Heilpflanze abgepellt:

KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 11‘

*gapanu=ya=ši=kan arḫa dāi namma=at šappaizi* „das Unterteil von dem (*utniša*) nimmt er (Heilkundige) weg, dann schält er es (Unterteil) ab.“

<sup>129</sup> Vielleicht auch die verdorbene.

<sup>130</sup> Siehe HED III 247; HW2 III 480-482.

<sup>131</sup> Siehe HW2 III 263-265; MSL 12, 214-216.

<sup>132</sup> Siehe CHD § 203c.

Das Kompositum *arḥa šippai-* „abschälen, abblättern, ablösen“<sup>133</sup> ist in KUB 44.61 Vs. 18´ mit einer unbekanntem Ingredienz verwendet. Dieses ist sonst im Ritual von Šamuḥa (KUB 29.7 Rs. 28-32) bezeugt, wo die Schalen einer Zwiebel geschält werden.<sup>134</sup>

Verb	Belege	Bedeutung
<i>šappai-</i>	KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 11´	pellern, abschälen abschälen, abschaben
<i>arḥa šippai-</i>	KUB 44.61 Vs. 18	(?) abblättern, ablösen

### 3.3.1.6. *kinai-* „sortieren, ordnen, hineingeben; sammeln; zerbrechen, zerlegen, zerkleinern“

Die Bedeutung des Verbs *kinai-* variiert zwischen „sortieren, ordnen, hineingeben; sammeln“ und „zerbrechen, zerlegen, zerkleinern“; zur Diskussion siehe HEG I 575-576 mit weiterer Bibliografie; zur Bedeutung „durchsieben; sortieren; verzetteln“ siehe HED IV 179-182. Ebenso wird es in den pharmazeutischen Texten unterschiedlich verwendet, wobei drei Formen des Verbs zu erkennen sind:

Verb	Belege
<i>kinai-</i> (immer 3 Ps. Sing. Prs.)	KUB 44.63 + KUB 8.38 III 13´; KUB 44.64 Vs. II 12; KBo 21.74 Rs. III 13´; KBo 21.76 Vs. II 5´?; KBo 21.17 Vs. 9´; KBo 22.104 + KBo 55.74 Vs. 8´, 10´; VBoT 88 Vs. 8´
<i>kinant-</i> (Partizip)	Bo 4588 Vs. 8´; KUB 44.63 + KUB 8.38 II 17´, 18´.
<i>anda kinai-</i>	44.61 Vs. 19.

Burde (*op. cit.* 65) übersetzte *kinai-* mit „sammeln, sortieren“ und das Partizip mit „ausgesucht“. Meiner Meinung nach bleibt aber zweideutig, welche der möglichen Bedeutungen des Verbs verwendet werden kann. *kinai-* ist in der Therapie<sup>135</sup> bei der Verarbeitung der Ingredienzen belegt. Dort erscheint es oft in eng Verbindung mit und vor dem Verb *puwai-* „zerstampfen“ (KBo 21.76 Vs. II 5´? KUB 44.63 + KUB 8.38 III 13´-

<sup>133</sup> *loc. cit.* 203a.

<sup>134</sup> Zur Diskussion dieser Texte siehe Zinko 2001, 756.

<sup>135</sup> Teil des Rezepts, siehe oben in *Rezeptstruktur*.

14‘; KUB 44.64 Vs. II 12-13). Also geht es um eine Tätigkeit, die vor dem Zerstampfen der Ingredienz geschieht. Demnach kann vermutet werden, dass es hier im Sinne „sortieren“ oder „zerkleinern“ benutzt werden kann. In KUB 44.63 + KUB 8.38 III 13‘-14‘ wird aber nach *puppušša-* „ist zerstampft, ist gemahlen“ (KUB 44.63 + KUB 8.38 III 13‘) und vor *puwai-* verwendet, also ist es in diesem Fall vielleicht besser, es mit „durchsieben“ oder „mischen“<sup>136</sup> zu übersetzen.

Ansonsten ist in den Rezepten einmal (KUB 44.61 Vs. 19) das Kompositum *anda kinai-* belegt, seine Bedeutung ist aber nicht ganz klar wegen des fragmentarischen Kontextes: hinein sammeln (Burde *op.cit.* 18-19); to sort (HED K 180 mit Literatur).

Mit dem Partizip von *kinai-* werden „metallische“ Ingredienzen in Rezepten gegen Augenleiden verwendet:

KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 18‘-19‘

IM.ŠAḪAR.KUR.RA *kinantan* [*h*]aššuwangazi „zerkleinerte Alaun [von dem] eine Schaufel/Kelle (voll) nimmt er (Heilkundige)“.

### 3.3.1.7. *kuškuš-* „zerdrücken, zerquetschen, zerstoßen“

Die Ausdrücke für das Zerkleinern sind in den hethitischen pharmazeutischen Rezepten zahlreich: *kinai-*<sup>137</sup>, *kuškuš-*, *puwai-* und *:puššai-*. Diese sind sehr spezialisiert und werden unterschiedlich verwendet. Dementsprechend wird in diesem Teil *kuškuš-* erläutert, das für Pflanzen und ihre Teile in den Rezepten verwendet wird (siehe Tabelle unten). Dieses Verb ist auch in Verbindung mit Getreide und Pflanzen bezeugt, zur Diskussion und Etymologie siehe HEG I 602-603, 675.

Verb	Belege	Bedeutung
<i>kuškuš-</i>	KBo 21.17 Vs. I 19‘; KBo 21.76 Vs. 10‘(SUM <sup>SAR</sup> ), 18‘(Unterteil von <i>hiwaššaiša</i> ); VBoT 88 Vs. 6‘( <i>Ú ḫarki</i> ).	zerdrücken, zerstoßen

<sup>136</sup> Vgl. CHD P 382 in *puppušša-*.

<sup>137</sup> *kinai-* wurde oben erklärt.

### 3.3.1.8. *puwai-* „zerstampfen, zerreiben, mahlen“

Verglichen mit *kuškuš-* kommt *puwai-* im Zusammenhang mit Mineralien (*marruwašha-* KUB 44.63 + KUB 8.38 Rs. III 14‘) und auch mit Pflanzen (siehe Beispiel) vor, vgl. auch CHD P 368-369:

KUB 44.64 Kol. II 7- 13

[*ta*]riyatariyan<sup>SAR</sup> [*g*]apanu I GÍN.GÍN šallin *ḥariyat*in<sup>SAR</sup> arumura=*aš tarawar na=at anda tarnai namma=at kinaizi puwaizi SIG5-aḥ=zi* „das Unterteil der [*ta*]riyatariya- Pflanze, ein Schekel (einer) großen *ḥariyati*-Pflanze, das arummura des tarawar-Messgefäßes (d.h. ein *t*. voll mit *a*.). „Dann *schließt* er (Heilkundige) sie (Heilmittel) *zusammen*, weiter sortiert, zerreibt und *aromatisiert* (wörtl.: macht es gut) er (Heilkundige) sie (Heilmittel)“.

Das Partizip *puppušša-* von dem luwischen Verb *puwa-*, das nach Giusfredi (2009, 60-66) das luwische Äquivalent von *puwai-* wäre,<sup>138</sup> ist auch in den Rezepten bezeugt. Das Problem mit dieser Hypothese ist, dass *puppušša-* neben *puwai-* belegt ist. Daher könnte vermutet werden, dass ein semantischer Unterschied zwischen beide Begriffe besteht:

KUB 44.63 + KUB 8.38 Rs. III 13‘-14‘

*puppuššatari na=an [...-]ai na=an kinaiz[i] namma=an=kan puwaizi* „zerstoßen, dann [...]t und er (Heilkundige) *siebt* es (zerstoßenes Heilmittel) *durch*. Ferner zerstampf er (Heilkundige) es (Heilmittel)“.

Verb	Belege	Bedeutung
<i>puwai-</i>	KUB 44.63 + KUB 8.38 Rs. III 14‘; KUB 44.64 Vs. I 12, II 13; KBo 21.76 Vs. II 5‘; KBo 42.99 Vs. II 3‘.	zerstampfen, zermahlen, zerreiben,
<i>puppušša-</i> (Partizip von luw. <i>puwa-</i> )	KUB 44.63 + KUB 8.38 Rs. III 13‘ ( <i>marruwašha-</i> )	Zerstampft

<sup>138</sup> Siehe auch CHD P 382.

### 3.3.1.9. : *puššai-* „zerschneiden, zerkleinern, zerdrücken“

Endlich wird es meines Wissens nach dem luwischen Verb *puššai-* „zerschneiden, zerkleinern, zerdrücken“ in den pharmazeutischen Rezepten nur einmal nachgewiesen: in dem Fragment KBo 21.15 Vs. 4‘, wo frischer Knoblauch (*AZANNU<sup>SAR</sup> huelpi*) zerkleinert wird. Weiterhin bezieht sich *puššai-* auf *puwai-*, weil sie ähnliche Bedeutungen haben; siehe CHD P 398-399 mit Literatur.

Verb	Belege	Bedeutung
: <i>puššai-</i>	KBo 21.15 Vs. 4‘	zerschneiden; zerkleinern; zerdrücken; zermalmen, zerstampfen; zerbrechen, abbrechen

### 3.3.1.10. *lazziyahh-* (SIG<sub>5</sub>-*ahh-*) „aromatisieren“

Das Verb *lazziyahh-* ist doppeldeutig und die Bedeutung bei der Salbenherstellung in medizinischen Texten bleibt unklar. Bei den Belegstellen wird es nur in pflanzlichen Zubereitungen appliziert. Nach Starke (1982, 58) ist damit ein die Produktqualität verbesserndes Verfahren gemeint („*verbessern, richtigstellen, in Ordnung bringen*“); ebenso HED V 72. Nach CHD L-N 54b wäre es aber möglich, in diesem Fall SIG<sub>5</sub>-*ahh-* mit „*to parfum or scent (?)*“ zu übersetzen. In den Rezeptsammlungen wird dieses Verb mit dem deutschen Verb „aromatisieren“, bzw. es kann „parfümieren“ aber auch „versüßen“ oder „würzen“ bedeuten. Diese Vermutung kann meiner Meinung nach in dem folgenden Beispiel gut berücksichtigt werden:

KBo 21.74 Rs.<sup>?</sup> III<sup>?</sup> 6‘-11‘

„[Wen]n das *auli-* irgendeine Stelle des Menschen er[greift,] dann nimmt er (Heilkundige) diese Pflanze: die *haršattanašša-*Pflan[ze] (davon seinem) bitteren unteren Teil nimmt er und es (der genommene Unterteil) ein [...] **zerkleinert und aromatisiert (wörtl.: macht es gut) er [sie]**. Und ihn (nämlich) jene Stelle ... [...], die (wörtl.: welche [Stelle<sup>?</sup>]) des Menschen das *auli-* hält, [...] bestreicht er.“<sup>139</sup>

<sup>139</sup> Siehe Transliteration oben und unter KBo 21.74.

Verb	Belege	Bedeutung
<i>lazziyahh-</i> (SIG <sub>5</sub> - <i>ahh-</i> )	KBo 21.74 Rs. <sup>?</sup> III <sup>?</sup> 9 <sup>‘</sup> ; KUB 44.64 II 13.	aromatisieren <sup>140</sup>

### 3.3.2. Zubereitung der Ingredienzen zum Medikament

#### 3.3.2.1. *anda tarn-* „zusammenschließen; verabreichen; einträufeln“

Neumann (JF 81, 1976, 315) schlägt die Bedeutung „etwas (als Heilmittel) anwenden“ vor für das Verb *anda tarn-*, als semantisches Oppositum zu *katta tarn-*. Auf diese Weise scheinen die Belege in KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 5<sup>‘</sup> und 9<sup>‘</sup> in dem Kontext, eher mit „verabreichen“ zu übersetzen zu sein.

Weiterhin scheint in dem Zusammenhang von KUB 44.61 Vs. 13 – beschreibende Aktionen der Zubereitung von *Materia medica* - jedoch die Bedeutung „zusammenschließen“ zu bevorzugen, d.h. einzelne Ingredienzen werden miteinander vermischt, ebenso in KUB 44.64 Vs. II 11, 19<sup>?</sup>. Zu *anda tarn-* mit der Bedeutung „zusammenschließen“ siehe Siegelova 1986, 520 und Macmahon 1991, 204-205.

Ansonsten, zu *anda tarn-* mit der Bedeutung „einträufeln“ in KUB 44.63 + KUB 8.38 Rs. III 18<sup>‘</sup>, 19<sup>‘</sup> siehe HED II 445.

Verb	Belege	Bedeutung
<i>anda tarn-</i>	KUB 44.61 Vs. 13; KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 5 <sup>‘</sup> , 9 <sup>‘</sup> ; III 18 <sup>‘</sup> , 19 <sup>‘</sup> ; KBo 21.74 Rs. <sup>?</sup> III 8 <sup>‘</sup> ?; KUB 44.64 Vs. II 11, 19 <sup>?</sup> .	hineinlassen, ineinander fügen

#### 3.3.2.2. *anda šikuwae-* „vorübergehend schließen?; zusammen nähen“

Das Kompositum *anda šikuwae-* „vorübergehend schließen?; zusammen nähen“ kommt nur einmal in den Rezepten der Hethiter vor. In der Stelle werden vermutlich eine Wurzel und andere unbekannte Ingredienz zusammengenäht werden; siehe CHD Š 363b.

<sup>140</sup> Könnte aber auch mit parfümieren oder durchsieben übersetzt werden.

Verb	Belege	Bedeutung
<i>anda šikuwae-</i>	KUB 44.61 Rs. 13'	vorübergehend schließen?; zusammen nähen

### 3.3.2.3. *ħarnamniya-* „umrühren, schütteln (Flüssigkeiten)“

Für das Mischen der schon vorbereiteten und gemischten Bestandteile des Rezepts mit dem Vehikel, um sie zu verbinden, wird in den Rezepttexten das Kompositum *anda ħarnamniya-* „umrühren, schütteln (von Flüssigkeiten)“ gebraucht. Zum Verb siehe HW2 III 319.

KUB 44.63 + KUB 8.38 Rs. III 14'-17'

*nu[=ka]n ANA GAL ZABAR GEŠTIN-an laħuwaii uni=ya marru[w]ašħan menaħħanda peššiyazi nu=an anda ħarnamniyazi* „In einen Bronzebecher gießt er (Heilkundige) Wein, dieses *marruwašħa-* wirft er (Heilkundige) dazu und *rührt/schüttelt* es.“

Verb	Belege	Bedeutung
<i>anda ħarnamniya-</i>	KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. III 18'	umrühren, schütteln (Flüssigkeiten).

### 3.3.2.4. *išħuwa-* „schütten, auf-, hin-, vollschütten; streuen; hinwerfen“

Das Verb *išħuwai-* erscheint in den pharmazeutischen Rezepten meistens in Verbindung mit Ingredienzen, die im Zusammenhang mit verschiedenen Behältnissen (Bronzezyylinder, Suppengefäße und Lederbehälter) erwähnt werden. Weiterhin kommt es vor mit festen Heilmitteln, die zerkleinert werden müssen und oft in Flüssigkeiten hineingeschüttet werden.

In KUB 44.61 Rs. 11' wurde der Ausdruck *šer anda išħuwai-* „to scatter/ to pour in on top“ verwendet, wo entweder Heilmittel in einem Loch darüber hineingeschüttet werden oder der Patient, der nicht sehen kann, schüttet etwas darüber hinein. Zum Ausdruck siehe CHD Š 427.

KUB 44.61 Rs. 7'-11'

*[m]an=kan antuħše NÍ[.TE<sup>MEŠ</sup> ...] ŪL SIG<sub>5</sub>-anteš nu kī[...] nu=uš=šan kuitman ant[uhš- ...] ŪL aušzi páttešni=ma=ka[n ...] šer anda išħuwai*

„[W]enn einem Menschen die Gl[ieder...] nicht gut sind, dann diese [Pflanzen (als Heilmittel) nimmt er (Heilkundige)?] und es (Heilmittel?) solange als der Me[nsch?...] nicht sieht. In dem Loch aber schüttet er (Heilkundige) [...] darüber hinein“.

Im Text KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 13'-19' wurden Alaun und eine unbekannte Substanz in einen Bronzeyylinder mit gekochtem Wasser hineingeschüttet, hier wird das Kompositum *kattanta išhuwai-* „hinunterschütten“<sup>141</sup> verwendet.<sup>142</sup>

Das Kompositum *anda išhuwai-* „hineinschütten“ wurde in KUB 44.64 Vs I 14, II 15 verwendet, bei dem ein *tišni(t)*-Behältnis mit dem vorbereiteten Medikament gefüllt wurde:

KUB 44.64 II 5-15

[A]m zweiten Tag nimmt er (Heilkundige) aber diese [Pfl]anzen (als Heilmittel): das Unterteil der [*ta*]riyatariya- Pflanze, einen Schekel (einer) großen *hariyati*-Pflanze, das *arummura* des *tarawar*-Messgefäßes (d.h. ein *t.* voll mit *a.*). Dann *schließt* er sie (Heilmittel) *zusammen*, weiter zerkleinert, zerreibt und *parfümiert* (wörtl.: macht es gut) er sie (Heilmittel); und sie (die Heilmittel) (in ein) *tišni(t)*-Behältnis [sc]hüttet er (Heilkundige) hinein.“

Das Verb ist nur zwei Mal im Corpus als Simplex belegt und in beiden Fällen fehlt das Akkusativobjekt wegen des fragmentarischen Zustands:

- KUB 44.64 Vs. II 15-18: [...] *antuḥši* [...] *i nu tepu IŠTU* III [...]  $\lceil x-n\bar{\lceil} -\check{S}U$  *dāi n=at=kan x* [...] I-GA-A-RI *išhuwai* „[...] einem Mensch [...]t und wenig von III [...], sein ... nimmt er (Heilkundige) dann es [...] ... schüttet er (Heilkundige)“.
- KBo 21.17 Vs. 14'-15': [...] <sup>DUG</sup>TU<sub>7</sub> *anda laḥui* [...] *išhuwai ŠA* <sup>GIŠ</sup>KIRI<sub>6-ya</sub> „[...] (in) einen Suppengefäß gießt er hinein [...] sc]hüttet er (Heilkundige), [...]des Gartens“.

## Verb

## Belege

## Bedeutung

<sup>141</sup> Zum Ausdruck siehe HW2 III 163.

<sup>142</sup> Siehe Transliteration und Übersetzung des Textes: KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 13'-19'.



<i>išhuwa-</i>	KUB 44.61 Rs. 11‘; KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 19‘; KUB 44.64 I 14‘, 18, II 15; KBo 21.17 Vs. I 15‘.	schütten, auf-, hin-, vollschütten; streuen; hinwerfen
----------------	--	--

### 3.3.2.5. *lahuwai-* „gießen“

Dieses Verb, das eine sehr allgemeine Bedeutung hat, ist in den Rezepten im Zusammenhang mit der Zubereitung von verschiedenen Arzneiformen nachgewiesen. Die verschiedenen Flüssigkeiten wurden in Bronzezylinder (44.63 + KUB 8.38 Vs. II 16‘, 21‘), Bronzebecher (44.63 + KUB 8.38 Vs. III 15‘) und Suppengefäße (KBo 21.17 Vs. 13‘, 14‘) gegossen. Auf der Vorderseite von 44.63 + KUB 8.38 wurden das Kompositum *anda lahuwai-* „eingießen“ und das Simplex *lahuwai-* „gießen“ bei der Zubereitung eines Umschlags gegen eine unbekannte Krankheit, bei der eine Blutung involviert ist, benutzt:

KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 20‘-21‘

*n=at=kan kattanta išhuwai n[a-xx N]AM-MA-AN-ṽTUMṽ GEŠTIN-ya  
akuwan[a] III NAMMA[NTUM x x x-t]a ṽlahuṽwai nu katta warnuz[i...]  
„D[ann ... M]aß Wein zu trinken, 3 Ma[ß ...] gießt er (Heilkundige), und  
unten zündet e[r (Heilkundige) an ...].“*

In einem anderen Rezept, das auf der gleichen Tafel belegt ist, wurde Wein in einen Bronzebecher gegossen, dem zerstoßene *marruwašha-* hinzugefügt wurden, um eine Augenkrankheit zu behandeln, wobei das flüssige Medikament wahrscheinlich in die Augen appliziert wird.

KUB 44.63 + KUB 8.38 Rs. III 14‘-17‘

*nu[=ka]n ANA GAL ZABAR GEŠTIN-an lahuwai uniya marru[w]ašhan  
menahhanda peššiyazi n=an anda ḥarnamniyazi n=an=ši=kan naššu  
UD=az našma=aš=ši=kan GE<sub>6</sub>=az anda tarnaeškzi Ú-UL kuitki tuqqari  
„In einen Bronzebecher gießt er (Heilkundige) Wein, dieses *marruwašha-*  
wirft er (Heilkundige) dazu und *rührt/schüttelt* es. (und träufelt es dem  
Patienten ins Auge), dann entweder am Tage oder in der Nacht regelmäßig  
ein, das spielt keine Rolle.“*

Ansonsten wurde an anderen Stellen das Simplex in Verbindung mit pflanzlichen Heilmitteln verwendet. In KBo 21.17 Vs. 11‘-17‘ wird ein festes Medikament, das auf nüchternen Magen zum Essen gegeben werden muss, hergestellt. In KBo 21.21 Rs. III 3‘-10‘ wird ein Heiltrank vorbereitet und verabreicht.

Verb	Belege	Bedeutung
<i>lahuwai-</i>	KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 21', Rs. III 15'; KBo 21.17 Vs. 13', 14'; KBo 21.21 Rs. III 8'.	gießen
<i>anda lahuwai-</i>	KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 16'	eingießen

### 3.3.2.6. *IŠTU GADA arḥa uida-* „durch ein Seihen, bzw. filtrieren“

Dieser Ausdruck kommt in den Rezepten nur einmal vor. Da werden den festen Bestandteilen einer Pflanze in Wasser gekocht, weiter mit der Hand gepresst und endlich „filtriert“ (KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 9'-16'). Das Verb *uiedae-* „(her)bringen“<sup>143</sup> mit dem Adverb *arḥa-* „hinaus, weg, fort“ bezieht sich auf die in Wasser vorbereiteten Ingredienzen (mit der enklitischen Partikel *-ta-*), die mit einem Tuch durchgeseiht werden (wörtl. *weggebracht*) müssen.

KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 13'-16'

*namma=at A=az IŠTU! PISÀN ZABAR zanuzi maḥḥan=ma=at ziyari n=at ŠU=az! anda pašihaizi namma=at=kan IŠTU GADA arḥa uidaizi*  
 „Dann kocht er (Heilkundige) sie (Heilmittel) mit Wasser in einem Bronzezylinder, sobald sie (Heilmittel) gar sind, *presst/reibt* er (Heilkundige) sie mit der Hand (zusammen). Dann *seiht* er (Heilkundige) sie (die in Wasser gekochten Heilmittel) durch ein Tuch.“

Verb	Belege	Bedeutung
<i>IŠTU GADA arḥa uida-</i>	KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 15'	durch ein Tuch seihen, bzw. filtrieren

### 3.3.2.7. *zē-* „Das Kochen“

Die zahlreichen Belege des Verbs *zē-* „kochen“ zeigen, dass es ein breiteres semantisches Feld besitzt: kochen (etwas durch Hitze in einer oder unter Zusatz einer Flüssigkeit gar werden lassen), Brot backen, und auch Innereien und Fleisch rösten und braten.<sup>144</sup> In den

<sup>143</sup> Zum Verb siehe HHw 203; IEED 5 1009-1010.

<sup>144</sup> Szabo 1971, 55 mit weiterer Literatur.

hethitischen pharmazeutischen Rezepten werden pflanzliche Ingredienzen zum Weichwerden gekocht:

In dem Text KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. 9'-15' können wir zwei Formen des Verbs *zē-* „kochen“ differenzieren: *ziya-* und *zanu-*. Das erste ist intransitiv und nach Kloekhorst nur eine irreführende Zitierungsform gleicher Wendung.<sup>145</sup> Das Transitiv *zanu-* ist mit dem kausativen Suffix *-nu-* gebildet.<sup>146</sup>

Verb	Belege	Bedeutung
<i>zanu-</i>	KUB 44.63 + KUB 8.38 II 13'	kochen, erhitzen.
<i>ziya-</i>	KUB 44.63 + KUB 8.38 II 14'	kochen, erhitzen.

Tab. 1. Das Kochen in den therapeutischen hethitischen Rezeptsammlungen

### 3.3.2.8. *enu-* „warm/heiß machen“

Das Verb *enu-* „warm/heiß machen“ wurde parallel zu *zanu-* in den hethitischen Quellen gebraucht.<sup>147</sup> Ebenso ist es in den pharmazeutischen Rezepten belegt, wo verschiedene Substanzen (*tappi-* in KUB 44.61 Rs. 20'; Wein oder Bier in KBo 21.21 Rs. 9'; fragmentarisch (VBoT 88 Vs. 11') warm/heiß gemacht werden.

Verb	Belege	Bedeutung
<i>enu-</i>	KUB 44.61 Rs. 20'; KBo 21.21 Rs. 9'; VBoT 88 Vs. 11'	warm/heiß machen.

## 3.3.3. Anwendung der vorbereiteten Drogen oder Behandlung der Patienten

### 3.3.3.1. *pai-* „geben“

Die Bedeutung des Verbs ist sehr allgemein, deswegen kommt es in den hethitischen Quellen oft vor. In den Rezepten kommt das „Geben“ in den Anweisungen für die Anwendung eines vorbereiteten Medikaments vor, wo erklärt wird, wie sie verabreicht werden müssen. Sonst wurde das „Geben“ manchmal in ähnlicher Weise wie das Verb *dā-*

<sup>145</sup> Siehe IEED 5 1033. Siehe auch HW 207; Haas 2003 107.

<sup>146</sup> Szabo 1971, 54 mit weiterer Literatur.

<sup>147</sup> Siehe HW2 II 42-43.

„nehmen“ benutzen;<sup>148</sup> vgl. KUB 44.61 Vs 11. Allerdings lauten die an den häufigsten benutzten Wendungen hier: a) *adana pai-* „zum Essen geben“, und b) *akuwana pai-* „zum Trinken geben“. In beide Fällen wurde manchmal auch erklärt, dass das Medikament auf nüchternen Magen gegeben wurde.<sup>149</sup> Die erste kommt vor allem bei Medikamenten vor, bei denen die Ingredienzen wenig behandelt wurden, z.B. im Rezept von Paragraph §2 des Textes KBo 21.76 (Vs.<sup>?</sup> II<sup>?</sup> 8‘-9‘) wurde neben anderen Anweisungen ein SUM<sup>SAR</sup> zum Essen gegeben:

KBo 21.76 Vs.<sup>?</sup> II<sup>?</sup> 6‘-10‘

*n=an=za=kan mān kat[ta hutā]k ŪL tarnai yayai ...[...] n=uš EGIR-an<sup>7</sup>da<sup>7</sup> SUM<sup>SAR</sup> [ŠA HUR.]SAG **adana pai** n=an=ši [...] n=an anda kuškušzi [...]. Wenn er (Patient) es von sich un[ten schne]ll nicht ausstößt, *yayā-t* er (Patient) [...] schnell. Anschließend gibt er (Heilkundige) sie, das SUM<sup>SAR</sup> [des *Be*]r<sup>ges?</sup>, zu essen. Dann es (weiteres Heilmittel) ihm (Patienten) [...]. Er (Heilkundige) zerstößt es (weiteres Heilmittel) darin.“*

Der Ausdruck *akuwana pai-* „zum Trinken geben“ ist öfter nachgewiesen. Die damit belegten Therapien sind oft Heiltränke oder Medikamente, die mit einer oder mehreren zuvor bearbeiteten Ingredienzen zubereitet wurden:

KBo 21.74 Vs.<sup>?</sup> II<sup>?</sup> 16‘-19‘

*mān UN=ši KAŠ-eššar piyan nu kē[ Ú<sup>HLA</sup>] dāi hiwaššaiša gapanu dā[i ...] n=at kuškušzi n=at=ši IŠTU [...] **akuwana pai** n=aš SIG<sub>5</sub>-ri. Wenn einem Menschen Bier gegeben (worden ist), nimmt er (Heilkundige) diese [Pflanzen (als Heilmittel)]. Den unteren Teil einer *hiwaššaiša*-Pflanze nimm[t er (Heilkundige)] und *zerdrückt* es (die *h.*-Pflanze) und **gibt er** (Heilkundige) ihm (Patient) mit [...] **zu trinken**. Er (Patient) wird gesund.“*

Es wurde auch häufig eine Intensiv- oder Iterativform des Verbs (*-ške-*) benutzt, die die regelmäßige Verabreichung des Medikaments oder eine andauernde Therapie betonen, wie schon oben angemerkt wurde:<sup>150</sup>

<sup>148</sup> Siehe oben in der Diskussion des Verbs *dā-*

<sup>149</sup> Vgl. KBo 21.17 Vs. I 17‘; KUB 44.64 Vs. II 26.

<sup>150</sup> Siehe oben unten den Untertitel *Therapie*. Und auch Text KUB 44.61 Vs. 3-8.

Das Kompositum *anda pai-* „dazugeben“ ist auch in dem Corpus belegt; mit ihm werden weitere Ingredienzen dem Patienten gegeben (vgl. KUB 44.61 Vs. 21) oder dem vorbereiteten Medikament hinzugefügt (vgl. KBo 21.76 Vs. II 6‘).

Verb	Belege	Bedeutung
<i>pai-</i>	KUB 44.61 Vs. 6-8 (- <i>ške-</i> ), 11, 15 <sup>?</sup> (- <i>ške-</i> ); KUB 44.64 Vs. I 3 <sup>?</sup> (- <i>ške-</i> ), II 17, Rs. III 5‘; KBo 21.17 Vs. I 9‘, 22‘, II 9‘; VBoT 88 Rs. 10‘.	geben.
<i>adana pai-</i>	KUB 44.61 Vs. 20, 22; KBo 21.76 Vs. II 9‘, 12‘.	zu essen geben.
<i>akuwana pai-</i>	KBo 21.16 Rs. 3; KBo 21.17 Vs. I 21‘; KBo 21.74 Rs. III 4‘ (- <i>ške-</i> ); KBo 21.76 Vs. II 19‘; VBoT 88 Rs. 12‘.	zu trinken geben.
<i>anda pai-</i>	KUB 44.61 Vs. 21; KBo 21.76 Vs. II 6‘.	dazugeben.

### 3.3.3.2. *anda ḥaniš(š)-* „bestreichen, aufstreichen“

Das Kompositum *anda ḥaniš(š)-* „bestreichen, aufstreichen“ wurde in therapeutischen Kontexten benutzt, um die Anwendung von Salben zu beschreiben. Allerdings ist diese Funktion des Verbs nur einmal in dem Corpus der therapeutischen Rezepte belegt<sup>151</sup>, ist aber außerhalb in ähnlicher Weise nachgewiesen, vgl. HW2 III 144.

Verb	Belege	Bedeutung
<i>anda ḥaniš(š)-</i>	KBo 21.74 Rs.? III? 11‘	bestreichen; aufstreichen

### 3.3.3.3. *eku-* „trinken“

Das Verb *eku-* kommt im Corpus der pharmazeutischen Rezepte in Verbindung mit Heiltränken vor, es ist aber selten belegt. Allerdings wurde der Ausdruck *akuwana pai-* „zum Trinken geben“ zum gleichen Zweck öfter benutzt.<sup>152</sup>

<sup>151</sup> Siehe oben und auch unten KBo 21.74 für die Transliteration.

<sup>152</sup> Siehe oben bei der Diskussion des Verbs *pai-* „geben“.

Verb	Belege	Bedeutung
<i>eku-</i>	KUB 44.64 Vs. Kol. II 27; KBo 21.21 Rs. 10', 19'.	trinken.

### 3.3.3.4. *iški-/a-* „salben, bestreichen“

Einige Salben sind unter den pharmazeutischen Rezepten aus Boğazköy nachgewiesen, die bei den verschiedenen Verben, die ihre Anwendung beschreiben erklären, nachgewiesen werden. Das oben angeführte Verb *anda ḥaniš(š)-* „bestreichen, aufstreichen“ wird eben parallel zu *iški-/a-* „salben, bestreichen“ benutzt. Das letztere ist nur einmal im Corpus belegt, bei ihm wurde eine Krankheit des Penis behandelt und möglicherweise die Vorhaut (heth. *ḥapuri-*) mit der hergestellten Salbe gesalbt:

KUB 44.61 Rs. 23'-27'

[*mān*] *apiz ŪL SIG<sub>5</sub>-ri n=an EGIR=ŠU kēz wašši=ya=a[z aniyazi? ... a]nda šuniyazi našma=an pašariš n=a[n...]* *ŪL pašariš n=an ḥapurin EGIR-pa damašzi [...]* *iškizi namma=an ḥapurin para ḥuity[azi... SI]G<sub>5</sub>-ri n=an [IŠT]U A.BÁR=pat iškeškizi.* „[Wenn er (Patient) aber] davon nicht gesund wird, [behandelt? er (Heilkundige)] ihn (Patienten) danach mit diesen Pflanz[en (als Heilmittel)... f]üllt er (Heilkundige) [hi]nein. Wenn er (Patient) beschnitten? (ist), dann ihn (Patienten) [...Wenn er (Patient) aber] nicht beschnitten? (ist), dann drückt er (Heilkundige) ihn die Vorhaut? zurück. [...] salbt er (Heilkundige), dann zieht er (Heilkundige) ihn (Patient) wieder die Vorhaut? [... bis er (Patient) ge]sund wird, salbt er (Heilkundige) ihn (Patient) wiederholt mit selbigem Blei ein [...].“

### 3.4. Die pharmazeutischen Arzneiformen

Die hethitischen Rezepte belegen viererlei Methoden, um die Heilmittel zu applizieren.<sup>153</sup> In den Rezepten können aber nur Heiltränke, essbare Medikamente, Salben, Verbände und Umschläge identifiziert werden; die letzten drei sehen aber oft so ähnlich aus, dass es nicht immer möglich ist, sie auseinander zu halten. Dabei ergeben sich die verschiedenen Arzneiformen nur aus dem Inhalt der verbalen Aufforderung an den Heilkundigen, der die Medikamente in dieser oder jener Weise anwenden muss. Wenn es heißt, *akuwana pai-* „zum Trinken geben“, handelt es sich um Heiltränke. Heißt es *adana pai-* „zum Essen geben“, so ergibt sich, dass es sich um ein essbares, d. h. oral zu verabreichendem Medikament handelt. Wenn Salben, Verbände oder Umschläge hergestellt werden, werden sie nach Inhaltsstoffen und den verschiedenen Verben, wie z.B. *anda ḫaniš(š)-* „bestreichen, aufstreichen“ und *iški-/a-* „salben, bestreichen“, identifiziert. Entsprechend werden die Arzneiformen, im Gegensatz zu babylonischen Rezepten, nie substantivisch bezeichnet, wie z.B. Trank, Pille, Zäpfchen, etc.<sup>154</sup> Weiterhin können diese Arzneiformen schematisch in innerliche und äußerliche angewendete Mittel klassifiziert werden.

#### Pharmazeutische Arzneiformen

#### Belege

##### Innerlich anzuwendende Mittel

##### Heiltrank

KUB 44.61 Vs 1-9\*, Vs 10-16;

KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs Kol. II §2;

KUB 44.64 Kol. I 25-33, Kol II 5-30;

KBo 21.17 Vs 19'-22';

KBo 21.21 Rs 3'-10', 11'-19';

KBo 21.74 Rs III? x+1-5';

KBo 21.776 Vs II 16'-19';

Bo 4588 Vs<sup>?</sup> I x+2-3'

KBo 21.16 Rs 1-3;

KBo 21.19 Vs x+1-13';

<sup>153</sup> Vgl. Haas 2003, 65-66.

<sup>154</sup> Siehe Goltz 1974, 57-58.

KBo22.104 – KBo 55.74 Vs §2 7‘-13‘;

KBo 43.13 Vs §1 x+1-6‘;

KUB 44.65 §1 x+2-5‘;

VBoT 88 §2 3‘-8‘\*<sup>155</sup>

KUB 44.61 Vs 1-9, Vs 7-24;

KUB 44.64 Vs Kol II 1-4;

essbares Medikament

KBo 21.17 Vs Kol 11‘-18‘;

KBo 21.76 Vs II x+1-15‘;

KUB 44.65 §2 6‘-11‘

### Äußerliche anzuwendende Mittel

KUB 44.61 Rs 19-22\*, Rs 23-27, Rs 28-31\*;

Salbe

KBo 21.74 Rs III? 6‘-19‘;

KBo 42.99 Kol II?

KUB 44.61 Rs 7-18, Rs 19-22\*;

Verband

KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs Kol. III 4;

KBo 21.16 Rs 4-6\*;

VBoT §2 3‘-8‘\*

Der Umschlag

KUB 44.61 Rs 28-31\*;

KBo 21.16 Rs 4-6\*;

*Tabelle 20 Belegte Anwendungen der hergestellten Medikamente*

<sup>155</sup> undeutlich, es könnten mehrere Arzneiformen sein.



#### 4. DIE MATERIA MEDICA DER REZEPTSAMMLUNGEN

In diesem Kapitel wird die *Materia Medica* besprochen, die auf den belegten hethitischen medizinischen Rezepten verwendet sind. Damit soll auch etwas über die medizinische Verwendung verschiedener Substanzen durch die Mitglieder der hethitischen Gesellschaft kennengelernt werden.

Die verwendeten Arzneimittel, die in CTH 461 und anderen Ritualen<sup>156</sup> belegt sind, werden nach dem Sumerogramm (Ú) für Kraut oder dem hethitischen Äquivalent *wašši-* aufgezählt. Ersichtlich ist dies aus dem folgenden formelhaften Ausdruck, der sich in den vorliegenden Tafeln und Fragmenten wiederholt: „*kē Ú<sup>HIA</sup> / wašši<sup>HIA</sup> dāi ...*“<sup>157</sup>. Dadurch wird ersichtlich, dass die *Materia medica* vorwiegend aus Pflanzen oder pflanzlichen Substanzen bestand. Daneben sind auch Mineralien, tierische Substanzen und Arzneistoffträger in den Rezepturen vertreten.

Das Inventar der *Materia Medica* der hethitischen Rezepte umfasst dreißig Substanzen, von denen 22 (73%) pflanzlichen, 4 (13.5%) unorganischen und 4 (13.5%) tierischen Ursprung sind.

Ursprung	Zahl	%
Pflanze	22	73
Unorganisch	4	13.5
Tiere	4	13.5

*Tabelle 21. Materia Medica der hethitischen Rezeptsammlungen*

Den heilenden Effekt der Rezepte und medizinischen Behandlungen in mesopotamischen Texten belegen Kolophone<sup>158</sup>, die auf das erfolgreiche Ergebnis<sup>159</sup> oder die Wirksamkeit<sup>160</sup> Bezug nehmen. Diese Notizen belegen Kenntnisse und Erfahrungen mesopotamischer Heilkundiger, die von Generation zu Generation weitergegeben wurden.<sup>161</sup> Obwohl in den hethitischen Quellen bisher solche Beispiele nicht dokumentiert sind, zeigt die bereits

<sup>156</sup> Strauß 2006, 142.

<sup>157</sup> „Diese Zutaten nimmt er“ z.B. KUB 44.61 Vs. 3.

<sup>158</sup> Siehe Hunger 1968.

<sup>159</sup> BAM 186:10-13.

<sup>160</sup> AMT 105; Siehe Hunger 1968, No. 533.

<sup>161</sup> Siehe Geller 2010, 17-18.

genannten Kenntnisse der *Materia medica*, dass von ähnlichen Bedingungen ausgegangen werden kann. Damit ergibt sich die epistemologische Frage: Wie haben die hethitischen Heilkundigen diese Kenntnis erlangt? Wurden sie durch Beobachtung, Selbst- und Facherfahrung, ererbte Informationen, mündliche Überlieferung, äußeren Einfluss oder durch Intuition erlangt?<sup>162</sup>

Haas führt in seinem Werk „*Materia magica et medica Hethitica*“ folgendes an: „Kenntnisse über die heilende Wirkung von Pflanzen und Mineralien waren in reichem Maße vorhanden [...]. Bei vielen der verabreichten Drogen aber dürfte eine etwaige Milderung der Beschwerden auf einen Placebo-Effekt zurückzuführen sein.“<sup>163</sup> Leider sind die Unterschiede zwischen medizinisch wirksamen Zutaten und Elementen und psychologisch-magischen Effekten schwierig zu erkennen. Dies liegt v.a. an einer größeren Menge von *hapax legomena*, Begriffen oder Ausdrücken, die noch nicht gedeutet sind. Dies gilt vor allem für Begriffe für Zutaten (Pflanzen, Mineralien oder tierische Produkte bzw. Teile von Tieren), bestimmte Verbalformen und Wörter mit verschiedenen Substraten, die analysiert werden müssen.

Obwohl die hethitische sowie die babylonische<sup>164</sup> Taxonomie der verwendeten Heilmittel unklar bleibt, ist es ersichtlich, dass die Hethiter einen Unterschied zwischen Rezepten bei verschiedenen Krankheiten machten.<sup>165</sup> Weiterhin wurde eine Vielzahl von Verfahren für jedes Arzneimittel, das verabreicht wurde, beschrieben.

Ferner wurde eine große Menge der verwendeten Pflanzen in hethitischer Sprache bezeichnet, aus diesem Grund liegt die Annahme „hethitischer medizinischer Texte“ (CTH 461) nahe. Außerdem wurde die genauere Dosierung der *Materia medica* nur selten erwähnt, die Urkunden belegen die hethitischen Begriffe *tepu-* (wenig) und *mekki-* (viel).

---

<sup>162</sup> Sigerist 1967, 114-117.

<sup>163</sup> Haas 2003, 115-116.

<sup>164</sup> Siehe Anm. 161 hier: 20.

<sup>165</sup> Siehe Anm. 161 hier: 20-21.

## 4.1. Pflanzen

### 4.1.3. Die Verwendung von Pflanzen als Heilmittel

Die hethitischen Rezeptsammlungen weisen die Verwendung einer großen Fülle an Heilpflanzen auf, die sich in sich ähnlicher Weise und gleicher Anzahl auch in anderen therapeutischen und magisch-religiösen Texten finden. Diese sind meistens zu zermahlen und in Flüssigkeiten aufzulösen, wobei keine genauen Mengenangaben der einzelnen Drogen vorgeschrieben sind.

In der hethitischen Gesellschaft war die Abgrenzung von Arzneipflanzen, Heilkräuter, und andere Pflanzen mit besonderer Symbolik komplex und stark an Traditionen gebunden. De facto erfährt man in dem Orakeltext KUB 22.61 (Kombinierte Orakel II: SU und KIN - CTH 578), dass die Heilmittel und der Arzt, der den Patienten behandelt, durch eine Orakelbefragung festgelegt werden, konnte:

KUB 22.61 Vs. I 14'-20' <sup>166</sup>

- 14' *Ú pariyawanza kuit DUMU.MUNUS <sup>f</sup>Nāya*  
 15' *<sup>f</sup>Me[m]iyaš namma=ya <sup>LU.MEŠ</sup>A.ZU kuit šekánz[i]*  
 16' *nu <sup>Ú<sup>H1.A</sup></sup> kuit mekkaya n=at=za ariyami*  
 17' *kuit=mu <sup>Ú</sup> SI x <sup>SÁ-ri</sup> <sup>LU.MEŠ</sup>A.ZU=ya ariyami*  
 18' *kuiš=mu <sup>LU</sup>A.ZU SI x <sup>SÁ-ri</sup> nu=kan <sup>Ú</sup> ANA <sup>D</sup>UTU<sup>ŠI</sup>*  
 19' *ŠÁ IGI<sup>H1.A</sup> apā=at :parritti KI.MIN nu KIN SIG<sub>5</sub>-ru*

- 14' „Die Pflanze *anzuwenden*, dass die Tochter von Nāya,  
 15' Memiya, und außerdem, dass auch die Heilkundigen kennen:  
 16' weil (es) viele Pflanze (gibt), werde ich das Orakel (darüber) fragen.  
 17' Da mir die Pflanze vom Orakel bestimmt worden ist, werde ich das Orakel (über) die Heilkundigen fragen.  
 18' Der Heilkundige, der mir vom Orakel bestimmt worden ist (d.h. dessen Identität feststeht), soll die(se) Pflanze meiner Sonne (der König)  
 19' in den Augen anwenden, dito, mögen die Zaubersprüche günstig sein.“

Allerdings kann die Kenntnis von Pflanzen, die zu therapeutischen Zwecken verwendet wurden, nicht nur auf Orakelbefragung beruhen. Denn meiner Meinung nach ist die überlieferte Erfahrung die Säule dieses Wissens.<sup>167</sup> Dieses überlieferte Erfahrungswissen umfasst im Allgemeinen das geistige und immaterielle Kulturerbe sowie Praktiken und Wissenssysteme der traditionellen hethitischen Gemeinschaft.<sup>168</sup>

<sup>166</sup> Übersetzung und Bearbeitung von Mouton 2006.

<sup>167</sup> Vgl. Bruchhausen 2006, 161-167.

<sup>168</sup> Vgl. Rothsuh 1978, 4-9.

Die hethitische Kenntnis der Heilpflanzen scheint in den bis heute nachgewiesene Urkunden bereits ausgebildet zu sein. Daher kann man davon ausgehen, dass die mündliche Überlieferung schon früher als Übertragungsweg fungierte. Die schriftlichen Quellen bieten unterschiedliche Hinweise zur Wahl, Verwendung und Anwendung von Pflanzen im therapeutischen Bereich.

Besonders interessant ist das Vokabular Or. 95/3 (CTH 302), das in Ortaköy ausgegraben wurde.<sup>169</sup> Dieser Text gehört zu der Serie „ḪAR-ra=*hubullu*“, die sogenannten „practical vocabularies“, und enthält nur Pflanzennamen.<sup>170</sup>

I	III	II	IV
Sum. und Akk. Pflanzennamen	Übersetzungen oder Interpretationen der Pflanzennamen (Heth., Luw. und andere Anatolische Sprachen)	Sum. und Akk. Pflanzennamen	Übersetzungen oder Interpretationen der Pflanzennamen (Heth., Luw. und andere Anatolische Sprachen)

Tabelle 22. Struktur Or. 95/3

Die aufgelisteten Pflanzen sind v.a. Nahrungs- oder Heilmittel, und keine davon wird mit SAR determiniert.<sup>171</sup> Die Wichtigkeit dieses Textes liegt v.a. in der Tatsache, dass er einen Nachweis der hethitischen Beschäftigung mit Pflanzen sowie die hethitische Anpassung von mesopotamischem Wissen bietet.<sup>172</sup> Viele hethitische Pflanzennamen, die in logographischer Schreibung in den hethitischen Texten belegt sind, tatsächlich hier benannt, und können deswegen identifiziert werden.

Das bedeutet aber nicht, dass die hethitischen Kenntnisse auf den mesopotamischen aufbauten. Weiterhin kann dieses Vokabular einen Einblick in die hethitische Taxonomie der Pflanzen, den *status quo* der hethitischen Phytotherapie und die Kenntnis der Flora gestatten:

<sup>169</sup> Süel – Soysal 2003, 349-365.

<sup>170</sup> Über diese Texte siehe Civil et al. 1970.

<sup>171</sup> Süel – Soysal 2003, 352.

<sup>172</sup> Ich habe Frau. Dr. Görke für diese Anmerkung zu danken. Vgl. das mesopotamische Pflanzenlexikon Uruanna = *MAŠTAKAL*, siehe Herrero 1984, 16-18 und Böck 2013, 692-694.

Eine erste Identifizierung der pflanzlichen Substanzen in den Texten wird mit Hilfe der Determinative durchgeführt. Mit dem Determinativ GIŠ werden verholzende Gewächse<sup>173</sup> gekennzeichnet; andere Pflanzen und Kräuter sind mit Ú „Pflanze; Gras, Kraut“ oder SAR „Pflanze“ (Postdeterminativ) versehen. Außerdem wurden Menge, Teil und Merkmale – wenn bezeugt – registriert. Obwohl unterschiedliche Pflanzennamen mit den zwei letztgenannten Determinativen benutzt werden, bleibt deren differenzierende Bedeutung unklar. Hier ist aber interessant zu bemerken, dass in Mesopotamien die Determinative Ú und SAR in Verbindung mit den meisten der in CTH 461 belegten Pflanzen undifferenziert verwendet werden.

In den altorientalischen Quellen bereiten die unterschiedlichen Sprachen, die gleichzeitig verwendet werden, weitere Schwierigkeiten bei der Identifizierung der Namen. In den hethitischen Urkunden sind die Einflüsse unterschiedlicher Kulturen nachgewiesen.<sup>174</sup> tatsächlich sind von den 63 in den hethitischen Quellen belegten Pflanzen nur 15 als indoeuropäische Begriffe erkennbar.<sup>175</sup> Davon sind 13 als Heilmittel belegt. Darüber hinaus werden akkadische und sumerische Termini verwendet, bei denen wir nicht ohne weitere Prüfung davon ausgehen können, dass sie dasselbe bedeuteten wie in Mesopotamien.<sup>176</sup>

Die Identifizierung von Pflanzennamen in antiken Quellen hat mit verschiedenen Schwierigkeiten zu kämpfen. An erster Stelle ist die subjektive Beschreibung der Umwelt zu nennen, da die Herleitung von Pflanzennamen auf unterschiedliche Art erfolgt.<sup>177</sup> Die Pflanzen können nach den folgenden Kriterien benannt werden:<sup>178</sup>

- mit Bezug auf die natürliche Sphäre.<sup>179</sup>
- mit Bezug auf die menschliche Welt.<sup>180</sup>
- mit Bezug auf Gottheiten.

---

<sup>173</sup> Zinko 2001, 743.

<sup>174</sup> V.a. Hethitisch, Luwisch, Palaisch, Hurritisch, Akkadisch und Sumerisch.

<sup>175</sup> Stivala 2004, 38.

<sup>176</sup> Vgl. die Verwendung der Namen AN.TAḪ.ŠUM<sup>SAR</sup> und SUM<sup>SAR</sup>.

<sup>177</sup> Zinko 2001, 740: „Der Pflanzename ist von Anfang an mit einem Bedeutungsproblem belastet, da es für ein und dieselbe Pflanze Synonyme in den verschiedenen Dialekten und Sprachen gibt. [...] Die überlieferten Pflanzennamen als historische Kategorien bleiben aber ein Teil eines Subsystems der allgemeinen Gebrauchssprache, und sie sind eng mit Tradition, Aberglauben, Magie und Brauchtum verwoben.“

<sup>178</sup> Die Liste stellt eine Zusammenführung der Klassifikationen bei Zinko 2001, 742 und Stivala 2004 dar.

<sup>179</sup> Dazu vgl. Stivala 2004 45-47 mit weiterer Literatur.

<sup>180</sup> Dazu vgl. Stivala 2004 49.

- mit Bezug auf ihre äußere Gestalt.
- mit Bezug auf ihr Vorkommen an einem Ort oder in einer speziellen Umgebung.
- mit Bezug auf die Blütezeit

Alle diese Motive finden sich bei den hethitischen bzw. anatolischen Pflanzennamen. Wesentliche Unterschiede tauchen in dem Benennungsmotiv zwischen den Heilpflanzen, die die Hethiter verwendet haben, und denen, die in Mesopotamien belegt sind, auf.

#### 4.1.4. Teile von Pflanzen

Vergleichbar zu mesopotamischen Rezepten<sup>181</sup> werden in den hethitischen therapeutischen Rezepten Teile aus Pflanzen verwendet. In CTH 461 sind vier Teile von Pflanzen belegt: *gapanu-*, *parašdu-*, *ŠURŠU* und *NUMUN*.

##### 4.1.4.1.gapanu

*gapanu-* verweist auf die unteren Teile von Pflanzen (Pflanzenknolle oder Wurzel). Dieser Begriff wurde oft in Verbindung mit akkadischem *GAPNU*<sup>182</sup> “tree; fruit, tree or vine”gebraucht.<sup>183</sup> Diese Verbindung kann aber nicht geprüft werden, *gapanu-* ist jedoch ein hethitisches Wort<sup>184</sup>. In den hethitischen therapeutischen Rezepten ist dieser Teil verschiedener Pflanzen oft als *Materia medica* nachgewiesen:

Teile	Pflanze	Texte	Zeit
<i>gapanu-</i>	<i>šullittinni-</i>	KUB 44.61 Vs. 12, 23	jh.
	<i>hiwaššaiša-</i>	KBo 21.76 17‘	
	<i>tariyatariya-</i>	KUB 44.64 II 7	
	<i>utniša-</i>	KUB 44.63 + KUB 8.38 II 9‘	
	GA.RAŠ	KUB 44.61 Vs 11	
	ŠUM	KUB 44.61 Vs 11; B 8‘	
	?	KBo 21.74 III? 8	

Tabelle 23 *gapanu-* als *Materia medica* in CTH 461

##### 4.1.4.2.parašdu-

*parašdu-* kann auf Deutsch mit Blatt, Blütenblatt, Knospe oder Blüten übersetzen.<sup>185</sup> Als *Materia medica* bezeichnet dieser Begriff v.a. Knospe verschiedener Pflanzen: **t:**

<sup>181</sup> Herrero 1984, 53-54.

<sup>182</sup> CAD G 44.

<sup>183</sup> Vgl. Otten 1958, 33 Anm. 1; siehe auch Burde 1974, 22 und HEG I 490.

<sup>184</sup> Weitenberg 1984, 257.

<sup>185</sup> CHD P 190-191; HEG III 220-221; Haas 2003 365.

Teile	Pflanze	Texte	Zeit
<i>parašdu-</i>	<i>arnti-</i>	KUB 44.65 10', 12'.	jh.
	<i>šuwarit-</i>	KBo 21.19 7', 9'.	
	<i>utniša-</i>	KUB 44.63 + KUB 8.38 II 9'.	

Tabelle 24 *parašdu-* als *Materia medica* in CTH 461

Sonst werden die *parašdu-*, als Heilmittel, in einem Ritualfragment<sup>186</sup> (KBo 11.13 Rs. 3'-4') verwendet, z.B. im Ritual der Frau Annā aus Kaplawiya: Ritual (KUB 12.44 Vs. II 30').<sup>187</sup>

#### 4.1.4.3.ŠURŠU

Akkadisch ŠURŠU ist mit Wurzel identifiziert worden. Unterschiedliche Wurzeln wurden bei den Hethitern für Magie und Medizin verwendet;<sup>188</sup> zwischen die medizinischen Texte ist die Wurzel einer unbekanntenen Pflanze nur im Text 44.61 belegt:

Teile	Pflanze	Texte	Zeit
ŠURŠU	?	KUB 44.61 Rs. 12'	jh.

Tabelle 25 ŠURŠU als *Materia medica* in CTH 461

#### 4.1.4.4.NUMUN

Samen, die in den hethitischen Quellen mit dem Sumerogramm NUMUN und akkadisch ZĒRU bezeichnet werden, wurden oft als Opfergabe verwendet.<sup>189</sup> In den therapeutischen Rezepten sind sie immer mit dem sumerischen Begriff belegt.

Teile	Pflanze	Texte	Zeit
NUMUN	<i>BURĀŠU</i>	KBo 21.19 7'	jh.
	ZAG.AḪ.LI	KUB 44.61 Vs 3; KUB 44.65 7'	jh.

Tabelle 26 NUMUN als *Materia medica* in CTH 461

<sup>186</sup> Vielleicht ein Fragment von CTH 461.

<sup>187</sup> Haas 2003, 365.

<sup>188</sup> Vgl. Haas 2003, 362

<sup>189</sup> Haas 2003, 363.

#### 4.1.5. Pflanzen mit dem Determinativ Ú

##### 4.1.5.1. *arnit-*

Das hethitische Phytonym *arnit-* ist ein *hapax legomenon*. Seine Bedeutung sowie eine Identifizierung mit einer modernen Pflanzennamen bleiben unklar.<sup>190</sup> Trotzdem kann es auf einen indoeuropäischen Ursprung zurückverfolgt werden.<sup>191</sup> Tischler dachte an eine mögliche Bedeutung „von gelber Farbe“, ohne das näher zu begründen.<sup>192</sup> Der luwischen adjektivischen Zugehörigkeitsmorphem *-ašša/i* am Ende des Begriffs hinweist auf die Gattung der Pflanzen NN, und hat vermutlich auch die Funktion der Pflanzennamen zu erweitern.<sup>193</sup>

Der Begriff ist in dem fragmentarischen Text KBo 21.19 belegt, hier werden die Blüten/Knospe/Trieb (*parašdu-*) der *arnit-* in Zusammenhang mit anderen Pflanzen gegen eine Krankheit, die nicht erhalten ist, benutzt werden.

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Casus	Teil	Text
461	jh.	<i>a-ar-ni-ta-aš-ši</i>	Ú	Adj. Gen. (Luw.) Nom.Sg.c.	<i>parašdu-</i>	KBo 21.19 Vs. 10 <sup>c</sup>
	jh.	<i>a[- ?</i>		--	--	KBo 21.19 Vs. 12 <sup>c</sup>

Tabelle 27<sup>Ú</sup> *arnit-* als *Materia medica* in den hethitischen Quellen

##### 4.1.5.2. *ḫaryati-*

Siehe *ḫariya(n)ti-* unter Pflanzen mit Postdeterminativ SAR.

##### 4.1.5.3. Ú *ḫarki-*

Was mit dieser Pflanze, in der wörtlichen Übersetzung „weißes Kraut“, gemeint war oder auf welchen modernen Pflanzennamen verwiesen sein könnte, bleibt unklar. Köcher vermutete, dass „diese Benennung auch nach dem weißlichen Saft der Heilpflanze erfolgt

<sup>190</sup> HW2 5, 328; HEG I, 64; HHw, 23; Melchert CLL, 29; Ertem 1987, 108; Starke 1990, 207; Haas 2002, 505; 2003, 317 mit Literatur.

<sup>191</sup> Vgl. Stivala 2004, 38-42. In dem Artikel, Stivala, klassifiziert *arnit-* als ein „*fitonimo ereditario*“. Außerdem erwähnten Melchert CLL, 29 und Starke 1990, 207, dass *arnit-* ein luwisches Begriff ist.

<sup>192</sup> HEG I, 64.

<sup>193</sup> Vgl. Haas 2002b, 505. Für weitere Literatur siehe Starke 1990,200; Melchert CLL, 29; Haas 2003, 317-318.



sein könnte<sup>194</sup>, aber es könnten auch weiße Blätter oder ein weißer Stiel o.ä. sein. Angemerkt sei, dass dies der einzige Pflanzennamen ist, bei dem die meisten Hethitologen das Wortzeichen Ú nicht als Determinativ, sondern als eine alternative Schreibweise von heth. *welku-* ansehen.

Die Pflanze Ú *ħarki-* ist bislang in zwei Texten bezeugt: KUB 44.61 Vs. 5, 8, 14 und VBoT 88<sup>195</sup> Rs. 6'. Im ersten Text wird das „weiße Kraut“ zusammen mit anderen Pflanzen dem Patienten mehrere Tage lang verabreicht (*peškizzi*), um eine innere Krankheit zu behandeln.

VBoT 88 findet sich zum Teil *in lacuna* und die Bedeutung des Paragraphen bleibt unklar. Die betreffende Pflanze wird mit dem Verb *kuškuš-* „zerkleinern, zerbrechen, zerdrücken“ verwendet.

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Menge	Text
461	jh.	Ú <i>ħar-ki</i>	Ú	½	KUB 44.61 Vs. 5,8,14
470.2105	jh.	Ú <i>ħar-ki</i>	Ú	--	VBoT 88 III 3'-8'

Tabelle 28 Ú *ħark-* als *materia medica* in den hethitischen Quellen

#### 4.1.5.4. *šuwarit-*

Eine der *arnit-*-Pflanze entsprechende Situation findet sich bei der *šuwarit-*-Pflanze, die auch mit dem luw. adjektivischen Zugehörigkeitsmorphem *-ašša/i* gebildet ist. Dieser Pflanzennamen ist noch nicht identifiziert worden,<sup>196</sup> und er ist in dem Fragment KBo 21.19 Vs. 9' erhalten, wo die Natur der Krankheit und Verwendung dieses Rezepts schwierig einzuschätzen sind. In diesem Fall werden auch die Blüten der Pflanze<sup>197</sup> verwendet. In KUB 44.50 I 10' wird *šuwarit* als luwische Glosse bezeichnet. Vielleicht ist diese Pflanze ebenfalls in dem kleinen Fragment KBo 43.41 6' nachweisbar.

Nach Carruba<sup>198</sup> und Starke<sup>199</sup> könnte dieser Pflanzennamen eine sprachliche Verwandtschaft mit heth. *šuwaru-* haben, jedoch ist eine Ableitung davon nicht sicher<sup>200</sup>.

<sup>194</sup>Burde (1974, 22) erwähnt diese Anmerkung, aber sie gibt kein Zitat dazu. Für weitere Literatur zum Begriff siehe HED H 169ff; Haas 2003, 318; Longo 2011, 57.

<sup>195</sup> Dieser Text gehört wahrscheinlich auch zu den heth. „medizinischen Texten“

<sup>196</sup> Siehe Diskussion in CHD § 543 mit weiterer Literatur.

<sup>197</sup> Vergleiche *arnit-*.

<sup>198</sup> Carruba 1966, 14.

<sup>199</sup> Starke 1990, 209.

<sup>200</sup> Op.cit. **Errore. Il segnalibro non è definito.**

Die Bedeutung des Lemmas ist in der hethitologischen Literatur oft diskutiert worden.<sup>201</sup> Es bezeichnet zwei verschiedene Wörter: ein Adjektiv/Adverb in der Bedeutung „voll(ständig)“ und ein homonymes Nomen mit unklarer Bedeutung<sup>202</sup>. Das letzte könnte ein „seifenartige Substanz“<sup>203</sup> oder auf jeden Fall etwas pflanzlicher Natur<sup>204</sup> bezeichnen. Nach Puhvel läge aber nur ein Adjektiv („weighty, hefty, heavy, mighty“) vor.<sup>205</sup> Weiterhin stellte Soysal fest, dass das Wort *šuwaru-* anatolischer Herkunft ist und dass bisher kein althethitischer Beleg bekannt ist.<sup>206</sup>

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Teil	Text
461	jh.	<i>šū-wa-ri-ta-aš-ši</i>	Ú	<i>parašdu-</i>	KBo 21.19 Vs. 9‘
500.320	sjh.	<sup>4</sup> <i>šū-u-wa-ri-it</i>	--	--	KUB 44.50 I 10‘
470	jh.	< <i>šū</i> > <sup>?</sup> - <i>wa-ri-it</i>	Ú?	--	KBo 43.41 6‘

Tabelle 29 *šuwari-* als *materia medica* in den hethitischen Quellen

#### 4.1.5.5. UZIPIRATUM/ AZUPIRUM

Der akkadische Pflanzenname *azupīrum* entspricht sumerisch <sup>U</sup>ĪUR.SAG<sup>(SAR)</sup> (Bergpflanze). Die Identifizierung dieser Pflanze ist in der wissenschaftlichen Literatur lange diskutiert worden. Die verschiedenen Schreibungen des akk. Begriffs – *azupīru/azupirānu/azupārītu/azukirānu* – werden traditionell als „Safran“<sup>207</sup> oder „Safranart“<sup>208</sup> identifiziert. Nach CAD sollten zwei verschiedene Pflanzennamen unterschieden werden: *azupirānu* und *azupīru*.<sup>209</sup> Darüber hinaus wäre die übliche Etymologie des Begriffs *azupīru*<sup>210</sup> nicht zu übernehmen, weil die Samen der Pflanzen in

<sup>201</sup> HEG 2/II 1231; IEED 5, 796; CLL 198; Carruba 1966, 13-15; Ertem 1987, 122; Götze 1930, 64-65; Güterbock 1957, 357-358; Haas 2003, 318; Puhvel 1981, 213-214; Soysal 2002, 465-474 mit Literatur; Starke 1990; Stefanini 1962, 1-10; Stivala 2004, 41 Anm. 26; Weitenberg 1984, 191-194. Die beiden Homonyme wurden von Stefanini 1962, 3-10, miteinander in semantische Verbindung gebracht.

<sup>202</sup> Carruba 1966, 13-15; Soysal 2002, 465-474 mit Literatur; Weitenberg 1984, 191-194. In CHD Š 206a ist *šuwaru-* als Substanz bezeichnet.

<sup>203</sup> Weitenberg 1984, 191.

<sup>204</sup> Soysal 2002, 471-474.

<sup>205</sup> Puhvel 1981, 213-214.

<sup>206</sup> Soysal 2002, 473.

<sup>207</sup> RIA I 326; AHW 93; DAB 159-161; Ertem 1987, 81; Westenholz 1987, 39 Anm.

<sup>208</sup> Haas 2003, 347.

<sup>209</sup> In der mesopotamischen Literatur wurden beide Pflanzen als Gewürze und Heilpflanze benutzt, aber sie treten in sehr unterschiedlichen Kontexten auf. Siehe CAD A II, 530-531.

<sup>210</sup> Op. cit. Anm. 207 und 208.

beiden Fällen erwähnt werden. Andererseits ist *azupirānu* vermutlich eine Ableitung der *azupīru*-Pflanze oder eine *azupīru*-artige Pflanze.<sup>211</sup>

Der Begriff *azupīru* ist bisher in zwei Texten aus dem Archiv von Ḫattuša nachgewiesen. In der Rezeptsammlung KUB 44.64 Vs. I 7', wo die Pflanze als Ingredienz eines Medikaments verwendet wird, ist aber ihr Verwendungszweck aufgrund des fragmentarischen Zustands der Tafel unklar. Sie wird mit anderen Ingredienzen in einem *tarawar*-Messgefäß<sup>212</sup> zermahlen (*ṛpu<sup>1</sup>-u-wa-iz-zi*) und in ein ledernes *tīšnit*-Behältnis<sup>213</sup> geschüttet. Der zweite Beleg taucht in der babylonischen Rezeptur KUB 37.1<sup>214</sup> Vs. 7, 18 auf. In diesem Fall wird eine Salbe hergestellt, dafür ist *azupīru* neben vielen anderen pflanzlichen Ingredienzen zerstoßen und danach, mit Emmermehl und Wein vermischt.<sup>215</sup> Dazu ist in Z. 18 *azupīru*- neben der Pflanze *azukirāni*- belegt, die vielleicht mit einer bestimmten Varietät von *azupīru*- zu identifizieren sei.<sup>216</sup>

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Attribut	Text
461	jh.	<i>uz-zi-ip-pí-ra-a-tum</i>	Ú	--	KUB 44.64 I 7
808	sjh.	<i>a-zu-pí-ru</i>	Ú	--	KUB 37.1 Vs. 7
		<i>a-zu-pí-ra</i>	Ú	--	KUB 37.1 Vs. 18

Tabelle 30. AZUPĪRU in den hethitischen Quellen

#### 4.1.6. Pflanzen mit dem Postdeterminativ SAR

##### 4.1.6.1. *ḫaḫuišaya*-

Die *ḫaḫuišaya*-Pflanze ist noch nicht identifiziert worden.<sup>217</sup> Nach Tischler<sup>218</sup> und Stivala<sup>219</sup> könnte eine etymologische Beziehung zu dem heth. Verb *ḫuiš*- „leben“ bestehen. Daher übersetzt Stivala das Phytonym als „erba viva“.<sup>220</sup> Darüber hinaus schreibt Puhvel: „a reduplicative relationship to *ḫueš*- “live” is only remotely conjectural“.<sup>221</sup>

<sup>211</sup> CAD A II, 530 a.

<sup>212</sup> Neue 1970, 70-73 (StBoT 12).

<sup>213</sup> Siehe HEG 382; Neu 1970, StBoT 12, 72; Starke 1990, StBoT 31, 209; StBoT 44, 385 Anm. 1931

<sup>214</sup> Bearbeitet von Giusfredi 2012; Köcher 1952.

<sup>215</sup> Vgl. KUB 37.1 Vs. 18-22.

<sup>216</sup> Vgl. Giusfredi 2012, 58.

<sup>217</sup> HW2 XI 14; HEG I 125; HED H 9; Ertem 1987, 120; Haas 2003, 321.

<sup>218</sup> HEG I 125.

<sup>219</sup> Stivala 2004, 39, 47 mit weiterer Literatur, 58.

<sup>220</sup> *Op. cit.* 219.

<sup>221</sup> HED H 9.

*ḥaḥuišaya-* ist nur in der Rezeptsammlung KBo 21.17 Kol. I 11' belegt, in der es neben anderen Ingredienzen, die wegen des fragmentarischen Zustands des Textes nicht verständlich sind, zusammengestellt (*kināizi*) und in ein Suppengefäß geschüttet (<sup>DUG</sup>TU<sub>7</sub>-*i anda lā*]ḥui) wird.<sup>222</sup> Damit wird ein Heiltrank gegen eine unbekannte Krankheit hergestellt.

CTH	Schreibung	Det.	Attribut	Text
461	<i>ḥa-ḥu-i-ša-ya</i>	SAR	--	KBo 21.17 Kol. I 11'

Tabelle 31 *ḥaḥuišaya-* SAR als *materia medica* in den hethitischen Quellen

#### 4.1.6.2. *ḥariya(n)ti-*<sup>223</sup>

Wie viele Heilmittel in hethitischen Texten ist diese Pflanze noch nicht identifiziert worden. Vielleicht ist das Grundwort aus den Begriffen \**ḥari-* „Tal“ und *-iyati-*, der luw. Endung für den Ablativ,<sup>224</sup> und den Determinativen (Ú, SAR) für Pflanzen gebildet. In diesem Fall könnte es sich als „*prestito integrato*“<sup>225</sup> erklären und auf die Herkunft anspielend etwas wie „Pflanze aus dem Tal“ bedeuten. Diese Hypothese birgt aber folgende Probleme: die Etymologie<sup>226</sup> und der luw. Ursprung des Begriffs<sup>227</sup> sind unsicher.

*ḥariya(n)ti-* ist als *Materia medica* zwei Mal bezeugt. Der fragmentarische Text KBo 21.19 Vs. 6' enthält den Dat. Loc. *ḥaryati-* mit dem Determinativ Ú an einer Stelle, die Natur der Krankheit und Verwendung dieses Rezepts schwierig abzuschätzen sind. In KUB 44.64 Vs. II 8' ist diese Pflanze mit SAR determiniert. Hier werden die Heilmittel in einem *tarauwar-* Messgefäß<sup>228</sup> zerkleinert (*kinaizzi*). In dem Ritual der *Zarpiya*<sup>229</sup> gegen ein schlechtes Jahr und Dauersterben bezeichnet *kugulla-* eine kugelförmige Art Gebäck<sup>230</sup> aus *ḥar(i)yati-* Gerstenmehl als einen Teil des Opfers. Weiterhin ist *ḥariya(n)ti-* das einzigen

<sup>222</sup> Ein dritter Schritt ist wahrscheinlich beschrieben, aber er ist leider verloren gegangen.

<sup>223</sup> Für weitere Literatur siehe: HEG I, 173; HED H, 144; HW<sup>2</sup> H, 278; Burde 1974, 36, 49, 61; Neu 1970 Anm. 46; Haas 2003, 321.

<sup>224</sup> Starke 1990, 41.

<sup>225</sup> Stivala 2004, 43 Anm. 37.

<sup>226</sup> HEG I, 173; HED H, 144; HW<sup>2</sup> H, 278.

<sup>227</sup> Siehe Am. 219 hier 41-42.

<sup>228</sup> Zur Diskussion siehe Haas 2003, 369.

<sup>229</sup> CTH 757 Vs. I 14-20 KUB 9.31.

<sup>230</sup> Für weitere Bedeutungen und zusätzliche Literatur siehe HED K 233-234.

Phytonym der überlieferten hethitischen Literatur, das mit beiden Determinativen für Pflanze, Ú und SAR, nachgewiesen ist.

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Attribut	Erzeugnis	Text
461	jh.	<i>ḫar-ya-ti</i>	Ú	--	--	KBo 21.19 Vs. 6'
	jh.	<i>ḫa-a-ri-ya-ti-in</i>	SAR	<i>šalli-</i>	--	KUB 44.64 Vs. II 9'
757	jh.	<i>ḫa-ri-ia-an-te-ia-aš-ša</i>	--	--	ZÌ.DA ŠE Gerstenmehl	KUB 9.31 Vs. I 19
		<i>ḫa-ri-ia-an-te-ia-aš-ša</i>	--	--	ZÌ.DA ŠE	KUB 9.31 Vs. I 21

Tabelle 32 *ḫariya(n)ti-* in den hethitischen Quellen

#### 4.1.6.3. *ḫaršattanašša-*

Die Heilpflanze *ḫaršattanašša-* ist möglicherweise mit dem luw. adjektivischen Zugehörigkeitsmorphem *-ašša/i* gebildet.<sup>231</sup> Stivala bemerkt des Weiteren: „Largamente ipotetica è la ricostruzione della forma originaria derivata \**ḫarš-attar/attan-ašša-*, a monte del fitonimo *ḫaršattanašša-*“.<sup>232</sup> Deren Identifizierung und Etymologie bleiben unklar.<sup>233</sup>

*ḫaršattanašša-* ist nur in dem fragmentarischen Text KBo 21.74 III? 7-8 in Beziehung mit der bitteren<sup>234</sup> Knolle (Unterteil) einer unbekannt Pflanze belegt: „*nu ki Ú dai ḫaršattanašša<sup>SAR</sup> [...] gapanu šeuwan dai*“. Die Ingredienzen werden zusammengestellt und parfümiert (*lazziyahḫ-*)<sup>235</sup>, um ein Medikament gegen eine Krankheit der *auli-*<sup>236</sup> zu bereiten.

CTH	Schreibung	Det.	Attribut	Text
461	<i>ḫar-ša-at-ta-na-aš-ša</i>	SAR	--	KBo 21.71 Kol. III? 7'-8'

Tabelle 33 *ḫaršattanašša<sup>SAR</sup>* als *Materia medica* in den hethitischen Quellen

<sup>231</sup> Vgl. *šumarit-* und *arnit-*. Siehe auch HW<sup>2</sup> 15, 357.

<sup>232</sup> Stivala 2004, 37 Anm. 8.

<sup>233</sup> HW2 15, 357; HEG I, 186; Ertem 1987, 122; Haas 2002b, 502; 2003, 321-322.

<sup>234</sup> *šewa-* "bitter, piquant" in CHD Š 487, gegen "gedörrt" (HW 15, 357) und "getrocknet" (Haas 2002b, 502; 2003, 321).

<sup>235</sup> Siehe CHS L-N 54ff.

<sup>236</sup> Siehe Diskussion über *auli-*.

#### 4.1.6.4.šullittinni-

Das Phytonym *šullittinni-* und seine Etymologie bleiben unklar.<sup>237</sup> Es ist als Medizinalpflanze bei einer inneren Krankheit<sup>238</sup> nachgewiesen. Die Knolle/das Unterteil (*gapanu*) der Pflanze wird mit Zwiebelknolle und Unterteil des Lauchs gemischt und mit Wein dem Kranken verabreicht.

CTH	Schreibung	Det.	Teil	Text
461	<i>šu-ul-li-it-ti-in-ni-iš</i>	SAR	<i>gapanu-</i>	KUB 44.61 Vs. 12
461	<i>šu-ul-li-i[t-ti-in-ni-iš?</i>	SAR?	--	KUB 44.61 Vs. 23

Tabelle 34 *šullittinni*<sup>SAR</sup> als *Materia medica* in den hethitischen Quellen

#### 4.1.6.5.utniša-

Der Begriff *utniša* wurde von Burde als Sumerogramm gelesen,<sup>239</sup> diese Vermutung ist aber später von CHD P 191b nicht bestätigt worden. Nach CHD wird es jetzt als *nu(-)utniša* transliteriert. Nach meiner Meinung ist aber *nu-* als die satzverbindende Konjunktion zu verstehen, daher wäre der Satz wie folgt gebaut: *nu utniša*. Das Phytonym, das meines Wissens nach ein *hapax* ist, bleibt jedoch noch zu identifizieren.

Der einzige sichere Beleg ist in dem Text KUB 44.63 II 9'-13' nachgewiesen, in dem ein Medikament, das aus der Knospe/Blatt (*parašdu-*) und Knolle/Unterteil (*gapanu*) ohne das „Vertrocknete und Zerdrückte“ (*ḥadan ḥaranna-ya anda ŪL dalai*) hergestellt wird, in einen Bronzezylinder hineingelegt und anschließend an den Patienten appliziert wird. In dem kleinen Fragment KBo 11.13 Rs. 3' kann man nur das Zeichen *-ša* sehen. Daher bleibt eine Ergänzung zu *utniša* spekulativ.

<sup>237</sup> Stivala 2004, 37 Anm. 9, 63 mit weiterer Literatur. Siehe auch CHD § 578.

<sup>238</sup> Vgl. KUB 44.61 Vs. 1-2. Nach meiner Meinung sind in dem Text zu wenige Elemente und Angaben, um ein bestimmtes Leiden zu erkennen. Haas vermutete Stuhlverstopfung, siehe Haas 2003, 116, 345.

<sup>239</sup> Burde 1974, 28.

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Teil	Text
461	jh.	<i>ut-ni-ša</i>	SAR	<i>parašdu-;</i> <i>gapanu-</i>	KUB 44.63 II 9‘- 10‘
470. 1181	jh.	<i>ut-ni]-ša?</i> <sup>240</sup>	SAR	<i>parašdu-</i>	KBo 11.13 Rs. 3‘

Tabelle 35 *utniša*<sup>SAR</sup> als *Materia medica* in den hethitischen Quellen

#### 4.1.6.6.t]ariyatariya-

*t]ariyatariya-* ist ein *hapax legomenon*, das in der Rezeptursammlung KUB 44.64 II 7-8 belegt ist. Wegen der Lücke am Anfang des Satzes (Zeile 7) ist das erste Zeichen nicht erkennbar. Aus diesen Gründen bleibt die Lesung des Begriffs unsicher. Starke<sup>241</sup> vermutet die Lesung *ha-*. Dagegen lesen Kammenhuber<sup>242</sup> und Haas<sup>243</sup> *ta-*. Wenn diese Hypothese zu übernehmen ist,<sup>244</sup> wäre das Phytonym *tariyatariya-* homonym zu der *tariyattarian-* Flüssigkeit, die sonst nur in Ritualen nachgewiesen ist.<sup>245</sup> Die Etymologie des Begriffs kann mit der Reduplikation von *tariya-* "ermüden" erklärt werden.<sup>246</sup> Über die Verwendungszwecke der Pflanze vermutet Haas: „Der Namensbildung zufolge als Reduplikation [...] könnte es sich um eine sedativ wirkende Pflanze handeln“.<sup>247</sup>

Die Pflanze wird als Ingredienz für die Herstellung eines Medikaments benutzt. In ihm werden ein Schekel (GÍN.GÍN) der Knolle/des Unterteils von *t]ariyatariya-* mit einem großen *ḫar(i)yati-*Kraut in ein *tarauwar-*Messgefäß voller *arummura-*Substanz<sup>248</sup> hineingelegt, diese werden zerkleinert, im Mörser zerstoßen und in ein *tišni-* Behältnis gefüllt.

<sup>240</sup> Andere Pflanzennamen könnten diese Stelle auch ergänzen.

<sup>241</sup> Starke 1990, 72.

<sup>242</sup> HW<sup>2</sup> 14, 278b.

<sup>243</sup> Haas 2003, 320.

<sup>244</sup> Diese Vermutung kann aufgrund der aktuellen Lage der Quellen nicht überprüft werden. Sie scheint aber eine gute Möglichkeit zu sein, da die Reduplikation oft in der hethitischen Sprache erlegt ist.

<sup>245</sup> HEG 9, 289.

<sup>246</sup> Vgl. *šuarit-* und *arnit-*. Siehe HW<sup>2</sup> 15, 357 und Stivala 2004, 37 Anm. 8.

<sup>247</sup> HW<sup>2</sup> 15, 357.

<sup>248</sup> Siehe *arummura-*.

CTH	Schreibung	Det.	Teil	Menge	Text
461	<i>ta]-a-ri-ya-at-ta-ri-ya-an</i>	SAR	<i>gapanu</i>	Scheqel (GÍN.GÍN)	KUB 44.64 II 7-8

Tabelle 36 *tariyatariya*<sup>SAR</sup> als *Materia medica* in den hethitischen Quellen

#### 4.1.6.7. *n]igaya-*

Der fragmentarische Zustand der Tafel bietet keine weiteren Hinweise auf die mögliche Lesung des Begriffs oder seinen Verwendungszweck.

CTH	Schreibung	Det.	Teil	Text
461	[ - <i>n]i-ig-ga-ya-aš</i>	SAR	<i>gapanu-</i>	KBo 21.20 Vs. 7'

Tabelle 37 *n]igaya*<sup>SAR</sup> in hethitischen therapeutischen Quellen

#### 4.1.6.8. AZANNUM

Der akkadischen Pflanzenname *AZANNU* wurde als eine Art von „bitterer Knoblauch“<sup>249</sup> oder „bittere Zwiebel“<sup>250</sup> identifiziert. Diese Pflanze ist meines Wissens nach in fünf Urkunden aus Boğazköy belegt. In KBo 14.142 ist sie als Lieferung für den Tempel in einer Opferliste für die Kulte von Tešub und Ḫebat von Aleppo zwei Mal genannt. In KBo 13.248 ist ein Beutel mit dieser Pflanze und anderen Gewürze gefüllt.<sup>251</sup> In einem Rezept des Texts KBo 21.15 ist es eine Ingredienz für ein Medikament gegen eine unbekannte Krankheit<sup>252</sup> nachgewiesen. In letzterem wird der Knoblauch/ die Zwiebel mit anderen Pflanzen, die wegen des fragmentarischen Zustands des Textes nicht erhalten sind, zerstampft (*puššāa[n]*).<sup>253</sup>

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Attribut	Menge	Text
461	jh.	<i>A-ZA-AN-NA</i>	SAR	<i>huelpi-</i> (jung, zart, frisch)	--	KBo 21.15 Vs. 3'
		<i>A-ZA-AN-NU</i>	SAR	--	--	KBo 21.15 Vs. x+1

<sup>249</sup> CAD A2, 526; Haas 2003, 341.

<sup>250</sup> Schrijver 2019, 315.

<sup>251</sup> Siehe Schrijver 2019, 315, 318, 319. Nach Haas 2003, 114, 341 ist dieser Beutel für medizinische Zwecke, dieser Vorschlag kann nicht bestätigt werden.

<sup>252</sup> Nach Ünal könnte hier eine „disease of the mouth“ beschrieben werden, dieser Vorschlag kann aber nicht bestätigt werden. Ünal 1988, 71 Anm. 105.

<sup>253</sup> KBo 21.15 Vs. 3' -4'.



448 (vedere)	jh.	A-ZA-AN-N[U]	-- <sup>254</sup>	--	2 ŠÁTU	KUB 60.161 Rs. III 7'
500	jh.	A-ZA-AN-UN-UM	SAR	--	--	KBo 13.248 I 12'
570	jh.	A-ZA-AN-un	SAR	--	3 UP- NU	KUB 42.97
698.I.A	jh.	AZ-ZA-AN-NU	SAR	--	1 BÁN, 3 BÁN	KBo 14.142 III 25', 31'

Tabelle 38 AZANNUM<sup>(SAR)</sup> in hethitischen Quellen

#### 4.1.6.9. AN.TAḪ.ŠUM

AN.TAḪ.ŠUM wird gewöhnlich mit Safran identifiziert.<sup>255</sup> Dies ist auch in mesopotamischen Texten genannt und wird nach CAD nur als eine Frühlingspflanze, die eine essbare Knolle besaß, übersetzt.<sup>256</sup> In Mesopotamien wurde sie als Gewürz und Heilmittel gegen Verschleimung, Husten, und nur in fragmentarischem Kontext, als Augensalbe und Vaginalzäpfchen verwendet.<sup>257</sup> In dem Zusammenhang wird das Heilmittel entweder mit Honig und Öl oder mit Bier eingenommen. Zudem ist zu beachten: „[...] the possibility that Hittite scribes may have used a rare Sumerogram to designate a native flower quite unrelated to the plant denoted by the word in Babylonia.“<sup>258</sup>

In der hethitologischen Literatur wird oft davon ausgegangen, dass der Pflanzename AN.TAḪ.ŠUM bei den Hethitern mit einer Art Safran (*Crocus albiflora?* *Crocus sativus?*) identifiziert werden könnte.<sup>259</sup> Viele Forscher bleiben aber skeptisch und betrachten den Begriff als unklar oder lassen ihn unübersetzt.<sup>260</sup> Nach Farber bieten einige altassyrische Texte weitere Hinweise auf die hethitische Pflanze, die sich hinter dem Sumerogramm verbirgt. Demnach könnte es sich um Fenchel handeln.<sup>261</sup>

Wichtiger als die Identifizierung der Pflanze ist hier ihre Verwendung in den medizinischen Texten. Dazu ist bekannt, dass das hethitische AN.TAḪ.ŠUM<sup>SAR</sup>-Festritual, das den

<sup>254</sup> Abgebrochen.

<sup>255</sup> Cornelius 1970 (CCRAI 17), 171-174 Haas 2003, 346-347 mit weiterer Literatur; Zinko 2001, 748-751 mit weiterer Literatur.

<sup>256</sup> CAD A2 112-113. Siehe auch Farber 1991, 234.

<sup>257</sup> CAD A2 113c.

<sup>258</sup> CAD A2 113d.

<sup>259</sup> Cornelius 1970, 171-172; Zinko 2001, 748-751.

<sup>260</sup> Burde 1974, 19; Hoffner 1974, 109-110; Haas 2003, 346.

<sup>261</sup> Farber 1991.

Namen der Pflanze trägt, im Frühling gefeiert wird.<sup>262</sup> Die Bedeutung der Pflanze geht aus dem folgenden Text hervor:

KBo 10.20 II 3-9

3 [LUGAL=*uš I-NA*] <sup>URU</sup>Arina paizi MUNUS.LUGAL-*ma* <sup>URU</sup>K[*Ù.BABBAR-ši*]

4 [*I-NA É*] MUNUS.LUGAL *paizzi*

5 [*lukkāt*]*ti=ma=kan* LUGAL-*uš INA* <sup>URU</sup>Arinna AN.TAḪ.[*ŠUM*<sup>SAR</sup>]

6 [*dāi*] MUNUS.LUGAL=*ma=šan* <sup>URU</sup>K<sup>Ù</sup>.BABBAR-*ši INA É* MUNUS.LUGAL

7 [AN.TAḪ.]*ŠUM*<sup>SAR</sup> *dāi nu INA É* MUNUS.LUGAL *šalli aše[eššar]*

8 [*luukkāt*]*ti=ma* LUGAL-*uš* <sup>URU</sup>Arinnaz <sup>URU</sup>K<sup>Ù</sup>.BABBAR-*ši*

9 [*uiz*]*zi nu* <sup>É</sup>*halentuwaš šalli aše[ššar]*

3 „[Der König] geht [nach] Arinna, die Königin aber geht in Ḫat[*tuša*]

4 [in das Haus] der Königin.

5 [Am nächsten Tag nimmt] der König in Arinna die AN.TAḪ.[*ŠUM*-Pflanze]

6 [nimmt], die Königin aber in Ḫattuša im Haus der Königin

7 [AN.TAḪ.]*ŠUM*-Pflanze nimmt. Dann [findet] im Haus der Königin eine große Versammlung [statt].

8 [Am nächsten Tag geht] der König von Arinna nach Ḫattuša

9 [geh]t und im Palast [findet] eine große Versammlung [statt].“<sup>263</sup>

Eine große Anzahl der AN.TAḪ.ŠUM-Pflanze ist dann im Haus der Königin gelagert, wahrscheinlich getrocknet, d.h. die Pflanze wurde wahrscheinlich irgendwann früher im Jahr aufgesammelt.

Weiterhin ist die Verwendung der AN.TAḪ.ŠUM-Pflanze bei den Hethitern auch als Gewürz und Heilmittel dokumentiert. In therapeutischem Kontext wird sie als Ingredienz in einem Medikament für ein neugeborenes Kind (KBo 17.61 Vs. 25)<sup>264</sup> und in dem Ritual der Ajatarša (KUB 7.1 Vs. 21)<sup>265</sup> verwendet. In der Rezeptsammlung KUB 44.61 wird ein Medikament, das über sieben Tage eingenommen werden muss, mit reichlich (*mekki*-) AN.TAḪ.ŠUM und anderen Pflanzen hergestellt. In dem Fragment KBo 42.99 ist die Verwendung oder/und Behandlung der Pflanze nicht nachgewiesen.

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Menge	Text
461	jh.	AN.TAḪ.ŠUM	SAR	<i>mekki</i>	KUB 44.61 Vs. 4
	jh.	AN.TAḪ.ŠUM	SAR	--	KBo 42.99 Vs. 1‘
390	jh.	AN.TAḪ.ŠUM	SAR	--	KUB 7.1 Vs. 21

<sup>262</sup> Cornelius 1970, 171-172.

<sup>263</sup> Vgl. Zinko 2001, 750.

<sup>264</sup> Siehe Beckman 198, 42ff; F. Fuscagni (ed.), hethiter.net/: CTH 430.2 (INTR 2013-01-02).

<sup>265</sup> Hier genannt wird das der AN.TAḪ.ŠUM aus einem Gartenpflanze stamm. Siehe Haas 2003, 347.

430.2	mh.	AN.T[AḪ.ŠUM]	[SA]R	--	KBo 17.61 Vs. 25 <sup>266</sup>
-------	-----	--------------	-------	----	------------------------------------

Tabelle 39 AN.TAH.SUM in hethitischen therapeutischen Quellen <sup>267</sup>

#### 4.1.6.10. GA.RAŠ

Das Sumerogramm GA.RAŠ ist mit Lauch identifiziert worden.<sup>268</sup> In Ḫattuša ist der Lauch zweimal und nur mit dem Sumerogramm belegt. Das Ritual und die Hymne an Ištar KUB 24.7 II 5 erwähnt die Verwendung von frischem Lauch in fragmentarischem Kontext.<sup>269</sup> Weiterhin wird in der Rezeptsammlung KUB 44.61 Vs. 11 der untere Teil (*gapanu*) des Lauchs für ein Medikament gegen eine innere Krankheit (*andurza inanaš*) benutzt.<sup>270</sup> Auch in Mesopotamien ist Lauch in mehreren Kontexten belegt, in denen er in medizinischen Rezepten gegen Augenleiden und Stuhlverstopfung verwendet wird.<sup>271</sup>

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Teil	Attribut	Text
461	jh.	GA.RAŠ	SAR	<i>gapanu</i>	--	KUB 44.61 Vs. 4
717 <sup>272</sup> /363 <sup>273</sup>	jh.	GA.RAŠ	SAR	--	<i>ḫuelpi-</i> (jung, zart, frisch)	KUB 24.7 II 5

Tabelle 40 GA.RAŠ<sup>SAR</sup> in hethitischen Quellen

#### 4.1.6.11. NU.LUḪ.ḪA

Diese medizinische Pflanze wird allgemein mit Asa Foetida (Stinkasant) identifiziert,<sup>274</sup> die akkadische Entsprechung des Sumerogramms ist möglicherweise *TĪYATU*,<sup>275</sup> davon abgeleitet vermutlich heth. *tiyati*-<sup>276</sup>. Die wörtliche Bedeutung von NU.LUḪ.ḪA ist „the unwashed/unpurified herb“.<sup>277</sup> Nach CAD N II 322 lautet der entsprechende akkadische

<sup>266</sup> Bearbeitet von Beckman 1983, 42ff.

<sup>267</sup> In dieser Tabelle werden nur Texte mit therapeutischem Zweck aufgeführt.

<sup>268</sup> AHW 448; CAD K 212-214; DAB 52; Haas 2003, 346

<sup>269</sup> Hoffner 1974, 107.

<sup>270</sup> Nach Haas könnte die Krankheit in diesem Rezept als Stuhlverstopfung identifiziert werden. Haas 2003, 346.

<sup>271</sup> Siehe CAD K 212-214.

<sup>272</sup> E. Rieken et al. (ed.), hethiter.net/: CTH 363.1 (INTR 2009-08-12)

<sup>273</sup> S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.91)

<sup>274</sup> AHW 802; DAB 352; HEG III 370; Haas 2003, 348A; Hoffner 1974, 110; Zinko 2001, 747

<sup>275</sup> Hoffner 1974, 110; Zinko 2001, 747.

<sup>276</sup> HEG III 370-371 mit Literatur.

<sup>277</sup> Hoffner 1974, 110

Begriff *NUHURTU*.<sup>278</sup> Weiterhin ist in CAD T 400 das Logogramm  $\dot{U}.KU.NU.LU\dot{H}.(\dot{H}A)$  mit dem akkadischen Pflanzenname *TĪYATU*, die auch als Heilmittel in Mesopotamien benutzt wurde, gegliedert.

In Mesopotamien werden die *NU.LUḪ.ḪA*-Pflanze und ihre Produkte (Wurzel, Harz und Samen) für vielfältige therapeutische Zwecke verwendet.<sup>279</sup> In hethitischen Quellen wird hingegen nur die ganze Pflanze genannt.<sup>280</sup> Weiterhin wird *NU.LUḪ.ḪA* in dem akkadischen Fragmente HT 75 I 3', das keinen Boğazköy-Duktus aufweist, mit dem Sumerogramm  $\dot{U}$  determiniert,<sup>281</sup> und in KBo 14.142 Rs. III 26', 32' ist es ohne Determinativ als Opferlieferung für den Tempel von Tešub und Ḫebat von Aleppo belegt; in diesem Text wird auch die Herkunft der Pflanze genannt. Weiterhin ist in therapeutischem Kontext *NU.LUḪ.ḪA* nur in KUB 44.61 einmal belegt:

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Menge	Text
461	jh.	NU.LUḪ.ḪA	SAR	<i>mekki</i>	KUB 44.61 Vs. 4
470?	?	NU.LUḪ.ḪA	$\dot{U}$	30 <sup>?</sup>	KUB 42.97(check)
698	jh.	NU.LUḪ.ḪA		30 (26'), 40 (32')	KBo 14.142 III 26', 32'
819	k.A. <sup>282</sup>	NU.LUḪ.ḪA	$\dot{U}$	? GÍN?	HT 75 I 3' <sup>283</sup>

Tabelle 41 *NU.LUḪ.ḪA* in hethitischen Quellen

#### 4.1.6.12. SUM

In der Assyriologie und Hethitologie gibt es eine seit langer wählender Debatte über die Identifizierung dieses Phytonyms. Das Sumerogramm SUM und seine akk. Entsprechung *ŠUM* sind nach CAD mit Knoblauch zu identifizieren.<sup>284</sup> Gelb behauptet hingegen, dass das Sumerogramm die Zwiebel bezeichnet.<sup>285</sup> Die Diskussion, welche Pflanze in hethitischen Texten unter SUM bezeichnet wird, bleibt in der Hethitologie in enger

<sup>278</sup> CAD N II 322; DAB 352-355. Auch Haas 2003, 348 und Trémouille 2004, 224.

<sup>279</sup> Für extensive Diskussion über die Verwendung in Mesopotamien siehe DAB 354-355.

<sup>280</sup> Der entsprechende akkadische Begriff bleibt unklar, auf diesem Grund werden hier nur Belege des Sumerogramms analysiert.

<sup>281</sup> Schwemer 2013, 156.

<sup>282</sup> Kein Boğazköy-Duktus

<sup>283</sup> Kein Bild oder Kopie um den Kontext zu überprüfen

<sup>284</sup> CAD Š III 298-300.

<sup>285</sup> Gelb 1965, 57-58.

Verbindung mit der Interpretation des Kompositums *šuppiwašhar*<sup>SAR</sup>, das sum. SUM.SIKIL<sup>SAR</sup> entspricht.<sup>286</sup>

In der Diskussion um die Bedeutung von sum. SUM sind zwei Texte relevant: KBo 9.93 7 und KUB 29.7 Rs. 27-32. Im ersten ist der „Zahn des SUM.SIKIL“ genannt, ein metaphorischer Ausdruck, der sich vermutlich auf die Knoblauchzehe bezieht (vgl. spanisch *un diente de ajo* oder italienisch *un dente d'aglio*).<sup>287</sup> In KUB 29.7 sind einem *šuppiwašhar*<sup>SAR</sup> seine Blätter (*hurpašta-*)<sup>288</sup>, die metaphorisch das Böse, den Eid, Verwünschung und Unreinheit vertreten, entfernt worden.<sup>289</sup> Der letzte Text ist nicht unzweideutig genug, um *šuppiwašhar*<sup>SAR</sup> = SUM.SIKIL<sup>SAR</sup> als Zwiebel oder Knoblauch zu identifizieren.

Auf der anderen Seite ist das Simplex in hethitischer Sprache *wašhar-* und als Sumeroogramm zusammen mit SUM.SIKIL<sup>SAR</sup> in KUB 60.57 7 belegt. Er bleibt schwierig festzustellen, ob hier verschiedene Zwiebel-Knoblauchsorten gelistet sind, weil sie sich in fragmentarischem Kontext, der keinen weiteren Hinweis ermöglicht, befinden.<sup>290</sup>

Das Sumeroogramm SUM<sup>SAR</sup> ist nur zweimal in CTH 461 nachgewiesen. Die Knolle des SUM<sup>SAR</sup> wird in zweit Rezept gegen eine innere Krankheit „*a]ndurza inanaš*“ (KUB 44.61 Vs. 10-16) mit Knollen anderer Pflanzen und Wein verabreicht. In KBo 21.76 Vs. 8<sup>4</sup>, in dem SUM<sup>SAR</sup> nach der ersten Reaktion des Patienten zur Behandlung benutzt wird.

Ob heth. *wašhar-* und sum. SUM bei den Hethitern eine Knoblauchart, wie in Mesopotamien, oder eine Zwiebelart bezeichneten, bleibt unklar. Allerdings haben beide heilende Eigenschaften und sind in Mesopotamien für die Behandlung von Leiden verwendet.<sup>291</sup> Es sei bemerkt, dass SUM in nA und nB Zeit auch mit Ú und GIŠ determiniert wurden.<sup>292</sup>

<sup>286</sup> Siehe CHD Š 643-644. Zur Etymologie und Morphologie Neu 1970, 36; Rieken 1999, 311-313. Für weitere Literatur siehe Hoffner 1974, 108-109; Košak 1994, 289 (Rev. of: Klengel H. 1990c, in: ZA 84 (1994) 288-290.); Zinko 2001, 754-756.

<sup>287</sup> Auch Zinko 2001, 755.

<sup>288</sup> HED H 406.

<sup>289</sup> Hoffner 1974, 108-109; Zinko 2001, 756. Zur Bearbeitung Neu 1985, 149f.; Trabazo 2002, 557-569.

<sup>290</sup> Van den Hout 1994, 123; Košak 1994, 289; Rieken 1999, 311; Haas 2003, 340.

<sup>291</sup> CAD Š II 298-301; III 298-300

<sup>292</sup> CAD Š III 298.

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Teil	Text
461	jh.	SUM	SAR	<i>gapanu-</i>	KUB 44.61 Vs. 11
	jh.	SUM	SAR	--	KBo 21.76 8'
470	jh.	SUM	SAR	--	KUB 60.57 10'

Tabelle 42 SUM<sup>SAR</sup> in therapeutischen hethitischen Quellen

#### 4.1.6.13. ZÀ.AḪ.LI

Diese Pflanze ist mit Kresse identifiziert worden.<sup>293</sup> ZÀ.AḪ.LI ist entweder ohne Determinativ oder mit dem Determinativ SAR belegt, mit einer Ausnahme KUB 39.91 Vs. 5, in dem es mit Ú bezeichnet ist. In Mesopotamien wird es ohne Determinativ, mit SAR, Ú und ŠE geschrieben.<sup>294</sup>

Die akkadische Entsprechung des Sumerogramms ZÀ.AḪ.LI ist SAHLÛ,<sup>295</sup> das nach Oettinger als *zahheli-* hethitisiert wurde.<sup>296</sup> 2003 wurde aber das heth. *marasḫanḫa-* als der entsprechende Begriff zu ZÀ.AḪ.LI<sup>(SAR)</sup> identifiziert.<sup>297</sup> Trotzdem ist die Bemerkung von Köcher über die pseudoideographische Schreibung ZÀ.AḪ.LI<sup>(SAR)</sup> in dem Text KBo 6.34 III 45 besonders wichtig, weil sie die verbleibenden Belege des Sumerogramms in den hethitischen Quellen erklären kann<sup>298</sup>: „Sie gibt einen Hinweis darauf, dass der hethitische Schreiber seinen Text nicht von einem akkadischen Original abgeschrieben haben wird, da dort dem akkadischen Schreibgebrauch gemäß ZAG.ḪI(!).LI<sup>(SAR)</sup> gestanden haben muss.“<sup>299</sup>

Die Verwendung dieser Pflanze in der hethitischen Welt sowie in Mesopotamien ist vielfältig und umfangreich, da sie als Nahrungsmittel, *Materia magica* und *medica* belegt ist.<sup>300</sup> Die Samen der Kresse werden zu therapeutischen Zwecken mit anderen Pflanzen in KUB 44.61 und in KUB 44.65, das nur fragmentarisch erhalten ist, benutzt.<sup>301</sup> Vergleichbar

<sup>293</sup> DAB 55-57; Haas 2003 349.

<sup>294</sup> CAD S 62.

<sup>295</sup> Haas 2003, 349.

<sup>296</sup> Oettinger 1976, 48.

<sup>297</sup> Süel - Soysal 2003, 353, 359.

<sup>298</sup> Siehe Tabelle 43 s. 27.

<sup>299</sup> Köcher 1952-53, 52.

<sup>300</sup> DAB 57-61.

<sup>301</sup> Vgl. Samen zu Medizin Zwecken zerstampfen, Stol 1985, 24-32.

ist die Anleitung eines zweisprachigen Rituals gegen Depression (KUB 4.47 Vs 27,30)<sup>302</sup>, das offensichtlich in einer Nacht durchgeführt wird, in dem eine Beschwörung in babylonischer Sprache gesprochen wird.<sup>303</sup> Daher ist davon auszugehen, dass der letzte Text mesopotamischen Einfluss hatte.<sup>304</sup> Der akkadische pharmakologische Text KUB 37.1, der mit hethitischen und luwischen Glossen der Schreiber erklärt wird.<sup>305</sup> Ferner wird im Anitta-Text Kresse als Symbol der Unfruchtbarmachung bezeichnet<sup>306</sup>.

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Teil	Attribut	Text
461	jh.	ZÀ.AḪ.LI	SAR	NUMUN	--	KUB 44.61 Vs. 3
			SAR		--	KUB 44.65 7 <sup>c</sup>
-- <sup>307</sup>	--		?	NUMUN	--	JCS 24 Nr. 72
432 <sup>308</sup>	jh.		SAR	--	HÁD.DU.A (trocken )	KUB 4.47 Vs. 27, 30
808	sjh.	ZAG.AḪ.LI <sup>HIA</sup>	--	--	--	KUB 37.1 Vs. 32
811 <sup>309</sup>	k.A.	ZAG.AḪ.LI	--	--	--	KUB 29.58 V 13

Tabelle 43 ZAG.AḪ.LI (SAR) als *Materia Medica* in hethitischen Quellen

#### 4.1.7. Pflanzen mit dem Determinativ GIŠ

##### 4.1.7.1. *ḫuwarpi*-

Der heth. Pflanzenname *ḫuwarpi*- ist nach Haas als Strauch oder Gerte zu identifizieren.<sup>310</sup> Wenn die Identifizierung richtig ist, „ist auch eine Verbindung mit *hurpi*- (eine Substanz) oder *hurpašta*- „(Baum-)Blatt (?), (Zwiebel-)Schale(?)“ in Betracht zu ziehen“.<sup>311</sup> Ein

<sup>302</sup> Zur weiteren Literatur um derText siehe Beckman 2007, 69-81; Mouton 2007, 56, 144-147.

<sup>303</sup> Die einzige Parallele ist den *babili*-Ritualen, die ursprünglich aus Mesopotamien kamen, zu entnehmen. Zur Literatur dieses Rituals siehe Beckman 2014.

<sup>304</sup> Beckman 2007, 79-81.

<sup>305</sup> Giusfredi 2012, 49-63.

<sup>306</sup> Siehe Neu 1974, 28 mit weiterer Literatur; Roszkowska-Mutschler 1992, 1-7.

<sup>307</sup> Fragment der Earl Percy Collection siehe JCS 24 Nr. 72, s. 175 → 461?).

<sup>308</sup> Beckman 2007, 70.

<sup>309</sup> Akkadisches Ritual gegen Fieber. Siehe Meier 1939, 208-209 (ZA 45, 194-215).

<sup>310</sup> Haas 2003, 304.

<sup>311</sup> HW2 III/2 Leverington 21 823.

Zweig (<sup>GIŠ</sup>]GÌR) dieser Pflanze wird in dem Fragment KBo 21.16 Rs. 4 in unklarem Kontext verwendet.<sup>312</sup> Der zweite Beleg dieses Begriffs - <sup>GIŠ</sup>ḫu-wa-ar-pa-an-n[a(-) in KUB 35.132 II 3<sup>313</sup> - ist unsicher und die Beziehung zwischen beiden Namen muss noch geprüft werden. Voraussetzung dürfte aber sein, dass neue Belege bekannt werden. Angemerkt sei, dass KBo 21.16 ein schwer zu interpretieren Fragment ist, und es ist durchaus möglich, dass es nicht zu CTH 461 gehört. In dem Fall hätten wir keine Beweise von Pflanzennamen mit dem Determinativ GIŠ in den hethitischen Rezeptsammlungen.

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Teil?/Attribut?	Text
461	jh.	ḫu-wa-ar-pí-iš	GIŠ	<sup>GIŠ</sup> ]GÌR	KBo 21.16 Rs. 4
771.1	jh.	ḫu-wa-ar-pa-an-n[a(-)	GIŠ	--	KUB 35.132 II 3

Tabelle 44 ḫuwarpi- in den hethitischen Quellen

#### 4.1.8. Pflanzen ohne Determinativ

##### 4.1.8.1. ḫiwaššaiša-

In dem Falle einer übermäßigen Aufnahme von Bier wird eine Infusion aus der Knolle der ḫiwaššaiša-Pflanze (KBo 21.76 16'-19') verabreicht. Das heth. Phytonym ist ein *Hapax* und noch nicht identifiziert worden. Die Form des Worts bleibt unklar,<sup>314</sup> und das Grundwort ist nach Tischler mit dem Ortsnamen <sup>URU</sup>Hiwaššalli sowie den Brotsorten ḫiwaššiwala zu vergleichen.<sup>315</sup>

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Teil	Text
461	jh.	ḫiwaššaiša-	--	gapanu	KBo 21.76 Vs. 17'

Tabelle 45 ḫiwaššaiša- in den hethitischen Quellen

##### 4.1.8.2. nammazzummazu-

Diese Substanz ist noch nicht identifiziert worden. Sie ist nur in einem Rezept des Texts KUB 44.63 II 17' erhalten, wo eine Wundbehandlung beschrieben ist. Nach CHD ist der

<sup>312</sup> Haas nimmt an, dass der Text iatro-magisch ist vgl. op.cit **Errore. Il segnalibro non è definito..**

<sup>313</sup> HEG I 332.

<sup>314</sup> HEG II 274; HHw 51; Ertem 1987, 125; Burde 1974, 61; Stivala 2004, 34.

<sup>315</sup> HEG II 254; vgl. HW 2 III/2 Lieferung 18 65; Laroche 1956, 3; Hoffner 1974, 161.



Name der Substanz anders zu lesen: ʾBURU<sub>5</sub>ʾ *mazzumazu-*. In diesem Fall fungiert BURU<sub>5</sub> als Logogramm oder Determinativ von *mazzumazu-*.<sup>316</sup>

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Text
461	jh.	BURU <sub>5</sub> (-)/nam(-)ma-az-zu-um-ma-zu-un	--	KUB 44.63 II 17'

Tabelle 46 *nammazzumazu-* als Heilmittel in den hethitischen Quellen

## 4.2. Mineralien: Metalle und Steine

Die Anzahl der Nennung von Mineralien in den therapeutischen medizinischen Texten aus Ḫattuša ist gering. Nur vier Zutaten konnten als Mineralien identifiziert werden und von diesen zeigen nur zwei das Determinativ für Steine, NA<sub>4</sub>.

Zur Identifizierung der Mineralien schreibt Haas: „Die in den Keilschrifttexten genannten Gesteine und Mineralien sind nur gelegentlich zu bestimmen, da keine brauchbaren Beschreibungen derselben vorliegen und die Klassifizierung sich nach deren Aussehen richtet.“<sup>317</sup> Benennungsmotive der Mineralien basieren demnach auf der Beobachtung der Farbe.<sup>318</sup> Nach Polvani hat es eine systematische Klassifizierung von Steinen und Mineralien in den hethitischen Quellen gegeben, die v.a. aus den magisch-religiösen Texten ersichtlich sind.<sup>319</sup> In CTH 461 wurden neben einer hethitischen Benennung drei Mineralien auf Sumerisch ausgedrückt: A.GAR<sub>5</sub> (Blei), IM.ŠAḪAR.KUR.RA (Alaun) und ZÚ (Obsidian).

### 4.2.3. *marruwašh-*

Der Mineralienname *marruwašh-* ist ein Abstraktum auf *-(a)šha*, basierend auf dem Verb *mar(ru)wa-* „dunkel machen, schwärzen“.<sup>320</sup> Eine Identifikation ist wegen der geringen Anzahl der Belege bislang nicht möglich.

Der Begriff ist dreimal belegt: in einem Inventar zusammen mit anderen Steinen und Mineralien (KUB 42.18 II 5'), wo er als Schmuck bezeichnet, ist<sup>321</sup>; in dem kleinen

<sup>316</sup> CHD L-N 391.

<sup>317</sup> Haas 2003, 181.

<sup>318</sup> Haas 2003, 182. Siehe auch Polvani 1988, 6-7.

<sup>319</sup> Polvani 1988, 6.

<sup>320</sup> CLL 142. Starke 1986, 164.

<sup>321</sup> Starke 1986, 163.

Ritualfragment KUB 11.15 2', wo der Kontext fragmentarisch ist; und endlich in einem Rezept, das bei Augenleiden appliziert wird (KUB 44.63 + KUB 8.38 III 10'-20'). Aufgrund des letzten genannten Textes kann man davon ausgehen, dass er aus Zypern (*Alašia*) importiert und pulverisiert für die Herstellung des Medikaments verwendet wurde.

Burde vorschlägt, dass dieses Mineral rot sein soll.<sup>322</sup> Diese Hypothese wurde aber aufgegeben:

„Burde here assumes that what is brought from Cyprus is a reddish mineral, perhaps copper-bearing. With the collapse of the  $\acute{I}D.SA_5 = \acute{I}D.Maraššanta$  equation (see disc. s.v. *marwai-* adj.) there remains no compelling reason to translate *m.* as a „redness“ or „red substance“. Cyprus was famous for copper, but all copper salts even in dilute solutions are known to attack mucous membranes (the tissue surrounding the eyes). The *uni=ma* (11) shows that the *m.* in 10 is also the mineral, not „redness“ as a condition of the eyes.“<sup>323</sup>

Weiterhin es kann aufgrund der Hinweise der Quellen angenommen werden, dass *marruwašh-* kupferhaltig ist.<sup>324</sup> Tatsächlich sind seit alters verschiedene kupferhaltige Mineralien zur Behandlung von Augenkrankheiten verwendet.<sup>325</sup> Daher könnte nach Polvani es entweder Grünspan (*verderame*) oder Chrysokoll (*crisocolla*) bezeichnen.<sup>326</sup> Sie vergleicht auch den akkadischen Text AMT 9 1:39, der eine ähnliche Behandlung für Augenleiden beschreibt.<sup>327</sup> Auf der anderen Seite ist aber nach Starke<sup>328</sup> und Haas<sup>329</sup> der Name als Azurit zu identifizieren. Die aktuelle Lage der Quellen lässt uns leider diese Vermutungen nicht beurteilen oder sie weiterentwickeln.

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Casus	Text
461	jh.	<i>mar-ru-wa-aš-ḫa-an</i>	--	Sg. Akk. c.	KUB 44.63 + KUB 8.38 III 10' 11', 15'

<sup>322</sup> Burde 1974, 34

<sup>323</sup> CHD L-N 202.

<sup>324</sup> Op.cit 323

<sup>325</sup> Polvani 1988, 67; Starke 1986, 163.

<sup>326</sup> Polvani 1988, 65-67. Vgl. Op. cit. 328.

<sup>327</sup> Siehe Fincke 2000, 190 Anm. 1415; Siehe auch Thompson 1936, 70.

<sup>328</sup> Starke 1986, 163-164.

<sup>329</sup> Haas 2003, 225.

241	jh.	<i>mar-ru-wa-aš-ḫa-a[n</i>	--	Sg. Akk. c	KUB 42.18 II 5
470	sjh.	<i>mar-ru-wa-aš-ḫa-aš</i>	--	?	KUB 11.15 2'

Tabelle 47 *marruwašḫ-als Heilmittel in den hethitischen Quellen*

#### 4.2.4. A.GAR<sub>5</sub>

Das Sumerogramm A.GAR<sub>5</sub>, das auf Hethitisch *šulāi-* und Akkadisch *ABĀRU* entspricht,<sup>330</sup> ist mit Blei identifiziert worden.<sup>331</sup> Die Verwendung von Blei als *Materia magica* und *medica* im Alten Orient ist gut belegt.<sup>332</sup> Bei den Hethitern wurde es, außerhalb seiner üblichen Metall-Verwendung, für magische Rituale,<sup>333</sup> kathartischen Rezepte<sup>334</sup> und als Absorber<sup>335</sup> verwendet. Als Medizinal Substanz wird Blei - wahrscheinlich als Pulver in einer Salbe - zur Behandlung einer Peniskrankheit appliziert (KUB 44.61 Rs. 23'-27').

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Text
461	jh.	A.GAR <sub>5</sub>	--	KUB 44.61 Rs. 27'

Tabelle 48 *A.GAR<sub>5</sub> als Materia medica in den hethitischen Quellen*

#### 4.2.5. IM.ŠAḪAR.KUR.RA

Das Sumerogramm, das akk. *GABŪ* entspricht, wurde als Alaun interpretiert.<sup>336</sup> Besonders interessant ist die Erwähnung in dem babylonischen Text KAR 60,<sup>337</sup> nachdem Alaun aus Ḫatti (*gabî ša māt ḫatti*) zur Herstellung einer Trommel verwendet wird.

Das Sumerogramm ist jedoch nur zweimal in hethitischen Quellen nachgewiesen, beide in dem Corpus der sogenannten „medizinischen Texte“. Im Rezept Bo 4588 wird ausgesuchter?<sup>338</sup> (*ki]-na-an-ta-an?*)<sup>339</sup> Alaun mit Wein vermischt und zu trinken gegeben,

<sup>330</sup> Vgl. KUB 3.103 Rs. 11. Siehe auch.

<sup>331</sup> CHD § 573; CAD A1 36.

<sup>332</sup> CAD A1 37; Haas 2003, 320.

<sup>333</sup> CHD § 573-574,

<sup>334</sup> Haas 2003, 235.

<sup>335</sup> Haas 2003, 235.

<sup>336</sup> AHw 53; Burde 1974, 33; Polvani 1988, 141; Haas 2003, 235.

<sup>337</sup> Thureau-Dangin 1920, 74-75. Vgl. Polvani 1988, 141.

<sup>338</sup> Haas 2003, 235.

<sup>339</sup> Vgl. KUB 44.63 Vs. II 18'.

das behandelte Leiden ist hier nicht erhalten. Ebenfalls wird in einem Rezept gegen eine Augenkrankheit (KUB 44.63 + KUB 8.38 II 18') ausgesuchter (*ki-na-an-ta-an*) Alaun verwendet.

CTH	Zeit	Schreibung	Det.	Text
461	jh.	IM.ŠAḪAR.KUR.RA	Na <sub>4</sub>	KUB 44.63 + KUB 8.38 II 18'; Bo 4588 Vs 8'

Tabelle 49<sup>NA</sup>, IM.ŠAḪAR.KUR.RA als *Materia Medica* in den hethitischen Quellen

### 4.3. Tiere und tierische Substanzen

Die Verwendung sowohl von Haus- als auch Wildtieren in therapeutischen Verfahren scheint auf deren charakteristischen Eigenschaften und Verhaltensweisen bzw. deren magischen Eigenschaften zu beruhen.<sup>340</sup> Die Tiere konnten als Substitute für Menschen in Ritualen, als Reinigungselemente, als apotropäischer Schutz gegen Hexerei oder für neugeborene Kinder fungieren. Neben diesem therapeutischen Zweck sind Tiere auch in den hethitischen therapeutischen Rezepten dokumentiert, allerdings in wesentlich geringerer Zahl als die Pflanzen. Die verwendeten Substanzen, die auf hethitisch oder sumerisch geschrieben wurden, sind vor allem Körperteile. Ausnahmen sind die Produkte der Bienen und Käse eines unbekanntes Tieres. Weiterhin finden sich menschliche Materien, in der hethitischen therapeutischen Literatur als magische-religiöse Mittel wirkten.

Tiere	Bedeutung	Körperteile/ Substanz	Attribut	CTH 461
PIRIG.TUR	Leopard	UZU <sup>SA</sup> (Sehne)	<i>ḫuitnaima-</i> (erlegtes Tier)	KUB 44.61 Rs. 14' – 17'
UDU	Schaf	--	--	KUB 44.63 + KUB 8.38 III 21'; KBo 61.22 Rs. 1; KBo 61.22 Vs. 3'
KU <sub>6</sub>	Fisch	<i>anturiya-</i> (Innereien)	--	KUB 44.64 I 28, III 10', 11'
NIM. LĀL <sup>341</sup>	Bienen	LĀL (Honig)	--	KUB 44.64 II 18
		DUḪ.LĀL (Bienenwachs)	--	KUB 44.65 5'; Bo 4588 Rs. 7, 8

Tabelle 50 Tiere als Heilmittel in den hethitischen Quellen

<sup>340</sup> Collins 2002, 322-329; Haas 2003, 400-401.

<sup>341</sup> Haas 2003, 449-457.

### 4.3.3. Biene

Das hethitische Wort für Biene ist unbekannt, belegt ist nur das Sumerogramm NIM.LÀL. Bienen waren auch wegen ihrer Produkte, v.a. Honig und Wachs, sehr wichtig für die hethitische Gesellschaft, und wurden in Tempeln gehalten<sup>342</sup>. Das Insekt ist auch das Symbol der Muttergöttin Hannahanna, und folglich Wiederhersteller der Prosperität und Fertilität.<sup>343</sup>

Honig wird in hethitischen Texten mit dem Sumerogramm LÀL, akkadisch *DIŠPU(M)*, luwisch *malli(t)*- und hethitisch *milit*- bezeichnet.<sup>344</sup> Er wurde in Ritualen, Speisen, als Opfer, beim Räuchern, als reinigende Substanz und andere verwendet.<sup>345</sup> Als Heilmittel ist er in KBo 21.20 Vs. 16-20' gegen eine Kindbettdämonin nachgewiesen, wo er zur Mundspülung benutzt wird. In Text KUB 44.64 I 18 wurde Honig auch als *Materia medica* genannt, allerdings bietet der fragmentarische Kontext keine weiteren Hinweise.

Bienenwachs wurde mit dem Sumerogramm DUḪ.LÀL und akkadisch *IŠKŪRU* in den hethitischen Quellen geschrieben. Weiterhin ist Wachs in KUB 44.65 5' und Bo 4588 Rs. 7, 8 als Heilmittel nachgewiesen, wobei der fragmentarische Kontext des Texts den Verwendungszweck unklar lässt. Ausgehend von anderen Urkunden kann man aber feststellen, dass Bienenwachs auch in unterschiedlichen Ritualen, in Analogieverfluchungen, zur Katharsis und zur Herstellung von Defixionsfiguren verwendet wurde.<sup>346</sup>

### 4.3.4. Leopard

Der sumerische Begriff PIRIG.TUR wurde als Leopard identifiziert, seine hethitische Bezeichnung ist *paršana*-.<sup>347</sup> Der Leopard war ein Symbol der Kraft und der Macht bei den Hethitern.<sup>348</sup> Und ist auch enger Verbindung mit den anatolischen Göttinnen gefunden.<sup>349</sup>

---

<sup>342</sup> Collins 1989, 231-233.

<sup>343</sup> Collins 1989, 241-244.

<sup>344</sup> Haas 2003, 499.

<sup>345</sup> CHD L-N 250-252; Haas 1981, 111-116; 2003, 499-502. Zur weiteren Literatur siehe Landsberger 1934, 132; Hoffner 1974, 123f; Rieken 1999, 155-158; Collins 2002, 315.

<sup>346</sup> Haas 2003, 498-499.

<sup>347</sup> CHD P 184.

<sup>348</sup> Collins 1989, 72.

<sup>349</sup> Collins 1989, 69-71.

Seine Körperteile und seine Vorstellungen tauchen in Mythen, Ritualen<sup>350</sup>, Festritualen, etc.<sup>351</sup> auf. Der Text 21.22 Rs. 36'-40' bietet vielleicht Hinweise auf seine apotropäische Verwendung.<sup>352</sup> Als Heilmittel wird aber die Sehne eines Leoparden, der erlegt (*huitnaima-*) wurde,<sup>353</sup> in einem der Rezepte von KUB 44.61 verwendet, wo die Glieder (NÍ.TE<sup>MES</sup>) eines Menschen zu heilen sind (Vs. 7'-18').

#### 4.3.5. Fisch

Das Sumerogramm KU<sub>6</sub> wurde allgemein verwendet, um unterschiedliche Arten von Fischen zu bezeichnen. Das entsprechende hethitische Wort ist *parḫu-?*/*parḫui-?*.<sup>354</sup> In unterschiedliche Verwendung<sup>355</sup> ist Fisch bei den Hethitern auch als Medikament belegt. In einem Rezept gegen Blähungen werden Fischinnereien (*anturiya-*) verwendet (KUB 44.64). Der fragmentarische Kontext bietet leider kaum Angaben über die Behandlung und den Zweck. Fischgalle als Heilmittel ist auch in der Bibel<sup>356</sup> und in Mesopotamien<sup>357</sup> belegt.

#### 4.3.6. Schaf

Das Schaf, das mit dem Sumerogramm UDU bezeichnet wird, erscheint oft in den hethitischen Urkunden. Das Schaf als Heilmittel ist in drei Texten belegt: Die Texte KBo 61.22 Vs. 3', KBo 21.16<sup>358</sup> Rs. 1 und KUB 44.63 + KUB 8.38 III 21 bieten wegen des fragmentarischen Kontexts keine weiteren Angaben des Verwendungszwecks dieses Tieres als Heilmittel in der hethitischen Gesellschaft. Weiterhin wurde das Fett des Schafs als Heilmittel gegen die *ila*-Krankheit verwendet (KBo 21.20 Vs. 15').

---

<sup>350</sup> Haas 1981, 104-111; 2003, 465.

<sup>351</sup> Siehe CHD P 184-185.

<sup>352</sup> Collins 1989, 78.

<sup>353</sup> Starke 1990, 560-561.

<sup>354</sup> Haas 2003, 491.

<sup>355</sup> Haas 2003, 491-494.

<sup>356</sup> Herz und Leber von Fischen wurden gegen Dämonen verwendet. Siehe Tobit Kapitel 6.

<sup>357</sup> Von Soden 1966, 81-82.

<sup>358</sup> Dieser Text gehört wahrscheinlich nicht zu dem Rezeptsammlungen, sondern zu anderen Arten von Heilungsritualen.

#### 4.4. Vehikel Substanz

Die Medikamente der therapeutischen Texte konnten in verschiedenen Flüssigkeiten aufgelöst werden, um die Verabreichung zu erleichtern. Drei Substanzen sind immer in diesen Texten bezeugt: Wasser, Bier und Wein.

Substanz		Beschreibung	Zeit	CTH 461
Wasser	Heth. <i>watar-</i>	--	jh.	Bo 4588 6'; KBo 21.16 Rs. 3; KUB 44.65 3'
	Sum. A	--	jh.	KUB 44.63 + KUB 8.38 II 13'; KBo 21.19 Vs. 7'
		<i>ānt-</i> (warm)		KUB 44.63 + KUB 8.38 III 20' <sup>359</sup>
Akk. <i>MŪ</i> <sup>360</sup>	--	jh.	KBo 21.76 11', KUB 44.63 + KUB 8.38 II 10'	
Bier	Heth. <i>šeššar-</i>	--	mh.	KBo 21.21 III 7
	Sum. KAŠ	--	jh.	KBo 21.76 16'; KBo 43.13 Vs. 4'
Wein	Sum. GEŠTIN	--	jh.	KUB 44.61 10, 11; KUB 44.63 + KUB 8.38 II 20', III 14'; KBo 49.131 11'

Tabelle 51 Verwendete Vehikelsubstanze in den hethitischen therapeutischen Rezepten

<sup>359</sup> Vgl. Fußnote 360.

<sup>360</sup> In diesem Fall Wasser wird als Reinigungsmittel verwendet, z.B. um eine Pflanze abzuwaschen.





## **5. SPEZIFISCH, UNIVERSALIEN ODER TRADIERUNG: MESOPOTAMISCHER EINFLUSS IN DER HETHITISCHEN HEILPRAKTIK**

### **5.1. Einleitung**

In diesem Kapitel stehen Fragen nach der Übernahme, Spezifität oder Universalität des hethitischen heilkundlichen Wissens und nach seiner Tradierung aus Mesopotamien im Mittelpunkt. Der Fokus liegt auf einer vermuteten mesopotamischen Rezeption der Rezeptsammlungen, die in hethitischer Sprache verfasst wurden. Die sumerischen und akkadischen medizinischen Urkunden, die in den Archiven von Boğazköy gefunden wurden,<sup>361</sup> wurden vermutlich aus akademischem Interesse verfasst.<sup>362</sup> Darüber hinaus sind die bekannten Belege der Präsenz mesopotamischer Heilkundiger<sup>363</sup> und ägyptischer Spezialisten<sup>364</sup> Nachweis des Bewusstseins oder der Notwendigkeit hethitischer Herrscher – dementsprechend auch der Elite – „komplementäre fremde Kenntnisse der Heilkunde“ einzuführen. Die eventuelle Möglichkeit, dass solche Quellen durch militärische Kampagnen in das Hethiter Reich gelangt sind, muss ebenfalls in Erwägung gezogen werden. In diesem Zusammenhang entwickelte sich wahrscheinlich eine Tradierung von Texten und Wissen, die vermutlich assimiliert und eventuell verwendet wurden. Aus diesen Gründen wurde die Annahme, dass anatolische Kenntnisse und Fähigkeiten von Ärzten und medizinische Texte aus Mesopotamien stark beeinflusst worden seien, häufig in der Hethitologie diskutiert.<sup>365</sup>

Der Einfluss von Mesopotamien kann in einigen Fällen offensichtlich sein. Nichtsdestotrotz darf der Einfluss anderer Kulturen, die zur selben Zeit in Anatolien gelebt

---

<sup>361</sup> Siehe Zubieta 2020.

<sup>362</sup> van den Hout 2005, 287-288.

<sup>363</sup> Hattušili III. erwähnt in einem Brief an den König der Kassiten Kadašman-Enlil II zwei medizinische Botschaften, die aus Babylon geschickt wurden. Eine während der Herrschaft Hattušili III., die andere während der Regentschaft seines Bruders Muwatalli II. Hattušili erklärt, dass der zu ihm geschickte Experte durch Krankheit gestorben war (KBo 1.10 Rev. 34-41). Auf der anderen Seite hatte sich der Heilkundige, der während der Herrschaft von Muwatalli entsandt worden war, in Hatti etabliert (KBo 1.10 Rev. 42-48). Daher erklärt sich teilweise die Anwesenheit mesopotamischer medizinischer Texte und medizinischen Wissen in Hattuša. Siehe Beckman 1983, 97-98, 107.

<sup>364</sup> Edel 1994, 31-43. Die Quellen überliefern keine Belege ägyptischer Ärzte, die am hethitischen Hof gelebt oder auf dem Land sesshaft geworden wären. Deswegen kann vermutet werden, dass ihr Einfluss auf die Entwicklung der hethitischen Medizin wahrscheinlich gering war.

<sup>365</sup> Vgl. Beckman 1987-1990, 631; Güterbock 1962, 113; Schwemer 2013, 158.

haben, und Eigenschaften der hethitischen Kultur nicht unterschätzt werden.<sup>366</sup> Infolgedessen wird versucht, zwischen mesopotamischen und anatolischen Aspekten der Rezepte zu unterscheiden. Der Gedanke, dass einige Eigenschaften universal sein könnten, wird zugleich berücksichtigt. Erstens sollen gleichartige Sachverhalte und sprachliche Analogien beider Bereiche einander gegenübergestellt werden. Zweitens werden die epistemologischen Aspekte der Rezepte beider Systeme verglichen, wodurch die Unterschiede diskutiert werden können. Damit wird versucht, deutliche fremde oder lokale Elemente zu identifizieren.

## 5.2. Überlieferung mesopotamischer Rezeptsammlungen in Ḫattuša

Die Schreiber aus Hattuša experimentierten mit den Inhalten mesopotamischer wissenschaftlicher Texte und schufen dadurch Neuinterpretationen. So lässt sich ausmachen, dass beispielsweise durch die Änderung und Verbesserung der übernommenen Inhalte und Textstrukturen versucht wurde, sinnvoll mit diesen umzugehen. Daran lässt sich erkennen, dass die Schreiberschule der hethitischen Hauptstadt rege versuchte, neues Wissen in ihrer Gesellschaft umzucodieren.<sup>367</sup> Es kann daher davon ausgegangen werden, dass die Spezialisten der Heilkunde, die mit fremden therapeutischen Texten und neuem Wissen konfrontiert waren, ähnlich verfahren. Aus diesem Grund werden nachfolgend die überlieferten mesopotamischen Rezeptsammlungen dargestellt und anschließend im Vergleich mit den hethitischen Rezeptsammlungen analysiert.

Innerhalb der Gattung der therapeutischen mesopotamischen Texte aus Ḫattuša sind drei Corpora von Rezeptsammlungen, die unter der CTH 808, CTH 809 und CTH 811 gesammelt sind, zu identifizieren. Darüber hinaus gibt es verschiedene Fragmente unterschiedlicher Rezeptsammlungen. Die letzten sind über drei Corpora verstreut: CTH 812, CTH 813 und CTH 819.

Drei Ebenen der Wissenstradierung können in diesen Corpora beobachtet werden. Die ersten sind akkadische Texte mit fremdem Duktus (z.B. mB. oder ass.-mit. Duktus), die

---

<sup>366</sup> Z.B: Im konzeptionellen Rahmen der Hethiter wurden Krankheiten und ihre Symptome durch Dämonen, Zauberei oder Fehlverhalten bzw. Straftaten gegenüber den Göttern verursacht. Dieses Konzept entspricht, wie an anderer Stelle schon erwähnt wurde, der mesopotamischen Vorstellung einer Krankheit sowie die der meisten Gesellschaften vormoderner Medizin. Infolgedessen ist es möglich, einige Ähnlichkeiten zu finden, die nicht unbedingt von einer Übernahme zeugen.

<sup>367</sup> Siehe Veldhuis 2014, 28-29.

wahrscheinlich direkt aus Mesopotamien importiert wurden. Die Texte der zweiten Gruppe sind auf Akkadisch geschriebene Texte mit hethitischem Duktus, weshalb diese Tafeln wahrscheinlich in Ḫattuša hergestellt wurden (vermutlich kopiert oder diktiert von mesopotamischen Manuskripten)<sup>368</sup>. Zur dritten Gruppe schließlich zählen hethitische Übersetzungen mesopotamischer Rezepte.

### 5.2.1. Akkadische Rezeptsammlungen mit fremdem Duktus

Die meisten in Ḫattuša nachgewiesenen mesopotamischen Rezeptsammlungen gehören zu dieser Gruppe. Sie wurden vor allem in der Nähe des Gebäudes A von Büyükkale ausgegraben, was darauf hinweist, dass diese Manuskripte in einem der Hauptarchive der Stadt aufbewahrt wurden.<sup>369</sup> Daher kann von ihrer Verwendung am Hof ausgegangen werden; ihre genauere Funktion (als medizinische Texte oder als Schülertafel) kann jedoch nicht bestimmt werden. Die in den Rezepten behandelten Krankheiten sind Impotenz, Augenkrankheiten, Zahnweh, die *lilû*-Dämon-Krankheit, die *ṣētu*-Krankheit, Schadenzauber und andere Krankheiten, die, bedingt durch den fragmentarischen Zustand der Texte, fraglich bleiben:

CTH	Publikation	Schrift	Anmerkung
802	KUB 4.48; 37.82.	kein Boğazköy-Duktus	Akkadische Rezeptsammlungen gegen Impotenz (Typ ŠÀ.ZI.GA).
	KUB 37.81.	ass.-Mitt.	
803	KUB 37.55 + KBo 36.32	ass.-Mitt.	Akkadische Rezeptsammlungen gegen Schadenzauber ( <i>šumma amīlu kašip</i> ).
804	KBo 36.38 + KUB 4.60	kein Boğazköy-Duktus	Akkadische Rezeptsammlungen gegen Schadenzauber ( <i>ana pišerti kišpī</i> ).
	KUB 37.43; 50; 52	ass.-Mitt.	
	KUB 37.44 (+) 45 -49;	mB.	
809	KUB 4.50; 55; 37.13.	kein Boğazköy-Duktus	Akkadische Rezepturen gegen Augenkrankheiten.
	KUB 37.2 (+) 3-8; 13 (+) 16-17; 14+12 (+) 15; KBo 8.2.	ass.-Mitt.	

<sup>368</sup> Vgl. Torri 2012, 127-128.

<sup>369</sup> Vgl. Francia 1996, 127.

<b>811</b>	KUB 29.58 + 59 + 37.84; 29.60 + 36.35.	kein Boğazköy Duktus	Akkadische Rezepturen gegen Fieber. <sup>370</sup>
<b>812</b>	KBo 36.37.	ass.-Mitt.	Rezept gegen Zahnweh.
	KBo 36.30.	mB.	Medizinische Fragmente <sup>371</sup>
<b>813</b>	KBo 8.4.	ass.-Mitt.	Medizinisches Fragment gegen den <i>lilû</i> -Dämon. <sup>372</sup>
	KUB 37.19.	kein Boğazköy Duktus	Fragment eines sumerischen medizinischen Textes (?) <sup>373</sup>
	KUB 37.18; 20 <sup>374</sup> ; 28; 60.	kein Boğazköy Duktus	Medizinische Fragmente <sup>375</sup>
	KUB 4.52; 37.10; 11(?); 21(?); 25(?); 27(?); 29; 32(?); 33.	ass.-Mitt.	
	KBo 8.3 (?); 36.33.	mB.	
<b>819</b>	KUB 4.30; 56; 57; 58; 61; 62; KBo 9.48.	kein Boğazköy Duktus	Medizinische Fragmente <sup>376</sup>
	KUB 4.54; 98.	ass.-Mitt.	Medizinisches Fragment gegen die <i>ṣētu</i> -Krankheit <sup>377</sup> .

Tabelle 52 Akkadische Rezeptsammlungen mit fremdem Duktus

Die Tabelle zeigt, dass diese Gruppe nicht als homogen betrachtet werden kann, da die Rezepte unterschiedliche Krankheiten und Herkünfte bzw. Duktus aufweisen. Die verwendeten Therapien oder einfacheren medizinischen Rezepte sowie solche, die von Beschwörungen begleitet sind, scheinen vom Krankheitsbild abzuhängen. Denn auf der einen Seite werden die nicht-fassbaren, abstrakteren Symptome (oder äußere Krankheitsursachen)<sup>378</sup> des Krankheitsbildes wie Impotenz, Fieber und Zauberei mit Hilfe von Beschwörungen behandelt; auf der anderen Seite werden physische Symptome (oder innere Ursachen)<sup>379</sup> wie kranke Augen oder kranke Zähne mit Hilfe zubereiteter Arzneimittel und rein medizinischer Maßnahmen behandelt. Dadurch ist z.B. in dem Text

<sup>370</sup> Diese Texte sind Duplikate und wahrscheinlich Heilungsrituale, vgl. Meier 1939.

<sup>371</sup> Diese Texte wurden als medizinische Fragmente von Schwemer 2013, 156 eingeordnet.

<sup>372</sup> Siehe Schwemer 1998, 6 Anm. 25.

<sup>373</sup> Dieses Fragment wurde von Schwemer 2013, 153 als medizinischer Text klassifiziert.

<sup>374</sup> Dieses Fragment stellt nach S. Košak, hethiter.net/: hetkonk (v. 1.95) jh. Duktus dar.

<sup>375</sup> Schwemer 2013, 153.

<sup>376</sup> Schwemer 2013, 153.

<sup>377</sup> Siehe Schwemer loc. cit. 6 Anm. 25.

<sup>378</sup> Zur Konzeptualisierung übernatürlicher oder äußerer Elemente als Krankheitsverursacher vgl. Steinert 2012, 528-530 (mit weiterer Literatur).

<sup>379</sup> Siehe Steinert 2012, 530-532.

KUB 4.50<sup>380</sup>, in welchem Rezepte gegen kranke Augen aufgelistet sind, keine Beschwörung belegt; und in KUB 37.44 (+) 45-49, in welchem verschiedene Rezepte zur Aufhebung von Hexerei erkennbar sind, ist mindestens eine Beschwörung nachgewiesen. Daneben weisen sie dennoch folgende Gemeinsamkeiten auf:

- Die Prognose variiert nach Krankheit und Therapie.<sup>381</sup>
- Die Anweisungen stehen in der 2.P.Sg.<sup>382</sup>
- Die Therapieverläufe basieren fast immer auf Phytotherapie; Ausnahmen sind die Texte in CTH 811, CTH 802, CTH 803.

Beispielhaft sind auch die Texte unter CTH 809 zu nennen, bei denen es sich um sechs ophthalmologische Behandlungen handelt, von denen drei Exemplare ass.-Mitt. Schrift zeigen, drei hingegen eine nicht identifizierte nicht-hethitische Schrift. Die in allen Texten beschriebene Handlung wird in der 2. P. Sg. angegeben. Diese bewahren die traditionelle ursprüngliche Gestaltung der mesopotamischen therapeutischen Rezepte, so ist das Fragment KUB 4.50 in fünf Rezepte gegen kranke Augen unterteilt, d.h. in fünf Absätze, die jeweils zwischen zwei bis drei Zeilen lang sind. Die Rezepte entsprechen fünf verschiedenen Behandlungen für die gleiche Krankheit, was sich anhand des traditionellen sumerischen Ausdrucks zeigt, der in mesopotamischen Rezepten verwendet wurde: KI.MIN "Ditto". Darüber hinaus ist ihre Prognose immer positiv.

### 5.2.2. Akkadische Rezeptsammlungen mit hethitischem Duktus

Leider sind nur wenige Exemplare für mesopotamische Rezeptsammlungen, die in Hattuša kopiert wurden, überliefert. Nur fünf wurden gefunden:

CTH	Publikation	Schrift	Anmerkung
802	KUB 37.80.	jh.	Akkadische Rezeptsammlungen gegen Impotenz (Typ ŠÀ.ZI.GA).

<sup>380</sup> Bearbeitung von Fincke 2010/1, 11-12.

<sup>381</sup> Im Gegensatz dazu sind die Prognosen der hethitischen Rezeptsammlungen immer positiv.

<sup>382</sup> Wahrscheinlich waren diese Anweisungen an den Heilkundigen, der sie liest, und nicht den Patienten gerichtet. Die Anweisungen der hethitischen Rezepte beschreiben die Aktionen des Heilkundigen und des Patienten.

808	KUB 37.1	sjh.	Pharmakopäisches Rezept mit hethitischen und Luwischen Glossen.
813	KUB 4.49	jh.	Gegen innere Leiden und die <i>sāmānu</i> -Krankheit.
	KUB 37.22(?); 34; KBo 36.59;	jh.	Medizinische Fragmente <sup>383</sup>

Tabelle 53 Akkadische Rezeptsammlungen mit hethitischem Duktus

KUB 37.1 jedoch ist ein Musterbeispiel, in dem ein anatolischer Heilkundiger das mesopotamische Wissen über Heilmittel und Therapieverfahren kundtut. Die Tafel enthält verschiedene Rezepte gegen eine unbekannte Krankheit – diese bleibt im Dunkeln aufgrund des fragmentarischen Zustands. Darüber hinaus werden die Herstellung und Anwendung von Kompressen beschrieben, wobei die Behandlungen damit alle in der 2. P. Sg. formuliert sind. Neben dem akkadischen Text wurden sporadisch hethitische und Luwische Glossenkeile,<sup>384</sup> bzw. Notizen, die wahrscheinlich vom Schreiber, bzw. dem Heilkundigen stammen, hinzugefügt. Diese sind in 1. P. Sg. und 3. P. Sg. verfasst.<sup>385</sup>

- a) Vs. 4-6: “(For) the same (symptoms): cress, *ḥašû*-plant, [re]ed, roasted cornbread<sup>386</sup>, scorpion-plant, fox-vine-plant, Fenugreek you pound, you boil (them) i[n (a container of) be]er, (into a) soup you tur<n> (them) (gloss:) **he cooks it like a soup**. On the same man you keep placing bandag[es] (with the tincture).”
- b) Vs. 9: “(For) the same (symptoms): cedar, *šalabitu*-plant (gloss:) **this *šalabitu*-plant I do not know**.”
- c) Vs. 15-16: “All these herbs you pound in a (wooden) mortar (gloss:) **he pounds in a mortar**, you mix all together in emmer flour, ...”

Anhand der Beispiele wird deutlich, dass der Schreiber an den verwendeten akkadischen Ausdrücken und Begriffen für die Anweisungen zweifelte. Daher erklärte er in seiner Glosse a), dass das Medikament „gekocht als (eine) Suppe“ sein muss, was vermutlich auf eine bestimmte Idee darüber, wie eine Suppe gekocht werden muss, hindeutet. Ähnlich

<sup>383</sup> Diese Texte wurden als medizinische Fragmente von Schwemer 2013, 156 eingeordnet.

<sup>384</sup> Zur Diskussion über die Verwendung von Glossenkeilen in diesem Text siehe Yakubovich 2010, 371; Kudrinski-Yakubovich 2016, 60 mit Anm. 13.

<sup>385</sup> Die folgenden Übersetzungen des Textes sind von Giusfredi 2012.

<sup>386</sup> Wahrscheinlich aus Getreide hergestelltes Brot, nicht aus Maismehl, wie „cornbread“ im heutigen Sprachgebrauch aufgefasst wird.

erklärt er in Beispiel c) mit seinen eigenen Worten, was mit dem Heilmittel zu tun ist. Auf den zweiten Blick wird er direkt mit seinem Wissen über Heilpflanzen konfrontiert und bemerkt, dass er die Existenz einer *šalabitu*-Pflanze ignoriert. Diese Abweichung könnte die endgültigen Auswirkungen der Therapie beeinflussen, also musste er wahrscheinlich nach einem Ersatz suchen. Ob seine Zweifel später von mesopotamischen Ärzten, die sich in der hethitischen Hauptstadt etabliert hatten, oder durch andere in den Archiven vorhandenen Texte aufgeklärt wurden, bleibt leider im Dunkeln. Es ist allerdings klar, dass der Text nicht eine Übung der Schreiberschule ist, und dass der Schreiber tiefere Kenntnisse von Medizin, Pharmakologie und medizinischer Fachsprache in drei verschiedenen Sprachen (Akkadisch, Hethitisch und Luwisch) hatte.<sup>387</sup>

Darüber hinaus scheint das Layout des Textes ähnlich zu denen der ersten Gruppe zu sein: Eine Sammlung von Rezepten gegen dieselbe Krankheit, die, nach der ersten vollständigen Indikation, mit dem sumerischen KI.MIN "Dito" beginnen. Wie zuvor werden die Heilpflanzen zuerst aufgelistet, dann folgt die Angabe ihrer Vorbereitung. An dieser Stelle kann allerdings eine Variation festgestellt werden: Es gibt keine Prognose, das Rezept endet mit den Indikationen für die Anwendung des vorbereiteten Umschlags.

### 5.2.3. Hethitische Übersetzungen mesopotamischer Rezeptsammlungen

Nur ein Text dieser Art ist belegt, in dem verschiedene Rezepte und Teile eines Heilungsrituals auf hethitischer Sprache angepasst wurden: KBo 21.20. Er wurde mit der Nummer CTH 461 katalogisiert, unter der die sogenannten medizinischen Texte aufgelistet sind. Es ist aber unklar, warum eine solche Kategorisierung erfolgte. Auf der Rückseite des Textes ist ein akkadisches Gebet an Skorpion-Išhara erhalten.<sup>388</sup> Die Struktur und die verwendete Sprache der Vs. ähnelt allerdings nach einem ersten Blick einer hethitischen Rezeptsammlung: Fast jeder Paragraph beschreibt die Heilmittelherstellung und Krankheitsbehandlungen. Wenn der Text aber genauer angesehen wird, können Unterschiede der Struktur und einige Elemente beobachtet werden, die doch ein mesopotamisches Modell enthüllen:

- die Beteiligung von mesopotamischen Dämonen, z.B. Lamaštu
- die Verwendung von Bestandteilen der Dreckapotheke, z.B. Menstruationsblut

---

<sup>387</sup> Siehe Giusfredi 2012: 60-61.

<sup>388</sup> Siehe Schwemer 2013, 160-162.

- seltene Akkadogramme
- die Alternanz von erster, zu zweiter und dritter Person
- die Präsenz von hurritischen Beschwörungen

### KBo 21.20 Vs. 16'-18'

(16') *mān=kán* UN-*an* <sup>D</sup>DÌM.NUN.ME *apēškizi nu kišan DÙ[-mi...]* (17') ŠA ŠAḪ.BABBAR <sup>ú</sup>*šummanza* MUNUS-*aš šaknumar [k]inanduš x[...]* (18') *na=at Ì* <sup>GIŠ</sup>ŠU.ÚR.MÌN *menaḫḫanda [dā]i na=an apē[...]* "If the **Lamaštu** (<sup>D</sup>DÌM.NUN.ME) demoness seizes a Man every time, then [I] act as follows: [ ...] Bristle(?) of a white pig, *šummanza*-Plant, and **selected impurity of a Woman** [...] and **he** mixes them together with Cypress oil and it wi[th ...]".

389

In dem kleinen Abschnitt des Texts können mindestens zwei mesopotamische Elemente beobachtet werden: Die mesopotamische Dämonin <sup>D</sup>DÌM.NUN.ME = *Lamaštu*, und die Alternanz des Subjekts. Ebenso sind die in den Rezepten erwähnte Heilmittel vor allem mesopotamische Logogramme. Weiterhin wird die Annahme, dass der Text einem anderen Kulturmilieu angehört, aufgrund der hurritischen Beschwörung verstärkt. Das Layout spiegelt tatsächlich die laufende Anpassung von Fremdwissen: Die Vs. ist eine Sammlung von Rezepten gegen verschiedene Krankheiten und scheint keine sequentielle Struktur wie in den hethitischen und vorgenannten Beispielen zu haben. Darüber hinaus sind Dämonen und Gottheiten erwähnt sowie Beschwörungen vorhanden. Die Rückseite fängt mit einem Gebet an, auf das ein Paragraph folgt, in dem wahrscheinlich die Diagnose angezeigt wird. In einem nachfolgenden Paragraphen wird die Herstellung des Heilmittels beschrieben. Dieser Text zeigt exemplarisch, wie die Schreiber in Ḫattuša mesopotamische Textgattungen an ihre eigenen Bedürfnisse angepasst haben.

Schließlich kann aufgrund der babylonischen und hurritischen Elemente von KBo 21.20 vermutet werden, dass dieses Wissen in Anatolien durch Nordmesopotamien - Nord-Syrien angekommen sein könnte. Es ist trotzdem schwer festzustellen, ob es Teil eines mesopotamischen Kompendiums war, das von einem ausländischen Spezialisten oder durch Interaktion mit den Nachbarkulturen nach Anatolien gebracht wurde. Auf jeden Fall

<sup>389</sup> Zur Übersetzung siehe Schwemer 2013, 160-162.



stellt dieses Beispiel ein Ergebnis der Interaktionen zwischen fremden und einheimischen Faktoren dar.

### 5.3. Die Möglichkeit der Tradierung des mesopotamischen medizinischen Wissens: Rezeptsammlungen

In dem ersten Teil dieses Kapitels wurden die mesopotamischer Rezeptsammlungen, die in Hattuša belegt sind, kurz dargestellt. Der Schwerpunkt lag auf den drei Ebenen der Wissenstradierung von Rezeptsammlungen. In Bezug auf die Wissenstradierung werden in diesem Teil der Arbeit die hethitischen Rezeptsammlungen untersucht. Falls dieses tradierten mesopotamischen Wissens enthalten, könnten sie entweder als hethitische Übersetzungen akkadischer Texte oder als hethitische Anpassungen akkadischer Texte aufgefasst werden. Wenn es sich um Übersetzungen handelt, wird Folgendes voraussichtlich in den Texten zu finden sein: eine mehr oder weniger wörtliche Übersetzung des Originals mit unterschiedlichen Fehlern.<sup>390</sup> Doch sind auf der anderen Seite zahlreiche Merkmale, die aus mesopotamischer Tradition geborgt sind, inmitten anatolischer Elemente zu beobachten.<sup>391</sup>

Um die Annahme, dass die hethitischen Rezeptsammlungen aus dem mesopotamischen Milieu stammen und später an die hethitischen Bedürfnisse angepasst wurden, zu unterstützen, müssen bestimmte Elemente anwesend sein:

„The sheer existence of a rich local Anatolian tradition of magic rituals demands that potential examples of cultural borrowing stand up to close methodological scrutiny, and the decisive criteria for identifying borrowed ritual motifs and techniques must be (a) their specificity (e.g., an Akkadian loanword like *apiši-* “exorcist”), (b) their exceptionality and unexpectedness (e.g., the use of dates in a Hittite“ ritual) and (c), ideally, their occurrence within a context that contains not only one isolated, apparently borrowed motif, but a number of words, motifs and actions for which an origin in the tradition of Babylonian ritual and incantation literature seems plausible.“<sup>392</sup>

---

<sup>390</sup> “The legomena are kept in Akkadian, some of the Sumerian logograms are written syllabically. The Akkadian text is not free of corruptions: [...]” Siehe Anm.392 hier: 158-159. Vgl. auch loc. cit.hier: 160.: “The Hittite ritual instructions offer many difficulties, but the involvement of Scorpius, the use of dates and gazelle horn, rare Akkadograms and the curious mix of first, third and second person instructions reveal an underlying Babylonian model.”

<sup>391</sup> Vgl. Schwemer 2013, 162-163.

<sup>392</sup> Schwemer 2013, 147-148.

In der Folge werden daher die von Schwemer aufgeführten Eigenschaften gesucht, um zuerst zu determinieren, ob die Rezeptsammlungen einer fremden Tradition angehören könnten. Sollte dies auf eine Rezeptsammlung zutreffen, wird versucht, die Ebene der Überlieferung zu verstehen, d.h. ob der Text angepasst oder übersetzt wurde. In der mesopotamischen Tradition sind allerdings vielfach Gattungen unterschiedlicher Rezeptsammlungen belegt, davon sind, worauf bereits weiter oben hingewiesen wurde, nur einige in den hethitischen Archiven nachweisbar. Daher werden hier v.a. diejenigen, die in Hattuša gefunden wurden, als Vergleichsparameter benutzt. Andere mesopotamische Quellen werden hier benutzt, wenn in den vorherigen erwähnten Texten eindeutige überlieferte Motive nicht angegeben wurden.

### 5.3.1. Identifikation fremder Motive

Luwische und mesopotamische Elemente können in unseren Rezeptsammlungen beobachtet werden. Hier werden jedoch die mesopotamischen Motive untersucht, die Kennzeichen der Heilpraktik vertreten könnten. Weiterhin ist der Grund für die Verwendung von Logogrammen und/oder Fremdwörtern in den untersuchten Texten unterschiedlich, sodass jeder Fall einzeln betrachtet werden muss. Dazu werden zwei Ebenen dieser Motive unterschieden:

- a) Begriffe, die nur in den Rezeptsammlungen belegt sind: damit stellt sich die Frage, ob sie auf eine ausländische Herkunft der Texte oder des Wissens verweisen oder einfach eine bestimmte Fachsprache darstellen?
- b) Begriffe, die häufig in der hethitischen Literatur vorkommen: sie beweisen keine Überlieferungskriterien, weil sie gewöhnliche Verwendungen vertreten und deswegen in der Literatur assimiliert und standardisiert sind, z.B. UD „Tag“ und die Determinative im allgemeinen.<sup>393</sup> Sie vermitteln jedoch in dem Zusammenhang der Rezeptsammlungen besondere Bedeutungen.

Der erste Aspekt, der zu beobachten ist, zeigt, dass die belegten mesopotamischen Begriffe insgesamt eine Minderheit darstellen. Aus den 25 Begriffen der pharmazeutischen Tätigkeiten ist nur das Sumerische SIG<sub>5</sub>-, das heth. *aššu-* oder *lazziya-* entspricht, als fremdes Motiv belegt. Es ist in der Form eines Logogramms SIG<sub>5</sub>-*ahh-* (heth. *lazziyahh-*)

---

<sup>393</sup> Vgl. Weeden 2011, 5.

„gut machen“ in zwei Rezeptsammlungen nachgewiesen (KBo 21.74 Rs.<sup>?</sup> III<sup>?</sup> 9'; KUB 44.64 II 13),<sup>394</sup> in denen auch andere Sumerogramme – wie Heilmittelbegriffe, Determinative und andere häufige Sumerogramme – vorkommen. Sie beweisen allerdings keine Überlieferungskriterien. Dieses Verb ist in den hethitischen Quellen immer mit dieser Form geschrieben,<sup>395</sup> deswegen weist es in diesen Fällen auf Ebene b). Ebenso muss das Sumerogramm SIG<sub>5</sub>-ri (heth. *lazziyattari*) „er wird gesund“, das als Gegenteil von hethitischen Verben *ištark-*, *irmaliya-*, *armaniya-* „erkranken, krank werden“ überall in den Rezeptsammlungen belegt ist, beurteilt werden.

Ein anderes interessantes Beispiel ist das sumerische Ú „Pflanze“, das sowohl in der Einleitung der Therapie<sup>396</sup> als auch als Determinativ bestimmter Heilmittel belegt ist. Im ersten Fall wird es abwechselnd mit heth. *wašši* genutzt. Es bezeichnet die Ingredienzien des Rezepts, sowohl pflanzliche als auch andere. Daher stellt das Zeichen Ú wahrscheinlich eine stilistische Wahl aller Schreiber dar. Weiterhin wurden die meisten mesopotamischen Motive der Rezeptsammlungen unter den Heilmitteln beobachtet. Sie weisen auf Pflanzen, Mineralien, Tiere oder tierische Substanzen, und Arzneistoffträger. Sie befinden sich alle isoliert in Kontexten, die auf anatolische Sprache bzw. Herkunft weisen.

	<b>Pflanzen</b>	<b>Mineralien</b>	<b>Tiere</b>	<b>Arzneistoffträger</b>
<b>Sum.</b>	AN.TAḪ.ŠUM; ZÀ.AḪ.LI; NU.LUḪ.ḪA; SUM, GA.RAŠ	A.BÁR; IM.ŠAḪAR.KUR.RA	UDU; MÁŠ.ŠIR; KU <sub>6</sub> ; PIRIG.TUR; UZU <sub>SA</sub> ; DUḪ.LÀL	A; KAŠ; GEŠTIN
<b>Akk.</b>	UZIPIRATUM ; AZANNUM; BURAŠU	--	--	ME

Tabelle 54 Akkadische und sumerische Begriffe von Heilmitteln in den Rezeptsammlungen

Ausnahmen könnten vielleicht die Belege von ZÀ.AḪ.LI<sup>SAR</sup>, NU.LUḪ.ḪA<sup>SAR</sup> und AN.TAḪ.ŠUM<sup>SAR</sup> sein, die zusammen in Z. 3-4 der Vs. von KUB 44.61 vorkommen. AN.TAḪ.ŠUM<sup>SAR</sup> ist sehr wichtig für die hethitischen Kultur und daher häufig belegt.<sup>397</sup> Seine Bedeutung in der hethitischen Welt ist aber umstritten und nach CHD könnte es sein,

<sup>394</sup> Zur Diskussion dieses Verbs in den Rezeptsammlungen siehe oben zu den pharmazeutischen Tätigkeiten.

<sup>395</sup> Vgl. CHD L-N 53.

<sup>396</sup> Siehe oben "Therapie" in dem Kapitel zu pharmazeutischen Tätigkeiten.

<sup>397</sup> Siehe oben Stichwort AN.TAḪ.ŠUM<sup>SAR</sup> im Kapitel zu *Materia medica*.

„... that Hittite scribes may have used a rare Sumerogram to designate a native flower quite unrelated to the plant denoted by the word in Babylonia.“<sup>398</sup> In ähnlicher Weise muss das Sumerogramm SUM beurteilt werden.<sup>399</sup>

ZÀ.AḪ.LI<sup>SAR</sup> und NU.LUḪ.ḪA<sup>SAR</sup> sind in anderer Textgattungen aus Ḫattušša belegt, die aber auf mesopotamische Herkunft weisen.<sup>400</sup> Aus diesem Grund kann vielleicht vermutet werden, dass sie: a) mesopotamisches Wissen vertreten b) Fachsprache vertreten, oder c) aus stilistischen Gründen verwendet wurden. Die Möglichkeit a) ist meiner Meinung nach wegen des vorgenannten Umstandes des Kontexts nicht möglich. b) und c) scheinen mir möglicher, auch weil die entsprechenden hethitischen Begriffe bekannt und woanders belegt sind. Neben ZÀ.AḪ.LI<sup>SAR</sup> ist das Logogramm *BURĀŠU*, das oft in Quellen aus Ḫattuša vorkommt, belegt, und zwar im Text KUB 44.65 7', wo es von anatolischen Elementen umgeben ist, die aber mesopotamischer Herkunft vertreten.<sup>401</sup> Daher kann vermutet werden, dass es auch zwischen b) und c) zu stellen ist. Unter ähnlichen Umständen finden sich auch das Akkadogramm *UZIPIRATUM* und das Sumerogramm GA.RAŠ: *UZIPIRATUM* ist desweiteren in einer babylonischen Rezeptsammlung, die in Ḫattuša gefunden wurde, belegt.<sup>402</sup> Außerhalb von Rezeptsammlungen findet sich GA.RAŠ in einem Ritual und einer Hymne an Ištar.<sup>403</sup>

Die Verwendung des Sumerogramms IM.ŠAḪAR.KUR.RA ist merkwürdig, denn gemäß einem babylonischen Text kommt Alaun aus Ḫatti.<sup>404</sup> Es ist aber in zwei Texten, beides hethitischsprachige Rezeptsammlungen, in den hethitischen Archiven nachgewiesen. Davon wurde ein Rezept zur Heilung einer Augenkrankheit verwendet. Es ist bereits gut bekannt, dass Augenkrankheiten ein übliches Übel für die hethitische Gesellschaft waren und dass Heilkundige aus Babylonien, um sie zu heilen, oft im Land von Ḫatti anwesend waren.<sup>405</sup> Daher kann vermutet werden, dass dieses Wissen - Alaun gegen Augenkrankheiten, vielleicht auch eine bestimmte Behandlung damit – durch den babylonischen Heilkundigen, oder seine Texte in Ḫatti übernommen wurde. Das Rezept an

<sup>398</sup> CAD A2 113d.

<sup>399</sup> Siehe oben Stichwort SUM im Kapitel zu *Materia medica*.

<sup>400</sup> Siehe oben Stichwörter ZÀ.AḪ.LI<sup>SAR</sup>, NU.LUḪ.ḪA<sup>SAR</sup> im Kapitel zu *Materia medica*.

<sup>401</sup> Siehe oben Stichwörter *BURĀŠU* im Kapitel zu *Materia medica*.

<sup>402</sup> Siehe oben Stichwörter *UZIPIRATUM*/ *AZUPIRUM* im Kapitel zu *Materia medica*.

<sup>403</sup> Siehe oben Stichwörter GA.RAŠ im Kapitel zu *Materia medica*.

<sup>404</sup> Vgl. oben Stichwörter IM.ŠAḪAR.KUR.RA im Kapitel zu *Materia medica*.

<sup>405</sup> Siehe das Kapitel zu Kranken und Krankheiten am hethitischen Hof.

sich beinhaltet aber kaum Motive, die eine babylonische Herkunft beweisen könnten.<sup>406</sup> Aus diesen Gründen ist meiner Meinung nach anzunehmen, dass diese Kenntnis entweder durch mehrere Generationen, wahrscheinlich durch mündliche Überlieferung, übernommen und deswegen logographisch geschrieben wurde; oder dass sie auch in Anatolien schon bekannt war, d.h. die anatolischen Heilkundigen hätten sie durch Erfahrung gewonnen. Dann wäre der Gebrauch des Logogramms als Fachsprache oder aufgrund stilistischer Gründe zu erklären.

Andere Begriffe vertreten wieder eine normierte Verwendung bestimmter Logogramme: UDU; MÁŠ.ŠIR; KU<sub>6</sub>; PIRIG.TUR; <sup>UZU</sup>SA; DUḪ.LĀL. In dieser Weise können auch die belegten Logogramme für Pflanzenteile beurteilt werden: NUMUN „Samen“ und ŠURŠU „Wurz“.<sup>407</sup>

Die Begriffe der Arzneistoffträger befinden sich in keinem besonderen Zusammenhang<sup>408</sup> und wurden wahrscheinlich aufgrund stilistischer Präferenzen jedes Schreibers gewählt, da die entsprechenden hethitischen Wörter auch in ähnlicher Weise belegt sind.<sup>409</sup> Ebenso spricht A.BÁR, von dem die hethitische Entsprechung *šaliya-/šulāi-* belegt ist, für Stil oder Fachsprache.

Andere isolierte Belege (wie z.B. UDU, MÁŠ.ŠIR) bieten nicht die Möglichkeit einer Entscheidung, ob sie Bestandteile einer Überlieferung sein könnten, da die Tafeln diesbezüglich wegen ihres fragmentarischen Zustands nur wenige Informationen preisgeben.

Aufgrund ihrer Spezifität sind in antiken Rezeptsammlungen die Begriffe der Heilmittel oft *hapax legomena*. In diesem Zusammenhang vertreten die mesopotamischen Belege nicht nur eine mögliche spezialisierte Übernahme von Wissen oder Fachsprache, sondern vielleicht auch von exotischen Heilmitteln, die nach Ḫattuša importiert wurden. Das ist eventuell bei *BURĀŠU* und *UZIPIRATUM* der Fall.

---

<sup>406</sup> Siehe oben KUB 44.63 + KUB 8.38.

<sup>407</sup> Siehe oben Stichwörter NUMUN und ŠURŠU im Kapitel zu *Materia medica*.

<sup>408</sup> Was wahrscheinlich auf ihre sekundäre Funktion in diesen Textarten zurückzuführen ist, die keine Wirkung in den endgültigen Ergebnissen des Rezepts haben sollen.

<sup>409</sup> Siehe Stichwort Arzneistoffträger im Kapitel zu *Materia medica*.

Andere Zutaten, die in der mesopotamischen Rezeptsammlung KBo 21.20 belegt sind,<sup>410</sup> sind hier jedoch nicht belegt: ŠA ŠAḪ.BABBAR Úšummanza;<sup>411</sup> MUNUS-aš šaknumar kinanduš (Unreines einer Frau /Menstruationsblut?);<sup>412</sup> Ī GišŠU.ÚR.MÌN (Zypressenöl);<sup>413</sup> das Fett, das pankur, und die Barthaare eines Ziegenbocks und einer Ziege;<sup>414</sup> UN-aš šeḫur (Urin eines Menschen);<sup>415</sup> NA<sub>4</sub>ZÚ (Obsidian)<sup>416</sup>. Was hier beobachtet werden kann, ist das unterschiedliche Heilmittel der Dreckapotheke erwähnt sind. Solche Heilmittel sind in den hethitischen Rezepten nicht nachgewiesen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die mesopotamischen Begriffe in der Fachsprache hethitischer Rezeptsammlungen kaum Gründe für die Annahme einer mesopotamischen Überlieferung von therapeutischen Texten(?) geben. Dazu seien die nachfolgenden Ausführungen hinzugefügt.

### 5.3.1.1. Logogramme in der Hethitologie

Sumerogramme, Akkadogramme und Lehnwörter sind in den hethitischen Texten oft belegt. Diese wurden ursprünglich mit der Keilschrift aus Mesopotamien importiert, um Akkadisch zu schreiben; die Schrift wurde aber später weiterentwickelt, um an die hethitische Sprache angepasst zu werden.<sup>417</sup> Daneben sind auch Wörter anderer Sprachen belegt, wie Luwisch, Palaisch, Hattisch und Hurritisch. Dieses Bild entspricht dem mehrsprachigen Milieu der Schreiber in Ḫattuša.<sup>418</sup>

Sumerische und akkadische Elemente wurden in der Hethitologie anfänglich als Ideogramme bezeichnet,<sup>419</sup> was aber von Gelb aufgrund der einseitigen Bedeutung des Wortes, die nicht alle die Facetten dieser Elemente vertreten kann, kritisiert wurde.<sup>420</sup> Seitdem werden sie in der Hethitologie „Logogramme“ genannt. Die Definition des Begriffes Logogramm bleibt jedoch immer noch ungelöst. In seiner Arbeit „Hittite

<sup>410</sup> KBo 21.20 ist meines Wissens nach unserem einzigen Beispiel einer mesopotamischen Rezeptsammlung, die hethitischer Sprache angepasst wurde. Dazu siehe §6.2.3.

<sup>411</sup> Siehe Stichwort šummanza im Kapitel zu *Materia medica*. Siehe auch Haas 1988, 95 Anm. 36.

<sup>412</sup> Siehe Stichwort Menschen im Kapitel zu *Materia medica*.

<sup>413</sup> Siehe Stichwort ŠINIG im Kapitel zu *Materia medica*.

<sup>414</sup> Dazu siehe Stichwörter Ziege und Ziegenbock im Kapitel zu *Materia medica*.

<sup>415</sup> Siehe Anm. 412 im Kapitel zu *Materia medica*.

<sup>416</sup> Siehe Stichwort NA<sub>4</sub>ZÚ.

<sup>417</sup> Torri 2012, 215; Weeden 2011, 382-383.

<sup>418</sup> Weeden 2011, 1.

<sup>419</sup> Vgl. Friedrich 1940.

<sup>420</sup> Siehe Gelb 1963, 35, 106.

Logograms and Hittite Scholarship“ definierte Weeden Logogramme als „a single sign or word that is written to express a (different) word“, im Gegensatz zu Ideogrammen und Piktogrammen.<sup>421</sup> Diese Definition ist aber nicht problemlos, dazu schreiben Yakubovich und Maksim:

„If one accepts this interpretation, the spelling LUGAL-u-e-ez-na-aš „Kingship.GEN“ does not seem to contain any logograms, since the Sumerographic element of this graphic representation stands for the root of the noun under discussion, and not for the whole lexeme or word-form. In addition, the term *logogram* appears to be ill-suited for the syllabically spelled Akkadograms in Hittite texts, e.g. *AD-DIN* „I gave“, since one would have to assume in such a case that one logogram consists of several syllabograms.“<sup>422</sup>

Hierzu führt Weeden zwei neue Begriffe in die Diskussion ein: Heterogramm und Allogramm, die nach ihm als Synonyme verwendet werden können:<sup>423</sup> „specifically and consciously Sumerian and Akkadian writings in the Hittite text.“<sup>424</sup>

Allerdings enthält ihre Definition weitere Schwierigkeiten, wenn man versucht, die Belege der hethitischen Quellen damit zu erklären.<sup>425</sup> Aus diesem Grund wurden sie für die Hethitologie von Maksim und Yakubovich umformuliert:

„The term heterogram stands for a sign or a combination of signs that reproduce in writing a segment of A as a part of a text composed in B where A and B are two distinct languages and one can reasonably assume that the segment in question did not exist in the spoken language B.“<sup>426</sup>

Und weiter:

„Thus the phenomenon labeled as alloglottography [...] can be defined as the mismatch between the shift from languages A to language B in oral communication and the preservation of A in writing in the same community,

---

<sup>421</sup> Siehe Weeden 2011 3-4.

<sup>422</sup> Maksim-Yakubovich 2016, 54.

<sup>423</sup> Siehe Weeden 2011, 10.

<sup>424</sup> Siehe Maksim-Yakubovich loc.cit.

<sup>425</sup> Dazu siehe Maksim-Yakubovich 54-58 mit weiterer Literatur.

<sup>426</sup> siehe Maksim-Yakubovich loc.cit. 55.



which is accompanied by the imperfect learning of the written variety of A by the speakers of B.“<sup>427</sup>

Zwischen den mesopotamischen Elementen in den Rezeptsammlungen können vielleicht ein paar deutliche Beispiele von Heterogrammen erkannt werden, z.B. SIG<sub>5</sub>-, GA.RAŠ und NU.LUḪ.ḪA<sup>SAR</sup>. Die folgenden Begriffe könnten auf der anderen Seite als Allogramme identifiziert werden: AN.TAḪ.ŠUM<sup>SAR</sup> und *UZIPIRATUM*. Einige Begriffe sind aber schwierig zu identifizieren, z.B. ZÀ.AḪ.LI<sup>SAR</sup> das an das Hethitische zwar angepasst, aber trotzdem auch logographisch geschrieben wurde. Abgesehen davon, dass jeder Beleg mesopotamischer Elemente als Allogramm oder Heterogramm kategorisiert sein kann, steht daneben die Fragestellung: Welche gesellschaftlichen Faktoren trugen zur Verwendung von mesopotamischen Elementen bei:

- a) Assimilierung in der Sprache.
- b) Stilistische Konnotationen.
- c) Semantische Differenzen.
- d) Akademischer Hintergrund (mesopotamische Schule oder Betreuer) und Herkunft des Verfassers.
- e) Überliefertes Wissen.

Im Fall a) sind diese “fremden Motive” vom Schreiber nicht als fremd wahrgenommen worden. Die Kenntnis, die sich hinter diesen Begriffen versteckt, könnte früher übernommen worden sein. In b) spielt das Prestige der sumerischen Sprache<sup>428</sup> innerhalb einer wissenschaftlichen Welt eine große Rolle, weshalb die Verwendung mesopotamischer Wörter als Fachsprache zu erwarten wäre. Daneben kann vielleicht die Abkürzung der Schreibung erwähnt werden.<sup>429</sup> Gemäß c) könnten sie auf der anderen Seite verwendet worden sein, um auf eine weitere Ebene der Bedeutung zu weisen.<sup>430</sup> b) und c) deuten tatsächlich eine mögliche Verbesserung der Sprache an, und könnten daher

<sup>427</sup> siehe Maksim-Yakubovich loc.cit. 58.

<sup>428</sup> Die akkadische Sprache scheint keine besondere stilistische Konnotation zu haben.

<sup>429</sup> Dagegen Weeden 2011, 5: Sumerian words are often monosyllabics, which speaks in favour of abbreviation as a selection criterion, but the signs for them are often very complex. Furthermore, it is far from clear whether and, if so, in which cases, the Sumerian words used as logograms in Akkadian texts were always pronounced as the „underlying“ Akkadian word or as the Sumerian one, even if their function in the text was to express the Akkadian word.

<sup>430</sup> Vgl. Maksim-Yakubovich loc.cit. 64.

nebeneinander bestehen. d) ist ohne Kolophone schwer nachzuweisen, könnte aber die Wahl der Schreiber klären.<sup>431</sup> e) ist selbsterklärend.<sup>432</sup>

Diesbezüglich beinhalten die „Logogramme“ hethitischer Rezeptsammlungen die folgenden Schwierigkeiten: Die meisten Belege weisen auf Wörter, die wahrscheinlich sehr viel früher in der geschriebenen (z.B. SIG<sub>5</sub>, Ú, und GEŠTIN), oder vielleicht auch mündlichen (z.B. Taxonomie der Heilmittel)<sup>433</sup> Sprache angenommen wurden. Andere sind möglicherweise stilistische Wahl der Schreiber gewesen, z.B. A, ME; wieder andere können nicht beurteilt werden, wie z.B. ŠUM<sup>SAR</sup>. Nur in einem Fall ist es möglich, einen chronologischen Unterschied zu sehen: Bier ist syllabographisch (heth. *šeššar-*) in einer Rezeptsammlung mit m.h. Schrift belegt, alle anderer Belege, die in j.h. Schrift vertreten sind, sind dagegen logogographisch (sum. KAŠ) nachgewiesen.

### 5.3.2. Identifikation fremder Techniken: Struktur der Texte

Verschiedene Elemente, die auf eine mesopotamische Überlieferung verweisen, werden hier analysiert. Auf den ersten Blick lassen sich einige Ähnlichkeiten hethitischer Rezepte mit der Struktur mesopotamischer Rezepte feststellen, die aber auch als universelle Merkmale beurteilt werden können: Die hethitischen Rezeptsammlungen werden durch Paragraphenstriche voneinander unterschieden. Sie können in drei Teile aufgeteilt werden: Indikation, Therapie, Prognose. Sie erscheinen in den Belegen immer in dieser Reihenfolge. Weiterhin sind die Symptomkomplexe, die in der Indikation stehen, sehr kurz beschrieben. Sie fangen immer mit dem Ausdruck „Wenn einem/n Mann...“ an. Wenn neue Rezepte für die gleiche Krankheit angegeben sind, fängt die Indikation abweichend davon an mit: „Wenn er damit nicht gesund wird, dann...“. Die Prognose wird immer positiv formuliert und manchmal wird auch die Zeit der Genesung erwähnt. Die Therapieanleitungen sind der wichtigste Bestandteil dieser Texte.

Alle diese Elemente oder Eigenschaften der Textstruktur, die in den hethitischen Rezeptsammlungen vorliegen, entsprechen Bestandteilen der mesopotamischen Rezepte

---

<sup>431</sup> Vgl. Weeden *loc.cit.* 15-18 mit weiterer Literatur.

<sup>432</sup> Vgl. Weeden *loc.cit.* 10-13, 18-30 mit weiterer Literatur.

<sup>433</sup> Die Begriffe der Heilmittel, v.a. Pflanzennamen, könnten jedoch auch auf importierte Waren verweisen. Daher wurden sie vielleicht in der originalen Sprache ausgesprochen. Diese Fragen können heutzutage anhand der Quellenlage nicht beantwortet werden.

aus den hethitischen Archiven, die aber nicht eindeutig in Übereinstimmung miteinander stehen.

	Mesopotamische Tradition aus Hattuša			Hethitische Tradition
	Akk. mit fremdem Duktus	Akk. mit heth. Duktus	Heth. Übersetzung	
Indikation	kurze Beschreibung des Krankheitsbilds.			kurze Beschreibung des Krankheitsbilds; Therapieeinleitung.
Therapie	therapeutische Anweisungen in <b>2 Sg. Akt. Prs.:</b>  Aufzählung der Ingredienz; Herstellung des Medikamentes; Anwendung.		Therapeutische Anweisungen und Beschwörung: <b>(1. Sg. Akt. und 3. Sg. Akt.):</b>	therapeutische Anweisungen in <b>3 Sg. Akt. Prs.:</b> Aufzählung der Ingredienzien; Herstellung der Medikamente; Anwendung; Nachwirkungen (selten).
Prognose	Positiv (z.B. ŠÀ.ZI.GA TUKU-ŠI „er wird Potenz (wieder) bekommen“)	Positiv (z.B. KUB 37.80: „er wird Potenz (wieder) bekommen“)  Keine (z.B. KUB 37.1)	Keine	Positiv (SIG <sub>5-ri</sub> )

Tabelle 55. Vergleich der Struktur mesopotamischer Rezeptsammlung aus Hattuša und hethitischer Rezeptsammlungen

Die in der Tabelle dargestellten Merkmale sind ebenfalls in Rezeptsammlungen aus anderen Kulturen zu finden.<sup>434</sup> Allerdings werden im Gegensatz zu mesopotamischen Rezeptsammlungen, wie z.B. *ana pišerti kišpī* ("um Zauberei zu lösen") und KBo 21.20<sup>435</sup>, in den hethitischen Texten, andere Elemente, wie die physischen Symptome und die Therapie (beispielsweise Gottheiten und Beschwörungen)<sup>436</sup>, nie erwähnt. Die Beschreibungen beschränken sich auf die Nennung der zu behandelnden Körperteile. Es kann trotzdem nicht ausgeschlossen werden, dass die hethitischen Rezeptsammlungen mit Beschwörungen, Ritualen und/oder andere therapeutischen Maßnahmen zur Heilung verwendet wurden.

Zusammengefasst bietet die Struktur der Rezeptsammlungen keine weiteren Hinweise für die Annahme, dass die hethitischen Rezeptsammlungen.

<sup>434</sup> Vgl. z.B. die Merkmale der Rezeptstrukturen von Rezeptsammlungen des *Corpus Hippocraticum*, dazu siehe Goltz 1974, 165-179.

<sup>435</sup> Siehe §6.2.3.

<sup>436</sup> Vgl. BAM 480 III 48-IV 4 Heeßel 2016, 26-38. Siehe auch Geller 2010, 24-27.



## TEIL III: DAS CORPUS DER HETHITISCHEN REZEPTSAMMLUNGEN

### 6. CTH 461: HETHITISCHE THERAPEUTISCHE REZEPTSAMMLUNGEN

#### 6.1. Anmerkungen

In dem vorliegenden Kapitel werden die Bearbeitungen (Transliterationen und Übersetzungen) der hethitischen medizinischen Rezeptsammlungen vorgestellt, um das Verständnis der vorangegangenen Kapitel zu fördern. Zu jedem Text werden auch eine Beschreibung und eine Inhaltsübersicht geliefert.

Die erste Bearbeitung und Zusammenstellung der sogenannten medizinischen Texte wurde von Burde vorgelegt.<sup>437</sup> Sie bezieht in ihrem Werk nicht nur medizinische Rezepte, sondern auch andere Therapietexte ein, darunter auch Kataloge medizinischer Werke. Die Texte sind mit den Buchstaben A-R bezeichnet. In der folgenden Tabelle wird das Werk von Burde zusammengefasst:

<b>Inventarnummer</b>	<b>Edition</b>	<b>Burde</b>	<b>Textart</b>	<b>Bearbeitung von Burde</b>
<b>10/c</b>	KBo 21.17	G	Rezeptsammlung	Umschrift
<b>2809/c</b>	KBo 41.43	--	Rezeptsammlung (Fragment)	--
<b>138/d</b>	KBo 21.21	J	Rezeptsammlung	Umschrift
<b>156/f</b>	KBo 21.15	--	Rezeptsammlung (Fragment)	--
<b>40/g</b>	KBo 21.20	L	Sammeltafel (mit Mesopotamischen Elementen)	Umschrift, Übersetzung, Kommentar
<b>230/g</b>	KBo 43.13	--	Rezeptsammlung	--
<b>233/g</b>	KBo 21.16	--	Rezeptsammlung	--
<b>270/i</b>	KBo 21.19	H	Rezeptsammlung	Umschrift
<b>417/q</b>	KBo 46.11	--	Rezeptsammlung (Fragment)	--
<b>190/t</b>	KBo 49.131	--	Rezeptsammlung (Fragment)	--
<b>955/v + Bo 68/223</b>	KBo 55.74 + KBo 22.104	--	Rezeptsammlung	Umschrift
<b>166/w</b>	KBo 21.76	B	Rezeptsammlung	Umschrift, Übersetzung, Kommentar

<sup>437</sup>1974.

<b>171/w + 199/w</b>	KBo 21.74	C	Rezeptsammlung	Umschrift, Übersetzung, Kommentar
<b>Bo 291</b>	KUB 44.61	A	Rezeptsammlung	Umschrift, Übersetzung, Kommentar
<b>Bo 2717</b>	KUB 44.64	Q	Rezeptsammlung	Umschrift, Übersetzung
<b>Bo 2935 + Bo 3165 + Bo 4095</b>	KUB 44.63 + KUB 8.38	D	Rezeptsammlung	Umschrift, Übersetzung, Kommentar
<b>Bo 3379</b>	--	R	Rezeptsammlung	Umschrift,
<b>Bo 4588</b>	--	F	Rezeptsammlung	Umschrift
<b>Bo 9306</b>	KUB 44.65	E	Rezeptsammlung (Fragment)	Umschrift
<b>Bo 69/566</b>	KBo 61.22	--	?	--
<b>Bo 91/2462</b>	KBo 42.99	--	Rezeptsammlung	--
<b>NBC 11795</b>	HFAC 17	--	Rezeptsammlung (Fragment)	--
<b>2043/g</b>	KBo 22.101	N	Tafelkatalog, Typ: <i>mān</i> /INIM, ohne DUB	Umschrift
<b>252/u</b>	KBo 22.102	M	Tafelkatalog	Umschrift
<b>Bo 3002</b>	KUB 8.36	K	Tafelkatalog, Typ: <i>mān</i> /INIM, ohne DUB	Umschrift, Übersetzung, Kommentar
<b>329/t</b>	KUB 13.33	P	Medizinische Omina (.I Akkadisch, .II Hethitisch)	Umschrift
<b>482/t</b>	KUB 13.32	O	Medizinische Omina (.I Akkadisch, .II Hethitisch)	Umschrift

Tabelle 56 Bearbeitung der Texte von Burde (1974).

Seit dem Erscheinen des Buches von Burde wurden neue Texte und Fragmente in die Sammlung der medizinischen Rezepte aufgenommen. Die vorliegende Arbeit konzentriert sich nur auf die in hethitischer Sprache verfassten medizinischen Rezepte. Aus diesem Grund werden medizinische Omina, Tafelkataloge und mesopotamische medizinische Texte hier nicht behandelt. Der Text KBo 21.20, der in CTH in die sogenannten medizinischen Texte eingeordnet ist, wird nicht bearbeitet, weil er diesem Corpus nicht angehört.<sup>438</sup>

Für die Bearbeitung der Texte in der vorliegenden Arbeit standen Photographien, Umschriften, und alte Transliterationen zur Verfügung. Die Texte sind nach HPM-Konkordanz angegeben.

<sup>438</sup> Dieser Text ist ein Sammeltableau von verschiedenen mesopotamischen Therapievorschriften.

Inventarnummer	Edition	Photographie	Umschrift	Transliteration
<b>10/c</b>	KBo 21.17	x	x	x
<b>2809/c</b>	KBo 41.43	x	x	--
<b>138/d</b>	KBo 21.21	x	x	x
<b>156/f</b>	KBo 21.15	x	x	--
<b>230/g</b>	KBo 43.13	x	x	--
<b>233/g</b>	KBo 21.16	x	x	--
<b>270/i</b>	KBo 21.19	x	x	x
<b>417/q</b>	KBo 46.11	x	x	x
<b>190/t</b>	KBo 49.131		x	x
<b>955/v + Bo 68/223</b>	KBo 55.74 + KBo 22.104	x	x	x
<b>166/w</b>	KBo 21.76	x	x	x
<b>171/w + 199/w</b>	KBo 21.74	x	x	x
<b>Bo 291</b>	KUB 44.61	x	x	x
<b>Bo 2717</b>	KUB 44.64	x	x	X
<b>Bo 2935 + Bo 3165 + Bo 4095</b>	KUB 44.63 + KUB 8.38	x	x	x
<b>Bo 3379</b>	--	--	--	x
<b>Bo 4588</b>	--	--	--	x
<b>Bo 9306</b>	KUB 44.65	x	x	x
<b>Bo 69/566</b>	KBo 61.22	x	x	--
<b>Bo 91/2462</b>	KBo 42.99	x	x	--
<b>NBC 11795</b>	HFAC 17	x	x	--

Tabelle 57 Verfügbares Material für die Bearbeitung der Texte.

In der Übersetzung der Texte werden folgende Parameter verfolgt:

- Die Heilmittelnamen, die nicht identifiziert werden können oder unsicher sind, werden nicht übersetzt.
- Heth. *wašši-* und sum. *Ú* werden mit „Pflanze“ übersetzt, es wird aber seine Funktion in dem jeweiligen Text (z.B. als Heilmittel) wird aber, wenn nötig, betont.
- Sum. UN und heth. *antuḫša-* werden mit dem Wort „Mensch“ übersetzt. Auf Ausnahmen wird hingewiesen.
- Alle Verben der 3.P.Sg. werden als maskulin verstanden.
- Alle Verben der 3.P.Pl. werden unpersönlich übersetzt.

## 6.2. Textüberlieferung

Nr.	Inventarnummer	Edition	Fundort	Zeit
1	10/c	KBo 21.17	Bk. E: 7 m nördlich vom nördlichen Torturm des Burgtores auf der Außenseite im Mauerschutt der abgestürzten Mauer.	jh.
2	2809/c	KBo 41.43	Bk. E: An der Rückfront des sog. "Archivgeb."	jh.
3	138/d	KBo 21.21	Bk. B: Büyükkale r-t/14, Heth. Geb	mh.
4	156/f	KBo 21.15	Bk. B: Büyükkale p-r/13-15. Im Schutt zwischen der 1. und 2. Bauschicht.	jh.
5	230/g	KBo 43.13	Bk. E: Büyükkale i-k/13-14. Beim Reinigen des Magazins.	jh.
6	233/g	KBo 21.16	Bk. D: Büyükkale m/11-12. In der Ziegelschutt-Schicht.	jh.
7	270/i	KBo 21.19	Bk. D: Büyükkale m-n/9-10.	jh.
8	417/q	KBo 46.11	Unbekannt: von Kindern gebracht, meist mit der Fundortangabe: Großer Tempel.	jh.
9	190/t	KBo 49.131	HaH: L/18 c/5-6, alter Grabungsschutt.	jh.
10	955/v + Bo 68/223	KBo 55.74 + KBo 22.104	955/v: T.I: L/19 alter Grabungsschutt. Bo 68/223: Unbekannt: gebracht.	jh.
11	166/w	KBo 21.76	Unbekannt	jh.
12	171/w + 199/w	KBo 21.74	171/w: Bk. D: Büyük Kale o-p/10. Vor phrygischer "Palastmauer" über Ib-Stratum. 199/w: Bk. D: Büyük Kale p-q/10-11, phryg. Schutt.	jh.
13	Bo 291	KUB 44.61	Unbekannt	jh.
14	Bo 2717	KUB 44.64	Unbekannt	jh.
15	Bo 2935 + Bo 3165 + Bo 4095	KUB 44.63 + KUB 8.38	Unbekannt	jh.
16	Bo 3379	--	Unbekannt	jh.
17	Bo 4588	--	Unbekannt	jh.
18	Bo 9306	KUB 44.65	Unbekannt	jh.
19	Bo 69/566	KBo 61.22	T.I: Tempel I, vor Mag. 11-12, in altem Grabungsschutt.	k.A.(jh.)
20	Bo 91/2462	KBo 42.99	Oberstadt: keine Angabe; laut KBo 42: Nişantepe M/12, Schutt.	jh.
21	NBC 11795	HFAC 17	Unbekannt	jh.

Tabelle 58 Textausgabe der hethitischen medizinischen Rezepte



## 6.2.1. KBo 21.17

### 6.2.1.1. Beschreibung

Der Text wurde im Gebäude E auf Buyükkale gefunden. Die Autographie wurde von Otten nach dem Original angefertigt und 1973 als KBo 21.17 veröffentlicht. Der Text ist wahrscheinlich eine zweikolumnige Tafel. Deren Bearbeitung legte Burde 1974, 35-36, als Text G vor.

Die Vs. der Tafel ist erhalten. Das Ende von 23 Zeilen ist auf der linken Kolumne erhalten. Auf der rechten Kolumne ist der Anfang von 9 Zeilen sichtbar. Die Tafel ist vorliniert. Die formale Struktur und der Inhalt dieses Texts ähneln nicht den anderen Rezeptsammlungen des Corpus. Der Gebrauch von pharmazeutischem Fachwortschatz - wie *kinai-*, *anda tarnai-*, *tankarši adana/akuwana pai-*, etc. – weist daraufhin, dass es um eine pharmazeutische Rezeptsammlung handelt.

### 6.2.1.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1 <sup>6</sup>	Vs. I 1x+1-7 <sup>6</sup>	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit; fragmentarisch.
§2 <sup>6</sup>	Vs. I 8 <sup>6</sup> -10 <sup>6</sup>	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit: Bereiten eines Medikaments, das gekocht werden soll.
§3 <sup>6</sup>	Vs. I 11 <sup>6</sup> -18 <sup>6</sup>	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit: Bereiten eines Medikaments, das nüchtern gegessen werden soll.
§4 <sup>6</sup>	Vs. I 19 <sup>6</sup> -22 <sup>6</sup>	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit: Bereiten eines Medikaments, das getränkt werden soll.
§5 <sup>6</sup>	Vs. I 23 <sup>6</sup>	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§6 <sup>6</sup>	Vs. II x+2-7 <sup>6</sup>	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§7 <sup>6</sup>	Rs. III 8 <sup>6</sup> -9 <sup>6</sup>	Für eine Aussage zu fragmentarisch.

## 6.2.1.3. Umschrift

## Vs. I

## §1'

- x+1 [x x x x x x] x x x [x x x x x x]  
 2' [x x x x x x x x x] ʀma-a-anʀ Ú-UL-ma  
 3' [x x x x x x x x an-d]a tar-na-i  
 4' [x x x x x x x x x]zi (...) <sup>439</sup> LÚ <sup>GIŠ</sup>BANŠUR  
 5' [x x x x x x x x] ku-u-ša-at-tar  
 6' [x x x x x x] Ú-UL ú-e-ʀmi-iʀ-e-ez-[z]i  
 7' [x x x x x x pa]-a-i ša-ak-ki-ma Ú-UL
- 

## §2'

- 8' [x x x x x x x] <sup>SAR</sup> kán-ta pé-e-da-an-ʀnaʀ  
 9' [x x x x x a]n-da za-nu-an-zi  
 10' [x x x x x x]x pa-a-i I-DI-ma Ú-UL
- 

## §3'

- 11' [x x x x x]x ga-pa-nu ḫa-ḫu-u-i-ša-ya <sup>SAR</sup>  
 12' [x x x x x]a-in ki-na-a-iz-zi  
 13' [x x x x x la]a-ḫu-i na-an-kán ar-ḫa  
 14' [x x x x x x x] <sup>DUG</sup>ÚTUL-i an-da la-a-ḫu-i  
 15' [x x x x x x i]š-ḫu-u-wa-a-i ŠA <sup>GIŠ</sup>KIRI<sub>6</sub>-ya  
 16' [x x x x x]me-na-aḫ-ḫa-an-da da-a-i  
 17' [x x x x x x]-ši ta-an-kar-ši a-da-an-na  
 18' ša-a-ak-ki
- 

## §4'

- 19' [x x x x x x]a-in ku-uš-ku-uš-zi  
 20' [x x x x x]x tar-na-i na-at-ši na-aš-šu  
 21' [x x x x x]a-ku-an-na pa-a-i  
 22' [x x x x x]x pa-a-i I[-DI-ma Ú-UL] <sup>440</sup>
- 

<sup>439</sup> BA über Rasur.<sup>440</sup> Ergänzt nach Vs. 10'

## §5'

23' [x x x x x x]x x x [x x x x x x]

## Vs. II

## §6'

x+2 x [x x x x x x x x x x x x]

2' x [x x x x x x x x x x x x]

3' la-a-[x x x x x x x x x x x x]

4' at-[x x x x x x x x x x x x]

5' na-[x x x x x x x x x x x x]

6' n[e-x x x x x x x x x x x x]

7' ma-a-[x x x x x x x x x x x x]

## §7'

8' ma-a-[x x x x x x x x x x x x]

9' pa-a[-i<sup>441</sup> x x x x x x x x x x x x]

## 6.2.1.4. Übersetzung

## Vs. I

## §1'

x+1 [...] ... [...]

2' [...]「wenn」 aber nicht

3' [...*ver*]abreicht er (der Heilkundige?)

4' [...-]t ... von dem Tischmann<sup>442</sup>

5' [...]kušattar<sup>443</sup>

6' [...] er fi「n」d[e]t nicht

<sup>441</sup> Ergänzung unsicher.

<sup>442</sup> Die Funktion von einem LÚ<sup>GI5</sup>BANŠUR in einem medizinischen Text ist unklar. Vielleicht kann vermutet werden, dass es sich entweder um eine Sammeltafel handelt oder dass er Teil der Therapieanweisungen durchführen muss.

<sup>443</sup> Die Bedeutung des *hapax kušattar*- bleibt unsicher. Zur Diskussion siehe: Starke 1991, 515 (verbale Basis des Nomens instrumenti *kušal*-\* „Striegel“, ist aber eine genauere Bedeutung nicht gegeben); HED K 290 (ohne Übersetzungsversuch, gegen die Hypothese von Starke loc. cit.); HEG I 674 (Bedeutung nicht bestimmbar); CLL 113 (Bedeutung unklar).

7' [...gi]bt er. Weiß er aber nicht<sup>444</sup>

---

§2'

8' [...]Pflanze, Einkorn Stel ʾleʾ

9' [... hi]nein kocht man (wörtlich: kochen sie, imp.)

10' [...] gibt er. Er weiß (es) aber nicht.

---

§3'

11' [...] Unterteil der *ḥahuišaya*-Pflanze

12' [...] zerkleinert er (der Heilkundige),

13' [... gi]eßt er und es (das Unterteil der *ḥahuišaya*-Pflanze?) weg

14' [...] (in) einem Kochtopf gießt er (der Heilkundige) hinein

15' [... sc]hüttet er und von Garten,

16' [...] davor gibt er (der Heilkundige)

17' [...]... und nüchtern zum Essen [gibt er? (der Heilkundige)...]

18' Er weiß.

---

§4'

19' [...]... zerdrückt er,

20' [...]x läßt er, und es (das Heilmittel?) ihm entweder

21' [...] zum Trinken gibt er (der Heilkundige).

22' [...] gibt er. [Er] w[eiß (es) aber nicht.]

---

§5'

23' [...]... [...]

**Vs. II**

§6'

---

x+1 ... [...]

2' ... [...]

3' ... [...]

---

<sup>444</sup> Die Schrift des Texts ist eindeutig jh.; jedoch deuten die abwechselnden Formen des Verbs *šak(k)*- „wissen“ auf ältere sprachlichen und orthographische Merkmale hin:

Vs. Kol. I 7'      *ša-ak-ki*      ah.

Vs. Kol. I 10'    *I-DI*            mh. oder jh.

Vs. Kol. I 17'    *ša-a-ak-ki*      vor- jh.

Vielleicht beweist diese Parallelität, dass Schreiber oder Spezialisten den Text von älteren Dokumenten kopiert hatten. Weiterhin ist es aufgrund des Zustands des Textes schwierig, das Subjekt dieses Satz zu klären.

4' ... [...]

5' ... [...]

6' ... [...]

7' ... [...]

---

§7'

8' Wen[n<sup>?</sup>...]

9' gib[t er<sup>?</sup>(der Heilkundige)... ]

## 6.2.2. KBo 41.43

### 6.2.2.1. Beschreibung<sup>445</sup>

Der Text wurde im Gebäude E auf Buyükkale gefunden. Die Autographie wurde von Otten und Rüter nach dem Original angefertigt und 1999 in KBo 41 unter Nummer 43 veröffentlicht. Der Text ist wahrscheinlich eine zweikolumnige Tafel. Deren Bearbeitung legte Burde 1974, 35-36, als Text G vor.

Dieses kleine Fragment gehört zu CTH 470 „Ritualfragmente“. Seine Zuordnung ist nicht eindeutig, aber die Erscheinung von wesentlichen Elementen der hethitischen medizinischen Texte (CTH 461) wie *tarna-* und *kē II wašši*, könnten auf eine Verwandtschaft mit diesem Corpus deuten.<sup>446</sup>

### 6.2.2.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1‘	x+1-11‘	Für eine Aussage zu fragmentarisch.

### 6.2.2.3. Umschrift

#### §1‘

- x+1 ] x x [  
 2‘ ] x x x[  
 3‘ -]zi-pi-zi [  
 4‘ ]nu-uš-ši-kán[  
 5‘ [...]ke-e II wa-aš-[ši ...]  
 6‘ [...-]x tar-na-i[...]  
 7‘ [...ke]-e-na-a-iz-[zi ...]  
 8‘ [...-y]a-aš an-[...]  
 9‘ [...-]na iš[-...]  
 10‘ [...-]x-ši-an[...]  
 11‘ [...]x x x[...]

<sup>445</sup>

<sup>446</sup> Zur Diskussion siehe Untertitel *Therapie* im Kapitel über die Rezeptstruktur.

**6.2.2.4. Übersetzung**

§1‘

x+1 [...] ... [...]

2‘ [...] ... [...]

3‘ [...] ... [...]

4‘ [...]Dann es (Heilmittel) ihm (dem Patient) [...]

5‘ [...]diese zwei Pflanzen [...]

6‘ [...] lässt er[...]

7‘ [...]z]erkleiner[t er ...]

8‘ [...] ... [...]

9‘ [...]...[...]

10‘ [...]...[...]

11‘ [...]...[...]

### 6.2.3. KBo 21.21

#### 6.2.3.1. Beschreibung

Der Text wurde im Gebäude B auf Büyükkale gefunden, und 1973 von Otten in KBo 21 unter Nr. 21 vorgelegt. Burde, 1974, 36-37, transliterierte den Text als J. Auf der Tafel sind wahrscheinlich acht verschiedene Rezepte geschrieben worden; das Vokabular ist aber für die therapeutischen Texte dieses Corpus nicht üblich.<sup>447</sup> Die Vorderseite der Tafel scheint in ihrer Gesamtheit nicht zu dem Corpus zu gehören, da keine typischen Eigenschaften zu erkennen sind. Auf der Rückseite befinden sich zwei Rezepte, die von der Struktur her zu erkennen sind, vgl. das Kapitel über die Rezeptstruktur. Einige Besonderheiten der Rezepte können beobachtet werden: Einige Verben kommen in der 3. P. Pl. Präs. vor und das Rezept endet nicht wie üblich. Diese helfen bei der Datierung. In der Tat handelt es sich um den einzigen Text von CTH 461 mit mittelhethitischer Schrift.

#### 6.2.3.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1'	Vs. x+1-2'	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§2'	Vs. 3'-5'	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§3'	Vs. 6'-11'	Rezept gegen die Krankheit eines Kinds: fragmentarisch.
§4'	Vs. 12'- 14'	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit; fragmentarisch.
§5'	Vs. 15'- 18'	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit; fragmentarisch.
§6'	Rs. x+1-2'	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§7'	Rs. 3'- 5'	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§8'	Rs. 6'- 11'	Rezept gegen die Krankheit eines Kinds: fragmentarisch.

<sup>447</sup> Vgl. Burde 1974, 37.



## 6.2.3.3. Umschrift

Vs.

## §1'

x+1 [...] x [...]

2' [...]x-aš-ma[.]

## §2'

3' [... a]n-tu-wa-aḥ-ḥa-a[n<sup>448</sup>...]

4' [...š]u-wa-aḥ-ta-r[u ...]

5'' [...] -ri

## §3'

6' [...]x ar-ḥa-ya-an-[...]

7' [...<sup>N</sup>]A<sup>4</sup>šar-la-a-ú-i-t[i-in...]

8' [... n]a-aš A-NA DUMU-RI x[...]

9' [...ka-at-]ta-an ša-aš-nu-[...]

10' [...x]a-an an-da tup[-...]

11' [...z]i an-ku[...]

## §4'

12' [...<sup>NA4</sup>]šar-la-a-ú-i-ti-i[n...]13' [... NINDA].Ì.E.DÉ.A te-pu me-[ma-al<sup>449</sup>...]

14' [...]x-i

## §5'

15' [...<sup>N</sup>]A<sup>4</sup>šar-la-a-ú-i-ti-i[n...]

16' [...]x-ši-ya na-an-ša-a[n...]

17' [...] -ir NINDA.Ì.E.DÉ.A me-m[a-al...]

18' [...]x x r<sup>DUG</sup>KU-KU-UB<sup>1</sup> x[...]

Rs.

## §6'

<sup>448</sup> Die Schreibung des Nomens *antuḥša-* „Mensch“ mit dem Zeichen -WA- *antuwaḥša-* ist eine Ausnahme in den pharmazeutischen Texten. Sie ist möglicherweise durch die Datierung des Textes bedingt, vgl. Burde 1974, 57-58; HW I 114b.

<sup>449</sup> Ergänzung nach CHD Š 277b.

x+1 [...]x x-it ta-ak-k[i...]

2' [...]n]a-at-za na-aḥ-šar-at-ta[...]

---

§7'

3' [... an-]dur-za na-aš-šu a-ú-li-iš na-aš-m[a...]

4' [...]x iš-tar-ak-ki-ya-zi na-aš-ma a[n-...]

5' [...]x-aš ud-da-na-a-az nu ke-e wa-aš-ši<sup>H<sup>1</sup>A</sup>[...]

6' [...]x-zi me-na-aḥ-ḥa-an-da-ma zu-un-na[-...]

7' [...-]a-an-zi GEŠTIN-ya na-aš-ma ši-i-e-eš[-šar...]

8' [...]la-a-ḥu-u-an-zi nam-ma-at-ša-an [...]

9' [...-]zi na-at i-nu-an-zi na-at-ši x[...]

10' [...]x e-ku-zi

---

§8'

11' [...]x SIG<sub>5</sub>-in a-ú-li-iš-ši an-da x[...]

12' [...]x-zi Ú-UL-ma-aš-ši ḥa-aš-ta-i z[i-...]

13' [...]x Ú-UL-ma-aš-ši e-eš-ḥar an-da x[

14' [...]x SIG<sub>5</sub>-in nu-uš-ši ke-e wa-a[š-ši<sup>H<sup>1</sup>A</sup>]

15' [...]pí-i-ú-e-ni nu-za ŠA da[m-...]

16' [...-]iš-ša-an-zi nu ma-a[-an<sup>2450</sup> ...]

17' [...]x e-eš-zi nu-uš-ši [...]

18' [...]x-e-ma-aš-ši x[...]

19' [...] e-ku-z[i ...]<sup>451</sup>

---

### 6.2.3.4. Übersetzung

Vs.

§1'

x+1 [...] ... [...]

2' [...] ... [..]

---

§2'

3' [... M]ensch[...]

4' [...] ...<sup>452</sup> [ ...]

---

<sup>450</sup> Ergänzung unsicher.

<sup>451</sup> Nach *ekuzi* ist möglicherweise in dieser Zeile nichts weiteres geschrieben, vgl. Rs. 10'.

<sup>452</sup> Der Begriff *š[uwaḥtar]u* bleibt aufgrund seines fragmentarischen Kontextes unklar.

5<sup>4</sup> [...]t.

---

§3<sup>4</sup>

6<sup>4</sup> [...]... immer [...]

7<sup>4</sup> [...] *šarlauiti*-St[ein...]

8<sup>4</sup> [...u]nd es für das Kind ... [...]

9<sup>4</sup> [...] (*sexuell bei jemandem*) *schlafen*<sup>453</sup> *lass*[-...]

10<sup>4</sup> [...]...ein... [...]

11<sup>4</sup> [...]t ganz [...].

---

§4<sup>4</sup>

12<sup>4</sup> [...] *šarlauiti*-S[tein ...]

13<sup>4</sup> [Rührk]uchen (mit) einem bisschen grob gemahlem [Mehl<sup>454</sup>...]

14<sup>4</sup> [...]t

---

§5<sup>4</sup>

15<sup>4</sup> [...] *šarlauiti*-S[tein ...]

16<sup>4</sup> [...]...und ihn [...]

17<sup>4</sup> [...] Rührkuchen (aus) grob gemahlenem M[ehl ...]

18<sup>4</sup> [...] ein 'Opfergefäß' [...].

**Rs.**

§6<sup>4</sup>

x+1 [...]t er. Wen[n...]

2<sup>4</sup> [...un]d es/sie (?) sich Angst [...]

---

§7<sup>4</sup>

3<sup>4</sup> [... dri]nnen entweder an seinem (wörtlich seinen) *auli*- ode[r... ]

4<sup>4</sup> [...]...er wird krank oder ... [...]

5<sup>4</sup> [...] (in der) Sache. Diese Pflanzen [nimmt er<sup>455</sup> ...]

6<sup>4</sup> [...]t er. Gegenüber *zunna*<sup>456</sup>[-...]

---

<sup>453</sup> Zu „*šaš*-“ schlafen mit dem Kausativ „-*nu*-“ siehe CHD § 306b.

<sup>454</sup> Vgl. CHD L-N, 265a,c.

<sup>455</sup> Vgl. KUB 44.64 Vs. II 5-6.

<sup>456</sup> Wegen des fragmentarischen Kontextes ist kein Übersetzungsvorschlag für dieses Wort möglich. Für die Diskussion siehe HW2 IV 781

- 7<sup>c</sup> [...]en<sup>457</sup> und Wein oder Bie[r...]  
 8<sup>c</sup> [...] gießen sie(?), ferner sie hier [...]  
 9<sup>c</sup> [...] Sie machen (?) es warm, und es ihm [...]  
 10<sup>c</sup> [...]... trinkt er.
- 

§8<sup>c</sup>

- 11<sup>c</sup> [...] ... Wohl in dem *auli*- ein ...[...]  
 12<sup>c</sup> [...]...t nicht aber die Verletzung des Knochens<sup>458</sup> ihm ...[...]  
 13<sup>c</sup> [...]... nicht aber ihm Blut ein ...[...].  
 14<sup>c</sup> [...]... Wohl und diese Pfl[anzen ...]  
 15<sup>c</sup> [...]geben wir und sich von ...[...]  
 16<sup>c</sup> [...]...en und wen[n...]  
 17<sup>c</sup> [...]... ist und ihm [...]  
 18<sup>c</sup> [...] ... [...]  
 19<sup>c</sup> [...] trink[t] er [...]
- 

<sup>457</sup> Das Verb dieser Zeile (und auch in Zeile Rs. 8<sup>c</sup> und 9<sup>c</sup>) ist als 3. P. Pl. Präs. konjugiert, es bleibt aber unklar, wer die Subjekte dieser Verben sein könnten. Diese Form beweist vielleicht einen unpersönlichen Gebrauch ohne referentielles Subjekt.

<sup>458</sup> *haštai*- „Knochen“ wird in diesem Kontext als „Krankheit des Knochens“ bezeichnet, siehe HW2 III/1 426b. Unter den pharmazeutischen Texten ist dieser Begriff nur hier belegt.

## 6.2.4. KBo 21.15

### 6.2.4.1. Beschreibung

Das kleine Fragment umfasst Teile von 6 Zeilen, deren Anfänge und Enden nicht erhalten sind. Es wurde 1973 von Otten in KBo 21 unter der Nr. 15 in Autographie vorlegt. Das Fragment wurde in Gebäude B von Büyükkale gefunden. Am Anfang der Zeile x+1' und 4' sind nur geringe Zeichenreste erhalten. Wegen des dürftigen Inhalts kann nicht entschieden werden, zu welchem Text dieses Fragment gehören könnte. Ebenso kann der Vorschlag von Ünal, dass hier eine Behandlung gegen „diseases of the mouth“ beschrieben wird,<sup>459</sup> nicht bestätigt werden.

### 6.2.4.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1'	Vs. x+1-5'	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit, das mit bitterem Knoblauch bereitet wird; fragmentarisch.
§2'	Vs. <sup>?</sup> 6'-10'	Für eine Aussage zu fragmentarisch.

### 6.2.4.3. Umschrift

Vs.

§1'

x+1

]x ṚAṚ-ZA-AN-NU<sup>S</sup>[<sup>AR</sup>

2'

]x ki-iš-ša-an x[

3'

]A-ZA-AN-NU<sup>SAR</sup> ḫu-e[l-pí

4'

]x-an pu-uš-ša-a-a[n

5'

-]ni Ú-UL an[-

§2'

6'

]i-ŠU[

<sup>459</sup> Ünal 1988, 71 Anm. 105.

**6.2.4.4. Übersetzung****Vs.****§1'**x+1 [...] <sup>1</sup>bit<sup>1</sup>terer Knoblau[ch ...]

2' [...] folgendermaßen [...]

3' [...] frisc[her] bitterer Knoblauch [...]

4' [...]... zermahlen[de ...]

5' [...].. nicht ...[...]

---

**§2'**

6' [...] sein [...]

## 6.2.5. KBo 43.13

### 6.2.5.1. Beschreibung

Das Fragment 230/g wurde 2002 von Otten und Rüter in KBo 43 unter Nr. 13 in Autographie vorgelegt. Es wurde in Gebäude E von Büyükkale gefunden. Das Fragment, das Teile von 7 Zeilen umfasst, könnte eventuell zu KUB 44.63 oder KUB 44.64 gehören. Die Anfänge und Enden der Zeilen sind nicht erhalten.

### 6.2.5.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1 <sup>6</sup>	Vs. x+1-6 <sup>6</sup>	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit, das mit Bier bereitet wird; fragmentarisch.
§2 <sup>6</sup>	Vs. 7 <sup>6</sup>	Für eine Aussage zu fragmentarisch.

### 6.2.5.3. Umschrift

#### §1<sup>6</sup>

- x+1 [x x x x] iš<sup>2</sup> [ x x x x x x x x ]  
 2<sup>6</sup> [ x x x x ] da-a-i[ x x x x x x x x ]  
 3<sup>6</sup> [ x x x x x ]-a-iz-zi ṽx-tar<sup>1</sup> [ x x x x x x x ]  
 4<sup>6</sup> [ x x x na-]at-ši IŠ-TU KAŠ [x x x x x x ]  
 5<sup>6</sup> [x x x x ]UD<sup>KAM HLA</sup>-ma Ú-U[L ku-it-ki]  
 6<sup>6</sup> [tu-uq-qa-a-r]i ku-it-ma[-na-aš SIG<sub>5</sub>-ri] <sup>460</sup>

#### §2<sup>6</sup>

- 7<sup>6</sup> [x x x x x x x x UD<sup>KA</sup>] <sup>M HLA</sup> [ x x x x x ]

### 6.2.5.4. Übersetzung

#### §1<sup>6</sup>

- x+1 [ ... ]...[ ... ]  
 2<sup>6</sup> [ ... ] nimmt er (der Heilkundige)[...]

<sup>460</sup> Ergänzung nach KUB 44.63 Rs. III 6'-7' und KUB 44.64 III 7'-9'.

3' [ ... ]-t ...[...]

4' [ x x x und] es (das Heilmittel) ihm (dem Patienten) mit Bier[...]

5' [...] die Tage ab[er keine]

6' [Rolle spiele]n, inzwischen[zeit wird er (der Patient) gesund]

---

§2'

7' [... die Ta]gen [...]



## 6.2.6. KBo 21.16

### 6.2.6.1. Beschreibung

Das kleine Fragment wurde in Gebäude D von Büyükkale gefunden und 1973 von Otten in KBo 21 unter der Nr. 16 in Autographie vorlegt. Teile von 7 Zeilen der Vs. und 9 Zeilen sowie der Anfang der Rs. sind erhalten. Die Struktur des Textes und die erwähnten Elemente der Therapie (d.h. *materia medica*: Ziegenbock und Zweig des Strauchs, Anweisungen: Zunge und Kopf hinabzubinden) sind, im Vergleich mit anderen hethitischen Rezepten, unüblich. Nach Ünal wurden hier Therapien für eine Krankheit des Mundes verfasst.<sup>461</sup> Allerdings kann dieser Vorschlag nur für Rs. 4-6 in Betracht genommen werden, weil Zunge und Kopf genannt sind. Haas schlug hingegen vor, dass eine Heilung durch Flagellation in Rs. 4-6 beschrieben wird.<sup>462</sup> Diese Vermutungen können jedoch aufgrund des Textzustandes nicht beurteilt werden.

Die verwendeten Varianten der Formeln für erfolglose Erholungen sind kürzer als die, die in den anderen Texten belegt sind: **Vs. 5'** *Ú-UL-ma SIG<sub>5</sub>-ri* „er wird nicht gesund“; **Rs. 5** *Ú-UL-ma SIG<sub>5</sub>-an-za* „er hat sich nicht geheilt“.<sup>463</sup>

### 6.2.6.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1'	Vs. x+1-6'	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§2	Rs. 1-3	Dem Patienten wird Wasser gegeben; fragmentarisch.
§3	Rs. 4-6	Therapie für eine Krankheit, die nicht heilte. Fragmentarisch.
§4	Rs. 7	Ein Mensch wird krank.

<sup>461</sup> *Op.cit.* Anm. **Errore. Il segnalibro non è definito..**

<sup>462</sup> Haas 2003, 78.

<sup>463</sup> Siehe das Kapitel *Rezeptstruktur*.

---

§5           Rs. 8-9                           Für eine Aussage zu fragmentarisch.

---

### 6.2.6.3. Umschrift

**Vs.**

#### §1'

- x+1 [...]ki[...]  
 2' [... š]àm-ma x[...]  
 3' [...]x na-an [I]Š-TU t[a-...]  
 4' [...]da-a-i na-an ki-i[z<sup>2</sup>-...]  
 5' [...]Ú-UL-ma SIG<sub>5</sub>-ri x[...]  
 6' [...]x ŠA<sup>1</sup> MÁŠ.ŠIR<sup>1</sup> [...]

**Rs.**

#### §2

- 1 [...]x GAM-an ar-ḫa da-a-i [...]  
 2 [...] e-ez-zi-ya IŠ-TU-ma an[-...]  
 3 [... a-k]u-wa-an-na pa-a-i wa-tar [...]
- 

#### §3

- 4 [...<sup>GIŠ</sup>]GÌR-ya<sup>GIŠ</sup> ḫu-wa-ar-pí-iš GUL-aḫ-z[i ...]  
 5 [...]x-pár-na Ú-UL-ma SIG<sub>5</sub>-an-za nu EME SAG[...]  
 6 [...]zi-i-i kat-ta iš-ḫi-ya-zi nu ...[...]
- 

#### §4

- 7 [... i]l<sup>?</sup> iš-tar-ki-ya-zi na[- ...]
- 

#### §5

- 8 [...]<sup>1</sup>a<sup>1</sup>-uš-zi nu x x[...]  
 9 [...]MEŠ nu pa?<sup>?</sup>[ ...]

### 6.2.6.4. Übersetzung

**Vs.**

**§1'**

- x+1 [...]...[...]  
 2' [...]... aber[...]  
 3' [...]... und ihn von [...]  
 4' [...] nimmt und ihn ...[-...]  
 5' [...] wird er (der Patient) nicht gesund ...[...]  
 6' [...]... des 'Ziegenbockes'[...]

**Rs.****§1**

- 
- 1 [...]... nimmt er (der Heilkundige?) darunter weg [...]  
 2 [...]... und isst (der Patient?) aus aber ...[...]  
 3 [...] Zu tr]inken gibt er (der Heilkundige?). Wasser [...]
- 

**§2**

- 4 [...] und [ein Zwe]ig des Strauches schläg[t er (der Heilkundige?) [...]  
 5 [...]... er (hat sich) aber nicht geheilt. Dann Zunge, Kopf [...]  
 6 [...] unten bindet er (der Heilkundige?)
- 

**§3**

- 7 [...]e]n er (der Patient) wird krank x[...]
- 

**§4**

- 8 [...]sieht er (?) und x x[...]  
 9 [...]e und x [...]

## 6.2.7. KBo 21.19

### 6.2.7.1. Beschreibung

Der Text wurde im Gebäude D auf Büyükkale gefunden. Die Autographie wurde von Otten nach dem Original angefertigt und 1973 als KBo 21.19 veröffentlicht. Zum Zusammenschluss mit KUB 44.65 siehe Trémouille 2004, 214. Wie viele Zeichen jede Zeile erhielt ist wegen des fragmentarischen Zustands es nicht zu bestimmen. Nach Ünal handelt es sich um eine Krankheit des Munds.<sup>464</sup> Dies kann aber nicht bewiesen werden.

### 6.2.7.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1 <sup>‘</sup>	Vs. x+1-13 <sup>‘</sup>	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit: Bereiten eines Heiltranks.
§2 <sup>‘</sup>	Rs. x+1	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§3 <sup>‘</sup>	Rs. 2 <sup>‘</sup>	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§4 <sup>‘</sup>	Rs. 3 <sup>‘</sup> - 4 <sup>‘</sup>	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§5 <sup>‘</sup>	Rs. 5 <sup>‘</sup> - 8 <sup>‘</sup>	Für eine Aussage zu fragmentarisch.

### 6.2.7.3. Umschrift

Vs.

#### §1<sup>‘</sup>

x+1	ma-a-an [a]n-tu[-uḫ-ša...]
2 <sup>‘</sup>	nu ki-i ʾwa-aš-ši <sup>1</sup> x [...]
3 <sup>‘</sup>	d[a-x x x]x-ša-ma [...]
4 <sup>‘</sup>	e[z-x x x x] ta-ak-ki x x [...]
5 <sup>‘</sup>	Ú-U[L x x x] ta-ak-ki x x x x [...]

<sup>464</sup> Ünal 1988, 71 Anm. 105.

- 6' *Ú-UL* *Ú*har-ya-ti t[a-ak-k]i<sup>465</sup> du-uk[-...]  
 7' A-ni-kán ku-it *Ú*šu-w[a-ri-it]<sup>466</sup> an-da [...]  
 8' nu-uš-ši pár-aš-du-uš x[-x x x x n]i ta-ak-k[i ...]  
 9' nu *Ú*šu-wa-ri-it-ta-aš-š[i p]ár-aš-du-uš-mi-iš [...]  
 10' *Ú*a-ar-ni-ta-aš-š[i p]ár-aš-du-uš [...]  
 11' ḥa-aḥ-li-wa-an-za x [x x x x]-ša-x[..  
 12' [n]u ki-i wa-aš-ši *Ú*a-[ar-ni-ta-aš-ši?]<sup>467</sup> x[...]  
 13' [x]-ya-x-x<sup>468</sup> [... ] (*Text bricht ab*)

**Rs.****§2'**

x+1 x x [...]

---

**§3'**

2' a-a-i [...]

---

**§4'**

3' UR.GE<sub>7</sub>-a]š<sup>?</sup> ...]

4' na-aš-w[a ...]

---

**§5'**

5' ma-[...]

6' x x [...]

7' x [...]

8' x [...] (*Text bricht ab*)

**6.2.7.4. Übersetzung****Vs.****§1'**

x+1 Wenn (ein) [M]en[sch ...].

2' Diese ʾPflanzeʾ [...]

3' [...]... [...]

<sup>465</sup> Ergänzung nach Zeile 4' und 5'.

<sup>466</sup> Ergänzung nach Zeile 9'. Für šuwarit- vgl. KUB 44.50 I 10'.

<sup>467</sup> Ergänzung nach Zeile 10', bleibt unsicher.

<sup>468</sup> Die Zeichen sind über Rasur.

- 4' ...[...]. anderer ... [...]  
 5' nic[ht ...] anderer ... [...]  
 6' nicht die *hariyati*-Pflanze an[derer] ... [...]  
 7' im Wasser, die *šu[warit...]*-Pflanze [...] ein [...]  
 8' und ihm (dem Patienten) die Blüte [...] ander[s ...].  
 9' Die Blüten der *šuwarit*-Pflanze (wörtl. von der š.-Pflanze seine Blüten)<sup>469</sup> [...]  
 10' und die [B]lüte der *arnit*-Pflanze [...]  
 11' von gelber Farbe<sup>470</sup> [...] ... [...].  
 12' [...D]ann diese Pflanzen: *a[rnit-?]*Pflanze [...]  
 13' [...] ... [...] (*Text bricht ab*).

**Rs.****§2'**

x+1 ... [...]

---

**§3'**

2' Ach!<sup>471</sup> ... [...]

---

**§4'**

3' Hund[ ...]

4' Und es ...[ ...]

---

**§5'**

5' ...[...]

6' ... [...]

7' ... [...]

8' ... [...] (*Text bricht ab*)

---

<sup>469</sup> Das enklitische Pronom =*šmiš* weist wahrscheinlich auf die Blüten der *šuwarit*-Pflanze hin, die mehr als eine sind.

<sup>470</sup> Die Bedeutung des Worts *ḡahliwant*- „gelb/grün“ bleibt hier undeutlich, siehe HW2 III 12a.

<sup>471</sup> Zu *ai* als Interjektion „Ach!, Au!“ in Zeile 2'.

## 6.2.8. KBo 46.11

### 6.2.8.1. Beschreibung

Der Text wurde im Großen Tempel gefunden. Die Autographie wurde von Otten, Rüter und Wilhelm nach dem Original angefertigt und 1955-1959-2004 als KBo 46.11 veröffentlicht.

Bei dem Fragment muss es sich um eine vierkolumnige Tafel gehandelt haben. Der Zeilenanfänge der linken Kolumne sind erhalten, von der rechten Kolumne sind der 9 Zeilen erhalten, die durch einen Paragrafenstrich zwischen Z. 5' und 6' geteilt sind. Z. 9' erhält nur Reste eines Zeichens.

### 6.2.8.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1'	lk. Kol. x+1-5'	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§2'	r.Kol. 6'-9'	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit.
§3'	r.Kol. 6'-9'	Weiteres Rezept gegen eine unbekannte Krankheit.

### 6.2.8.3. Umschrift

#### lk. Kol.

§1'

x+1 [...-]x-<sup>r</sup>zi

2' [...]

3' [...]

4' [...]

5' [...]

6' [...]

7' [...]

**r. Kol.****§2<sup>6</sup>**

- x+1 𐎠da-a𐎠-<sup>1</sup>i x[-...]  
 2<sup>6</sup> da-𐎠a𐎠-<sup>1</sup>i 𐎠na𐎠-<sup>1</sup>a[t ...]  
 3<sup>6</sup> na-𐎠at𐎠-<sup>1</sup>kán 𐎠A-<sup>1</sup>NA𐎠 [...]   
 4<sup>6</sup> 𐎠še-<sup>1</sup>er zi𐎠-<sup>1</sup>ik-k[i-iz-zi<sup>472</sup> ...]  
 5<sup>6</sup> ku-it-ma-na-aš [...]
- 

**§3<sup>6</sup>**

- 6<sup>6</sup> ma-an-ma-aš a-pé[-ez *Ú-UL SIG<sub>5</sub>-ti*<sup>473</sup> ...]  
 7<sup>6</sup> 𐎠nu𐎠 ma-al x[...]   
 8<sup>6</sup> [n]a-at [...]   
 9<sup>6</sup> [x] x<sup>474</sup> [...]

**6.2.8.4. Übersetzung****lk. Kol.****§1<sup>6</sup>**

- x+1 [...]... 𐎠t𐎠  
 2<sup>6</sup> [...]  
 3<sup>6</sup> [...]  
 4<sup>6</sup> [...]  
 5<sup>6</sup> [...]  
 6<sup>6</sup> [...]  
 7<sup>6</sup> [...]

**r. Kol.****§2<sup>6</sup>**

- x+1 𐎠nimm𐎠<sup>1</sup>t er ...[...]   
 2<sup>6</sup> nim<sup>1</sup>m<sup>1</sup>t 𐎠und𐎠<sup>1</sup> e[s ...]

---

<sup>472</sup> Ergänzung unsicher.

<sup>473</sup> Ergänzung nach KUB 44.61 Vs. 10.

<sup>474</sup> Kopf eines senkrechten Keils ist nach Foto zu sehen, der Rest dieser Zeile kommt aber in der Autographie nicht vor.



3' und<sup>1</sup>es<sup>1</sup> mit<sup>1</sup> [...]

4' oben<sup>1</sup> eg[t ...]

5' Inzwischen [...]

---

§3'

6' Wenn er aber dadur[ch nicht gesund wird ...]

7' und<sup>1</sup> ... [...]

8' [u]nd es [...]

9' [...] ... [...]

## 6.2.9. KBo 49.131

### 6.2.9.1. Beschreibung

Die Tafel wurde 2006 von Torri in KBo 49 unter der Nr. 131 in Autographie vorlegt. Das Fragment wurde im Haus am Hang gefunden. Das kleine Fragment umfasst Teile von 5 Zeilen, deren Anfang und Ende nicht erhalten sind. Zwei Paragrafenstriche sind sichtbar. Der zweite Paragraf enthält nur zwei Zeilen, was ungewöhnlich für die „kanonischen“ pharmazeutischen Rezepte der Hethiter ist. Ebenso ist die Verwendung der 1.P.Sg. in den Verben ungewöhnlich. Daher wird vorgeschlagen, diesen Text aus dem Corpus der medizinischen Text auszuschließen.

### 6.2.9.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1‘	x+1-3‘	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit.
§2‘	4‘-5‘	Für eine Aussage zu fragmentarisch.

### 6.2.9.3. Umschrift

#### §1‘

- x+1 [...] Ú<sup>HIA</sup> d[a-a-i ...]  
 2‘ [...]x-aš te-eḫ-ḫi[...]  
 3‘ [...ke-]e Ú<sup>HIA</sup> da[-a-i<sup>475</sup> ...]

#### §2‘

- 4‘ [...]ma-ši-wa-an[...]  
 5‘ [...ta]r-a-am [...]

### 6.2.9.4. Übersetzung

#### §1‘

- x+1 [...]Heilmittel n[immt er (der Heilkundige) ...]

<sup>475</sup> Ergänzung nach Zeile x+1.

2' [...]... setze ich[(?)<sup>476</sup>...]

3' [...dies]e Heilmittel n[immt er (der Heilkundige) ...]

---

§2'

4' [...] ... [...]

5' [...] ... [...]

---



---

<sup>476</sup> Die Form der 1.P.Sg.Präs. des Verbs dai- „setzen, legen, stellen“ ist ansonsten nicht in den Rezepten belegt, ebenso die Verwendung der 1.P.Sg. in den Verben.

## 6.2.10. KBo 55.74 + KBo 22.104

### 6.2.10.1. Beschreibung

Der Fundort des Fragmentes Bo 68/223 bleibt unbekannt, 955v wurde in Tempel I ausgegraben. Weiterhin wurde von Otten in KBo 22 unter der Nr. 104 die Autographie von Bo 68/223 nach dem Original angefertigt und 1975 veröffentlicht. 955v wurde 2011 von Otten und Rüter in KBo 55 unter Nr. 74 in Autographie vorgelegt. KBo 55.74 3'-11' bildet einen direkten Join zu KBo 22.104.<sup>477</sup> 13 Zeilen mit maximal 5 Zeichen pro Zeile sind von dem Fragment KBo 55.74 erhalten; von KBo 22.104 kann man nur einen Teil von 9 Zeilen sehen. Anfang und Ende der Zeilen sind nicht erhalten. Nach Beckman soll dieses Fragment zu CTH 362 hinzugefügt werden.<sup>478</sup> Der Aufbau des Texts entspricht jedoch einem Rezept.<sup>479</sup>

### 6.2.10.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1'	Vs. x+1-6'	Rezept gegen eine Augenkrankheit, fragmentarisch.
§2'	Vs. 7'-13'	Weiteres Rezept gegen eine Augenkrankheit: Bereiten eines Heiltranks; fragmentarisch.

### 6.2.10.3. Umschrift

Vs.

§1'

x+1 [x x x x x x x x x x] <sup>GIŠ</sup>KIRI<sub>6</sub> x<sup>480</sup>[- ...]

2' [x x x x x x x x x x] x-ri na-at x[-...]

3' [x x x x x x x x] ta[r-n]a ar-ḥa du(-)<sup>481</sup>x[-...]

4' [x x x x x] A-NA IGI<sup>HI.A</sup> ŠU x[-...]

<sup>477</sup> Siehe <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetskiz/sk.php?f=955/v>.

<sup>478</sup> RIA VIII 572.

<sup>479</sup> Zur Diskussion siehe das Kapitel über die Rezeptstruktur.

<sup>480</sup> Dieses Zeichen ist nach Foto unklar, es könnte entweder A oder ZA sein.

<sup>481</sup> Der Abstand zwischen DU und dem anderen Zeichen scheint zu groß zu sein, als dass beide zum gleichen Wort gehören.

- 5' [x x x x m]a-kán iš-[tar]-na<sup>482</sup> i-ya-a[n-...]  
 6' [Ú-UL tu-u]q<sup>483</sup>-qa-a-ri ku-it-ma-na-aš[SIG<sub>5</sub>-ri<sup>484</sup>]
- 
- §2'  
 7' [ma-a-]<sup>485</sup>an-ma-aš a-pé-ez Ú-UL SIG<sub>5</sub>-ri a[-...]  
 8' [n]a-at ki-na-a-iz-zi me-na-aḥ-ḥa-a[n-da...]  
 9' [x n]a-an-ta da-a-i na-at z[é'<sup>?</sup>-...]  
 10' [x x ḥ]a-te n[a-x x]-zi na-at ki-na-a[-iz-zi ...]  
 11' [x x x x x]x GEŠTIN EGIR-pa tar-n[a ...]  
 12' [x x x x x x]x x-ŠU an-da x[- ...]  
 13' [x x x x x x x x]x-an-ta-r[i ...]

#### 6.2.10.4. Übersetzung

Vs.

§1'

- x+1 [...] Garten... [...]  
 2' [...]t und es ...[...]  
 3' [...]...[... ] weg ...[...]  
 4' [...] au[f ] seinen Augen ...[...]  
 5' [...]... Blut[t]a)t begeh[-...]  
 6' [das spiel]t [keine] Rolle, inzwischen[n wird er (der Patient) gesund ...]

§2'

- 7' [W]enn er (der Patient) aber dadurch nicht gesund wird [...]  
 8' [u]nd es (das Heilmittel) zerkleinert er (der Heilkundige) gegenü[ber ...]  
 9' [... u]nd er es (das Heilmittel?) nimmt und es (das Heilmittel?) ...[ ...]  
 10' [...]...[... ]t und sie (die Heilmittel) zerkleiner[t ...]  
 11' [...] Wein zurück l[ässt'<sup>?</sup>...]  
 12' [...]... sein ein ...[...]  
 13' [...]...-t[...]

<sup>482</sup> Ergänzung unsicher, vgl. den Ausdruck *ešḥar iya-* „Bluttat begehen“ in HHw 59.

<sup>483</sup> Zur Ergänzung siehe KBo 43.13 Vs. 5'-6' und Hoffner 1976, 336.

<sup>484</sup> Ergänzung nach KUB 44.64 III 7'-6'.

<sup>485</sup> Zur Ergänzung siehe KUB 44.65 Vs. 6'.

## 6.2.11. KBo 21.76

### 6.2.11.1. Beschreibung

Der Text wurde im Gebäude D auf Büyükkale gefunden. Die Autographie von 166/w fertigte H. Otten an; sie wurde als KBo 21.76 veröffentlicht. Es sind maximal 18 Zeichen in jeder Zeile der zweispaltigen Tafel vorhanden. Auf der Tafel sind drei Rezepte verzeichnet. Eine Edition der Tafel, von der sich nur 20 Zeilen der Vs. II erhalten haben, legte Burde 1974, 24-27, vor.

### 6.2.11.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1'	Vs. ?I' x+1	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§2'	Vs. ?I'. 2'-15'	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit: Bereiten einer Rezeptur, die gegessen werden soll.
§3'	Vs. ?I' 16'-19'	Rezept für einen Mensch, der Bier getrunken hat: Bereiten eines Heiltranks.
§4'	Vs. ?I' 20'	Weiteres Rezept für einen Mensch, der Bier getrunken hat; nicht vollständig erhalten.

### 6.2.11.3. Umschrift

Vs. ? I'

§1'

x+1 [... -z]i

Vs. ? II'

§2'

x+1 [x x x x x x x x]-' a'-at x[x x x x x]

2' [x x x x x x x x]x pé-ra-a[n x x x x x]

3' [x x x x x x x x]x ḥal-zi-eš-ša-x[x x x x]

4' [x x x x x x da-]a-i na-at ḥa-la'-x-x[x x]

- 5' [na-at ki-i-na-iz-z]i<sup>486</sup> pu-u-wa-iz-zi na-at-ši uš<sup>487</sup>[-x x]  
 6' [x x x x x an-d]a pa-a-i na-an-za-kán ma-a-an kat[-ta]  
 7' [ḥu-u-ta]<sup>488</sup>- 'ak' Ú-UL tar-na-a-i ya-ya-i(-)x[x]  
 8' [x x x]x ḥu-u-ta-ak nu-uš EGIR-an-'da' SUM<sup>SAR</sup>  
 9' [ŠA ḤUR.]<sup>489</sup>SAG a-da-an-'na' pa-a-i na-an-ši  
 10' [x x x] na-an an-da ku-uš-ku'-uš'-zi<sup>490</sup> [x x x]  
 11' [x x x I]Š-'TU' ME-E EGIR-an tar-na-a-i  
 12' [x x x] a-da-an-na pa-a-i na-aš-kán ḥa[-x x x]  
 13' [x x x]x-kán kat-ta tar-na-i ya-ya-[i x x x]  
 14' 'UD KAM<sup>HLA</sup>'-m[a] Ú-UL du-uq-qa-an-da-ri  
 15' 'ka?'-'ya?'-'kán'<sup>491</sup> SIG<sub>5</sub>-ri

---

§3'

- 16' ma-a-an UN-ši KAŠ-eš-šar pí-ya-an nu<sup>492</sup> ke-e[ Ú<sup>HLA</sup>]<sup>493</sup>  
 17' 'da'-a-i ḥi-i-wa-aš-ša-i-ša ga-pa-a-nu da-a-[i x x x]  
 18' 'na'-at ku-uš-ku'-uš'-zi<sup>494</sup> na-at-ši IŠ-'TU [x x x x]<sup>495</sup>  
 19' a-ku-wa-an-na pa-a-i na-aš SIG<sub>5</sub>-ri

---

§4'

- 20' ma-a-an-ma-aš a-pí-iz-za [Ú-UL SIG<sub>5</sub>-ri x x x x]<sup>496</sup> (*Text bricht nahe des unteren Randes ab*)

---

<sup>486</sup> Ergänzung nach KUB 44.64 Vs. II 12-13.

<sup>487</sup> Dieses Zeichen könnte auch i[š] gelesen werden.

<sup>488</sup> Ergänzung nach Zeile 8', vgl. Melchert 1983, 137 Anm. 2.

<sup>489</sup> Ergänzung sehr unsicher. Diese Ergänzung ist nur eine Vermutung, der Kontext deutet aber auf eine Spezifizierung des Heilmittels hin, die mit dem Sumerogramm SAG als letztem Zeichen des Wortes nicht viel Platz für Fantasie lässt.

<sup>490</sup> Lesung eher *ku-uš-da-a-uš-zi*. Vgl. mit Z. 18'. Diese beiden Formen sind nicht weiter belegt. Wegen des Kontextes könnte entweder eine alternative Form des Verbs *kuškuš-* „zerdrücken, zerquetschen, zerstoßen“ oder ein Verb mit ähnlicher Bedeutung vorliegen. Die erste Möglichkeit kann jedoch nicht etymologisch erklärt werden. Zu heth. *kuškuš-* siehe HEG I 675, 602-603. Burde (1974 24,26) transliterierte das Verb in Z. 10' „*ku-ud-da-a-iz-zi*“ und in Z. 18' „*ku-uš-ku-uš-zi*“.

<sup>491</sup> Die Ergänzung diese drei Zeichen bleibt sehr unsicher.

<sup>492</sup> Über Rasur.

<sup>493</sup> Ergänzung nach KBo 44.61 Vs. 3.

<sup>494</sup> Lesung nach Foto eher *ku-uš-'da'-uš-zi*. Vgl. Anmerkung zu Zeile 10'.

<sup>495</sup> Das Ende der Zeile ist möglicherweise mit einer Flüssigkeit, nämlich Wasser, Wein, oder Bier (vgl. KUB 44.61 Vs. 14) zu ergänzen.

<sup>496</sup> Ergänzung nach KUB 44.61 Vs. 10, 17.

#### 6.2.11.4. Übersetzung

##### Vs.² I²

###### §1<sup>6</sup>

x+1 [...]t

##### Vs.² II²

###### §2<sup>6</sup>

x+1 [...] ... [...]

2<sup>6</sup> [...] vor[n ...]

3<sup>6</sup> [...] ruf[-...]wiederholt [...]

4<sup>6</sup> [... gib]t er (der Heilkundige). Dann es ...[...].

5<sup>6</sup> Er [*zerkleiner*]t (und) zerstößt [es], und es [...] ihm [...]

6<sup>6</sup> [...] gibt er [hin]ein. Wenn er es von sich un[ten]

7<sup>6</sup> [schne]ll nicht ausstößt, *expektoriert*<sup>497</sup> er [...]

8<sup>6</sup> [...] schnell. Anschließend gibt er sie, SUM<sup>SAR</sup>

9<sup>6</sup> [des *Be*]rges<sup>?</sup>, zu essen. Und es ihn [...]

10<sup>6</sup> [...]. Es zerstößt<sup>1</sup> er darin. [...]

11<sup>6</sup> [...] lässt er [m]it Wasser dahinter.

12<sup>6</sup> [...] gibt er zu essen. Und er ...[...]

13<sup>6</sup> ...[...]. ... er stößt [es] unten aus, *expektorier*[t] er [...].

14<sup>6</sup> 'Die Tage' abe[r] spielen keine Rolle

15<sup>6</sup> [...] 'bis'<sup>?</sup> er gesund wird.

---

###### §3<sup>6</sup>

16<sup>6</sup> Wenn einem Menschen Bier gegeben (worden ist), diese [Pflanzen]

17<sup>6</sup> 'ni' mmt er: Den unteren Teil einer *hiwaššaiša*-Pflanze nimm[t er (der Heilkundige)...]

18<sup>6</sup> 'und' *zerdrückt*<sup>1</sup> es und es ihm mit [Wasser<sup>?</sup>]

19<sup>6</sup> zu trinken gibt er. Er erholt sich.

---

###### §4<sup>6</sup>

<sup>497</sup> Zum Verb *yayā*- siehe KUB 44.61 Vs. 9.



- 20· Wenn er (der Patient) sich aber dadurch [nicht erholt, ...] (*Text bricht nahe des unteren Randes ab*)

## 6.2.12. KBo 21.74

### 6.2.12.1. Beschreibung

Die Fragmente 171/w + 199/w wurden 1973 von H. Otten in KBo 21 unter der Nr. 74 in Autographie vorlegt. Beide wurden im Gebäude D auf Büyükkale gefunden. Auf der zweikolumnigen Tafel sind 19 Zeilen der rechten Kolumne erhalten, die auf 2 Paragraphen verteilt sind. Nach Otten könnte es sich um den Teil der III. Kolumne der Rückseite handeln (*loc. cit.*). Es sind maximal 20 Zeichen in jeder Zeile vorhanden. Auf der Tafel befinden sich zwei Rezepte gegen zwei verschiedene Krankheiten. KBo 21.74 wurde von Burde, 1974, 26-29, als Text C bearbeitet.

### 6.2.12.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1'	Rs. III x+5'	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit; fragmentarisch; Patient soll wohl regelmäßig trinken.
§2'	Rs. 6'-19'	Rezept gegen die Krankheit eines inneren Organs: Bereiten einer Salbe aus Heilkräutern; fragmentarisch.

### 6.2.12.3. Umschrift

#### Rs. III<sup>2498</sup>

#### §1'

- x+1 [x x x x] <sup>DUG</sup>ÚTUL EGIR-p[a? x x x x x x x x]  
 2' [x x x x a]r-ḫa ši-i-ša-a[x x x x x x x]  
 3' [x x an-tu-uḫ-] <sup>499</sup>ša-an ku-in iš-tar-ak-zi[ x x x x]  
 4' [x x x] a-ku-wa-an-na pé-eš-ki-iz-zi [x x x x]  
 5' [Ú-UL] <sup>500</sup> tu-uq-qa-a-ri KI.MIN

#### §2'

- 6' [ma-a-a]n UN-an a-ú-li-iš ku-it-ki AŠ-RA e[-ep-zi]  
 7' nu 'ki-i' Ú da-a-i ḫar-ša-at-ta-na-aš-ša<sup>SA[R]</sup>

<sup>498</sup> Nach Autographie Rs. III, ist aber nach Foto nicht deutlich.

<sup>499</sup> Ergänzung nach Burde 1974, 26.

<sup>500</sup> Mögliche Ergänzung nach KUB 44.64 III 7'-8'.

- 8' ga-pa-nu še-e-u-wa-an<sup>501</sup> da-a-i na-at an-da [x x x]<sup>502</sup>  
 9' ki-na-a-iz-zi SIG<sub>5</sub>-aḫ-zi nu UN-an ku-it [AŠ-RA<sup>?</sup>]  
 10' a-ú-li-iš ḫar-zi na-an a-pa-a-at AŠ-RA [x x x]  
 11' an-da ḫa-ni-še-ez-zi GIM-an-ma UD-az ták-š[a-an]<sup>503</sup>  
 12' ti-i-e-ez-zi na-an ar-ḫa x [x x x]-z[i]  
 13' na-an a-uš-z[i] nu-uš-š[i x x x x x x]  
 14' pa-wa-ri-iš-ḫa-a-a[n-x x x x x x x x]  
 15' Ú-UL na-an x[ x x x x x x x x x]  
 16' ki-i Ú<sup>HIA</sup> da[-a-i<sup>504</sup> x x x x x x x x]  
 17' ŠA MUNUS-ya x[ x x x x x x x x x x]  
 18' ḫa-at-š[i x x x x x x x x x x]  
 19' x x-ši [x x x x x x x x x x x]

#### 6.2.12.4. Übersetzung

#### Rs. III<sup>?</sup>

##### §1'

- x+1 [...]Topf [...]  
 2' [... w]eg<sup>?</sup> ....<sup>505</sup>[...]  
 3' [... Mens]chen es (i.e. eine Krankheit) quält, [...]  
 4' [...]zu trinken gibt er regelmäßig [...]  
 5' Es ist ebenso [nicht] von Wichtigkeit.

##### §2'

- 6' [Wen]n das *auli*- irgendeine Stelle des Menschen er[greift<sup>506</sup>,]  
 7' dann nimmt er (Heilkundiger) diese Pflanze: das *ḫaršattanašša*-Pflan[ze]

<sup>501</sup> Attributiv von Getreide und Pflanzenwurzeln.

<sup>502</sup> Ergänzung nach KUB 44.64 Vs. II 11-12. Nach CAD L-N 55a ist Ende Zeile 8' nach KUB 44.64 Vs. II 11-13 zu ergänzen: *na-at an-da [tar-na-i nam-ma-at]*. Meiner Meinung nach gibt es aber Platz für maximal drei Zeichen, vgl. Ende Zeile 11'. Daher wäre es vielleicht sinnvoller, nach KUB 44.61 Vs. 19 *na-an an-da ki-na-iz-zi* zum Vergleich heranziehen.

<sup>503</sup> Ergänzung unsicher.

<sup>504</sup> Mögliche Ergänzung nach Zeile Rs. III 7'.

<sup>505</sup> Das Wort *ši-i-ša-a*[...] ist meines Wissens nach ein *hapax*. Seine Bedeutung bleibt wegen der Bruchstückhaftigkeit der Verbalform sowie des Kontextes unklar. Siehe Rieken 1999a, 74 A. 361; Neu 1996a, 301 A.3. Siehe auch Kimball 1987b, 160-174.

<sup>506</sup> Zu heth. *ep(p)*- in Verbindung mit einer Krankheit als Subjekt vgl. HW2 II 54b-55a und Dardano 2006, 228.

- 8<sup>c</sup> (davon sein) bitteren<sup>507</sup> unteren Teil nimmt er und es (der genommene Unterteil)  
ein<sup>2</sup> [...]
- 9<sup>c</sup> *zerkleinert* und *parfümiert* (wörtl.: macht es gut) er [sie]. Welche [Stelle<sup>2</sup>]
- 10<sup>c</sup> des Menschen das *auli-* hält. Und ihn (nämlich) jene Stelle [...]
- 11<sup>c</sup> bestreicht er. Sobald des Tages Mit[te]<sup>508</sup>
- 12<sup>c</sup> eintritt, ihn weg ... [...].
- 13<sup>c</sup> Und er sieht ihn und [ ... ]
- 14<sup>c</sup> Er *zündet*<sup>509</sup> (ein Feuer) *an* [...]
- 15<sup>c</sup> nicht und ihn [...].
- 16<sup>c</sup> Diese Pflanzen ni[mmt<sup>2</sup> er ...]
- 17<sup>c</sup> und der Frau [...]
- 18<sup>c</sup> und es/sie ihm [...]
- 19<sup>c</sup> ... [...].

---

<sup>507</sup> Heth. *šewan-* wird nach CHD Š 487b (mit Diskussion) als „bitter“ übersetzt; trotzdem bleibt die genauere Bedeutung unsicher, vgl. HW2 III 357a („gedörrtes(?)“).

<sup>508</sup> Die besondere Wendung des Worts *taksan-* „Mitte, Fuge“ im Ausdruck GIM-*an-ma* UD-*az ták-š[a-an] ti-i-e-ez-zi* ist mit „sobald des Tages Mitte/Hälfte (ein)tritt“ zu übersetzen; siehe HEG III 44.

<sup>509</sup> Das Wort *pawarišhan-* bleibt undeutbar. Es ist möglich, dass es eine unbekannte Form des luwischen Worts *pawari-* ist, dies bleibt aber unklar. Das luwische Verb *pawari-* „ein Feuer anzünden“ mit dem ist aber in anderen therapeutischen Texten nicht belegt. Zu luw. *pawari-* siehe CHD P 249-250 mit Bibliografie.

## 6.2.13. KUB 44.61

### 6.2.13.1. Beschreibung

Die genauere Herkunft des Textes bleibt unbekannt. Die Autographie wurde von Otten nach dem Original angefertigt und 1957 veröffentlicht. Die Tafel ist fragmentarisch, der Beginn der Vs. besteht aus insgesamt 24 Zeilen, die auf 3 Paragraphen verteilt sind; die ersten 11 Zeilen sind fast vollständig erhalten. Die Rückseite enthält 31 Zeilen und 4 Paragraphen, deren erste 6 Zeilen sehr fragmentarisch und die weiteren 25 höchstens zur Hälfte erhalten sind. Der linke Rand enthält 5 Zeilen und 2 Paragraphen; auch der Kolophon ist fragmentarisch. Es sind maximal 20 Zeichen in jeder Zeile vorhanden. Auf der Tafel sind 7 Rezepte gegen verschiedene Krankheiten verzeichnet.

### 6.2.13.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1 <sup>c</sup>	Vs. 1-9	Rezept gegen eine innere Krankheit: Bereiten eines Medikaments aus Heilkräutern, das regelmäßig für sieben Tage gegeben werden soll.
§2 <sup>c</sup>	Vs. 10-16	Zweites Rezept gegen eine innere Krankheit: Bereiten eines Heiltranks, der regelmäßig für sieben Tage im nüchternen Zustand getrunken werden soll.
§3 <sup>c</sup>	Vs. 17-24	Drittes Rezept gegen eine innere Krankheit: Bereiten eines Medikaments, das gegessen werden soll; fragmentarisch.
§4 <sup>c</sup>	Rs. x+1 – 6 <sup>c</sup>	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§5 <sup>c</sup>	Rs. 7 <sup>c</sup> - 18 <sup>c</sup>	Rezept gegen eine Krankheit der Körperglieder: Bereiten eines Medikaments, das für sieben Tage gegeben werden soll.
§6 <sup>c</sup>	Rs. 19 <sup>c</sup> -22 <sup>c</sup>	Rezepte gegen eine Krankheit des Penis: Bereiten eines Medikaments; der Patient oder der Penis des Patienten soll die ganze Nacht hindurch liegen.
§7 <sup>c</sup>	Rs. 23 <sup>c</sup> -27 <sup>c</sup>	Zweites Rezept gegen eine Krankheit des Penis: Bereiten einer Salbe aus Blei und unbekanntem Heilkräutern, die regelmäßig, bis der Patient gesund wird, aufgetragen werden soll.
§8 <sup>c</sup>	Rs. 28 <sup>c</sup> -31 <sup>c</sup>	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit; fragmentarisch.
§ 9	Kol. L. Rd. 1-3	Kolophon mit Beschreibung des Inhalts von Tafel, fragmentarisch.

§10 Kol. L. Rd. 4-5 Kolophon mit Schreibername; Bettuch wird erwähnt.

### 6.2.13.3. Umschrift

Vs.

#### §1

- 1 [ma-a-an an-tu-uḫ-še<sup>510</sup> a]n-dur-za in-na-na-aš ša-a-t[a<sup>511</sup>-ar ti-e-ez-zi<sup>512</sup> ]  
 2 [x x x x x ] x-ti nu NINDA-an Ú-UL e-ez-za-zi x [x x x x ]  
 3 [x x x x]<sup>513</sup> ke-e Ú<sup>HL.A</sup> da-a-i NUMUN ZÀ.AḪ.LI<sup>SAR</sup> k[u-x x x x]<sup>514</sup>  
 4 [ x x x <sup>SA</sup>R NU.LUḪ.ḪA<sup>SAR</sup> AN.TAḪ.ŠUM<sup>SAR</sup>-ya me-ek-ki-p[át<sup>515</sup> da-a-i<sup>516</sup>]  
 5 [½ Ú ḫar-k]i<sup>517</sup>-ya me-na-aḫ-ḫa-an-da da-a-i na-at-ši I-NA UD VII<sup>KA</sup>[<sup>M</sup> a-da-an-  
 na<sup>?</sup>]<sup>518</sup>  
 6 [pé-eš-ki]i<sup>519</sup>iz-zi UD<sup>KAM</sup>-ma-kán iš-tar-na i-ya-at-ta-ri n[a-at-ši<sup>520</sup> x x]  
 7 [pé-eš]<sup>521</sup>-ki-iz-zi ku-it-ma-an-ma-aš-ši ke-e Ú<sup>HL.A</sup> I-NA UD VII<sup>KAM</sup> [a-da-an-  
 na<sup>?</sup>]<sup>522</sup>  
 8 pé-eš-ki-iz-zi ½ Ú ḫar-ki-ma me-na-aḫ-ḫa-an-da-pát da-a-i [x x x x x]  
 9 nam-ma ya-ya-a-i kat-ta-ya-an-za-kán tar-na-i n[a-aš SIG<sub>5</sub>-ri]<sup>523</sup>

<sup>510</sup> Ergänzt nach KUB 44.61 Rs. 7' und 19'.

<sup>511</sup> Die Zeichenreste am Ende der Zeile lassen sich nach Kollation an dem Foto als Anfang des Zeichens TA oder ŠA deuten. Dieser Ergänzungsvorschlag stützt sich auf die in VBoT 88 Rs. 8, 9 belegte Verbindung zwischen dem Verb *tiya-* und dem Wort *šātar*. Zu vergleichen siehe auch KUB 30.43 II 4': *an-du*r-za e-na-na[- . Gegen Burde 1974, 18.

<sup>512</sup> Ergänzt nach VBoT 88 Rs. 8-9.

<sup>513</sup> Eine mögliche Ergänzung wäre „[nu] ke-e Ú<sup>HL.A</sup> da-a-i“. Die Lücke ist aber zu groß für [nu], hier sind 3 bis 5 Zeichen erwartet. Vielleicht muss [I-NA UD <sup>KAM</sup>] ke-e wa-aš-š<sup>HL.A</sup> da-a-i „An dem ersten? Tag nimmt er diese Heilmittel (Pflanzen)“ gelesen werden (Vgl. KUB 44.64 III 5-6). Oder vielleicht ist hier das Ende der Z. 2 zu erwarten und damit ein Verb.

<sup>514</sup> Burde schlägt vor, diese Stelle mit dem Indefinitpronomen *kuitki* zu ergänzen, siehe Burde 1974, 18-19. *kuitki* wird aber nie als Mengenbegriff für Heilmittel in den therapeutischen Rezepten verwendet. Weiterhin werden in Z.4 Heilmittel bzw. Pflanzen aufgelistet, wobei durch die wortverbindende Konjunktion *-ya* das Ende der Liste gekennzeichnet ist. Deswegen ist das Zeichen KU wahrscheinlich der Anfang eines Pflanzennamens mit dem Postdeterminativ SAR.

<sup>515</sup> Vgl. KUB 19.29 IV 20. Siehe auch CHD P 217.

<sup>516</sup> Zu dieser Ergänzung vgl. Vs. 12-13.

<sup>517</sup> Vergleichen KI in Z. 7 und 8.

<sup>518</sup> An dieser Stelle wäre ein Infinitiv des Verbs *ed-* „essen“ oder *aku-* „trinken“ zu erwarten, vgl. Vs. 20,22 und KBo 21.76 Vs. 9,12. In diesem Rezept wird keine Flüssigkeit verwendet, deswegen ist der Ergänzungsvorschlag *I-NA UD VII<sup>KA</sup>[<sup>M</sup> a-da-an-na]* vorzuziehen.

<sup>519</sup> Ergänzt nach KUB 44.61 Vs. 8.

<sup>520</sup> Ergänzt nach KUB 44.61 Vs. 5.

<sup>521</sup> Ebd.

<sup>522</sup> Vgl. Ergänzung vom Ende der Z. 5.

<sup>523</sup> Ergänzung nach KBo 21.76 Vs. 15, 19.

## §2

- 10 ma-a-an-ma-aš a-pé-ez *Ú-UL* SIG<sub>5</sub>-ri nu-uš-ši GEŠ[TIN x x x x]  
 11 pa-a-i ŠUM<sup>SAR</sup> ga-pa-nu GA.RAŠ<sup>SAR</sup> ga-pa-nu šu-[x x x x x]<sup>524</sup>  
 12 šu-ul-li-it-ti-in-ni-iš<sup>SAR</sup> ga-pa-nu[x x x x x]<sup>525</sup>  
 13 da-a-i na-at an-da tar-na-i na-at ki-[i-na-iz-zi<sup>526</sup> x x x]  
 14 ½ *Ú* ḥar-ki da-a-i na-at *IŠ-TU* GEŠTIN x[x x x x x x x x]  
 15 na-at-ši *I-NA* UD VII<sup>KAM</sup> ta-an-kar-ši [a-ku-wa-an-na pé-eš-ki-iz-zi<sup>527</sup>]  
 16 nu ya-ya-a-i kat-ta-ya-an-za-k[án tar-na-i na-aš SIG<sub>5</sub>-ri]<sup>528</sup>

## §3

- 17 ma-a-an a-p[é-e]z *Ú-UL* SIG<sub>5</sub>-ri [ x x x x x x x x x x ]  
 18 da-a-i na-an ar-ḥa ši-i[p-pa-an-zi x x x x x x x x ]  
 19 na-an an-da ki-na-iz-z[i x x x x x x x x x x ]  
 20 na-at-ši a-da-an-na pa-[a-i x x x x x x x x x x ]  
 21 ga-pa-nu an-da pa-a-i[x x x x x x x x x x x ]  
 22 'a'-da-an-na pa-[a-i x x x x x x x x x x ]  
 23 šu-ul-li-i[t-ti-in-ni-iš<sup>SAR</sup> ga-pa-nu<sup>529</sup> x x x x x x ]  
 24 [k]u-it-ma-[na-aš SIG<sub>5</sub>-ri<sup>530</sup> x x x x x x x x x x ]

## Rs.

## §4'

- x+1 [x x] x-x [x x x x x x x x x x x x x x x x ]  
 2' [n]a-aš-šu wa[x x x x x x x x x x x x x x ]  
 3' [x-]ap-ši-ḥa-a-i'[x x x x x x x x x x x ]  
 4' [n]a-an-za-an-kán x[x x x x x x x x x x x ]  
 5' [ka]t-ta-an-ta a-x[x x x x x x x x x x x ]  
 6' [a]n-ni-ya-az-zi na-aš [x x x x x x x x x x x ]

## §5'

<sup>524</sup> Hier ist wahrscheinlich ein Pflanzennamen, der mit ŠU anfängt, zu ergänzen.

<sup>525</sup> Diese Lücke könnte entweder mit *ke-e* <sup>U<sup>h</sup>l.A</sup> (nach Vs. 3) oder eventuell mit weiteren Pflanzennamen und jeweiliger Menge (nach Vs. 4, 14) ergänzt werden.

<sup>526</sup> Ergänzung nach Bo 4588 IV 11 und KUB 44.64 II 11.

<sup>527</sup> Ergänzung nach Zeile 8, KBo 21.17 I 17 und KBo 21.74 Rs. 4'.

<sup>528</sup> Vgl. Zeile Vs. 9'.

<sup>529</sup> Ergänzung nach Zeile Vs. 12'.

<sup>530</sup> Ergänzung unsicher vgl. KUB 44.64 Rs. III 6'-7'.

- 7<sup>◦</sup> [m]a-a-an-kán an-tu-uḫ-še<sup>531</sup> NÍ[.TE<sup>MEŠ532</sup> x x x x x x x x]  
 8<sup>◦</sup> *Ú-UL* SIG<sub>5</sub>-an-te-eš nu ki-i [Ú<sup>HI.A</sup> da-a-i<sup>533</sup> x x x x x x x x]  
 9<sup>◦</sup> nu-uš-ša-an ku-it-ma-an an-t[u<sup>534</sup>-x x x x x x x x]  
 10<sup>◦</sup> *Ú-UL* a-uš-zi pá-t-te-eš-ni-ma-ká[n x x x x x x x x]  
 11<sup>◦</sup> še-er an-da iš-ḫu-u-wa-i wa-aš-ši-ma [x x x x x x x x]  
 12<sup>◦</sup> nu-uš-ši-kán *ŠU-UR-ŠA-ŠU* ar-ḫa da-a[-i x x x x x x]  
 13<sup>◦</sup> an-da ši-ku-wa-ez-zi A-NA<sup>KUŠ</sup> MA-AT-N[I x x x x x x x x]  
 14<sup>◦</sup> PIRIG.TUR ku-it ku-na-an ḫar-zi ma-a-an x[x x x x x x x x]  
 15<sup>◦</sup> da-a-i na-at-kán lu-uš-ša-nu-wa-an-zi x[x x x x x x x x]  
 16<sup>◦</sup> na-at pa-ap-pár-ša-an-zi nam-ma-at da-a[n-zi x x x x x x x x]  
 17<sup>◦</sup> [U<sup>Z</sup>]U SA-ma ḫu-i-it-na-i-ma-aš-pát da-an-zi[ x x x x x x x x]  
 18<sup>◦</sup> ʿan-daʿ ne-ya-az-zi na-aš SIG<sub>5</sub>-ri UD<sup>KAM HI.A</sup> x[x x x x x x x x]

---

**§6<sup>◦</sup>**

- 19<sup>◦</sup> [ma-a-a]n-kán an-tu-uḫ-še *IŠ-TU* U<sup>ZU</sup> I-ŠA-RI-ŠU z[a-ap-pi-ya-zi<sup>?</sup> x x]<sup>535</sup>  
 20<sup>◦</sup> [NUMU]N<sup>536</sup>-an-ma-aš-ši-kán *Ú-UL* e-eš-zi nu tap-pí-in e-nu-z[i x x x x x x]  
 21<sup>◦</sup> [x] x<sup>U<sup>ZU</sup></sup> I-ŠA-RI-ŠU an-da zi-ik-ki-iz-zi an-da-ma[-kán<sup>537</sup> x x x x x x]  
 22<sup>◦</sup> [x x]GE<sub>6</sub><sup>538</sup>-an ḫu-u-ma-an-da-an ki-it-ta-ri ku-it-ma-na-aš[ SIG<sub>5</sub>-ri x x x]<sup>539</sup>

---

**§7<sup>◦</sup>**

- 23<sup>◦</sup> [ma-a-an] a-pé-ez *Ú-UL* SIG<sub>5</sub>-ri na-an EGIR-ŠU ke-e-ez wa-aš-ši-ya-a[z  
 aniyazi<sup>540</sup>]  
 24<sup>◦</sup> [x x x a]n-da šu-ni-ya-az-zi na-aš ma-a-an pa-aš-ša-ri-iš na-an[x x x]  
 25<sup>◦</sup> [x x x x] *Ú-UL* pa-aš-ša-ri-iš na-an ḫa-pu-ri-in EGIR-pa da-ma-aš-zi  
 26<sup>◦</sup> [x x x x x]x iš-ki-iz-zi nam-ma-an ḫa-pu-ri-in pa-ra-a ḫu-it-ti-y[a-zi]  
 27<sup>◦</sup> [ku-it-ma-na-aš<sup>541</sup> SI]G<sub>5</sub>-ri na-an [IŠ-]TU A.GAR<sub>5</sub>-pát iš-ke-eš-ki-iz-zi

---

<sup>531</sup> Dat.-Lok. von antuḫša- wird in den Texten dieses Corpus immer *an-tu-uḫ-ši* geschrieben. Ausnahme sind die Belege dieser Tafel, wo *an-tu-uḫ-še* geschrieben wird, vgl. auch Rs. 19<sup>◦</sup>. Diese Schreibung mit dem ungewöhnlichen e-Vokalismus für Dativ kann nach Gordin 2015 (104, 126-127, 161-162, 301-306) zum Stil des Schreibers zurückverfolgt werden“. Siehe auch Francia 2020, 144.

<sup>532</sup> Vgl. Burde 1974, 18.

<sup>533</sup> Ergänzung vgl. Z. Vs. 3.

<sup>534</sup> Diese Stelle kann entweder mit *an-t[u-uḫ-š...]* „Mensch“ oder *an-t[u-ú-ri-ya-...]* „Inneres“ ergänzt werden. Aufgrund des zerbrochenen Kontextes kann keine sichere Ergänzung vorgenommen werden.

<sup>535</sup> Ergänzung nach HW2 II 42b.

<sup>536</sup> Ebd.

<sup>537</sup> Ebd.

<sup>538</sup> Gegen Lesung MI von siehe HW2 42b.

<sup>539</sup> Ergänzung nach KUB 8.38 III 7<sup>◦</sup>.

<sup>540</sup> Ergänzung nach HW2 III/1 256b.

<sup>541</sup> Vgl. Z. 22<sup>◦</sup>.



§8<sup>6</sup>

- 28<sup>6</sup> [x x x x n]a-aš wa-al-ḥ[a-an-z]<sup>542</sup>i na-aš-za ma-a-an šal-li-iš-ki-i[z-zi]<sup>543</sup>
- 29<sup>6</sup> [x x x x i]š-ša-ri n[a<sup>?</sup>-x-x-x-]ši-ya-az-zi ku-ru-ši-ya-an-ma-ḥx<sup>7</sup> [x x x x]
- 30<sup>6</sup> [x x x x n]a-aš nu-uš-x[-x x]ḥu-u-da-a-ak a-pu-u-un I-ŠU kat-t[a da-ma-aš-zi]<sup>544</sup>
- 31<sup>6</sup> [x x x x x] x[-x x x]-an III<sup>545</sup>-ŠU kat-ta da-ma-aš-z[i x x x x x]

## Linker Rand

## §8

- 1 [...]-ni-ya-at-ta-az ZABAR [...]
- 2 [...]-an Ú-UL
- 3 [ku<sup>?</sup>-it<sup>?</sup>-m]a-na-aš SIG<sub>5</sub>-ri TUG<sup>MA-YA-LU</sup><sup>546</sup>

## §9

- 4 [...<sup>m</sup>]NU.GIŠ.ŠAR DUMU <sup>m</sup>SAG GAL DUB.ŠAR<sup>MEŠ</sup>
- 5 [GÁB.Z]U.ZU ŠÁ <sup>m</sup>Ḥu-u-la-na-pí

## 6.2.13.4. Übersetzung

Vs.

## §1

- 1 [Wenn bei einem Menschen i]m Innern (des Körpers) *Beschwer[den]*<sup>547</sup> einer Krankheit [eintreten],

<sup>542</sup> Zur Ergänzung siehe Vgl. HEG 4 W-Z 241.

<sup>543</sup> Neu 1968, 147 schlug vor, dass es das Verb *šalla(i)-/ šalliya-* „breit werden, breit laufen; platt werden; sich dehnen, zergehen“ mit dem Suffix *-ške-* sein könnte. Burde 1974, 21 übersetzte dieses Satz wie folgt „...wenn er groß wird“, also interpretierte sie das Wort *šalliš(-)kiša-* als das Adjektiv *šalli-* mit dem Inchoativsuffix *-ešš-*: *šallēšš-* „groß werden“. Beide Vermutungen lassen die Bedeutung der Endung des Wortes „...-ki-š[a / t[a-x-x-x]“ ohne stichhaltige Erklärung. Vor dem Bruch sind die Spuren von zwei waagerechten und einem kleinen senkrechten Keil erkennbar, was folgendermaßen interpretiert wurde: TA nach Neu und ŠA nach Burde. Weder TA noch ŠA können in dem Kontext begründet werden. Deshalb ist meine Meinung, dass diese Spuren und der Kontext für das Zeichen IZ sprechen (vgl. Zeichen IZ in Z. Rs. 26'). Der wahrscheinlichste Ergänzungsvorschlag wäre daher *šal-li-iš-ki-i[z-zi]*. Das Verb in diesem Fall ist *šallēšš-* „groß werden“ mit dem Imperfektive Suffix *-ške-*, siehe CHD S 105 und IEED 5 710.

<sup>544</sup> Vgl. Ende Z. 31'.

<sup>545</sup> Über Zerstörung.

<sup>546</sup> Zum TUG<sup>MAYALU</sup> „Bett“ in medizinische Kontexte siehe CAD 118d; Kümmel 1967, 7 6.

<sup>547</sup> Das Wort *šātar* wird seit Jahren mit Bezug auf seine genaue Bedeutung diskutiert: „irritation(?); undesirable condition remove from sick individual by ritual magic; a condition deliberately induced by medical means as a stage in the curing of a patient“ (CHD Š 312-313); „Übel der Weichteile“ (HW2 Erg. 23); in Beziehung(?) zu *šā-* mit *šāuwar* „Groll, Zorn“ (Kammenhuber 1954, 412 Anm. 26); „an evil“, a symptom of illness; cf. Avestan *sādra-* „pain“ (Josephson 1979, 93; Hutter 1988, 72ff.); „Schmerzen,

- 2 [...]t, er kann Brot nicht essen ... [...]
- 3 [...] diese Pflanzen nimmt er (Heilkundige): ZÀ.AḤ.LI-Samen, k.[...],
- 4 [...-Pflanz]e, NU.LUḤ.ḤA-Pflanze und AN.TAḤ.ŠUM-Pflanze viel (von jedem)
- 5 [nimmt<sup>?</sup> er].
- 6 [½ (Menge) der *ḥark*]i-Pflanze nimmt er auch. Für sieben Tage [zu essen]. E[s ihm...]
- 7 [g]ibt er es (Medikament) ihm (dem Patienten) [regelmä]ig. (Danach) aber
- 8 vergeht ein Tag. E[s ihm<sup>?</sup>...]
- 9 [gi]bt er regelmäßig. Solange er ihm diese Pflanzen für sieben Tage [zu essen<sup>?</sup>]
- regelmäßig gibt, ½ (Menge) der *ḥarki*-Pflanze aber dazu nimmt, [...].
- Anschließend *expektorierter* (der Patient) und er *lässt* für ihn selbst es *hinunter*.
- <sup>548</sup> D[ann wird er gesund].

Wüten“ zu *šā-* „wütend“ (Rieken 1999, 380 Anm. 1913); „Schmerz, Krankheit“ (Ševoroškin 1982, 2010). Im Text wird *šātar* vom Genitiv *inan=aš* (des Leidens / der Krankheit) determiniert. Infolgedessen wird das Substantiv in diesem Fall „Beschwerde, Schmerz“ (der Krankheit/ des Leidens) übersetzt.

<sup>548</sup> *yayā-* wird nur in einigen der sogenannten medizinischen Texte (KUB 44.61 9,16; KBo 21.76 Vs. 6' - 8', 12') regelmäßig in Verbindung mit dem Verb *katta tarnā-* erwähnt. Aus dem belegten Kontext kann geschlossen werden, dass: a) der Patient nach dem Auftreten beider Aktionen geheilt wird. Tatsächlich geschieht dies in KBo 21.76 Vs. 6' - 8' nicht, und als Folge werden weitere Behandlung angewendet. Außerdem bringt das Adverb *ḥūdak* „eilends, sofort; plötzlich; gleich“ an dieser Stelle zum Ausdruck, dass die Aktionen unverzüglich und gleichzeitig (siehe auch unten) nach der Behandlung vorgenommen werden müssen. b) beide Aktionen vollständig simultan erfolgen müssen. Die Reihenfolge der Verben wurde im Text KBo 21.76 anstelle von *yayai katta=ya=an=za- tarnai* umgekehrt (Vs. 13' *katta tarnai yayai*) geschrieben. Weiterhin deutet die hethitischen enklitischen Partikeln *-ya* „und, auch“ auf zwei parallele Aktionen hin (Hoffner - Melchert 2008, 400-401).

Die Bedeutung des Verbs *yayā-* ist umstritten, scheint jedoch onomatopoetisch und intransitiv zu sein. Die möglichen Übersetzungen wurden seit Jahren diskutiert: kein Übersetzungsversuch (HED E-I 504; HEG I 345; HW2 IV 4a; Burde 1974, 19, 22); „cries *yai*“ um Schmerzen auszudrücken (Melchert 1983, 137-138); „releasing a patient“, „make go = get (the patient) up/going“ als Iterativ oder Kausativ (mit Reduplikation) des Verbs *iya-* „gehen“ (Rose 2006, 283-284); „to expectorate (phlegm)“ (Kassian 2008, 471-476 und Nikolaev 2016).

Der Ausdruck *katta=ya=an=za=kan tarnai* bedarf einer weiteren Erklärung. *katta tarnā-* bedeutet im wörtlichen Sinne „herunterlassen“, aber auf was genau es in diesem Kontext verweist ist unklar. Zur Diskussion der Bedeutung siehe: „lässt ihn herabhängen“ (Burde 1974, 19); „and lets him (the patient) down (at the end of a treatment)“ (Rose 2006, 439-440); „and he (the patient) lets it go/releases it downward (from himself)“ (Melchert 1983, 137); „sich absetzen“ (Neumann 1976, 313-316); „...and lets the sputum go/release downward“ (Kassian 2008, 475).

Das Reflexivpartikel *-z(a)* kann in Verbindung mit einem transitiven Verb und einem Akkusativobjekt hinweisen, dass das fernere Objekt gleich zum Subjekt ist (Hoffner-Melchert 2008, 358-359 28.21; van den Hout 1992), was der Fall in dieser Formulierung ist – die enklitische Partikel *-an-* fungiert hier als Akkusativobjekt. Weiterhin zeigt das Auftreten der enklitischen Partikel *-kan* nach dem Adverb *katta* die Richtung der Aktion (Hoffner-Melchert 2008, 369 28.67).

Es bleibt unklar, auf was sich die anaphorische Partikel der 3. P. Sg. Akk. *-an-* bezieht. Es muss sich entweder auf etwas, das im Rezept genannt wurde, beziehen – z.B. die Krankheit oder verursachende Dämon oder das verabreichte Heilmittel – oder auf etwas, was für Arzt und Patient selbstverständlich war. Was genau mit diesem Satz gemeint ist, geht aus dem Text nicht klar hervor. Es wird doch eindeutig, dass

## §2

10 Wenn er (der Patient) aber damit nicht gesund wird. Dann ihm (Patienten)  
 Wei[n...]  
 11 gibt er. Zwiebelknolle, Unterteil eines Lauchs, š.[...],  
 12 Unterteil einer š.-Pflanze, [...]  
 13 nimmt er. Dann *schließt* er es (Medikament) *zusammen*<sup>549</sup> und dann zerk[leinert  
 er...] sie (Heilmittel).  
 14 ½ (Menge) (weißer-) *h*.-Pflanze nimmt er und es (das Medikament) mit Wein  
 [...].  
 15 Er [gibt] es ihm (dem Patienten) [regelmäßig] für sieben Tage, ohne gegessen zu  
 haben (nüchtern), [zu trinken].  
 16 Dann *yayā-t* er (der Patient) und er *lässt* für ihn selbst es *hinunter*.<sup>550</sup> D[ann wird  
 er gesund].

## §3

17 Wenn er (Patient) damit nicht gesund wird. [...]  
 18 nimmt er (Heilkundige) und lö[st er] es (Heilmittel) ab [...].  
 19 Dann *hinein zerkleinert*<sup>551</sup> er es. [...]  
 20 Dann er es ihm (dem Patienten) zu essen gib[t ...].  
 21 Dann gibt er [U]nterteil der [*x*-Pflanze] hinein[...]  
 22 und er (ihm) zu 'e'ssen gib[t ...].  
 23 [Unterteile der] *šulli[tini]*-Pflanze [...].  
 24 [B]i[s er gesund wird ...].

## Rs.

## §4'

x+1 [...]...[...]  
 2 [E]ntweder ...[...]  
 3' [...] ... [...]'  
 4' [d]ann ihn selbst [...]

der Patient etwas aus dem Inneren seines Körpers ausstoßen muss; daher schlage ich diese Übersetzung vor.

<sup>549</sup> Für diese Übersetzung des Verbs *anda tarnā-* siehe Kapitel über „Die pharmazeutische Tätigkeiten“.

<sup>550</sup> Für diese Übersetzung siehe Z. Vs. 9.

<sup>551</sup> Für diese Übersetzung des Verbs *anda kinai-* siehe Kapitel über „Die pharmazeutische Tätigkeiten“.

- 5<sup>°</sup> [H]inunter ...[...]  
 6<sup>°</sup> Er [b]ehandelt<sup>552</sup> und ihn [...]

---

§5<sup>°</sup>

- 7<sup>°</sup> [W]enn einem Menschen die Gl[ieder?<sup>?</sup>...]  
 8<sup>°</sup> nicht gesund sind, dann diese [Pflanzen nimmt er (Heilkundige) ...]  
 9<sup>°</sup> Und während sie (Pflanzen?) [der?/den?/dem?] Me[nsch ...]  
 10<sup>°</sup> nicht sieht. In der Grube [...]  
 11<sup>°</sup> [...] gießt er (Heilkundige?) darüber hinein / streut er (Heilkundige?) darüber  
 hinein, dann die Pflanzen [...],  
 12<sup>°</sup> dann nimmt er davon (wörtl. von ihm) die Wurzeln (wörtl. zwei) we[g ...],  
 13<sup>°</sup> und näht (sie?/ es?) zusammen. Zur Bogensehn[e...]  
 14<sup>°</sup> Da hatte er ein (wört. einen) Leopard getötet. Wenn [...]  
 15<sup>°</sup> nimmt er, und sie *l.*<sup>553</sup> es ... [...].  
 16<sup>°</sup> Sie streuen es. Weiter neh[m(en)] sie es [...].  
 17<sup>°</sup> Die Sehne aber von selbigem erlegten (Tier) nehmen sie [...]  
 18<sup>°</sup> wendet er z[u]<sup>554</sup> und er (der Patient) wird gesund (in) Tagen [...].

---

§6<sup>°</sup>

- 19<sup>°</sup> [Wen]n (es) einem Menschen aus seinem Penis t[ropft?<sup>?</sup>...]  
 20<sup>°</sup> aber er (der Patient) keinen Same[n] hat, dann macht er den *t.*<sup>555</sup> warm. [...]  
 21<sup>°</sup> [...] ... seinen Penis legt er mehrmals hinein, und darin [...]  
 22<sup>°</sup> [...] liegt er die ganze Nacht hindurch, bis er (Patient) [gesund wird].

---

§7<sup>°</sup>

- 23<sup>°</sup> [Wenn er aber] davon nicht gesund wird, [behandelt?<sup>?</sup> er (Heilkundige)] ihn  
 (Patienten) danach mit dieser Pflanz[e (als Heilmittel)...]  
 24<sup>°</sup> [... f]üllt er [hi]nein. Und wenn er (der Patient) *beschnitten*<sup>556</sup> (ist), dann ihn (den  
 Patienten) [...]

---

<sup>552</sup> Siehe DBH 34, 65 Anm. 284; zur Bedeutung vgl. HW2 I 82 (in Rituale).

<sup>553</sup> Die Bedeutung des Verbs *luššanu-* bleibt unbekannt, siehe CHD L-N 87b-88a.

<sup>554</sup> Das Kompositums *anda nai-* ist zweideutig, siehe CHD L-N 347-364 mit Literatur. Meiner Meinung nach kann es in diesem Zusammenhang folgendermaßen übersetzt werden: „sich zuwenden“ (Neu 1968, 124) oder wahrscheinlicher „to place, tie or wind around (?), wrap (?“ mit CHD L-N 360.

<sup>555</sup> Das Nomen *tappi* ist ein *hapax* und seine Bedeutung unbekannt.

<sup>556</sup> Die Bedeutung des Worts *paššari-* „beschnitten(?)“ ist unsicher; zur Diskussion siehe CHD P 204 mit Literatur; Melchert 1983 (JCS 35), 139-140.

- 25<sup>◦</sup> [...Wenn er (Patient) aber] nicht *beschnitten*<sup>?</sup> (ist), drückt er (Heilkundige) ihm (Patient) das *Präputium*<sup>?557</sup> zurück [...]
- 26<sup>◦</sup> [...] ... salbt er und zieh[t] dann ihm wieder das *Präputium*<sup>?</sup> nach vorne.
- 27<sup>◦</sup> [Bis er (Patient) ge]sund wird, bestricht er (Heilkundige) ihn (Patient) kontinuierlich mit selbigem Blei ein.
- 
- §8<sup>◦</sup>
- 28<sup>◦</sup> [...] *angre[ife]n*<sup>?</sup> [sie] und wenn es sich Groß mehrfach wird?
- 29<sup>◦</sup> [...] ... [...]
- 30<sup>◦</sup> [...] ... die[...].eilends diesen einmal [drückt er n]ieder
- 31<sup>◦</sup> [...und] ihn dreimal drückt er nieder [...].
- 

### Linker Rand

#### §8

- 1 [...]... Bronze
- 2 [...]... nicht [...]
- 3 [...] bis er (der Patient) gesund wird, Betttuch.
- 

#### §9

- 4 [...<sup>m</sup>]NU.GIŠ.ŠAR Sohn des <sup>m</sup>SAG GAL DUB.ŠAR<sup>MEŠ</sup>
- 5 [...Schü]ler des Hūlanapí
- 

<sup>557</sup> Die genauere Bedeutung von *ḥapuri-* „Präputium?“ ist umstritten; siehe HW2 III/1 256b; Haas 2003, 224.

## 6.2.14. KUB 44.64

### 6.2.14.1. Beschreibung

Die Herkunft des Texts bleibt unbekannt. Die Autographie wurde von Otten nach dem Original angefertigt und 1957 unter der Nummer 64 veröffentlicht. Bo 2717 ist eine vierkolumnige Tafel. Der Anfang der Vorderseite und Kolumne I ist abgebrochen. Die Rückseite ist sehr fragmentarisch, es sind 12 Zeilen der Kol. III und 4 der Kol. IV erhalten. Der Text ist in insgesamt 9 Paragrafen verteilt. Ein kleines Fragment eines Kolophons ist in Kol. IV erhalten. Es sind maximal 15 Zeichen in jeder Zeile vorhanden.

### 6.2.14.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1	Vs. I 1-3	Indikation eines Rezepts und Einleitungsformel der Therapie; fragmentarisch.
§2	Vs. I 4-14	Anweisungen der Therapie: Bereiten eines Heiltranks.
§3	Vs. I 15-24	Weitere Anweisungen der Therapie, die in der Nacht durchzuführen sind; fragmentarisch.
§4	Vs. I 25-33	Weitere Anweisungen der Therapie, die am nächsten Morgen durchzuführen sind: Bereiten eines Heiltranks; fragmentarisch.
§5	Vs. II 1 – 4	Weitere Anweisungen der Therapie; fragmentarisch.
§6	Vs. II 5- 30	Anweisung des zweiten Tags der Therapie: Bereiten eines Heiltranks aus pflanzlichen Ingredienzen und Honig.
§7 <sup>c</sup>	Rs. III x+1-7 <sup>c</sup>	Anweisung des dritten und vierten Tags der Therapie, die Tage spielen keine Rolle.
§8 <sup>c</sup>	Rs. III 8 <sup>c</sup> -12 <sup>c</sup>	Indikation von einem neuen Rezept gegen Blähung; Anfang der Therapie, bei der Innereien eines Fisches gebraucht werde.
§9 <sup>c</sup>	Rs. IV x+1-4 <sup>c</sup>	Kolophon.

## 6.2.14.3. Umschrift

## Vs. I

## §1

- 
- 1 [x x x x x]-un<sup>558</sup> 𐎠an-tu-uḫ<sup>7</sup>-ša-an x<sup>559</sup> x x  
 2 [x x x x nu-u]š-ši ke-e wa-aš-ši<sup>HLA</sup>  
 3 [x x x x pé-e]š-<sup>560</sup>ki-iz-zi
- 

## §2

- 4 [x x x x x]x-li-pa-aš x-[š]a<sup>2561</sup>-a-ri  
 5 [x x x x x]x ta-ra-a-u-wa-ar  
 6 [x x x ga-a-p]<sup>562</sup>a-a-nu a-ru-um-mu-ra-ša-at<sup>563</sup>  
 7 [x x x x x]<sup>U</sup>UZ-ZI-IP-PI-RA-A-TUM  
 8 [x x x x]x-aš ta-a-ra-a-u-wa-ar  
 9 [x x x x]x-ri-ya-aš ga-a-pa-a-nu  
 10 [x x x x]x-ta ta-a-ra-a-u-wa-ar  
 11 [x x x x x]-i nam-ma- 𐎠at<sup>7</sup> an-da  
 12 [x x x x n]a-at 𐎠pu<sup>7</sup>-u-wa-iz-zi<sup>564</sup>  
 13 [x x x na-at-<sup>565</sup>š]a-an <sup>UZU</sup>𐎠ti<sup>7</sup>-i-iš-ni-ti  
 14 [an-da iš-ḫu-u-wa-a-i<sup>566</sup>] na-at 𐎠ḫar<sup>7</sup>-zi
- 

## §3

- 15 [x x x x x] an-tu-u-uḫ-ši  
 16 [x x x x x]-i nu te-pu IŠ-TU III  
 17 [x x] 𐎠x-ni-i<sup>7</sup>-ŠU da-a-i na-at-kán x  
 18 [x x]I-GA-A-RI iš-ḫu-u-wa-a-i  
 19 [x x na-a]t an-da ni-ni-in-ke-eš-ke-iz-zi  
 20 [nam-m]a-at iš-pa-an-ti A-NA MUL<sup>HLA</sup>

---

<sup>558</sup> Nach Autographie könnte das Zeichen auch ZA sein, es bleibt aber nach Foto unsicher.

<sup>559</sup> Nach Burde 1974, 48 sind diese Spuren der Zeichen UZU. Nach Foto kann dies aber nicht gesichert werden.

<sup>560</sup> Ergänzung nach KUB 44.61 Vs. 8.

<sup>561</sup> Nach Autographie und Foto könnte auch die Zeichen TA sein, es bleibt aber unsicher.

<sup>562</sup> Ergänzung nach Vs. I 9.

<sup>563</sup> Vgl. KBo 35.173 3'-4'.

<sup>564</sup> CHD P, 368b. Giusfredi 2009, 60.

<sup>565</sup> Vgl. II 14.

<sup>566</sup> Ergänzung nach Vs. II 15 und HEG III, 382-383.

- 21 [EGIR-]pa ma-ni-i-ya-aḥ-zi  
 22 [x x na-]at-kán É-ri an-da pé-e-da-i  
 23 [x x x a]t an-da ku-u-un-du-u-ra-iz-zi  
 24 [x x x ]x an-da ši-i-ya-a-iz-zi

---

**§4**

- 25 [x x x k]a-ru-u-wa-a-ri-u-wa-ar  
 26 [x x x t]a-an-kar-ši a-ku-wa-an-ṛnaṽ  
 27 [x x x x<sup>H</sup>]I.A -ma-aš-ši ku-wa-pí  
 28 [x x x x]x nu-kán KU<sub>6</sub> x-e  
 29 [x x x x x x x] te-e-pu<sup>567</sup>  
 30 [x x x x x x w]a-aš-ši<sup>HIA</sup>  
 31 [x x x x x x x x]-i  
 32 [x x x x x x x x x<sup>D</sup>]UGGAL<sup>HIA</sup>  
 33 [x x x x x x x x x] x (*Text bricht ab*)

**Vs. II**


---

**§5**

- 1 nu [x x x x x x x x]  
 2 VII-ŠU x x x [x x x x x]-a- i  
 3 nam-ma-az-za EGIR-an-da  
 4 NINDA-a[n] nam-ma e-ez-za-a-i

---

**§6**

- 5 [I-N]A<sup>568</sup> UD II<sup>KAM</sup>-ma ke-e  
 6 [wa-aš-]<sup>569</sup>ši<sup>HIA</sup> da-a-i  
 7 [ta]<sup>570</sup>-a-ri-ya-at-ta-ri-ya-an<sup>SAR</sup>  
 8 [g]a-a-pa-a-nu I GÍN.GÍN  
 9 šal-li-in ḥa-a-ri-ya-ti-in<sup>SAR</sup>  
 10 a-ru-um-mu-ra-aš ta-a-ra-u-wa-ar  
 11 na-at an-da tar-na-a-i  
 12 nam-ma-at ki-i-na-iz-zi

---

<sup>567</sup> Vgl. Vs. I 29.

<sup>568</sup> Ergänzung nach KUB 44.61 Vs. 5'-7'.

<sup>569</sup> Ergänzung nach Vs. I 2.

<sup>570</sup> Ergänzung nach Haas 2003, 320.



- 13 pu-u-wa-a-iz-zi SIG<sub>5</sub>-aḥ-zi  
 14 𐎃na<sup>1</sup>-at-𐎃ša<sup>1</sup>-an<sup>KUŠ</sup>ti-i-iš-ni-i  
 15 an-da [i]š-ḥu-u-wa-a-i ki-i-ma  
 16 wa-aš-š[i<sup>HLA571</sup>]ku-wa-pí an-tu-uḥ-ši[  
 17 pa-a-i [nu<sup>572</sup> I]Š-TU II Ú-BÁ-A-NI x[  
 18 [ x x x x x n]a-at A-NA LÀL  
 19 [ x x x x x an-d]a<sup>573</sup> tar-na-a-i  
 20 [ x x x x x x x ]x-ni-i-šu  
 21 [ x x x x x x x x ]x-zi  
 22 [ x x x x x x x x ]x<sup>SAR</sup>  
 23 [ x x x x x x x x x]x-ri-ma  
 24 [x x x x x x x x m]e-ek-ki  
 25 [ x x x x x x x x t]e-e-pu  
 26 [ x x x x x x x x ]x-ya  
 27 [ x x x x x x x ]e-ku-zi  
 28 [ x x x x x x x ]SIG<sub>5</sub>-ri  
 29 [ x x x x x x x x]-x-aš-ša-aš  
 30 [ x x x x x x x x x x ] x x (*Text bricht ab*)

### Rs. III

#### §7'

- x+1 [x x x x x e-z]a-az-zi  
 2' [x x x x x x<sup>H</sup>]IA ku-wa-pí  
 3' [x x x x x] nu-kán x<sup>574</sup> UD III<sup>KAM</sup>  
 4' [x x x x] pa-iz-zi I-NA UD IV<sup>KAM</sup>-ma-aš-ši  
 5' [x x x x] pa-a-i UD<sup>KAM</sup>HLA-ma Ú-UL  
 6' ku-it-ki du-uq-qa-a-ri ku-it-ma-na-aš  
 7' SIG<sub>5</sub>-ri

#### §8'

- 8' ma-a-an-kán an-tu-uḥ-ša-aš

<sup>571</sup> Ergänzung nach Rs. III 2'.

<sup>572</sup> Ergänzung sehr unsicher.

<sup>573</sup> Ergänzung nach Vs. II 11.

<sup>574</sup> Zeichen über Rasur.

- 9' pa-ri-pa-ri-it-ta-ri nu ke-e  
 10' wa-aš-ši<sup>HI.A</sup> da-a-i KU<sub>6</sub>-un da-a-i  
 11' A-NA KU<sub>6</sub>-ma-kán an-tu-u-ri-ya  
 12'                      𒀭 ar-ḫa da-a-i
- 

**Rs. IV****§9'**

- x+1 [ ... DUB]<sup>575</sup> I<sup>KAM</sup> ŠA x-[...]  
 2' [... ma-]a-an UN-an an-[...]  
 3' [...]r<sup>1</sup>iš-tar-ak<sup>1</sup>-zi<sup>576</sup>[...]  
 4' [...] pa-ri-pa[-ri-it-ta-ri<sup>577</sup> ...]
- 

**6.2.14.4. Übersetzung****Vs. I****§1**

- 1 [...] einen Mensch ...  
 2 [... Und] ihm diese Pflanzen (Heilmittel)  
 3 [x x x x pé-e]š-ki-iz-zi [gib]t er (Heilkundige) regelmäßig.
- 

**§2**

- 4 [...] ...t  
 5 [...]... *tarawar*-Messgefäß<sup>578</sup>  
 6 [...U]nterte]il des *arummura*<sup>579</sup>  
 7 [...] *uzzippiratum*-Safranart  
 8 [...]... *tarawar*-Messgefäß  
 9 [...] Unterteil von ...[...] ...  
 10 [...] ... *tarawar* Messgefäß

---

<sup>575</sup> Ergänzung nach

<sup>576</sup> So nach Foto.

<sup>577</sup> Ergänzung nach Rs. III 9'.

<sup>578</sup> Zum *tarawar*-Messgefäß siehe Riemschneider 1974, 276 n.1.

<sup>579</sup> Die Bedeutung der Substanz *arummura*- bleibt unklar. Siehe HW2 I 349-50; Haas 2003, 369. *arummura*- als Substantiv findet sich nur in diesem Text; zur Bedeutung und Diskussion siehe HW2 I, 349b mit Literatur; HED A/E, 178; HEG III 153; Neu 1968, 70-73; Rieken 1999, 352-354.

- 11 [...-]t. Dann es (die hergestellte Salbe) hinein  
 12 [... u]nd es ʀzeʀreibt er (Heilkundige).  
 13 [... dann es] (in einem) *tišni(t)*-Behältnis<sup>580</sup>  
 14 [schüttet er (Heilkundige) ein] und hält es.
- 

## §3

- 15 [...] einem Menschen  
 16 [...-]t und wenig von drei [...],  
 17 [...] sein ... nimmt er (Heilkundige) dann sie (Heilmittel)  
 18 [...] ... schüttet er (Heilkundige)  
 19 [... dann s]ie (Heilmittel) bewegt er regelmäßig drinnen.  
 20 [Ferne]r es am Nacht in Bezug auf die Sterne<sup>581</sup>  
 21 [re]icht er (Heilkundige) durch.  
 22 [...Dann] es im Haus schafft er zurück.  
 23 [... e]s *feuchtet* er *durch*<sup>582</sup>  
 24 [...und] *versiegelt* er (es) herein.
- 

## §4

- 25 [... M]orgens<sup>583</sup>  
 26 [...n]üchtern zu trink ʀenʀ  
 27 [...e]n aber es ihm wann  
 28 [...]. Dann Fisch ...  
 29 [...] wenig  
 30 [... P]flanzen  
 31 [...-]t  
 32 [...] die [B]echer  
 33 [...] ... (*Text bricht ab*)

## Vs. II

## §5

- 1 Und [...]
- 

<sup>580</sup> Zu <sup>UZU</sup>*tišnit* „Beutel“ für Drogen siehe Haas 2003, 114. Zur Bedeutung und Etymologie siehe Starke 1990, 209.

<sup>581</sup> Zum Ausdruck *išpanti A-NA MUL*<sup>hi.A</sup> „am Nacht in Bezug auf die Sterne“ siehe Haas 2003, 99.

<sup>582</sup> Zur Diskussion dieses Verb siehe: HEG IV 254-255 mit Literatur; Puhvel 2002, 250; van den Hout 1994, 314-315.

<sup>583</sup> Zu *karūwariwar* „at daybreak, early in the morning“ siehe HED K 86-87.

2 Sieben Mal ... [...].t.  
 3 Folgend, danach wieder  
 4 wird er (Patient) Brot essen.

---

## §6

5 [A]m zweiten Tag diese  
 6 [Pfl]anzen (Heilmittel) nimmt er:  
 7 [ta]riyatariya-Pflanze  
 8 (sein) [U]nterteil, ein Schekel  
 9 (einer) großen *hariyati*-Pflanze,  
 10 das *arummura* des *tarawar*-Messgefäßes (d.h. ein *tarawar*- voll mit  
*arummura*)<sup>584</sup>.  
 11 Dann *schließt* er (Heilkundige) sie (die Heilmittel) *zusammen*,  
 12 weiter zerkleinert er sie,  
 13 zerreibt und *aromatisiert* (wörtl.: macht es gut) (er sie);  
 14 und sie (in einem) *tišni(t)*-Behältnis  
 15 [sc]hüttet er ein. Diese  
 16 [Pflanz[en] (Heilmittel) aber wann (an) einem Menschen  
 17 gibt er. [Dann m]it zwei Finger ...  
 18 [... u]nd sie mit Honig  
 19 [...sch]ließt er *zusammen*.  
 20 [...].  
 21 [...].t  
 22 [-]Pflanze  
 23 [...].  
 24 [... v]iel  
 25 [... we]nig  
 26 [...].  
 27 [...]. trinkt er (Patient).  
 28 [...]. er wird gesund  
 29 [...].  
 30 [...]. ... (Text bricht ab)

---

<sup>584</sup> *arummuraš* ist als Genitiv des Inhalts zu verstehen, siehe dazu Rieken 1999, 352.

**Rs. III****§7'**

- x+1 [... i]ßt er.  
 2' [...-]en, wann  
 3' [...]. Am dritten Tag  
 4' [...] geht er. Am vierten Tag aber ihm (Patient)  
 5' [...] gibt er (Heilkundige). Die Tage keine  
 6' Rolle spielen, bis  
 7' er gesund wird.
- 

**§8'**

- 8' Wenn ein Mensch  
 9' gebläht<sup>585</sup> ist, dann diese  
 10' Pflanzen nimmt er (Heilkundige): einen Fisch nimmt er;  
 11' von diesem Fisch aber die Innereien  
 12' (Glosskeile) nimmt er weg.
- 

**Rs. IV****§9'**

- x+1 [...] die erste [Tontafel] des ...-[...]  
 2' [...W]enn einen Mensch ...[...]  
 3' [...]r krank wird r [...]  
 4' [...] gebläh[t ist ...] (*Text bricht ab*)
- 

<sup>585</sup> Die Grundbedeutung des Verbs *paripariya-* „blasen (Musikinstrumenten)“ ist in den medizinischen Texten als „unter Blähungen leiden, furzen“ zu verstehen. Zu dieser Bedeutung siehe HEG II 464 mit Literatur; CHD P 155b.

## 6.2.15. KUB 44.63 + KUB 8.38

### 6.2.15.1. Beschreibung

Die Texte Bo 2935 + Bo 4095 wurden 1973 von H. Klengel in KUB 44 unter der Nr. 63, und Bo 3165 im Jahr 1924 von E.F. Weidner unter Nr. 38 in Autographie vorlegt. Der Text ist eine zweikolumnige Tafel. KUB 44.63 + KUB 8.38 wurde von Burde C. 1974a, 28-34, als Text D bearbeitet.

Auf der Tafel sind 20 fragmentarische Zeilen der rechten Kolumne erhalten, die auf 2 Paragraphen verteilt sind. Die Tafel ist am Rand beschrieben. Zwischen 20 und 22 Zeichen sind in jeder Zeile vorhanden. Auf der Tafel sind vier Rezepte gegen verschiedene Krankheiten verzeichnet.

### 6.2.15.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1 <sup>6</sup>	Vs. I x+1-3 <sup>6</sup>	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§2 <sup>6</sup>	Vs. I 4 <sup>6</sup> -31 <sup>6</sup>	Weiteres Rezept gegen eine unbekannte Krankheit: Der Kopf des Patienten wird geschlagen, um das Blut abzulassen; Bereiten eines Heiltranks.
§3 <sup>6</sup>	Rs. III x+1-7 <sup>6</sup>	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§4 <sup>6</sup>	Rs. III 8 <sup>6</sup> - 22 <sup>6</sup>	Rezept gegen eine Krankheit der Augen: Bereiten eines Leinenverbands, der am Tag oder in der Nacht regelmäßig appliziert werden soll.

### 6.2.15.3. Umschrift

#### Vs. II

##### §1<sup>6</sup>

x+1

2 [x x]x ḥu-u-t[a<sup>2</sup>-x x x x x- a]n ku-it-m[a-an(-)x x x x x]

3<sup>6</sup> [nu-u]š-ši iš-ḥa-na-an-za EGIR-an ar-ḥa ḥ[u-]wa[i<sup>586</sup> x x x x x]

<sup>586</sup> Nach HW2 114. Burde 1974, 28-29 ergänzt mit dem Verb ḥ[*uittiya*] „aufhören“.

§2<sup>6</sup>

- 4<sup>6</sup> ma-a-an-ma-aš a-pí-iz-ma *IŠ-TU* Ú *Ú-UL* [SIG<sub>5</sub>-r]<sup>587</sup> nu-uš-ši[-kán<sup>588</sup>]  
5<sup>6</sup> ki-i Ú an-da tar-ni-eš-ki-iz-zi ku-it-ma[-an]-kán wa-aš-ši  
6<sup>6</sup> 𐎠an<sup>1</sup>-da na-a-ú-i tar-na-i na-an-ḫán ḫu-u-t[a]-ak SAG.DU-a[n]  
7<sup>6</sup> 𐎠ma-a-an I-ŠU<sup>1</sup> ma-a-an II-ŠU GUL-aḫ-zi nu-uš-ši-ká[n] iš-ḫar  
8<sup>6</sup> ar-ḫa tar-na-i ma-aḫ-ḫa-an-ma-at-ši-kán iš-ḫar ar-ḫa tar-na-i  
9<sup>6</sup> nu-uš-ši-kán ki-i Ú an-da tar-na-i 𐎠ud<sup>1</sup>-ni-ša<sup>SAR</sup> pár-aš-du-un da-a-i  
10<sup>6</sup> na-at *IŠ-TU ME-E* ar-ḫa ar-ri-ya-az-zi ga-pa-nu-ya-aš-ši-kán  
11<sup>6</sup> ar-ḫa da-a-i nam-ma-at ša-ap-pa-a-iz-zi nu-uš-ši-kán  
12<sup>6</sup> ḫa-a-da-an ḫar-ra-a-an-na-ya an-da *Ú-UL* da-a-la-i  
13<sup>6</sup> nam-ma-at A-az *IŠ<sup>1</sup>-TU*<sup>589</sup> ŠEN ZABAR<sup>590</sup> za-nu-zi ma-aḫ-ḫa-an-ma-at  
14<sup>6</sup> zi-ya-ri na-at ŠU-az<sup>591</sup> an-da pa-ši-ḫa-iz-zi nam-ma-at-kán  
15<sup>6</sup> *IŠ-TU GADA* ar-ḫa ú-i-da-a-iz-zi nam-ma-at-kán EGIR-pa<sup>592</sup>  
16<sup>6</sup> A-NA Š[EN] ZABAR an-da la-ḫu-u-wa-a-i nu ŠEN ZABAR EGIR-pa  
17<sup>6</sup> šu-un-na-i nam-ma 𐎠x<sup>1</sup>-ma-az-zu-um-ma-zu-un ki-na-an-da-an  
18<sup>6</sup> ḫu-x-ni<sup>?</sup>-in da-a-i IM.ŠAḪAR.KUR.RA ki-na-an-ta-an  
19<sup>6</sup> x x [ḫ]a-aš-šu-wa-an-ga-az-zi na-at-kán kat-ta-an-ta iš-ḫu-u-wa-a-i  
20<sup>6</sup> n[a-x x N]AM-MA-AN-𐎠TUM<sup>1</sup> GEŠTIN-ya a-ku-wa-an-n[a] III NAM-MA-A[N-  
TUM]  
21<sup>6</sup> x [x x x-t]a 𐎠la-ḫu<sup>1</sup>-wa-i nu kat-ta wa-ar-nu-z[i x x x x x x x]  
22<sup>6</sup> 𐎠na-at a<sup>1</sup>-ru-wa[-i]z-zi ma-aḫ-ḫa-an-ma-at-ša-a[n x x x x x x x]  
23<sup>6</sup> x-[r]e-e-x-ri-ya-at-kán na-at-kán EGIR-pa d[a-i x x x x x]  
24<sup>6</sup> ma-aḫ-ḫa-an-ma-a[t] (x) x x-eš-ez-zi nu *AŠ-RI*<sup>HIA</sup>[x x x x x x x]  
25<sup>6</sup> da<sup>593</sup>-na-at GAL<sup>HIA</sup> ZABAR ma-na-da t[ax x x x x x x]  
26<sup>6</sup> *Ú-N[U-U]T* ZABAR n[a-a]t-kán x-ya kat[x x x x x x x]  
27<sup>6</sup> [x x x x] A-NA [x x x x] zi-ik-ki-iz-z[i x x x x x x x x]  
28<sup>6</sup> [x x x z]i-ya [x x x x x]-ḫa-ri ma-aḫ-ḫa[-an-ma x x x x x x x]  
29<sup>6</sup> [x x x x x x x x] ma-aḫ-ḫa-an-ma[ x x x x x x x x x]

<sup>587</sup> Ergänzung nach KUB 44.61 Vs. 10.

<sup>588</sup> Ergänzung nach Vs. II 9', ebenso Burde 1974a, 26ff.

<sup>589</sup> Nach Foto eher UŠ-ŠAR zu lesen.

<sup>590</sup> Ende über Rasur.

<sup>591</sup> Nach Foto eher UK zu lesen.

<sup>592</sup> Nach Foto sind zwei senkrechte Keile anstatt einem zu sehen.

<sup>593</sup> So nach Foto, gegen Edition.

- 30° [x x x x x x x x]x-an ni-t[a x x x x x x x x x x]  
 31° [x x x x x x x x]x da[x x x x x x x x x x] (*Text bricht ab.*)

### Rs. III

#### §3°

- x+1 an-da t[ar-x x x x x x x x x x x x x x x x]  
 2° iš-ḥa-aḥ-ru[x x x x x x x x x x x x x x x x]  
 3° nam-ma ḥar-tu-[x x x x x x x x x x x x x x x x]  
 4° nu-kán *NU-UḤ-ŠU* ar-ḥ[a x x x x x x x x x x x x x x]  
 5° nu-at-ši pa-aḥ-ḥur-ri-ya-x[x x x x x x x x x x x x]  
 6° *Ú-UL* tu-uq-qa-a-ri-ma [x x x x x x x x x x x x]  
 7° ku-it-ma-na-aš SIG<sub>5</sub>-ri na[x x x x x x x x x x]

#### §4°

- 8° ma-a-an an-tu-uḥ-ša-an IGI<sup>HI.A</sup>-Š[*U* iš-tar-ak-zi na-an na-aš-šu]<sup>594</sup>  
 9° a-pé-ni-eš-ša-an iš-tar-<ak>-zi x[x x x x x x x x]  
 10° na-aš-ma-aš iš-ḥa-aḥ-ru i-ya-[u-wa-]<sup>595</sup>an mar-ru-wa-aš-ḥa-a[n]  
 11° u-ni-ma mar-ru-wa-aš-ḥa-an ša-a[r-a<sup>596</sup> U]<sup>RU</sup>A-la-ši-ya-az a[r-nu-wa-an-]<sup>597</sup>zi  
 12° ta-a-u-i-iš-ši<sup>SIG</sup>ḥa-an-da-l[a] ma-aḥ-ḥa-an nam-ma-aš-š[i]  
 13° pu-up-pu-uš-ša-ta-ri na-an [x x x]a-i na-an ki-na-iz-z[i]  
 14° nam-ma-an-kán pu-u-wa-a-iz-zi nu[-ká]n<sup>598</sup> *A-NA GAL ZABAR GEŠTIN-a[n]*<sup>599</sup>  
 15° la-a-ḥu-wa-a-i u-ni-ya mar-ru[-w]a-aš-ḥa-an  
 16° me-na-aḥ-ḥa-an-da pé-eš-ši-az-zi na-an an-da  
 17° ḥar-nam-ni-ya-az-zi na-an-ši-kán na-aš-šu *UD-az*  
 18° na-aš-ma-aš-ši-kán GE<sub>6</sub>-az an-da tar-ni-eš-ki-iz-zi *Ú-UL*  
 19° ku-it-ki tu-uq-qa-a-ri ma-aḥ-ḥa-an-ma-at-ši-kán an-da tar-na-i  
 20° nam-ma-an a-a-an-da<sup>600</sup>-az A-az [i]š-ḥa-aḥ-ru ši-pa-an-n[a-x]  
 21° ar-ḥa a-an-aš-zi nam-<ma> ḥar-t[u x x-i]n *ŠA UDU* ar-ḥ[a]  
 22° [x x x x x x x]ṛnu-uš<sup>ṛ</sup>-š[i x x x x x x] ar-ḥa (*Text bricht ab.*)

<sup>594</sup> Die Ergänzung wurde nach KUB 8.36 Vs. 12'-13' gemacht.

<sup>595</sup> Ergänzung nach CHD L-N 202.

<sup>596</sup> Ergänzung nach CHD L-N 211b.

<sup>597</sup> *loc. cit.* Anm. 596.

<sup>598</sup> Ergänzung nach Burde 1974, 30.

<sup>599</sup> Ergänzung gegen CHD L-N 285d, nach Foto kein vollständiges Zeichen erhalten.

<sup>600</sup> Nach Foto eher UŠ zu lesen.



## 6.2.15.4. Übersetzung

## Vs. II

## §1'

x+1

2 [...] ... zun[ächst? ...] ... bev[or ...]

3' [Und] das Blut wird ihn wieder herausl[aufen?]<sup>601</sup>

## §2'

4' Wenn er (Patient) aber durch diese (Pflanzen) nicht [gesund wi]rd, dann wird er (Heilkundige) ihm (Patient)

5' diese Pflanze regelmäßig *verabreichen*<sup>602</sup>. Bevor er die Pflanze (als Heilmittel)6' *verabreicht*<sup>603</sup>. Zunächst den Kopf,7' sei es einmal, sei es zweimal, schlägt er ihn. Dann lässt<sup>604</sup> ihm das Blut8' ab.<sup>605</sup> Sobald lässt er (Heilkundige) es ihm (Patient) aber, das Blut, ab,9' *verabreicht* er ihm diese Pflanze: die Knospe der *udniša*-Pflanze nimmt er.

10' Und wäscht sie (wörtl. es) mit Wasser ab, ihr Unterteil

11' nimmt er weg, dann schält er sie (Knospe der Pflanze) ab und

12' lässt das „Vertrocknetes und Schlechtes“ nicht dabei.

13' Dann kocht er sie mit Wasser in einem Bronzekessel, sobald sie

14' gar wird<sup>606</sup>, *press*<sup>607</sup> er sie (Heilmittel) mit der Hand (zusammen). Dann15' sieht er sie mit einem Tuch. Weiter gießt<sup>608</sup> er sie zurück

16' in den Bronze[kessel] ein. Dann den Bronzekessel zurück

17' füllt er. Ferner zerkleinerte *x-mamazzummazu*-<sup>609</sup>,18' *h*.<sup>610</sup> nimmt er, und zerkleinerte Alaun

---

<sup>601</sup> Übersetzung nach HW2, 114b

<sup>602</sup> Das hethitische Verb *anda tarnā-* fungiert möglicherweise in diesem Fall als Oppositum zum Kompositum *katta tarnā-* und eben eher mit der Bedeutung „hineinlassen“ als mit der Bedeutung „verabreichen“.

<sup>603</sup> Zur Verwendung der Präposition *nawi-* mit *kuitman* siehe CHD L-N 423ff.

<sup>604</sup> Das Verb ist in Zeile 8.

<sup>605</sup> Zum Ausdruck *išhar arḥa tarnā-* siehe HW2 E 119.

<sup>606</sup> Zum Verb *ziya-* „kochen, gar werden“ in medizinischen Kontexten siehe HW1 207; Haas 2003 107.

<sup>607</sup> Die Bedeutung des Kompositums *anda pašihai-* „to rub, squeeze, crush“ bleibt in diesem Satz zweideutig, weil unklar ist, ob der Heilkundiger die Heilmittel reiben oder pressen soll.

<sup>608</sup> Das heth. Verb ist Anfang der Zeile 16'.

<sup>609</sup> Dieses Wort bleibt unbekannt.

<sup>610</sup> Dieses Wort bleibt unklar.

- 19<sup>o</sup> [von dem] er (Heilkundige) eine Schaufel/ Kelle (voll) nimmt und schüttet er (der Heilkundige) es (Alaun) hinunter.<sup>611</sup>
- 20<sup>o</sup> D[ann ... M]aß Wein zu trinken, 3 Ma[ß ]
- 21<sup>o</sup> ... [...] gießt er, und unten verbrannt e[r ...]
- 22<sup>o</sup> ʽvʽernei ʽgʽt er ʽnichtʽ<sup>612</sup>. Sobald es [...]
- 23<sup>o</sup> ...<sup>613</sup>, dann gi[bt er] sie zurück [...].
- 24<sup>o</sup> Sobald e[s] ...t dann die Stellen [...]
- 25<sup>o</sup> sie (Heilmittel<sup>?</sup>/ Wein<sup>?</sup>) ganze<sup>614</sup> Große aus Bronze ...<sup>615</sup> [...]
- 26<sup>o</sup> Gerä[tscha]ften aus Bronze, u[nd s]ie ... [...]
- 27<sup>o</sup> [...] zu [...] setz e[r] regelmäßig [...]
- 28<sup>o</sup> [...] ... [...] ... Soba[ld ...]
- 29<sup>o</sup> [...] Sobald[...]
- 30<sup>o</sup> [...] ... [...]
- 31<sup>o</sup> [...]... [...] (*Text bricht ab.*)

### Rs. III

#### §3<sup>o</sup>

- x+1 [...] hin... [...].
- 2<sup>o</sup> Träne[...].
- 3<sup>o</sup> Weiter *hartu*<sup>616</sup>-[...]
- 4<sup>o</sup> und Fülle we[g ...]
- 5<sup>o</sup> und es ihm Feu[er ...]
- 6<sup>o</sup> spielen aber keine Rolle, [...]
- 7<sup>o</sup> bis er gesund wird, un[d ...].

#### §4<sup>o</sup>

<sup>611</sup> Für die Übersetzung dieses Satzes siehe HW2 III 457.

<sup>612</sup> Zur Schreibung *na-at* als Apokope der Negation *na-at-ta* siehe Hoffner-Melchert 2008, I 33 Anm. 55.

<sup>613</sup> Anfang dieser Zeile kann nicht sinnvoll gelesen werden.

<sup>614</sup> Die Schreibung *da-na* am Anfang der Zeile könnte die Abkürzung für hethitisch *dapianna=at* „ganz, all, gesamt“ sein, siehe HEG III 127; HZL 200. Die Funktion von *-at* ist aber in diesem Kontext nicht ganz klar, hier wird es als „sie“ übersetzt.

<sup>615</sup> Das Wort *manada* am Ende dieser ist ein *hapax* und was damit gemeint wäre, bleibt unklar.

<sup>616</sup> Das fragmentarischen Wort *hartu-* (auch in Zeile Rs. III 21') bleibt unklar, es könnte mit „Nachkommenschaft“ oder „Abfolge der Generationen“ identifiziert werden; diese Bedeutungen sind aber im vorliegenden Kontext sinnlos. Andere Möglichkeiten sind zweideutig.

- 8<sup>‘</sup> Wenn einen Menschen, [se]ine Augen [erkranken (wörtl. erkrankt) und er  
entweder]
- 9<sup>‘</sup> in erwähnter Weise erkrankt [...]
- 10<sup>‘</sup> oder Tränen ver[gieß]en.<sup>617</sup> *marruwašḥa-*,
- 11<sup>‘</sup> selbiges *marruwašḥa-*, b[ring]en [si]e aber aus dem [L]and Zypern herauf  
auf sein „Auge“<sup>618</sup> als Leinenver[band]. Ferner wird es (*marruwašḥa-*) für ihn  
12<sup>‘</sup> (wörtlich ihm)[...]
- 13<sup>‘</sup> zerstoßen, dann es (*marruwašḥa-*) [...]t er und er mischt es.
- 14<sup>‘</sup> Ferner zerstößt er es und in einen Bronzebecher
- 15<sup>‘</sup> schüttet er Wein<sup>619</sup>, und dasselbe *marruwašḥa-*
- 16<sup>‘</sup> na-an an-da wirft<sup>620</sup> er dazu und
- 17<sup>‘</sup> rührt es. Dann es ihm entweder am Tage
- 18<sup>‘</sup> oder in der Nacht träufelt<sup>621</sup> er regelmäßig ein,
- 19<sup>‘</sup> das spielt keine Rolle, sobald träufelt er es ihm ein.
- 20<sup>‘</sup> ihm mit warmem Wasser, die Tränen (und) Eite[r]<sup>622</sup>],
- 21<sup>‘</sup> wischt er weg. Ferner *ḥart*[u<sup>623</sup>-...] einen Schafs-[...] we[g].
- 22<sup>‘</sup> [...]「und es<sup>1</sup> i[hm ...] weg (*Text bricht ab*).

<sup>617</sup> Zum Ausdruck *išḥaru iyauwan* (Supinum des Verbs *iya-* verwendet als Infinitiv) „weinen“ siehe HED E-I 343 („to shed tears“);

<sup>618</sup> Es gibt nach Konsultation des Mainzer Archivs keinen weiteren Beleg der Form *ta-a-u-i-iš-ši*. Dies könnte vielleicht ein Beleg des luwischen *tawi-* „Augen“ sein. Ich danke Prof. Dr. Prechel für diesen Hinweis.

<sup>619</sup> Dieses Wort ist am Ende der Z. 14<sup>‘</sup>.

<sup>620</sup> Zum Ausdruck *menaḥḥanda ... peššiya-* „to throw“ siehe CHD L-N 285d.

<sup>621</sup> Zur alternativen Bedeutung des Verbs *anda tarna-* „einträufeln“ siehe HED E-I 445.

<sup>622</sup> Das Wort *šipa(n)-* erscheint eine „secretion due to an infection of the eye“ zu bezeichnen; siehe CHD Š 383-384. Aufgrund des Zusammenhangs der Belege legte Burde 1974. 34,73 die Bedeutung „eitrige Entzündung, Eiter“ nahe. Ebenso HEG II 1054, Josephson (1979,95), Poetto (1979, 208), Fincke (2000, 211 An. 1579), Soysal (2002, 319 Anm. 10) und Haas (2003, 529).

<sup>623</sup> Vgl. Z. Rs. III 3<sup>‘</sup>.

## 6.2.16. Bo 3379

### 6.2.16.1. Beschreibung

Das Fragment wurde von Fuscagni nach dem Original transliteriert und 2007 (32) veröffentlicht. Es umfasst Teile von 9 Zeilen, deren Anfänge nicht erhalten sind. In Zeile 7' wurde statt eines Paragrafenstriches eine Leerzeile verwendet. Wegen des dürftigen Inhalts kann nicht entschieden werden, zu welchem Text oder Rezepte-Konglomerat dieses Fragment gehören könnte.

### 6.2.16.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1'	x+2-7'	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit; fragmentarisch.
§2'	8'-13'	Neues Rezept gegen eine unbekannte Krankheit; fragmentarisch.

### 6.2.16.3. Umschrift

Vs.

- §1'
- x+1 [x x x x x x x x k]u-u-e-da-<sup>r</sup>ni'
- 2' [x x x x x x x x] me-ek-ki
- 3' [x x x x x x x x]É<sup>?</sup>-ir-za pa-ra-a Ú-UL
- 4' [x x x x x x x x] UD<sup>KAM HIA</sup>-ma Ú-UL
- 5' [ku-it-ki du-uq-q]<sup>624</sup>a-an-da-ri ku-it-ma-na-aš
- 6' [x x x x x x SIG<sub>5</sub>]<sup>625</sup>-ri
- 7' <sup>626</sup>
- 
- 8' [x x x x x x x x]x an-tu-u-uḫ-ša-an
- 9' [x x x x x x an-dur-]za<sup>627</sup> iš-tar-a[k-z]i

<sup>624</sup> Ergänzung nach KUB 44.64 III 8'-9'

<sup>625</sup> Ergänzung nach KBo 21.76 Vs. 14'-15'.

<sup>626</sup> Zum doppelten §-Strich nach Z. 7' siehe Burde 1974, 50 und Waal 2015, 237 gegen Fuscagni 2007, 32 (Leerzeile).

<sup>627</sup> Zur Ergänzung vgl. KUB 44.61 Vs. 1.

#### 6.2.16.4. Übersetzung

§1

x+1 [... W]e<sup>r</sup>m<sup>7</sup>

2<sup>6</sup> [...] viel

3<sup>6</sup> [...]...<sup>628</sup> noch nicht

4<sup>6</sup> [...] die Tage aber keine

5<sup>6</sup> [Rolle spiel]len inzwischen

6<sup>6</sup> [ ... gesund] wird.

7<sup>6</sup>

---

8<sup>6</sup> [...] einen Mensch

9<sup>6</sup> [...inne]r krank wi[r]d

---

<sup>628</sup> Welches Wort sich hinter É<sup>2</sup>-ir-za verbirgt, bleibt leider unklar. Vielleicht *per-az* „aus dem Haus“.

## 6.2.17. Bo 4588

### 6.2.17.1. Beschreibung

Die Vorderseite des Fragments wurde von Fuscagni nach dem Original transliteriert und 2006 (32) veröffentlicht. Die Rückseite wurde von Burde 1974, 35 transliteriert. Die Vs. umfasst Teile von 13 Zeilen. Sowohl auf der Vorder- als auch auf der Rückseite ist das Ende der Zeilen nicht erhalten.

### 6.2.17.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1‘	Vs. <sup>?</sup> x+2-13‘	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit: Bereiten eines Heiltranks mit Alaun.
§2	Rs. <sup>?</sup> 1-4	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit: Bereiten eines Medikaments.
§3	Rs. <sup>?</sup> 5-8	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit: Bereiten eines Medikaments mit Bienenwachs.
§4	Rs. <sup>?</sup> 9-13	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit: Bereiten eines Medikaments.

### 6.2.17.3. Umschrift

Vs.<sup>?</sup>

§1‘

x+2 ma-a-an-m[a-aš-ši<sup>629</sup> ...]

3‘ ʾwaʾ-aš-ši<sup>630</sup> [...]

4‘ ku-wa-pí x[...]

5‘ na-an ki-x[...]

<sup>629</sup> Ergänzung nach Z. Rs. 1.

<sup>630</sup> In Zeile 3‘ wurde das hethitische Wort *wašši-* „Pflanze“ verwendet, hingegen wurde in Zeile 7‘ die Einleitungsformel der Therapie mit dem Sumerogramm Ú „Pflanze“ geschrieben: [k]é Úḫl.A [*dāi*] „diese Pflanzen (als Heilmittel) nimmt er“. Der Grund dieser Diskrepanz ist wegen des fragmentarischen Zustands des Textes unklar. Vielleicht wurde dieser Unterschied gemacht, um die Einleitungsformel augenscheinlicher zu machen, vgl. KUB 44.63 + KUB 8.38 Vs. II 5‘-6‘.

- 6' nu wa-a-tar ma-a-a[n ...]  
 7' [ke-]<sup>631</sup>e Ú<sup>HIA</sup> [da-a-i<sup>632</sup>...]  
 8' [I]M.SAḪAR.KUR.RA ki[-na-an-ta-<sup>633</sup>...]  
 9' GEŠTIN-ya a-ku-wa-an-na[...]  
 10' ṛSṬ -IN-NA-TUM-ma ma[-...]  
 11' na-at-kán A-NA PISÀN x[...]  
 12' na-at x x x x x [...]  
 13' na-at x[...] (*Text bricht ab*).
- 

**Rs.?**

**§2**

- 1 [m]a-a-an-ma-aš-ši a-pa[-a-aš-ma<sup>634</sup> ...]  
 2 [ta]r-na-at-ti-in x[...]  
 3 tar-na-i na-at-ša(-)x[...]  
 4 da-a-i-ma-at-ši-kán ma-a[-...]
- 

**§3**

- 5 ma-a-an-ma-aš-ši a-pa-a-aš-m[a ...]  
 6 nu mar-ša-an-ku-wa-aš a-w[a-an ...]  
 7 na-at A-NA DUḪ.LÀL [..]  
 8 na-at ŠA DUḪ.LÀL [...]
- 

**§4**

- 9 ma-a-an-ma-aš-ši a-pa-a-aš-m[a ...]  
 10 nu ak-ki-<iš-ki>-i-it<sup>635</sup>-x[...]  
 11 na-at ki-na[-iz-zi<sup>636</sup>...]  
 12 me-na-aḫ-ḫa[-an-da...]  
 13 na-at-ši(-)x [...](*Text bricht ab*).

<sup>631</sup> Ergänzung nach KUB 44.61 Vs. 3.

<sup>632</sup> Ebd.

<sup>633</sup> Ergänzung nach KUB 44.63 Vs. II 18'. Vgl. auch Haas 2003, 235.

<sup>634</sup> Ergänzung nach Rs. 9.

<sup>635</sup> Diese Zeile kann vielleicht wie folgt ergänzt werden: *ak-ki-<iš>-ki!-it-ta[-ri...]* "stirbt er". Somit hätte der Schreiber das Zeichen IŠ vergessen und KI falsch geschrieben. Zur Verwendung des Verbs *ak(k)*- „sterben“ mit dem Durativ *-ške-* einfach als "sterben" siehe HW2 I 51.

<sup>636</sup> Diese Zeile ist wahrscheinlich nach KUB 44.64 Vs. II 12 zu ergänzen: *na-at ki-na[-iz-zi...]*.

### 6.2.17.4. Übersetzung

Vs.?<sup>2</sup>

#### §1<sup>6</sup>

- 
- x+2 Wenn abe[r ihm ...]  
 3<sup>6</sup> ʾPflʾ anz[...]  
 4<sup>6</sup> Wann ...[...]  
 5<sup>6</sup> Und ihn(?) ...[...]  
 6<sup>6</sup> und Wasser wen[n ...].  
 7<sup>6</sup> [Die]se Pflanzen (als Heilmittel) [nimmt er ...]  
 8<sup>6</sup> [A]laun zer[kleinert ...]  
 9<sup>6</sup> und Wein zu trinken [...]  
 10<sup>6</sup> ʾArʾ t Lanze<sup>637</sup> aber ... [...]  
 11<sup>6</sup> und es (Heilmittel) in (einem) [Bronze<sup>?</sup>]Zylinder [...]  
 12<sup>6</sup> Und es (?) [...]  
 13<sup>6</sup> Und es (?) [...] (*Text bricht ab*).
- 

Rs.?<sup>2</sup>

#### §2

- 
- 1 [W]enn aber ihm (dem Patienten) je[ner...]  
 2 [ha]bt ihr (?) gelassen[...].  
 3 Lässt er, und sie ... [...]  
 4 gibt er aber sie ihm (dem Patienten?) ... [...].
- 

#### §3

- 5 gibt er aber sie ihm ... [...].  
 6 Die *maršankuwaš*-Frucht we[g ...]  
 7 und es mit Bienenwachs [...]  
 8 und es mit Bienenwachs [...]
- 

#### §4

- 9 Wenn ihm [ab]er jener [ ...].  
 10 Dann sterb-[...]

---

<sup>637</sup> Die Bedeutung dieses Akkadogramms ist ungewiss und bleibt in diesem Kontext völlig ungeklärt, siehe CAD S 285-286b.



- 11 und [...] es (?) zerk[leinert er (der Heilkundige) ...]
- 12 gegenü[ber...]
- 13 und es ihm...[...] (*Text bricht ab*).

## 6.2.18. KUB 44.65

### 6.2.18.1. Beschreibung

Das Fragment Bo 9306 wurde 1973 von Horst in KUB 44 unter der N. 65 in Autographie vorlegt. Sein Fundort ist unbekannt. Nach Trémouille könnte das Fragment eventuell zu KBo 21.19 gehören, ohne dass jedoch ein direkter Anschluss möglich wären.<sup>638</sup> In der Mitte der Zeilen x+2' bis 5' gibt es eine große Lücke, in der 5 bis 8 Zeichen pro Zeile nicht erhalten sind.

### 6.2.18.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1'	x+1-4'	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit, das mit Honig bereitet wird; fragmentarisch.
§2'	5'	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit: Bereiten eines Medikaments.

### 6.2.18.3. Umschrift

Vs.

#### §1'

x+2 [x x x x x] x x[ x x x x x x x x ]ni-ya-az[...]  
 3' [x x x x x]x ku-i[t x x x x x x x]wa-a-tar[...]  
 4' [x x x x x -n]a-ru x[ x x x x nu-uš-]ši-kán x[...]  
 5' [x x x x x Š]A DUḪ.LÀL [x x x x x ]ma-an x[...]

#### §2

6' [ma-a-an-ma-aš]<sup>639</sup> a-pí-iz Ú-UL SIG<sub>5</sub>-ri nu-uš-ši-ká[n ...]  
 7' [ki-i Ú<sup>640</sup> x x x x ZA]G.AḪ.LI<sup>SAR</sup> NUMUN! <sup>GIŠ</sup>BU-RA-A[-ŠI ...]  
 8' [x x x x x x x x]x-aš-ša pár-aš-du-un[...]  
 9' [x x x x x x x x x x NU]MUN da-a-i [...]  
 10' [x x x x x x x x x x x n]a-at I[Š-TU ...]

<sup>638</sup> Trémouille 2004, 214.

<sup>639</sup> Ergänzung nach KUB 44.61 Vs. 10.

<sup>640</sup> Ergänzung nach KUB 8.38 + 44.63 4'-5'

11' [x x x x x x x x x x x] x [...]

#### 6.2.18.4. Übersetzung

Vs.

§1'

x+2 [...] ... [...] ...<sup>641</sup> [...]

3' [...]welc[hes ...] Waser[...]

4' [...] ... [...] und] ihm [...]

5' [...a]us Bienenwachs [...]. Wenn... [...].

---

§2

6' [Wenn er aber] damit nicht gesund wird, dann er (Heilkundige) ihm [...]

7' [Diese Pflanzen? ...ZA]G.AḤ.LI-Pflanze, Wachold[er]beeren [...]

8' [...] ...-Blüte [...]

9' [...] S]amen nimmt er [...]

10' ) [... u]nd sie (Heilmittel?) i[n ...]

11' [...] ... [...]

---

<sup>641</sup> Das Wort ]*nijaz*[ kann nicht leicht ergänzt werden, deswegen bleibt es unklar und ohne Übersetzung.

## 6.2.19. KBo 61.22

### 6.2.19.1. Beschreibung

Das kleine Fragment wurde in Tempel I gefunden, und 2011 von Schwemer in KBo 61 unter der Nr. 22 in Autographie vorlegt. Dieses kleine Fragment wurde in CTH unter Nr. 461, als Teil der sogenannten „medizinischen Texte“, klassifiziert. Zwischen Z. 4' und 5' ist eine Paragrafenstrich sichtbar.

### 6.2.19.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1'	x+1-4'	Für eine Aussage zu fragmentarisch.
§2'	5'	Für eine Aussage zu fragmentarisch.

### 6.2.19.3. Umschrift

#### §1'

x+1 [...] x x x [...]

2' [...] SA<sub>5</sub> ši-ku-wa-a[n ...]

3' [...]x LÚ UD 1 šal-wa-x[...]

4' [... i-]ya-an [...]

#### §2'

5' [...]x x x x[...]

### 6.2.19.4. Übersetzung

#### §1'

x+1 [...] ... [...]

2' [...] Rot schau[t<sup>9</sup>er<sup>642</sup> ...]

<sup>642</sup> Für *šikuwa*[n als 3. Sg.Präs. vom Verb *šūwayye-* „spähen, schauen“ siehe Oettinger 1979, 396 Anm. 278.

3' [...] ...<sup>643</sup> ein *šalwa*<sup>644</sup>-[...]

4' [...gem]acht [...]

---

§2'

5' [...] ... [...]

---

<sup>643</sup> Die erste zwei Zeichen LÚ und UD kann ich nicht sinnvoll deuten.

<sup>644</sup> *šalwa*[-...] könnte vielleicht mit *šalwan*- „ein Objekt aus Silber“ interpretiert werden, dies bleibt aber wegen fragmentarischem Kontext unklar. Dazu siehe Siehe CHD Š 108.

## 6.2.20. KBo 42.99

### 6.2.20.1. Beschreibung

Das Fragment Bo 91/2462 wurde 2002 von Neu, Otten und Rüter in KBo 42 unter Nr. 99 in Autographie vorgelegt. Es wurde in der Oberstadt von Büyükkale gefunden. Das kleine Fragment umfasst Teile von 7 Zeilen, deren Enden nicht erhalten sind. Der Teil einer vertikalen Trennungslinie ist sichtbar, daher muss es sich um eine vierkolumnige Tafel gehandelt haben. Der Inhalt des kleinen Fragments ist zu gering, um eine Verknüpfung mit anderen Texten herzustellen.

### 6.2.20.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1‘	Vs. <sup>?</sup> II <sup>?</sup> x+1-7‘	Für eine Aussage zu fragmentarisch.

### 6.2.20.3. Umschrift

Vs.<sup>?</sup> II<sup>?</sup>

§1‘

x+1 AN.TAḪ.ŠUM<sup>SAR</sup> x[...]

2‘ na-at an-da x[...]

3‘ pu-u-wa-iz-zi x[...]

4‘ me-na-aḥ-ḥa-an-da[...]

5‘ na-at a-pé-e[-ez...]

6‘ ṛšaṛ-ti-<ya>-wa-an-z[i<sup>645</sup> ...]

7‘ ṛÚ-UL ku-it-ki[ du-uq-qa-an-ta-ri<sup>646</sup> ...]

<sup>645</sup> Das Wort in dieser Zeile kann auf Basis des Kontextes vielleicht zu *šar-ti-<ya>-wa-an-z[i ...]* emendiert werden; Zum Verb *šartiya-* „schmieren(?); wischen“ siehe CHD Š 290-291. Die Emendierung bleibt aber unsicher, weil diese Wendung ein *hapax* wäre; ebenso könnte die Verbalform nicht einfach erklärt werden, da sie sowohl ein Infinitiv oder 3.P.Pl.Präs. sein könnte.

<sup>646</sup> Ergänzung unsicher, vgl. KBo 21.76 Vs. II 14‘-15‘ und KBo 43.13 Vs. 5‘-6‘.

**6.2.20.4. Übersetzung**

§1‘

x+1 AN.TAḤ.ŠUM-Pflanze ...[...]

2‘ und es (Heilmittel) ein ...[...]

3‘ zerstößt er (Heilkundige) [...]

4‘ gegenüber[...]

5‘ und es (Heilmittel?) jene[s ...]

6‘ schmieren<sup>?</sup>[...]

7‘ keine Rolle [spielt ...]

## 6.2.21. HFAC 17

### 6.2.21.1. Beschreibung

Die Autographie wurde von Beckman und Hoffner nach dem Original angefertigt und 1985 veröffentlicht.<sup>647</sup> Das kleine Fragment umfasst Teile von 6 Zeilen, deren Anfänge und Enden nicht erhalten sind. Der Inhalt des kleinen Fragments ist zu gering, um eine Verknüpfung mit anderen Texten herzustellen. Am Anfang der Zeile 5' und am Ende der Zeilen 3', 4' und 6' sind nur geringe Zeichenreste erhalten.

### 6.2.21.2. Inhaltsübersicht

Paragraf	Auszug	Beschreibung
§1'	x+1-6'	Rezept gegen eine unbekannte Krankheit; fragmentarisch.

### 6.2.21.3. Umschrift

§1'	
x+1	]an-tu-u[h]-ša
2'	k]i-i wa-aš-ši da-a[-i
3'	]la-ap-la-<pa?>-an-za <sup>648</sup> x[-
4'	me-e]k-ki iš-t[a
5'	-]x-ši-kán x[-
6'	] x x [

### 6.2.21.4. Übersetzung

§1'	
x+1	[...] Mensc[h-...]
2'	[... die]se Heilmittel nim[mt er (der Heilkundige) ...]
3'	[...]Augenwimper <sup>649</sup> ...[...]
4'	[...] viel ...[...]
5'	[...]... ihm [...]

<sup>647</sup> Beckman and Hoffner 1985, Hittite Fragments in American Collections, JCS 37: 1-60.

<sup>648</sup> Diese Zeile bleibt unklar, alternativ kann eine Emendation *la-ap-la-<pa?>-an-za* ergänzt werden.

<sup>649</sup> Zu *laplapa-* „Augenwimper“ siehe zuletzt CHD L-N 45-46.



6' [...]... [...]

## SCHLUSSFOLGERUNGEN

Ziel der vorliegenden Arbeit war es, eine erste detaillierte und umfassende Analyse des hethitischen Krankheitskonzepts und der hethitischen therapeutischen Rezepte durchzuführen. Die Krankheitsvorstellungen der hethitischen Gesellschaft, therapeutische Behandlungen anhand von Rezeptsammlungen der hethitischen Tradition, und die Spezifität, Universalität oder Überlieferung dieser Rezeptsammlungen untersucht. Die Ergebnisse der Einzelanalyse wurden in einer übergreifenden Auswertung miteinander verknüpft und verglichen. Auf diese Weise wurde ein kritisches Bild der hethitischen Vorstellungen den Prozessen Erkrankung und Heilung rekonstruiert.

Bei Klärung der nach einem hethitischen Krankheitskonzept wurde versucht, eine emische Perspektive des Krankseins zu klären. Zu diesem Zweck wurden die Belege von Krankheiten und Kranken am hethitischen Hof zusammengestellt und in ihrem Kontext analysiert.

Es konnte festgelegt werden, dass das Verbum *par excellence* des Prozesses „Erkrankung“ *ištark-* oder *ištark(ak)kiya-* ist. Dieses Verb ist, wie seine Synonyme, transitiv und bezieht sich somit auf die Krankheit als Agens. Die Transitivität der hethitischen Verben für "Kranksein" spiegelt die Vorstellung von Krankheit als Akt einer äußeren, übernatürlichen Macht wider. Die Krankheit wurde tatsächlich offenbar als eine mächtige, unabhängige Entität betrachtet, die die Kranken befällt, bspw.:

**KBo 8.36 II 9-10:** <sup>(9)</sup>[*m*]ān antuḫšan andurza UZU[<sup>(10)</sup>ḪUL]-anza GIG-anza ēpzi  
 „[W]enn einen Menschen im Inneren [<sup>(10)</sup>eine übl]e Krankheit ergreift“

Infolgedessen wurde die Ätiologie der Krankheit als Fehlverhalten oder Hexerei verstanden. In Anbetracht dieses Konzepts der Krankheit als Agens wird erwartet, dass es die Krankheit ist, die hilflose Menschen und/oder Körperteile ergreift.

Weiterhin befindet sich den Kontrast zur „Erkranken“ in dem Sumerogramm SIG<sub>5</sub>- „Gesund werden“, dass in antonymischer Relation zu *ištark-* steht. Was in den Rezeptsammlungen, mit der Formulierung graphisch gemacht ist:

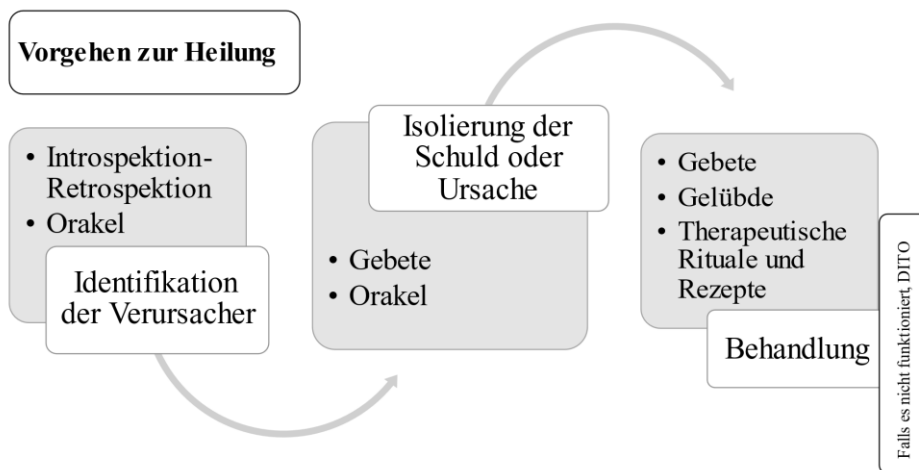
Indikation: *mān=ma=aš apēz ŪL SIG<sub>5</sub>-ri nu...* → Prognose: *na=aš SIG<sub>5</sub>-ri*.

Außerdem konnte es auch festgestellt werden, dass der Prozess der Heilung eng mit dem identifizierten Urheber der Krankheit verknüpft war. Diesen Kausalzusammenhang verdeutlichen die Quellen: Erkrankt beispielsweise eine Person wegen eines Fehlverhaltens oder eines Fluchs, muss die Ursache des Fehlverhaltens zunächst identifiziert werden; meist handelt es sich um eine erzürnte Gottheit, die verschwindet und gefunden werden muss. Nur so kann die Ausgewogenheit der natürlichen Ordnung der Krankheit oder das spezifische Übel identifiziert werden, die als Konsequenz des göttlichen Zorns zu verstehen sind. Erst danach können die entsprechenden Behandlungen durchgeführt werden (z.B. Gelübde, Rituale oder medizinische Behandlungen), um die Beseitigung der Krankheit oder des Übels zu erreichen.

Es konnte auch festgestellt werden, dass Krankheiten, ohne sich gegenseitig auszuschließen, in den hethitischen Texten auf zweierlei Art zu verorten sind: innere und äußere Leiden. Als innere Krankheiten wurden solche verstanden, bei denen der Urheber des Leidens nur in den physischen Symptomen des Patienten zu suchen ist, z.B. Kopfschmerzen, Tränen, Wunden etc. Bei äußeren Krankheiten war der Urheber ein externes Agens, wie Gottheiten, Flüche, Hexerei etc. Aus den Texten erfahren wir auch, dass Krankheit für die Sterblichen ein furchtbarer Kummer ist, nicht nur, weil sie körperliches und seelisches Leid bedeutet, sondern auch, weil sie an die Vergänglichkeit des Körpers erinnert.

Die Behandlung von Krankheit wurde in zwei Gruppen unterteilt: die „psychologische“ Behandlung und die physische Behandlung; es muss aber betont werden, dass diese Unterteilung hethitischer Behandlungsmethoden fiktiv ist und von unseren Vorstellungen ausgeht, und dass die Hethiter wahrscheinlich beide nebeneinander verwendet haben. Die „psychologischen“ Behandlungen werden hier als Lösungen für die äußeren Übel (Gottheiten, Dämonen, Zauberei) verstanden. Die physischen Behandlungen sind auf der anderen Seite Therapien mit dem Ziel, physische Symptome zu lindern (die therapeutischen Rezepte).

Auch das Vorgehen zur Heilung könnte teilweise rekonstruiert werden: Zuerst ist der Verursacher zu identifizieren, dann kann die Ursache isoliert werden, um die richtige Behandlung anzuwenden.



Verschiedene Textgattungen spiegeln eine spezifische Funktion in dem dargestellten Prozess wider: Orakel, Gelübde, Rituale und Rezepte sind unkompliziert, die Leiden vertreten das Übel/Böse, das kuriert/entfernt werden muss. Komplexere Einschätzungen lassen sich jedoch in den historisch-politischen Texten und in den Briefen beobachten (Konsequenzen für das Verhalten; Voraussetzung für mögliches künftiges Geschehen; politische Instrumentalisierung; politische Legitimation; Schwäche). Gebete und mythologische Texte gewähren Einsichten in die Sorgen der Gesellschaft (göttlicher Zorn, Schuld, Angst vor dem Tod, Ungerechtigkeit, Ausweglosigkeit).

Wie bereits erwähnt, konzentrierte sich ein Teil dieser Studie auf die Analyse der so genannten hethitischen medizinischen Texte, da sie die einzigen Beispiele und Belege für medizinische Anweisungen in hethitischer Sprache darstellen. Diese Dokumente liefern wichtige Informationen über das einheimische Medizinsystem, wie z. B. den Krankheitsbegriff, die Logik hinter der Diagnose, Krankheiten, die Fachsprache und die Materia Medica, sowie über den Einfluss ausländischen medizinischen Wissens.

Insgesamt konnte ein Corpus von 23 hethitischen medizinischen Texten und Fragmenten rekonstruiert werden. In diesem Corpus kann man wiederkehrende Muster beobachten, insbesondere eine sich wiederholende Struktur und Fachsprache. Die Rezepte können daher in vier Abschnitte unterteilt werden: Diagnose, therapeutische Anweisungen, Auswirkungen der Heilung und Prognose. In den ersten beiden Abschnitten wurde der Körper von einer äußeren, übernatürlichen Macht unterworfen, die ihn in Besitz genommen

oder krank gemacht hat. Dadurch wird der Mensch krank und leidet. Der kranke Körper wartet, ohne sich einzumischen, auf die Behandlung, die der Arzt anwendet. In diesem Rahmen hat die Person keine Kontrolle mehr über ihre körperlichen Bestandteile.

Es konnte auch festgestellt werden, dass die Fachsprache der pharmazeutischen Texte stark durch anatolische Sprachen geprägt war. Diese Feststellung gibt für die Klärung der Frage, ob sich in den zuvor genannten Texten Konzepte einer „einheimischen Kultur“ wiederfinden oder vielmehr die einer „fremden Kultur“ einen signifikanten Hinweis. Demgegenüber ist die formale Struktur der Rezeptsammlung als Universalie zu betrachten.

Die Verbreitung des therapeutischen mesopotamischen Wissens in der hethitischen Welt wurde wahrscheinlich durch die Anwesenheit babylonischer Gelehrter am hethitischen Hof unterstützt, aber die große Verbreitung dieser Art von Quellen im spätbronzezeitlichen Hattuša ist auf eine Kombination von Faktoren zurückzuführen. Die Ausbreitung des hethitischen Reiches war durch einen intensiven Austausch von Fachleuten gekennzeichnet, bei dem Anatolier auch an andere Höfe reisten und von dem lernten, was sie sahen. Auf jeden Fall ist es nicht unvernünftig anzunehmen, dass in der hethitischen Hauptstadt eine Schule für Medizin und Pharmakologie eingerichtet wurde. Das Ausmaß des Einflusses mesopotamischer Modelle auf das hethitische medizinische Wissen, genauer gesagt auf die Verschreibungen, kann nur durch eine vergleichende Analyse zwischen letzteren und den mesopotamischen medizinisch-therapeutischen Zeugnissen, die in Hattuša und außerhalb gefunden wurden, bestimmt werden. Die in dieser Arbeit analysierten Texte zeugen jedoch von einem dynamischen Kontext, in dem Intellektuelle fremdes Wissen studierten und ihren Bedürfnissen anpassten.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Anwesenheit ausländischer Ärzte und das heterogene mesopotamische therapeutische Korpus in Hattuša zeigen, dass die hethitische medizinische Praxis ein komplexes und vielschichtiges Phänomen war, das verschiedene therapeutische Traditionen, sowohl fremde als auch lokale, miteinander verband.



## LITERATURVERZEICHNIS

Abusch, Tzvi

- 1998 “The Internalization of Suffering and Illness in Mesopotamia: A Development in Mesopotamian Witchcraft Literature.” *SEL* 15: 49–58.

Abusch, Tzvi & Karel van Der Toorn

- 1999 (Hrsg) *Mesopotamian Magic: Textual, Historical and Interpretative Perspectives. Ancient Magic and Divination 1*. Leiden: Brill.

Abusch, Tzvi & Daniel Schwemer

- 2011(Hrsg) *Corpus of Mesopotamian Anti-witchcraft Rituals, Volume 1. Ancient Magic and Divination 8/1*. Leiden: Brill.

Ackerknecht, Erwin H.

- 1945 “Section of Anthropology: Primitive Medicine.” *Transactions of the New York Academy of Sciences* 8/1: 26–37.

- 1947 “Primitive Surgery.” *American Anthropologist* 49/1: 25–45.

Adamzik, Kirsten

- 2004 *Textlinguistik: Eine einführende Darstellung. Germanistische Arbeitshefte* 40. Berlin, New York: De Gruyter.

Alaura, Silvia

- 1999 “Due testi oracolari sulla “malattia degli occhi” di Ḫattušili III.” *Eothen* 10: 7–28.

Alvarez-Pedrosa Nuñez, Juan Antonio

- 2004 “Médica y maga en los textos hititas.” *Cuadernos de Filología Clásica; Estudios Griegos e Indoeuropeos* 14: 15-33.

Ardesi, Arianna

- 2001 “Il tema della malattia come spia di propaganda politica nei testi del periodo imperiale ittita.” *Rendiconti Accademia nazionale dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche* 9/ (12/2): 229-257.

Arikan, Yasemin

- 2006 “The blind in Hittite documents.” *AoF* 33/1:144-154.

Arnott, Robert

- 2002 “Disease and Medicine in Hittite Asia Minor.” S. 41-52 in *The Archeology of Medicine*. Hrsg. Robert Arnott. British Archeological Reports International Series 1046. Oxford: Archeopress.

Badalì, Enrico

- 1991 “Il concetto di sangue presso gli ittiti, II: Riflessioni alla luce dei testi religioso-culturali e mitologici.” S. 429-471 in *Sangue e antropologia nella teologia medievale: atti della VII settimana: Roma, 27 nov.-2 dic. 1989*. Hrsg. Francesco Vattioni. Centro studi Sanguis Christi 7. Roma: Pia unione Preziosissimo Sangue.

Beaugrande, Robert-Alain de and Wolfgang Ulrich Dressler

- 1981 *Einführung in die Textlinguistik*. Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft 28. Berlin, New York: Max Niemeyer Verlag.

Beckman, Gary

- 1983 *Hittite birth rituals*. StBoT 29. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- 1983 “Mesopotamians and Mesopotamian Learning at Ḫattuša.” *JCS* 35/(1/2): 97–114.
- 1987 -1990 “Medizin. B. bei den Hethitern.” *RIA* 7/(7/8): 629-631.
- 2007 “A Hittite Ritual for Depression (CTH 432)”. S. 69-81 in *Tabularia Hethaeorum*. Hrsg. Detlev Groddek & Marina Zorman. DBH 25. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- 2011 “Blood in Hittite Ritual”, *JCS* 63: 95–103.
- 2010 “Temple Building among the Hittites.” S. 71-90 in *From the Foundations to the Crenellations: Essays on Temple Building in the ancient Near East and Hebrew Bible*. Hrsg, Mark J. Boda & Jamie Novotny. AOAT 366. Münster: Ugarit Verlag.

Beckman, Gary & Harry A. Hoffner

- 1985 “Hittite fragments in American collections.”. *JCS* 37/1: 1-60.

Böck, Barbara

- 2009 “On Medical Technology in Ancient Mesopotamia.” S. 105-128 in *Advances in Mesopotamian Medicine from Hammurabi to Hippocrates*. Hrsg. Gilles Buisson & Annie Attia. CM 37. Leiden: Brill.



- 2013 *The healing goddess Gula: Towards an understanding of ancient Babylonian medicine.* CHANE 67. Leiden: Brill.
- Bryce, Trevor
- 2002 *Life and society in the Hittite world.* Oxford: Oxford University Press.
- Burde, Cornelia
- 1974 *Hethitische medizinische Texte.* StBoT 19. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Campbell Thompson, Reginald
- 1936 *A dictionary of Assyrian Chemistry and Geology.* Oxford: Clarendon Press.
- 1949 *A Dictionary of Assyrian botany.* London: The British Academy.
- Cancik-Kirschbaum, Eva
- 2010 "Altorientalistik. Zum wissenschaftlichen Ort einer Hilfswissenschaft." *MDOG* 142: 15–33.
- Carruba, Onofrio
- 1966 *Das Beschwörungsritual für die Göttin Wisurijanša.* StBoT 2, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Christiansen, Birgit
- 2006 *Die Ritualtradition der Ambazzi: Eine philologische Bearbeitung und entstehungsgeschichtliche Analyse der Ritualtexte CTH 391, CTH 429 und CTH 463.* StBoT 48. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- 2011 "Methoden zur Analyse von Texten des Traditionsgutes. Ihre Leistungen und Grenzen." S. 35-46 in *Hethitische Literatur: Überlieferungsprozesse, Textstrukturen, Ausdrucksformen und Nachwirken.* Hrsg. Manfred Hutter & Sylvia Hutter-Braunsar. AOAT 391. Münster: Ugarit Verlag.
- Cohen, Yoram
- 2002 *Taboos and Prohibitions in Hittite Society. A Study of the Hittite Expression natta āra ('not permitted').* TH 24. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.
- 2012 "The Ugu-mu Fragment from Ḫattuša/Boğazköy KBo 13.2." *JNES* 71/1: 1–12.
- Collins, Billie Jean

- 1989 “The Representation of Wild Animals in Hittite Texts.” Ph.D. Diss., Yale University.
- 2002 *A history of the animal world in the ancient Near East*. HBOr 64. Leiden, Boston: Brill.
- 2017 “Logograms and the Orthography of Animal Terms in Hittite Cuneiform.” S. 75-88 in *Variation within and among writing systems: Concepts and methods in the analysis of ancient written documents*. Hrsg. Paola Cotticelli-Kurras & Alfredo Rizza. LautSchriftSprache/ScriptandSound. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- Cornelius, Friedrich
- 1970 “Das hethitische ANTAḤŠUM(ŠAR)-Fest.” *CRRAI* 18: 171–174.
- Dardano, Paola
- 2006 *Die hethitischen Tontafelkataloge aus Ḫattuša (CTH 276-282)*. StBoT 47. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Edel, Elmar
- 1994 *Die ägyptisch-hethitische Korrespondenz: Aus Boghazköi in babylonischer und hethitischer Sprache*. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 77. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Eisler, Robert
- 1939 “Syrii tumores. die Krankheit der Göttin Išḫara.” S. 689-695 in *Mélanges syriens offerts à Monsieur René Dussaud*. Bibliothèque archéologique et historique 30. Paris: Geuthner.
- Ertem, Hayri
- 1987 *Boğazköy Metinlerine Göre Hititler Devri Anadolu'sunun Florası*. Türk Tarih Kurumu yayınları 65. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımev.
- Farber, Walter
- 1991 “Altassyrisch addaḥšū und ḫazuannū, oder von Safran, Fenchel, Zwiebeln und Salat.” *ZA* 81: 234-242.
- Fincke, Jeanette
- 2000 *Augenleiden nach keilschriftlichen Quellen. Untersuchungen zur altorientalischen Medizin*. Würzburger medizinhistorische Forschungen 70. Würzburg: Königshausen & Neumann.

2010 “KUB 4, 50: Ein medizinischer Text über Augenkrankheiten aus Hattuša.” *N.A.B.U.* 2010/1: 11–12 Nr. 12.

2011 “Neue Erkenntnisse zur 21. Tafel der diagnostischen Omenserie SA.GIG und zur Überlieferung diagnostischer Omentexte in Hattuša.” *BiOr* 68: 472–476.

Francia, Rita

1996 “Archivi e biblioteche nell'Anatolia del II millennio a.C.” S. 117-138 in *Gli archivi dell'Oriente Antico, Archivi e Cultura*. Hrsg. Paolo Matthiae. Archivi e Cultura 29. Roma: Centro di ricerca.

2020 “EGIR-an tarnummaš and Related Formulas in Hittite Colophons.” S. 129-154 in *Anatolia Between the 13th and the 12th century BCE*. Hrsg. Stefano de Martino & Elena Devecchi. Eothen 23. Firenze: Logisma.

Friedrich, Johannes

1930 *Staatsverträge des Hatti-Reiches in hethitischer Sprache. 2. Teil: Die Verträge Muršiliš' II. mit Manapa-Dattaš vom Lande des Flusses Šeḫa, des Muwattalliš mit Alakšanduš von Wiluša und des Šuppiluliumaš mit Ḫukkanāš und den Leuten von Ḫajaša (mit Indices zum 1. und 2. Teil)*. MVAeG 34/1. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.

1940 *Hethitisches Elementarbuch 1. Kurzgefasste Grammatik*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

Fuscagni, Francesco

2007 *Hethitische unveröffentlichte Texte aus den Jahren 1906-1912 in der Sekundärliteratur*. HPMM 6. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag

2013 “CTH 430.2” in [hethiter.net/](http://hethiter.net/): CTH 430.2 (INTR 2013-01-02).

Gelb, Ignace J.

1965 “The Philadelphia Onion Archive.” S. 57-62 in *Studies in Honor of Benno Landsberger on His Seventy-fifth Birthday*. Hrsg. Hans G. Güterbock & Thorkild Jacobsen. Chicago: University of Chicago Press.

1963 *A study of writing*. Chicago: University of Chicago Press.

Geller, Markham J.

1990 “Taboo in Mesopotamia. A Review Article.” *JCS* 42/1: 105-117.

2010 *Ancient Babylonian Medicine: Theory and Practice. Ancient cultures*. Chichester/Maldenn, MA: Wiley-Blackwell.

Giusfredi, Federico

2009 “Luwian puwa- and cognates.” *Historische Sprachforschung / Historical Linguistics* 122: 60–66.

2012 “The Akkadian Medical Text KUB 37.1.” *AoF* 39/1: 49–63.

Götze, Albrecht

1930 “Die Pestgebete des Muršiliš. Die Pestgebete des Muršiliš.” *KIF* 1: 161–251.

Goltz, Dietlinde

1974 *Studien zur Altorientalischen und Griechischen Heilkunde. Therapie, Arzneibereitung, Rezeptstruktur.* Wiesbaden: Steiner.

Gordin, Shai

2015 *Hittite scribal circles: Scholarly tradition and writing habits.* *StBoT* 59. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag.

Gori, I.

1997-1998 “Malattie e guarigioni alla corte ittita.” Tesi di Laurea, Università degli Studi di Firenze.

Görke, Susanne

2016 “CTH 414.1” in [hethiter.net/](http://hethiter.net/): CTH 414.1 (INTR 2016-01-11).

Güterbock, Hans G.

1957 “Review of Hethitisches Wörterbuch. Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter, by Johannes Friedrich.” *Oriens* 10: 350-362.

1962 “Hittite medicine.” *Bulletin of the history of medicine* 36: 109–113.

Haas, Volkert

1981 „Leopard und Biene im Kulte "hethitischer" Göttinnen. Betrachtungen zu Kontinuität und Verbreitung altkleinasiatischer und nordsyrischer religiöser Vorstellungen.“ *UF* 13: 101-116.

1988 “Das Ritual gegen den Zugriff der Dämonin dDÌM.NUN.ME und die Sammeltafel KUB XLIII 55”, *OrAnt* 27: 85–104.

2002a “Hethitische Heilverfahren.” S. 21-48 in *Heilkunde und Hochkultur II. 'Magie und Medizin' und 'Der alte Mensch' in den antiken Zivilisationen*

*des Mittelmeerraumes*. Hrsg. Axel Karenberg & Christian Leitz.  
Naturwissenschaft - Philosophie – Geschichte 16. Münster: LIT.

- 2002b „Review of Hethitisches Handwörterbuch, Mit dem Wortschatz der Nachbarsprachen, by Johann Tischler.“ *OLZ* 97/4-5: 499–511.
- 2003 *Materia Magica et Medica Hethitica: Ein Beitrag zur Heilkunde im alten Orient*. Berlin: De Gruyter.
- 2006 *Die hethitische Literatur: Texte, Stilistik, Motive*. Berlin, New York: De Gruyter.
- Haase, Richard
- 2001 “Eine Wunde ohne Arzt ist wie Hunger ohne Nahrung.” *AoF* 28/2: 276–281.
- Heeßel, Nils P.
- 2000 *Babylonisch-assyrische Diagnostik*. AOAT 43. Münster: Ugarit Verlag.
- 2016 “Medizinische Texte aus dem Alten Mesopotamien.” S. 17-74 in *Translating Writings of Early Scholars in the Ancient Near East, Egypt, Greece and Rome*. Hrsg. Annette Imhausen & Tanja Pommerening. Beiträge zur Altertumskunde 344. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Herrero, Pablo
- 1984 *La thérapeutique mésopotamienne, Mémoire*. Paris: Recherche sur les civilisations.
- Hoffner, Harry A.
- 1974 *Alimenta Hethaeorum, food production in Hittite Asia Minor*. AOS 55. New Haven: American Oriental Society.
- 1976 „Review of Keilschrifturkunden aus Boghazköi 46 Hethitische Rituale und Festbeschreibungen, (KUB 46) Berlin by H. Otten & C. Rüster. *BiOr* 33: 335-337.
- 1987 “Paskuwatti's ritual against sexual impotence (CTH 406).” *AuOr* 5: 271–287.
- 1996 “From Head to Toe in Hittite. The Language of the Human Body.” S. 247-259 in *“Go to the land I will show you”: Studies in honor of Dwight W. Young*. Hrsg. Joseph E. Coleson & Victor H. Matthews. Winona Lake: Eisenbrauns.

- 1997 “On Homicide in Hittite Law.” S. 293-314 in *Crossing boundaries and linking horizons: Studies in honor of Michael C. Astour on his 80th birthday*. Hrsg. G.D Young et al. Bethesda: Md CDL Pr.
- 2003 “The Disabled and Infirm in Hittite Society.” *Eretz-Israel: Archaeological, Historical and Geographical Studies* 5633: 84-90.
- Hoffner, Harry A. & Harold C. Melchert
- 2008 *A Grammar of the Hittite Language. Part 1: Reference Grammar*. Languages of the ancient Near East 1. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Hoffner, Harry A. and Gary M. Beckman
- 1985 “Hittite Fragments in American Collections.” *JCS* 37/1: 1-60.
- 2009 *Letters from the Hittite Kingdom*. SBL - Writings from the ancient world 15. Atlanta, Georgia: Brill.
- Hunger, Hermann
- 1968 *Babylonische und assyrische Kolophone*. AOAT 2. Neukirchen-Vloyn; Kevelaer: Neukirchener Verlag; Butzon & Bercker.
- Hutter, Manfred
- 1988 *Behexung, Entsühnung und Heilung: Das Ritual der Tunnawiya für ein Königspaar aus mittelhethitischer Zeit (KBo XXI 1 - KUB IX 34 - KBo XXI 6)*. Orbis biblicus et orientalis 82. Freiburg, Göttingen: Universitätsverlag, Vandenhoeck & Ruprecht.
- Jantzen, Günter
- 1969 “"Er, der das Wasser kennt". Der Arzt im alten Vorderen Orient. Vorstellungen der Hethiter von Gesundheit, Krankheit und Heilung.” *Deutsches Ärzteblatt* 66: 3255-3258, 3342-3345.
- Kammenhuber, Annelies
- 1954 “Studien zum hethitischen Infinitivsystem.” *MIO* 2: 44-77, 245-265, 403-444.
- Kassian, Alexei S.
- 2008[2009] “Hittite yaya- “to expectorate (phlegm).”” *UF* 40: 471–476.
- Kimball, Sara E.
- 1987 “Initial \*h1s- in Hittite.” S. 160-181 in *Studies in Memory of Warren Cowgill (1929-1985): Papers from the Fourth East Coast Indo-European*

*Conference Cornell University, June 6-9, 1985.* Hrsg. Calvert Watkins.  
Berlin, Boston: De Gruyter.

Klinger, Jörg

1996 *Untersuchungen zur Rekonstruktion der hattischen Kultschicht.* StBoT 37.  
Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

2010 “Hethitische Texte zur Medizin.” *TUAT-NF* 5: 177-187.

Köcher, Franz

1952 “Ein akkadischer medizinischer Schülertext aus Boğazköy.” *AfO* 16: 47–56.

Košak, Silvan

1994 “Buchbesprechungen. Rev. of: Klengel H. 1990”, *ZA* 84/2: 288–290.

Kudrinski, M. and Yakubovich, I.

2016 “Sumerograms and Akkadograms in Hittite. Ideograms, Logograms, Allograms, or Heterograms?”, *AoF* 43: 53-66.

Lefevre-Novaro, Daniela & Alice Mouton

2008 “Aux origines de l’ichthyomancie en Anatolie ancienne. Sources textuelles et données archéologiques.” *Anatolica* 34: 7–51.

McMahon, John G.

1991 *The Hittite state cult of the tutelary deities.* AS 25. Chicago: Oriental Institute of the University of Chicago.

Meier, Gerhard

1939 “Ein akkadisches Heilungsritual aus Boğazköy.” *ZA* 45: 195-215.

Melchert, H. Craig

1983 “Pudenda Hethitica.” *JCS* 35: 137–145.

Michaels, Axel

2003 “Zur Dynamik von Ritualkomplexen.” S. 1-12 in *Forum Ritualdynamik, Diskussionsbeiträge des SFB 619 "Ritualdynamik"*. Hrsg. Dietrich Harth & Axel Michaels. Heidelberg: Zur Dynamik von Ritualkomplexen.

Miller, Jared L.

- 2010 “Paskuwatti's Ritual. Remedy for Impotence or Antidote to Homosexuality?.” *JANER* 10/1: 83–89.
- Mouton, Alice
- 2006 “L'importance des rêves dans l'existence de Ḫattušili III.” S. 9-16 in *The Life and Times of Ḫattušili III and Tuḫaliya IV – Proceedings of a Symposium held in Honour of J. De Roos, 12-13 December 2003, Leiden*. Hrsg. Theo P. J. Van den Hout & Carolien van Zoest. Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten.
- 2007 *Rêves hittites: Contribution à une histoire et une anthropologie du rêve en Anatolie ancienne*. CHANE 28. Leiden: Brill.
- Murat,
- 2009 “Goddess Išhara.” *TAD* 28/45: 159-189.
- Neu, Erich
- 1968 *Das hethitische Mediopassiv und seine indogermanischen Grundlagen*. StBoT 6. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- 1970 *Ein althethitisches Gewitterritual*. StBoT 12. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- 1974 *Der Anitta-Text*. StBoT 18. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- 1985 „Zum Alter der Pleneschreibung ma-a-aḫ-ḫa-an in hethitischen Texten.” *Hethitica* 6: 139-159.
- 1996 *Das hurritische Epos der Freilassung, Bd. 1: Untersuchungen zu einem hurritisch-hethitischen Textensemble aus Ḫattuša*. StBoT 32. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Neu, Erich & Christel Rüster
- 1975 *Hethitische Keilschrift-Paläographie*. StBoT 21. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Oefeke
- 1907 “Zur Heilkunde im Hethiterlande (Kleinasien), um 1400 v. Chr.”. *Arch. f. Gesch. d. Med.* 4: 383.
- Otten, Heinrich
- 1958 *Hethitische Totenrituale*. Institut für Orientforschung 37. Berlin: Akademie Verlag.



- 1981 *Die Apologie Hattusilis III. Das Bild der Überlieferung.* StBoT 24. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Otten, Heinrich & Christel Rüster
- 1993 „„Ärztin“ im hethitischen Schrifttum.“ S. 539- 541 in *Aspects of Art and Iconography. Anatolia and its Neighbors. Studies in Honor of Nimet Özgüç.* Hrsg. Machteld J. Mellink, Edith Porada & Tahsin Özgüç. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Otten, Heinrich & Vladimir Soucek
- 1969 *Ein althethitisches Ritual für das Königspaar.* StBoT 8. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Polvani, Anna Maria
- 1988 *La terminologia dei minerali nei testi ittiti.* Eothen 3. Firenze: ELITE.
- Prechel, Doris
- 1996 *Die Göttin Išhara. Ein Beitrag zur altorientalischen Religionsgeschichte.* ALASPM 11. Münster: Ugarit Verlag.
- Puhvel, Jaan
- 1981 “The Meaning and Source of Hittite *šuwaru*.” *JAOS* 101/2: 213–214.
- 2002 *Epilecta indoeuropaea: opuscula selecta annis 1978-2001 excusa imprimis ad res Anatolicas Attinentia.* Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft.
- Rattner, Josef & Gerhard Danzer
- 2009 “Medizinische Anthropologie.” S. 183-190 in *Handbuch Anthropologie: Der Mensch zwischen Natur, Kultur und Technik.* Hrsg. Eike Bohlken & Christian Thies. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Rieken, Elizabeth
- 1999 *Untersuchungen zur nominalen Stammbildung des Hethitischen.* StBoT 44. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- 2009 CTH 363.1 in E. Rieken et al. (ed.), [hethiter.net/](http://hethiter.net/): CTH 363.1 (INTR 2009-08-12)
- 2015 CTH 380.1 in E. Rieken et al. (ed.), [hethiter.net/](http://hethiter.net/): CTH 380.1 (TX 2015-08-29, TRde 2015-06-04).
- 2016a CTH 373 in E. Rieken et al. (ed.), [hethiter.net/](http://hethiter.net/): CTH 373 (TX 2016-01-11, TRde 2016-01-15).

- 2016b CTH 378.1 in E. Rieken et al. (ed.), [hethiter.net/](http://hethiter.net/): CTH 378.1 (INTR 2016-01-18).
- 2016c CTH 384.1 in E. Rieken et al. (ed.), [hethiter.net/](http://hethiter.net/): CTH 384.1 (TRde 2016-01-02).
- Roos, Johan
- 2007 *Hittite Votive Texts*. PIHANS 109. Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten.
- Rothschuh, Karl Eduard
- 1978 *Konzepte der Medizin in Vergangenheit und Gegenwart*. Stuttgart: Hippokrates Verlag.
- Rüster, Christel
- 1972 *Hethitische Keilschrift-Paläographie*. StBoT 20. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Sakuma, Yasuhiko
- 2009 „Hethitische Vogelorkeltexte.“ Ph.D. Diss., Würzburg Universität.
- Scheucher, T.S.
- 2012 “The transmissional and functional context of the lexical lists from Hattusha and from the contemporaneous traditions in Late-Bronze-Age Syria.” Ph.D. Diss., Universiteit Leiden.
- Schwemer, Daniel
- 1998 *Akkadische Rituale aus Hattusa: Die Sammeltafel KBo XXXVI 29 und verwandte Fragmente*. THeth 23. Heidelberg: Winter Verlag.
- 2010 “Therapeutische Texte aus Ḫattuša und Emar.” *TUAT-NF* 5: 38-45.
- 2013 “Gauging the influence of Babylonian magic: The Reception of Mesopotamian traditions in Hittite ritual practice.” S. 145-171 in *Diversity and standardization: Perspectives on social and political norms in the ancient Near East*. Hrsg. Eva Cancik-Kirschbaum, Jörg Klinger, Gerfrid Müller. München: Akademie Verlag.
- Scurlock, JoAnn
- 2014 *Sourcebook for ancient Mesopotamian medicine*. Writings from the ancient world 36. Atlanta, Georgia: SBL Press.
- Sigerist, H.E.

1967 *A History of Medicine, Vol. I, Primitive and Archaic Medicine*. New York: Oxford University Press.

Soysal, Oğuz

2002 “Zum Nomen *šuwaru-*.” S. 465-474 in *Novalis Indogermanica: Festschrift für Günter Neumann zum 80. Geburtstag*. Hrsg. M. Fritz & S. Zeilfelder. Graz: Leykam.

Starke, Frank

1982 “Ein Amama-Beleg für nbw nfr "gutes Gold".” *Göttinger Miszellen* 53: 55-61.

1985 *Die keilschrift-luwischen Texte in Umschrift*. StBoT 30. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

1986 “Rev. of. Hoffner H.A., The Hittite dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Vol. L-N, fasc. 2: -ma to \*mi(ya)ḫu(wa)nt-, (CHD 3/2).” *BiOr* 43: 157–165.

1990 *Untersuchung zur Stammbildung des keilschrift-luwischen Nomens*. StBoT 31. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Stefanini, Ruggero

1958 “Itt. eshar (= sangue): Problemi formali ed etimologici.” *AGI* 43: 18–41.

1962 “Studi ittiti 1.” *Athenaeum* 40: 1-36.

Steinert, Ulrike

2012 *Aspekte des Menschseins im Alten Mesopotamien: Eine Studie zu Person und Identität im 2. und 1. Jt. v. Chr.* CM 44. Leiden: Brill.

Stivala, Gabriella

2004 “Contributo alla lessicologia ittita: per una classificazione dei nomi di piante erbacee.” *SEL* 21: 35–64.

Stol, M.

1985 24-32

2009 “"To be ill" in Akkadian: The Verb *Salā'u* and the Substantive *Sili'tu*.” S. 29-46 in *Advances in Mesopotamian Medicine from Hammurabi to Hippocrates*. Hrsg. Gilles Buisson & Annie Attia. Leiden, Boston: Brill

Strauß, Rita

- 2006 *Reinigungsrituale aus Kizzuwatna: Ein Beitrag zur Erforschung hethitischer Ritualtradition und Kulturgeschichte.* Berlin, New York: De Gruyter Verlag.
- Süel, Aygül & Oğuz Soysal
- 2003 “A Practical Vocabulary from Ortaköy.” S. 349-365 in *Hittite Studies in Honor of Harry A. Hoffner Jr. on the Occasion of His 65th Birthday.* Hrsg. Gary Beckman, Richard H. Beal, und Gregory McMahon. University Park, USA: Penn State University Press.
- Torri, Giulia
- 2012 “Hiding Words behind the Signs: The Use of Logograms in Hittite Scribal Praxis. Rev. of: Marquardt H. 2011, Weeden M. 2011.” *OrNS* 81: 124–132.
- Trémouille, Marie-Claude
- 2004 “I testi ittiti di medicina.” *RANT* 1: 205–225.
- Ünal, Ahmet
- 1988 “The Role of Magic in the Ancient Anatolian Religions according to the Cuneiform Texts from Boğazköy-Ḫattuša.” S. 52-85 in *Essays on Anatolian Studies in the Second Millenium B.C.* Hrsg. Takahito Mikasa. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag
- van den Hout, Theo P. J.
- 1992 “Remarks on Some Hittite Double Accusative Constructions.” S. 274-304 in *Per una grammatica ittita / Towards a Hittite Grammar.* Hrsg. Onofrio Carruba. StudMed 7. Pavia: Italian University Press.
- 1994 “Träume einer hethitischen Königin. KUB LX 97+?XXXI 71.” *AoF* 21/2: 305-327.
- 2005 “On the Nature of the Tablet Collections of Hattuša.” *SMEA* 47: 277–289.
- Veldhuis, Niek
- 2014 “Intellectual History and Assyriology.” *JANEH* 1/1: 21-36.
- Weeden, Mark
- 2011 “Adapting to New Contexts. Cuneiform in Anatolia.” S. 597-617 in *The Oxford handbook of cuneiform culture.* Hrsg. Karen Radner, Eleonor Robson. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Weitenberg, Jos J. S.

- 1984 *Die hethitischen U-Stämme*. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur 52. Amsterdam: Rodopi.
- Westenholz, J.
- 1987 "Relations between Anatolia and Mesopotamia in the Age of Sargon of Akkad." *RAI 34 Abstracts*: 60.
- Wilhelm, Gernot
- 1994 *Medizinische Omina aus Hattusa in akkadischer Sprache*. StBoT 36. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Zinko, Christian
- 2001 "Bemerkungen zu einigen hethitischen Pflanzen und Pflanzennamen." S. 740-759 in *Akten des IV. Internationalen Kongresses für Hethitologie: Würzburg, 4. - 8. Oktober 1999*. Hrsg. Gernot Wilhelm. StBoT 45. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Zinko, Michael.
- 2004 "Bedeutungswandel im Hethitischen: Zum semantischen Feld KRANKHEIT im Hethitischen." S. 667-690 in *Sarnikzel: Hethitologische Studien zum Gedenken an Emil Orgetorix Forrer*. Hrsg. Detlev Groddek. DBH 10. Dresden: Verlag der Technischen Universität Dresden.
- Zubieta Lupo, V.
- 2020 "Foreign Knowledge in Ḫattuša. The transmission and reception of Mesopotamian therapeutic texts in the Hittite world." S. 603-618 in *Hrozný and Hittite the First Hundred Years*. Hrsg. Ronald I. Kim, Jana Mynářová & Peter Pavúk. Leiden: Brill.



## **LEBENS LAUF**

Diese Seite wurde aus Datenschutzgründen aus der elektronischen Version entfernt.

Diese Seite wurde aus Datenschutzgründen aus der elektronischen Version entfernt.



Diese Seite wurde aus Datenschutzgründen aus der elektronischen Version entfernt.

Diese Seite wurde aus Datenschutzgründen aus der elektronischen Version entfernt.

Diese Seite wurde aus Datenschutzgründen aus der elektronischen Version entfernt.

Diese Seite wurde aus Datenschutzgründen aus der elektronischen Version entfernt.